УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

КИТАЙСКИЙ

за ТРИ МЕСЯЦА



УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

КИТАЙСКИЙ ЗА ТРИ МЕСЯЦА

CHINESE IN THREE MONTHS

P.C. T'ung
H.D.R. Baker



A Dorling Kindersley Book
www.dk.com

П. Ч. Тун
Х. Д. Р. Бейкер

КИТАЙСКИЙ ЗА ТРИ МЕСЯЦА

Учебное пособие

Москва
АСТ • Астрель

УДК 811.581 (07)
ББК 81.2 Кит-9
Т84



A DORLING KINDERSLEY BOOK
www.dk.com

Дизайн обложки студии «Дикобраз»
Перевод с английского *В.И.Семенова, О.Н. Семеновой*

Подписано в печать 28.09.2007 г. Формат 84x108$^1/_{32}$.
Усл. печ. л. 16,8. Доп. тираж 3000 экз. Заказ № 3246.
Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

Тун, П.Ч.
Т84 Китайский за три месяца учеб. пособие / П.Ч. Тун, Х.Д.Р. Бейкер ; пер. с англ. В.И. Семенова, О.Н. Семеновой. — М.: Астрель: ACT, 2008. 317, [3] с.

ISBN 978-5-17-023358-8 (ООО «Издательство ACT»)
ISBN 978-5-271-13407-4 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 0-85285-331-9 (англ.)

Книга содержит материал по грамматике, лексике, фонетике китайского языка. Для отработки пройденного материала предлагается ряд упражнений и диалогов с параллельным переводом на русский язык.

Для всех, кто изучает китайский язык.

Настоящее издание представляет собой авторизованный перевод на русский язык популярного учебного пособия издательства A Dorling Kindersley Book (оригинальное название "Chinese in Three Months").

УДК 811.581 (07)
ББК 81.2 Кит-9

ISBN 978-5-17-023358-8
(ООО «Издательство ACT»)
ISBN 978-5-271-13407-4
(ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 0-85285-331-9 (англ.)

Предисловие

Существует множество диалектов китайского языка; некоторые из них настолько сильно отличаются друг от друга, что могут быть восприняты как различные языки. Все они родственны между собой, но многие звучания настолько отличны друг от друга, что говорящий на одном диалекте не может понять говорящего на другом диалекте. Чтобы решить эту проблему, в течение большей части 20-го столетия Китай поощрял свой народ к созданию и использованию одного стандартного, универсального китайского языка. На Западе мы обычно называем этот язык «мандариновский»: китайское название языка **Guanhua** («официальный язык»), **Guoyu** («государственный язык») или **Putonghua** («универсальный язык» — как его сейчас принято называть в материковом Китае). Именно этому языку, который базируется на пекинском диалекте, мы собираемся обучить вас с помощью этой книги. Мы будем называть его просто китайский язык.

Нашей целью является помочь вам обучиться языку, которым вы сможете пользоваться в реальной жизни, независимо от того, будет ли вашей целью занятие бизнесом, туризмом или изучение китайского языка просто из интереса. Словарь, используемый здесь, составлен, в нашем понимании, «на каждый день», и мы постарались использовать его в ситуациях, которые типичны и естественны для современного Китая. Этот курс основывается на принципе обучения «Хьюго»: обучать исключительно тому, что приводит к реальному достижению прочного усвоения практического современного китайского языка.

Что касается вас, то вы можете начать изучение китайского языка с отказа от большинства штампов, с которыми вы сталкиваетесь в других языках: не ищите времена – здесь их нет; не спрашивайте, как спрягаются глаголы – они этого не делают; не беспокойтесь о родах; не думайте о падежах – именительном, родительном, винительном и всех остальных их друзьях, которых не существует в современном китайском языке; скажите «прощай» неправильным глаголам, сильным и слабым существительным, согласованиям, сослагательному наклонению, единственному и множественному числам, склонениям...

Освободив свои мозги путем такой чистки, вы получите возможность разыскать местечко для некоторых новых образов. Это – «счетные слова», «частицы» и «порядок слов», похожий на «математические формулы», которые вы будете насыщать лексическими единицами из своего словаря. В предложениях не обязательно есть подлежащее, обстоятельства всегда ставятся перед основным действием, а во времени или месте большее всегда предшествует меньшему (год перед месяцем, месяц перед днем, страна перед городом, город перед улицей, улица перед номером дома).

В этом нет ничего страшного, и мы постараемся представить вам все так «дружелюбно», как сможем. В действительности, китайский язык достаточно легок уже тем, что не нуждается в большинстве грамматических изысков, поэтому мы не можем претендовать на большую похвалу, если нам удастся избежать изображения сложных схем. Иногда то, что кажется трудностью грамматики, на самом деле оказывается предметом разницы культур, и вы обнаружите, что некоторые из наших «грамматических примечаний» более похожи на рассказ о культуре Китая.

Что часто больше всего пугает новичков — это тот факт, что китайцы произносят свои звуки четырьмя разными «тонами». В этом нет повода для страха, эта проблема легко преодолима; но тоны очень важны, так как в китайском языке очень ограниченное количество звуков (только около 400 разных звуков), и наличие тонов увеличивает количество возможных различных единиц. Но, даже в этом случае, их ограниченное количество означает, что многие слова произносятся одинаково. В русском языке тоже невозможно избежать этой проблемы полностью – вспомните об одинаково звучащих в русском языке словах *маг – мак; код – кот*. В китайском языке редко встречается даже три «близнеца по произношению». В подавляющем большинстве случаев, даже самый простой словарь китайского языка содержит не менее, чем 80 слов, произносимых **yi**, но в их сочетании с другими слогами получаются многочисленные, разные по смыслу, слова; таким образом, избегается недопонимание. Книга начинается с детального изучения произношения и объяснения системы тонов. Книга обеспечивает высокий уровень вашего обучения.

Область, которую мы не охватили пояснениями в тонкостях, — это письменный язык. Изучение китайских иероглифов — это трудоемкое и требующее значительного времени занятие, так как иероглифы не связаны напрямую с речью. Английская транскрипция часто выглядит нелепо, будучи лишь бедным изображением звуков разговорного языка ("fish" с этой позиции, должна бы звучать как "*ghoti*", взяв звукосочетание "*gh*" от слова "*enough*", звук "*o*" от слова "*women*", и звукосочетание "*ti*" от слова "*nation*"), но китайская система письменности, даже не претендует на отражение звуков языка. Она использует символы, чтобы представить «образы», о которых говорится, так же как и «звуки», которыми эти «образы» выражаются. Загвоздка в том, что, когда в английском языке с помощью 26 букв возможно записать все (любой «образ»), в китайском языке присутствуют разные символы для выражения каждого определенного «образа». Существует около 50 000 китайских иероглифов: никто не знает их все, и где-то около 4000 из них достаточно для того, чтобы читать литературные произведения, но обучение даже такому количеству иероглифов увеличило бы объем этой книги свыше разумных пределов. В 20-й главе мы объясняем более полно, что такое иероглиф, и даем несколько простых иероглифов, которые могут пригодиться в Китае.

Следует сказать, что студенты, изучающие китайский язык в течение длительного времени, очевидно, должны углубиться в изучение иероглифов, но тем не менее, разговорный язык может быть изучен достаточно адекватно путем использования буквенной системы (обычно называемой «латинской»). Существует много вариантов приведения китайского языка к буквенной системе, которые используются в течение многих лет, но мы будем пользоваться официальной пекинской правительственной системой, названной **Hanyu pinyin**. **Hanyu pinyin** обозначает звуки и добавляет знаки тонов над ударной гласной, таким образом, давая всю необходимую информацию о том, как правильно произносится слово. Раздел «звуки китайского языка», с которого начинается курс, подробно рассказывает об этой системе.

В идеале, вы потратите около часа в день на изучение курса (может быть чуть-чуть меньше), хотя нет никаких правил и ограничений на временные затраты. Занимайтесь столько, сколько

сможете; лучше выучить немного, но вдумчиво. В начале каждого ежедневного занятия потратьте 10 минут на повторение того, что изучили вчера. Когда читаете диалоги, произносите их вслух, если это возможно. Упражнения обеспечат вам их запоминание и воспроизведение. Вы близки к тому, чтобы стать одним из тех, кто сможет общаться на китайском языке, независимо от вашей национальности. Итак, без дальнейшего промедления, к делу...

От переводчиков книги

«Китайский за три месяца» представляет собой перевод на русский язык английской версии учебного пособия ускоренного курса обучения китайскому языку.

При подготовке перевода, толкование различных аспектов учебного материала, перевод терминов, словосочетаний и предложений базировались на английском варианте авторского текста.

Общеизвестно, что российская школа синологии имеет определенные отличия от европейской школы. Поэтому читателю следует быть готовым к тому, что изложенный в данной книге материал не во всем совпадет с принятым в России традиционным подходом обучения китайскому языку.

Содержание

Звуки китайского языка 12

Глава 1
Некоторые общеупотребительные фразы 19
Приветствия и прощания
Благодарности и извинения
Приветствие по телефону
Вежливые выражения

Глава 2
Знакомство 22
Представление себя и других
Официальные и неофициальные представления

Глава 3
О других народах 34
Имя и национальность
Адрес и номер телефона

Глава 4
Просьбы 43
В гостинице на стойке регистрации
В кафе гостиницы
На экскурсии

Глава 5
Местонахождение 56
Вопросы о проживающих в гостинице
Вопросы о том, что где находится
Вопросы об объектах, интересных для посещения

Глава 6
Направления 70
Вопросы о направлении
Поездка на автобусе
Поездка на такси

Глава 7
Время 82
Регистрация в гостинице
Вопросы о времени отправления поезда
Вопросы о времени приема пищи

Глава 8
Описание предметов 96
Обсуждение экскурсий
Обсуждение погоды
Обсуждение людей
Цвета и размеры одежды

Глава 9
То, что нравится, и не нравится 111
Покупка подарка
В вегетарианском ресторане
Прогулка по парку
Отклонение приглашения

Глава 10
Действия 126
Телефонный звонок в крупную компанию
На международной конференции
Описание происшествия
Посещение врача

Глава 11
Прибытие в Китай **140**
На иммиграционном пункте
Таможенный досмотр
Встреча в аэропорту

Глава 12
Новые и старые друзья **154**
Официальное представление
Поговорим о знакомстве
Встреча со старым другом

Глава 13
Задаем вопросы о разном **170**
Международный телефонный звонок и отправка факса
Приглашение на обед
Обмен денег

Глава 14
О где же, где же? **184**
Приглашение на новоселье
Спрашиваем адрес
Беседа с водителем

Глава 15
Потери и находки **200**
На почте
Вопросы о направлениях в городе или на дороге

Глава 16
Время – деньги **216**
Покупка фруктов на рынке
Покупка авиабилетов
Торопимся на поезд

Глава 17
Что как выглядит? **230**
Описание потерянного багажа
Проблемы с номером в гостинице
Описание симптомов врачу

Глава 18
Высший свет **245**
Заказ еды
Покупка картин
Планирование ночных развлечений

Глава 19
Счастливые окончания **260**
Описание того, что пошло не так
Торжественный обед
Поговорим об изучении китайского языка

Глава 20
Письменность **274**
Как были созданы китайские иероглифы
Структура иероглифов
Некоторые полезные иероглифы

Ключи к упражнениям **284**

Словарь-минимум **297**

Звуки китайского языка

Существует очень небольшое количество звуков китайского языка, которые были бы трудны для произношения англичанину. Система **Hanyu pinyin** в целом легка для чтения и разумна в произношении, но существуют некоторые отличия (по меньшей мере для англоговорящих), которые необходимо изучить. Чтобы помочь вам составить представление о перечне звуков, мы дали несколько примеров произнесения; вы можете использовать их в качестве приблизительных образцов при прослушивании аудиозаписей с оригинальной версией, которую вам надо повторить, если вы хотите приобрести хорошее произношение.

Начальные согласные (инициали)

Кроме двух исключений (**-n** и **-ng**), согласные не появляются в конце слогов, и занимают начальную позицию, поэтому, хотя в китайском языке есть слова, похожие на английские *ban* и *bang*, в нем не встретишь слов, оканчивающихся на другие согласные, такие как *of*, *as*, *ash*, *it*, *up* или *east*. Ниже приведен полный перечень инициалей (начальных согласных), с образцами произношения и примером каждого, записанного на пленке.

b- произносится почти как в слове *bath*	**bā**
p- произносится как в слове *puff*	**pā**
m- произносится как в слове *man*	**mā**
f- произносится как в слове *fun*	**fā**
d- произносится почти как в слове *dig*	**dā**
t- произносится как в слове *tickle*	**tā**
n- произносится как в слове *nasty*	**nā**
l- произносится как в слове *large*	**lā**
z- произносится как в слове *adze*	**zā**
c- произносится почти как в слове *cats*	**cā**

s- произносится как в слове *sat*	**sā**
zh- произносится как в слове *ajar*	**zhā**
ch- произносится как в слове *char*	**chā**
sh- произносится почти как в слове *shout*	**shā**
r- произносится как в слове *run*	**rā**
j- произносится как в слове *jeans*	**jī**
q- произносится как в слове *cheek*	**qī**
x- произносится как в слове *kiss ye*	**xī**
g- произносится почти как в слове *gun*	**gā**
k- произносится как в слове *king*	**kā**
h- произносится как в слове *huh!*	**hā**

В английском языке некоторые слова (такие как *owe* и *eat*) не имеют инициалей (начального согласного) совсем, и то же самое бывает в китайском языке. К тем словам, которые начинаются с **i** или с **ü**, **Hanyu pinyin** предполагает прибавить букву **y**: итак, **i** становится **yi**, **iao** становится **yao**, **iong** превращается в **yong**, **ü** становится **yu**, **üe** превращается в **yue**. Таким же образом буква **w** используется, когда слово начинается с **u**: итак, **u** становится **wu**, **uang** превращается в **wang**, а **uo** — в **wo**.

Гласные и конечные согласные

a произносится как в слове *father*	**mā**	**chá**
o произносится как в слове *saw*	**bō**	**fó**
e произносится почти как в слове *her*	**tē**	**rè**
er произносится как в слове '*er indoors*'	**ēr**	**ěr**
u произносится почти как в слове *shoe*	**bū**	**chù**

ü произносится как во французском слове *tu* **nǚ jū qū xū yū**

Звук **ü** употребляется только после **n-**, **l-**, **-j**, **q-**, **x-** или сам по себе. Звук **u** появляется после всех согласных, кроме **j-**, **q-**, **x-**, **y-**. Таким образом, перепутать их можно только после **n-** и **l-**, только после **n-** и **l-** реально используется буква **ü**.

i произносится как в слове *bee* **dī jī qī xī**

Но имейте в виду, что после **z-**, **c-**, **s-** буква **i** произносится больше похожей на звук, который издает пчела (жужжание позади зубов), чем на полноценную гласную:

zī cī sī

А после **zh-**, **ch-**, **sh-**, **r-** звук **i** образуется жужжанием между языком, загнутым назад, и небом полости рта:

		zhī	**chī**	**shī**	**rī**
ai	произносится как в слове *sky*	**pāi**	**lái**		
ei	произносится как в слове *day*	**fēi**	**shéi**		
ao	произносится как в слове *now*	**cāo**	**zǎo**		
ou	произносится как в слове *owe*	**gōu**	**zǒu**		
an	произносится почти как в слове *fun*	**sān**	**kàn**		
en	произносится как в слове *broken*	**cēn**	**rén**		
ang	произносится как в слове *bung*	**bāng**	**máng**		
eng	произносится так же как, когда вы пытаетесь сказать *erng*	**pēng**	**zhèng**		
ong	произносится так же как, когда вы пытаетесь сказать *oong*	**kōng**	**nóng**		
ia	произносится как в слове *yah*	**qiā**	**xià**		
iao	произносится как в слове *miaow*	**piāo**	**xiǎo**		
ie	произносится как в слове *yes*	**diē**	**liè**		
iou	произносится как в слове *yeoman*	**jiū**	**yǒu**		
ian	произносится как в слове *yen*	**miān**	**yán**		

Обратите внимание, что **an** изменяет звучание после **i** и **y**.

in	что-то среднее между звучанием *sin* и *seen*	**qīn**	**yǐn**
iang	произносится почти как в слове *young*	**yāng**	**xiàng**
ing	произносится как в слове *England*	**tīng**	**níng**
iong	произносится так же как, когда вы пытаетесь сказать *yooung*	**qióng**	**yòng**
ua	произносится как в слове *now argue*	**guā**	**zhuā**
uo	произносится как в слове *do or die*	**tuō**	**suǒ**
uai	произносится почти как в слове *why*	**wāi**	**huài**
uei	что-то среднее между звучанием *way* и *we*	**duī**	**shuǐ**
uan	произносится как в слове *one*	**luàn**	**kuān**
uen	произносится как в слове *go an' look*	**hūn**	**wén**
uang	произносится как в слове *wonky*	**huāng**	**wáng**
üe	скорее как *you ate*	**yuē**	**xuē**
üan	что-то среднее между звучанием *you enjoy* и *you anger*	**juān**	**yuǎn**
ün	произносится почти как в слове *United*	**qún**	**yùn**

В пекинском диалекте слог **er** является добавкой к окончанию многих слов, делая этот диалект очень похожим на преувеличенную форму языка западных областей Англии. В значительной степени это встречается и в образцовом китайском языке тоже, и там, и здесь в книге вы обнаружите букву **r**, добавленную к слову для обозначения этого слога.

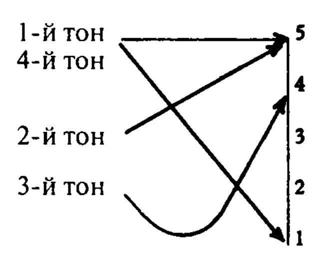
Вы будете замечать время от времени, что в буквенное обозначение вставляется апостроф, как, например, в слово **Xi'an**. Целью постановки апострофа является разделение двух слогов: если мы изобразим слово как **Xian**, мы могли бы посчитать, что это один слог **xian**, а не два разных слога **xi** и **an**.

Тоны

Четыре тона:

1-й тон: высокий ровный тон
2-й тон: поднимающийся высоко вверх тон
3-й тон: низкий опускающийся, а затем поднимающийся тон
4-й тон: падающий вниз с высокого уровня тон

Границы тонов могут быть отображены схематично на шкале подъема голоса от самой низкой (1) до самой высокой (5) точки:



Они обозначаются в **Hanyu pinyin** значками, поставленными над ударной гласной:

1-й тон	**mā**	**jiā**	**shēn**	**xiē**	**chuāng**
2-й тон	**má**	**jiá**	**shén**	**xié**	**chuáng**
3-й тон	**mǎ**	**jiǎ**	**shěn**	**xiě**	**chuǎng**
4-й тон	**mà**	**jià**	**shèn**	**xiè**	**chuàng**

В тексте вы увидите, что не все слоги обозначены значками тонов. Это происходит (1) потому, что частицы не имеют тонов, а уровень их произношения зависит от слов, которые стоят перед ними; (2) потому, что в двухсложных словах второй слог может произноситься с таким слабым ударением, что фактически не имеет тона; (3) потому, что некоторые односложные слова, такие как **shi** (быть, являться), **lai** (приходить) или **qu** (уходить), обычно используются без ударения в определенных контекстах. В таких случаях значки тонов не ставятся. Подавляющее большинство слогов, тем не менее, обязательно имеют тон, и необходимо научиться правильно тонировать каждое слово, сколько бы их ни встретилось. Разница между словами «покупать» и «продавать» — это разница между **mǎi** и **mài**, так что будьте осторожны!

Тон может быть слышен очень четко, если слово произносится отдельно, но он может быть видоизменен в некоторых случаях, если слово произносится в предложении. Есть случаи, когда тон в слове меняется в зависимости от тона следующего за ним слова, ярким примером этого являются два слова с третьими тонами, стоящих рядом, – в первом слове третий тон меняется на второй; таким образом **kěkǒu** произносится как **kékǒu**, а **wǒ hǎo** произносится как **wó hǎo** (но заметьте, что это автоматическое изменение тона не отражается в применении значка тона).

Два слова в китайском языке имеют свои собственные правила изменения тона. Слово **yī**, означающее цифру 1, произносится первым тоном только тогда, когда оно стоит отдельно; слово произносится 2-м тоном перед словом 4-го тона, 4-м тоном произносится перед словом первого, второго и третьего тона. Слово **bù**, означающее «не, нет», также произносится 2-м тоном перед словами 4-го тона и четвертым тоном перед словами остальных тонов. В некоторых контекстах оно произносится вообще без тона. Вы обнаружите, что они будут соответственно обозначены в текстах.

Фонетическая практика

1 Четыре тона

mā	**má**	**mǎ**	**mà**
bā	**bá**	**bǎ**	**bà**
yī	**yí**	**yǐ**	**yì**
wū	**wú**	**wǔ**	**wù**
yū	**yú**	**yǔ**	**yù**
zhōng	**huá**	**yǔ**	**diào**
yīn	**yáng**	**shǎng**	**qù**

2 Двусложные слова

Běijīng	Пекин
Shànghǎi	Шанхай
Guǎngzhōu	Гуанчжоу (Кантон)
Chóngqìng	Чунцин
Yúnnán	Юньнань
kòutóu	класть земные поклоны
chǎomiàn	поджаренная лапша
zásuì	разбить, раздробить
shānbǎn	китайская лодка
táifēng	тайфун

3 Трехсложные слова

Máo Zédōng	Мао Цзэдун
Zhōu Ēnlái	Чжоу Эньлай
Dèng Xiǎopíng	Дэн Сяопин
Jiāng Zémín	Цзян Цзэминь
Cài Rènqióng	Цай Жэньцюн

4 Нейтральный тон

zhuō + zǐ	**zhuōzi**	стол
yǐ + zǐ	**yǐzi**	стул
qián + tǒu	**qiántou**	перед, впереди
hǒu + tóu	**hòutou**	позади
tīng + tīng	**tīngting**	послушать
kàn + kàn	**kànkan**	посмотреть
péng + yǒu	**péngyou**	друг
dōng + xī	**dōngxi**	вещь
huí + lái	**huílai**	возвращаться
dóu + fǔ	**dòufu**	соевый творог

Обратите внимание на то, как изменение полноценного тона в нейтральный может изменить значение некоторых слов:

dàyì	= суть, сущность	НО	**dàyi**	=	небрежный, невнимательный
dìdào	= туннель	НО	**dìdao**	=	натуральный, настоящий
dōngxī	= восток и запад	НО	**dōngxi**	=	вещь

5 Изменение тонов

Послушайте внимательно запись, чтобы услышать как изменяются тоны, когда они используются в сочетаниях с другими тонами:

3 + 1	**mǎ + chē**	**mǎchē**	экипаж
3 + 2	**mǎ + dá**	**mǎdá**	мотор
3 + 4	**mǎ + shàng**	**mǎshàng**	немедленно, тотчас
3 + 0	**mǎ + hu**	**mǎhu**	небрежный
3 + 3	**mǎ + biǎo**	**mǎbiǎo**	секундомер
3 + 3 +3	**zhǎn + lǎn + guǎn**	**zhǎnlǎnguǎn**	выставочный павильон
4 + 4	**zài + jiàn**	**zàijàn**	до свидания, до встречи

*6 **Er** в конце слова*

Ниже приводятся несколько примеров, в которых конечная **er** добавляется к другим звукам.

gē + er	**= gēr**
hàomǎ + er	**= hàomǎr**
pái + er	**= páir**
yíkuài + er	**= yíkuàir**
běn + er	**= běnr**
yìdiǎn + er	**= yìdiǎnr**
líng + er	**= língr**
diànyǐng + er	**= diànyǐngr**

Глава 1
Некоторые общеупотребительные фразы

- *Приветствия и прощания*
- *Благодарности и извинения*
- *Приветствие по телефону*
- *Вежливые выражения*

1.1 Здравствуйте

Типичное приветствие, подходящее и китайцам, и иностранцам (литературно: Вам хорошо):

A: **Nǐ hǎo!**	Здравствуйте!
B: **Nǐ hǎo!**	Здравствуйте!

1.2 Утреннее приветствие

A: **Zǎo!**	(Доброе) утро! (раннее)
B: **Nǐ zǎo!**	С добрым вас утром!

1.3 Ответы по телефону

A: **Wéi, nǐ hǎo!**	Алло, здравствуйте!
B: **Nǐ hǎo!**	Здравствуйте!

1.4 А благодарит В за предложение

A: **Xièxie, xièxie.**	Благодарю Вас.
B: **Búxiè.**	Пожалуйста (не благодарите (нет необходимости благодарить))

1.5 А благодарит В за помощь

A: **Xièxie.** — Спасибо.
B: **Méi guānxi.** — (не имеет отношения к делу) не стоит благодарности.
или **Méi shìr.** — (нет проблем) не за что

1.6 А извиняется перед В

A: **Duìbuqǐ.** — (Я) сожалею / (Я) виноват.
B: **Méi guānxi.** или **Méi shìr.** — Ничего / не имеет значения.

1.7 После Вас

A: **Qǐng.** — (Прошу) после Вас.
B: **Nín qǐng.** — (Прошу Вас) после Вас.

1.8 За обедом

«A» в начале обеда обращается к почетному гостю «В»:
A: **Qǐng, qǐng.** — Пожалуйста, прошу вас.
B: **Hǎo, hǎo, dàjiā qǐng.** — Хорошо, хорошо, прошу всех начинать есть. (Хорошо, пожалуйста, все угощайтесь)

1. 9 Тост

Произнесение тоста во время обеда:
A: **Gānbēi!** — До дна (осушите свой бокал)!
B: **Gānbēi!** — До дна!

1.10 Приветствуем гостей

A: **Hūanyíng, hūanyíng!** Добро пожаловать!
B: **Xièxie, xièxie!** Благодарю

1.11 Стук в дверь

A: **Shéi?** Кто там?
B: **Wǒ.** (Это) я.

1.12 Покидая компанию

A: **Zàijiàn. [Снова увидимся]** [Увижу Вас снова] До свидания (до встречи).
B: **Zàijiàn.** До свидания.

Глава 2
Знакомство

- *Представление себя и других*
- *Официальное и неофициальное представления*

2.1 Местоимения

Единственное число:

wǒ	я, меня
nǐ	ты (*единственное число*)
nín	вы (*вежливая форма обращения с целью оказать уважение*)
tā	он, его, она, ее

Обратите внимание на то, что нет различия между именительным и винительным падежами (я и меня, она и её), также между полами (он и она).

Местоимения *он* и *она* звучат одинаково, но в письменном виде обозначаются разными иероглифами.
(Прим. пер.)

Множественное число:

wǒmen	мы, нас
nǐmen	вы (множественное число)
tāmen	они, их

Очень хочется сделать вывод из этого перечня местоимений, что **-men** преобразует единственное число во множественное, но будьте осторожны: **-men** употребляется в этом качестве только с местоимениями и существительными, обозначающими людей, когда они не имеют специальных чисел и счетных слов.

2.2 Имена

Китайцы всегда ставят свою фамилию перед именем, так что в именах Мао Цзэдун и Дэн Сяопин Мао и Дэн – фамилии.

Из тысяч существующих фамилий не больше чем несколько дюжин являются типичными, и 20 наиболее популярных, очевидно, носят больше половины населения Китая. И, наоборот, существует безграничное количество имен, некоторые из них состоят из одного иероглифа, некоторые – их двух.

Если вы захотите спросить чью-то фамилию, вы скажете **Nín guì xìng?**, что дословно означает «Ваша почетная фамилия?». И ответ будет **Wǒ xìng...** «Моя фамилия

2.3 Нации и национальности

Guó означает «государство», «страна», а **Zhōngguó** означает «Китай» (дословно: срединное государство). Названия некоторых иностранных государств не транскрибируются созвучно иностранным словам, а заменяются на китайские слова, подходящие по смыслу.

Yīngguó	Британия (**Yīng** означает Англия)
Měiguó	США (**Měi** означает Америка)
Fǎguó	Франция (**Fǎ** означает Франция)
Déguó	Германия (**Dé** означает немецкий)

В других случаях слово **guó** не используется:

Yìdàlì	Италия
Xībānyá	Испания
Jiānádà	Канада
Rìběn	Япония
Àodàlìyà	Австралия

Rén означает «персона». Его можно добавить к названию государства или места, чтобы указать, откуда родом человек:

Zhōngguó rén	китайский человек (гражданин)
Yīngguó rén	британский человек
Běijīng rén	человек из Пекина (пекинец)
Lúndūn rén	лондонец

Упражнение 1

Можете ли вы сказать (указать), какие это страны?

1 Hélán	2 Dānmài	3 Yìndù	4 Ài'ěrlán
5 Mòxīgē	6 Mǎláixīyà	7 Sūgélán	

(*Ответы ко всем упражнениям — в конце этой книги*)

2.4 Глаголы

a Китайские глаголы имеют только одну форму. Таким образом, если в английском языке имеется множество форм глагола 'to be' (am, are, is, was, were, will be, would have been, и так далее), то в китайском языке имеется только **shì**. Если на него не падает ударение, то **shi** произносится нейтральным тоном.
Тем не менее, знак тона обязательно ставится – shì. (Прим. пер.)

Wǒ shì Běijīng rén.
Я из Пекина.
Nǐ/Nín shì Běijīng rén.
Вы из Пекина.
Tā shì Běijīng rén.
Он(а) — пекинец (пекинка).
Wǒmen shì Běijīng rén.
Мы – пекинцы.
Nǐmen shì Běijīng rén.
Вы (*мн.ч.*) из Пекина
Tāmen shì Běijīng rén.
Они — пекинцы.

b Глагол **xìng** имеет значение «называть по фамилии»:
Wǒ xìng Wáng.
Моя фамилия Ван.

Но, если дается полное имя, то **xìng** не может быть использован, иначе получится несуразица («моя фамилия Джон Генри Смит»), и в этом случае используется глагол **shì**:

Wǒ shì Wáng Hànshēng.
Я (являюсь, есть) Ван Ханьшэн.

c Глагол **jiào** имеет значение «называться», «быть названным», поэтому **Wǒ jiào Wáng Hànshēng** может означать: «Меня зовут Ван Ханьшэн» или «Я называюсь Ван Ханьшэн». Обычно ясно, что это означает, но, чтобы избежать недоразумений, возможно ввести слово **míngzì** «имя». **Wǒ míngzì jiào Wáng Hànshēng** соответствует фразе «Меня зовут Ван Ханьшэн». Обычный вопрос «Как ваше полное имя?» звучит: **Nǐ jiào shénme míngzì?**

Упражнение 2

Правильно или неправильно?

1 Máo Zédōng shi Zhōngguó rén.
2 Zhōu Ēnlái shì Shànghǎi rén.
3 Mǎgē Bōluó (*Марко Поло*) shi Yìdàlì rén.
4 Xiāo Bónà (*Джордж Бернард Шоу*) shi Lúndūn rén.
5 Bìjiāsuǒ (*Пикассо*) shi Fǎguó rén.

ДИАЛОГ 2 А

Ван Ханьшен представляет себя:

Wǒ shì Wáng Hànshēng.
Я — Ван Ханьшэн.
Wǒ xìng Wáng, míngzì jiào Hànshēng.
Моя фамилия Ван. Моё имя — Ханьшэн.
Wǒ shì Zhōngguó rén.
Я — китаец.
Wǒ shì Běijīng rén.
Я — пекинец.

Кто это?

Tā shì Lǐ Dàwěi.
Он — Ли Давэй (Дэвид Ли).
Tā xìng Lǐ, míngzì jio Dàwěi.
Его фамилия — Ли, а его имя — Дэвид.
Tā shì Yīngguó rén.
Он — англичанин.
Tā shì Lúndūn rén.
Он — лондонец.

2.5 Звания

Китайцы всегда ставят свои имена перед своими званиями. Например:

мистер Смит будет звучать *Смит мистер*
мистер Джон Генри Смит превратится в *Смит Джон Генри мистер*
мистер Дэвид Ли станет **Lǐ Dàwěi xiānsheng**.

Среди группы людей, которые хорошо знают друг друга привычно ставить перед фамилией старших по возрасту слово **lǎo**, что означает «старый, мудрый». А те, в свою очередь, обращаясь к более молодым или совсем юным, употребляют перед их фамилиями слово **xiǎo**, что означает «маленький, юный», например:

Lǎo Zhāng Мудрый Чжан
Xiǎo Lǐ Юный Ли

Иностранцам лучше употреблять более вежливые формы обращения, такие как **Wáng xiānsheng** (господин Ван), **Wáng xiǎojiě** (мадемуазель Ван) и **Wáng fūren** (госпожа Ван).

2.6 Nǐ hǎo

Nǐ hǎo — это обычное приветствие, очень похожее на слово «привет, здравствуйте» в английском языке. Так же, как «привет, здравствуйте» в английском, оно используется при ответе на телефонный звонок. **Hǎo** имеет значение «хороший».

2.7 Частицы

Частицы – это маленькие слова, которые не имеют своего значения, но, добавленные в предложение, они изменяют его значение. Все частицы имеют нейтральный тон. Частица **ma** в конце фразы превращает ее из утвердительной в вопросительную.

Tā shì Běijīng rén.
Он — пекинец.
Tā shì Běijīng rén ma?
Он — пекинец?

Частица **ba** в конце фразы также означает вопрос, но вопрос задается таким образом, что в ответ спрашивающий ожидает услышать «да», и соответствует английскому «не так ли?».

Nǐ shì Běijīng rén ba?
Ты — пекинец, не так ли?

Конечно, спрашивающий может быть опровергнут. Частица **ba** также используется для побуждения кого-то к какому-то действию:

Nǐ jiào wǒ Lǎo Lǐ ba.
Называй меня старым (мудрым) Ли.

Упражнение 3

Преобразуйте эти утвердительные фразы в вопросительные:
1 Tā shì Běijīng rén. Он — пекинец.
2 Tā shì Ài'ěrlán rén. Он — ирландец.
3 Tā xìng Lǐ. Его фамилия Ли.
4 Tā jiào Wáng Zhōng. Его зовут Ван Чжун.

2.8 Да и нет

Bù ставится перед глаголами, чтобы перевести их в отрицательную форму:

Wǒ bú shì Běijīng rén.
Я — не пекинец.

В ответ на вопрос для китайца нет необходимости говорить «да» или «нет». Обычно в качестве ответа употребляется глагол из вопроса в положительной или отрицательной форме:

Nǐ shì Yīngguó rén ma?
Ты — англичанин?
Shì.
Да.
Bú shì.
Нет.

(Вспомните, что **bù** меняет свой тон на 2-й перед 4-м тоном, смотрите главу «Звуки китайского языка»).

2.9 Это и то

Zhè означает «это». Его антоним — **nà** «то»:

Nà shì Wáng xiānsheng.
То — мистер Ван.
Zhè shì Lǐ xiǎojiě.
Это — мадемуазель Ли.

ДИАЛОГ 2В

Миссис Ван представляет мадемуазель Ли ее коллеге мистеру Чжану:

В **Lǎo Zhāng, zhè shì Lǐ xiǎojiě.**
Мудрый (уважаемый) Чжан, это мадемуазель Ли.
Ч **Lǐ xiǎojiě, nǐ hǎo!**
Здравствуйте, мисс Ли.
Л **Nǐ hǎo!**
Здравствуйте.
Ч **Lǐ xiǎojiě shì Měiguó rén ba?**
Мадемуазель Ли – американка, не так ли?
Л **Bú shì, wo shì Yīngguó rén. Zhāng xiānsheng shì Běijīng rén ma?**
Нет, я – англичанка. Господин Чжан пекинец?
Ч **Bú shì, wǒ shì Shànghǎi rén. Xiǎo Wáng shì Běijīng rén.**
Нет, я – шанхаец. Юный Ван - пекинец.

2.10 Притяжательность

Притяжательность образуется с помощью слова **de**, которое соответствует 's в английском языке:

Lǐ Dàwěi de míngpiàn
визитная карточка Дэвида Ли.
wǒ de míngpiàn
моя визитная карточка

Между словами, обозначающими близких людей, нет необходимости ставить **de**:

wǒ péngyou
мой друг
nǐ fūren
твоя жена

Упражнение 4

Скажите по-китайски:

1 То – моя жена.
2 Это – не мое имя.
3 Это – мой друг Давид Ли.
4 То – его визитная карточка.

2.11. Наречия

Dōu имеет значение «все» или «оба» и ставится перед глаголами:

Tāmen dōu xìng Wáng.
У них обоих фамилия Ван.

Yě имеет значение «также» и, как и **dōu**, ставится перед глаголами:

Wǒ yě shì Yīngguó rén.
Я – тоже англичанин.

Упражнение 5

Прочитайте вслух и переведите на русский язык:

1 Wǒmen dōu shì péngyou.
2 Tāmen dōu xìng Yáng.
3 Nǐ yě shì Déguó rén ma?
4 Wǒ shì Yīngguó rén, tāmen yě dōu shì Yīngguó rén.

ДИАЛОГ 2С

Английская студентка Мэри Стоунс и ее друг Джон Вудс встретили китайского друга Мэри Хэ Пина:

М **Ēi, Xiǎo Hé, nǐ hǎo!**
Эй, юный Хэ, здравствуй!
Х **Nǐ hǎo!**
Здравствуй!
М **Zhè shì wǒ de péngyou John Woods.**
Это – мой друг Джон Вудс.
Х **Nǐ hǎo!**
Здравствуй!
Д **Nǐ hǎo. Wǒ de Zhōngguó péngyou dōu jiào wǒ Wú Qiáng. Nǐ yě jiào wǒ Wú Qiáng ba.**
Здравствуй. Мои китайские друзья называют меня У Цян. Ты тоже зови меня У Цян.
Х **Hǎo. Wú Qiáng. Nǐ yě shì Yīngguó rén ma?**
Хорошо, У Цян. Ты тоже англичанин?
Д **Wǒ bú shì Yīngguó rén, wǒ shì Sūgélán rén.**
Я не англичанин, я шотландец.

2.12 Имена могут быть перепутаны

Существуют разные способы восприятия звуков китайского языка и разные варианты записи китайских имен. Имя китайского лидера **Dèng Xiǎopíng** может изображаться как **Teng Hsiao-p'ing**, или **Teng Hsiao P'ing**, или даже **Hsiao-p'ing Teng**. В этой книге мы будем использовать стандартную форму записи, принятую в Пекине, в которой сначала записывается фамилия, а имя (один или два иероглифа) записывается отдельно от фамилии одним словом (даже если состоит из двух иероглифов) после фамилии. Поэтому в этой книге вам встретится запись только **Dèng Xiǎoping**, вы не найдете и следа от **Hsiao-p'ing Teng**. Пекин также использует стандартный способ записи имен иностранцев на китайском языке с помощью слогов, которые более или менее отражают звучание этих имен, и отделяет имя от фамилии точкой, например:

Алистайэр Кук	**Alisitaier • Kuke**
Джон Мэйсфилд	**Yuehan • Maisifeierde**

Но иногда иностранцам дают китайские имена, которые созвучны с оригиналом имени (впереди стоит фамилия):

Bāo Nǐgǔ	вместо Николас Бодмэн
Wěi Mùtíng	вместо Мартин Вилбэ
Wú Qiáng	вместо Джон Вудс

ДИАЛОГ 2Д

Дэвид Ли и его жена встречают китайского чиновника в официальной приемной:

Д **Nín hǎo!**
Здравствуйте!

Ч **Nǐmen hǎo! Nín guì xìng?**
Здравствуйте! Как Ваша фамилия?

Д **Wǒ xìng Lǐ. Wǒ jiào Lǐ Dàwěi. Zhè shì wǒ fūren.**
Моя фамилия Ли. Меня зовут Дэвид Ли. Это – моя супруга.

Ч **Lǐ fūren hǎo!**
Здравствуйте, миссис Ли!

Д **Nín hǎo!**
Здравствуйте!

Ч **Wǒ xìng Wáng. Zhè shì wǒ de míngpiàn.**
Моя фамилия Ван. Это моя визитная карточка.

Д **Xièxie.** *[Reads the card]* **Wáng xiānsheng de míngzì jiào Wáng Jiàn ma?**
Благодарю (читает карточку) Имя господина Вана – Ван Цзянь.

Ч **Bú jiào Wáng Jiàn. Wǒ jiào Wáng Jí'ān.**
Нет, меня зовут не Ван Цзянь. Меня зовут Ван Цзи'ань.

Д **Duìbuqǐ! Duìbuqǐ!**
Очень сожалею, виноват.

Ч **Méi guānxi.**
Все в порядке.

Упражнение 6: Тренировка произношения

Попрактикуйтесь в произнесении этих предложений:
Если у вас есть кассеты, слушайте их и повторяйте:

Wǒ xìng Wáng, bú xìng Wāng.
Tā xìng Liú, bú xìng Liǔ.
Tā jiào Wáng Guāng, bú jiào Wáng Guǎng.
Tā jiào Lí Tiānzhòng, bú jiào Lǐ Tiánzhōng.

Упражнение 7

Переведите на китайский язык:

1 Моя фамилия Ли. Я англичанка.
2 Ты — пекинец?
3 Мы все зовем его уважаемый Ван.
4 Его жена — тоже американка.
5 Это — не моя визитная карточка.
6 Все его друзья — гонконгцы (**Xiānggǎng**).

Глава 3
О других народах

- *Имена и национальности*
- *Адрес и номер телефона*

3.1 Вопросительные слова (1)

shéi?	кто?
shéi de?	чей?
shénme?	что? какой?
něi?	который?

Все эти слова ставятся в той части предложения, где должно будет стоять слово, обозначающее ответ:

Кто он?	**Tā shì <u>shéi</u>?**
Так как ответом является:	
он господин Ван.	**Tā shì Wáng <u>xiānsheng</u>.**
Чей паспорт?	**<u>Shéi de</u> hùzhào?**
Так как ответом является:	
мой паспорт.	**<u>Wǒ de</u> hùzhào.**
Он из какой страны?	**Tā shì <u>něi</u> guó rén?**
Так как ответом является:	
он — англичанин.	**Tā shì <u>Yīng</u>guó rén.**

Упражнение 8

Используя вопросительное слово для замены подчеркнутых слов, поставьте вопросы к следующим ответам:

1 Tā xìng <u>Wáng</u>.
2 Tā jiào <u>Wáng Píng</u>.
3 Tā shì <u>Zhōngguó</u> rén.
4 Nà shì <u>wǒ de hùzhào</u>.
5 Tā shì <u>wǒ péngyou de</u> péngyou.

3.2 Отсутствие подлежащего (субъекта)

Когда в ходе беседы субъект (подлежащее) выявлен или когда он очевиден, нет необходимости упоминать его. В диалоге 3А выражение **Jiào shénme míngzi?** (Как ваше имя?) или **Něi guó rén?** (Из какой страны?) могут показаться не очень правильными с точки зрения грамматики, но они абсолютно верны в контексте диалога.

ДИАЛОГ 3А

Дэвид Ли потерял свой паспорт в зале отлёта (вылета) пекинского аэропорта. Вдруг он слышит как китайский служащий, с иностранным паспортом в руках, кричит:

С **Zhè shì shéi de hùzhào?**
Это чей паспорт?
Д **Wǒ de.**
Мой.
С **Nǐ xìng shénme?**
Как ваша фамилия?
Д **Wǒ xìng Lǐ.**
Моя фамилия — Ли.

С **Jiào shénme míngzì?**
Как Вас зовут?
Д **David, David Lee.**
Дэвид, Дэвид Ли.
С **Něi guó rén?**
Из какой страны?
Д **Yīngguó rén.**
Англичанин.
С **Zhè shi nǐ de hùzhào ma?**
Это ваш паспорт?
Д **Shì, shì. Xièxie, xièxie.**
Да, да. Весьма благодарен.

3.3 Частицы

Как и частицы **ma** и **ba** (2.7), частица **a** появляется в конце предложения. Она не превращает утвердительное предложение в вопросительное, но она помогает усилить вопросительное слово, такое как **shéi**, которое использовалось ранее, и она делает вопросительную интонацию менее резкой.

Tā xìng shénme a?
Как его фамилия, а?

3.4 Отрицательные вопросы

В китайском языке отрицательные вопросы образуются так же, как и в английском языке. Они формируются достаточно логично, с помощью использования глаголов в отрицательной форме с частицей **ma**, добавленной в конце предложения, например:

Она не англичанка?
Tā bú shi Yīngguó rén ma?

3.5 Заморские китайцы (китайцы, проживающие за границей)

Людей, являющихся этническими китайцами, но проживающих за пределами Китая, обычно именуемых по-английски «заморскими китайцами» (китайскими эмигрантами), по-китайски называют **Huáqiáo**.

Другие слова, где используется иероглиф **qiáo** (жить за границей):

Yīngqiáo	британские эмигранты
Měiqiáo	американские эмигранты
wàiqiáo	эмигранты (любые иностранные граждане)

3.6 Наречие 'jiù'

Jiù имеет много разных значений, одно из которых – «как только, как раз». Поэтому **Jiù shi tā** означает. «Как раз он и есть».

Упражнение 9

Заполните пропуски соответствующими наречиями:

1 Tā shì Lúndūn rén. (*Она – тоже из Лондона.*)
2 Wǒ fūren xìng Zhāng. (*Фамилия моей жены – тоже Чжан.*)
3 Tāmen ... shì Yīngguó Huáqiáo. (*Они все эмигранты из Англии.*)
4 Tā shì Lǐ Huá. (*Ее как раз и зовут Ли Хуа.*)
5 Nǐmen shì Wáng xiānsheng de péngyou ma? (*Вы все тоже друзья господина Вана?*)

3.7 Глагол 'rènshi'

Rènshi означает «узнавать, знать, знакомиться». Чаще всего это слово используется в ситуациях с людьми («я знаю ее») или в ситуациях с китайскими иероглифами («я не знаю этот иероглиф»).

Wǒ rènshi tā, kěshi bú rènshi tā fūren.

Я знаю его, но я не знаком с его женой (**kěshi** означает «но»).

ДИАЛОГ 3В

Ван любит теннис, и у него на стене висит плакат со звездой тенниса. Его друг Джонс, студент-китаец, смотрит на этот плакат:

Д **Zhè shì shéi a?**
Это кто, а?
В **Zhāng Dépéi.**
Чжан Дэпэй.
Д **Zhāng Dépéi? Zhè bú shì Michael Chang ma?**
Чжан Дэпэй? Это не Михаэль Чан?
В **Shì, jiù shì tā.**
Да, это он.
Д **Tā shì Zhōngguó rén ma?**
Он китаец?
В **Tā shì Huáqiáo.**
Он китайский эмигрант.
Д **Něi guó Huáqiáo?**
Китайский эмигрант их какой страны?
В **Měiguó Huáqiáo.**
Китайский эмигрант из Америки.
Д **Nǐ rènshi tā ma?**
Ты знаешь его? (Ты знаком с ним?)
В **Wǒ rènshi tā, kěshi tā bú rènshi wǒ.**
Я знаю его, но он не знает меня.

3.8 Числа от 0 до 10

0	**líng**	1	**yī**	2	**èr**	3	**sān**
4	**sì**	5	**wǔ**	6	**liù**	7	**qī**
8	**bā**	9	**jiǔ**	10	**shí**		

В разговоре по телефону или в других ситуациях, где необходимо быть точным (например, с номерами автобусов, комнаты и т.д.), цифра «один» обычно произносится **yāo** вместо **yī**. Телефонные номера даются так же как, и в английском языке, поэтому номер 5601 по-китайски будет **wǔ-liù-líng-yāo**.

Упражнение 10

Прочтите эти телефонные номера по-китайски:

1 104	2 999	3 01328-756261
4 0171-234 5689	5 0181-533 6472	

3.9 Возраст

Suì означает «год по возрасту», и в диалоге 3 C **shí suì** означает «десять лет» (по возрасту).

3.10 Вопросительные слова (2)

Jǐ означает «как много?» (исчисляемое), «сколько?». **Duōshao** означает «как много?» (исчисляемое) или «сколько?» (неисчисляемое). Как правило, **jǐ** предполагает небольшое количество, и ответ на него, вероятно, будет не более, чем 10 или около того. Если ожидается большее количество, используется **duōshao**.

Новые слова:

fùqin	отец
mǔqin	мать
jiā	дом, семья?
hàomǎ	номер
diànhuà hàomǎ	номер телефона
hùzhào hàomǎ	номер паспорта
wèi	алло! (по телефону)

ДИАЛОГ 3 С

Билли Вуд, десятилетний английский мальчик, потерялся в окрестностях Пекина и был приведен в полицейский участок:

П **Nǐ jiào shénme míngzì?**
Как твое имя?
Б **Wǒ jiào Billy Wood.**
Мое имя Билли Вуд.
П **Jǐ suì?**
Сколько лет?
Б **Shí suì.**
10 лет.
П **Nǐ shì něi guó rén?**
Ты из какой страны?
Б **Wǒ shì Yīngguó rén.**
Я — англичанин.
П **Nǐ fùqin jiào shénme míngzì?**
Как зовут твоего отца?
Б **Jiào Ted Wood.**
Зовут Тэд Вуд.
П **Nǐ jiā de diànhuà hàomǎ shì duōshao.**
Какой номер телефона у тебя дома?
Б **Wǔ-líng-èr liù-yāo-bā-jiǔ.**
502-6189.
П [*Набирает номер*] **Wèi, nǐ hǎo. Shì Wood xiānsheng ma?**
Алло, здравствуйте. Господин Вуд?

3.11 Глагол 'zhīdao'

Если **rènshi**, как мы уже видели, означает «быть знакомым с кем-то, знать кого-то», то **zhīdao** означает «знать (факт)»:

Nǐ zhīdao <u>tā de diànhuà hàomǎ</u> ma?
Ты знаешь номер его телефона?
Nǐ zhīdao <u>tā shì něi guó rén</u> ma?
Ты знаешь, из какой он страны?

Заметьте, что второй пример на китайском языке очень четко показывает, как реально сосуществуют два вопроса, один внутри другого:

(1) **Nǐ zhīdao ma?**
Ты знаешь?
(2) **Tā shì něi guó rén?**
Из какой он страны?

Новые слова:

fàndiàn	гостиница
gōngsī	компания, фирма
fángjiān	комната, номер (гостиницы)
qǐng	пожалуйста, будьте любезны
jiē	соединять
jīnglǐ	директор (*может использоваться как звание*)

ДИАЛОГ 3D

Мистер Лэйкэр просит своего китайского помощника дать ему номер телефона.

Л **Wáng xiǎojiě, nǐ zhīdao Běijīng Fàndiàn de diànhuà ma?**
Мадемуазель Ван, вы знаете номер телефона гостиницы Пекин?

В **Zhīdao. Èr-sān-sì yāo-qī-bā-liù.**
Знаю. 234-1786.

Л **Dàxīn Gōngsī de fángjiān hàomǎ shì duōshao?**
Какой номер телефона в комнате (в номере) фирмы «Дасинь»?

В **Yāo-èr-wǔ-jiǔ.**
1259.

[Лэйкэр набирает номер]

С **Nǐ hǎo. Běijīng Fàndiàn.**
Здравствуйте. Гостиница Пекин.

Л	**Qǐng jiē yāo-èr-wǔ-jiǔ.**	
	Пожалуйста, соедините номер 1259.	
Ч	**Nǐ hǎo. Dàxīn Gōngsī.**	
	Здравствуйте. Фирма «Дасинь»	
Л	**Wèi, shì Zhāng jīnglǐ ma? Wǒ shì Léikè.**	
	Алло, директор Чжан? Я Лэйкэр.	
Ч	**Òu, Léikè xiānsheng, nǐ hǎo?**	
	О, мистер Лэйкэр, здравствуйте.	

Упражнение 11: тренировка произношения

Yī èr sān.
Sān èr yī.
Yī èr sān sì wǔ liù qī.
Qī liù wǔ sì sān èr yī.

Упражнение 12

Переведите на китайский язык:

1 *A:* Как его фамилия?
B: Его фамилия Ван.
2 *A:* Какой твой номер телефона?
B: 0121-486 5739.
3 *A:* Чей это паспорт?
B: Моего друга.
4 *A:* Ты знаешь, она из какой страны?
B: Да, я знаю. Она из Франции.
5 *A:* Директор Линь — из Шанхая?
B: Нет, он — китайский эмигрант из Японии.
6 *A:* Алло, это господин Чжан?
B: Да, это я. Вы...?

Глава 4
Просьбы

- *В гостинице на стойке регистрации*
- *В кафе гостиницы*
- *На экскурсии*

4.1 Глагол 'yǒu' (1)

Yǒu означает «иметь». У него есть одна характерная черта, отличающая его ото всех других глаголов, – его отрицательная форма может быть образована только с отрицанием **méi**, а не с **bù**. Например:

У меня нет визитной карточки. **Wǒ méi you míngpiàn.**

Новые слова:

yào	хотеть
dānrénfáng	одноместный номер
shuāngrénfáng	двухместный номер
chá	чай
wèishēngjiān	ванная комната
tián biǎo	заполнить бланк

4.2 Альтернативные вопросы (1)

Китаец может задать вопрос, просто предлагая варианты ответа:

Nǐ shì Yīngguó rén shì Měiguó rén?
Вы англичанин или американец?
Nín yào dānrénfáng, yào shuāngrénfáng?
Вы хотите одноместный или двухместный номер?

4.3 Счетные слова (1)

Когда бы китайцы ни считали существительные, они считают их со специальными счетными словами. «3 чашки чая» — это **sān bēi chá**, и здесь ясно, что **bēi** (чашка) – мера количества чая, так же, как и слово «чашка» в русской версии. Этот закон действует даже тогда, когда нет очевидно выраженной меры счета: «3 человека», «5 визитных карточек», «10 велосипедов» не имеют счетных слов в русском языке, но имеют в китайском.

Наиболее употребительным счетным словом является **gè**. Оно используется (обычно с нейтральным тоном) для людей и многих других предметов.

sì ge rén	4 человека

Другими счетными словами являются:

wèi	для людей, с которыми вы желаете быть вежливыми
jiān	для комнат
píng	«бутылка» чего-то

Слова **suì** (год по возрасту), **nián** (год) и **tiān** (день) необычны тем, что они являются существительными, которые соединяют в себе функции существительного и счетного слова. Таким образом, правильно сказать **shí suì** «10 лет», **liù nián** «6 лет» и **wǔ tiān** «5 дней».

Заметьте, что когда число «2» появляется перед счетным словом, китайцы используют не **èr**, как могло бы ожидаться, а **liǎng**:

liǎng nián	2 года
liǎng ge rén	2 человека

Упражнение 13

Заполните пропуски там, где необходимо:

1 yí rén (*один человек*)
2 liǎng chá (*две чашки чая*)
3 sān dānrénfáng (*три одноместных номера*)
4 sì suì (*четыре года*)
5 wǔ Zhōngguó péngyou (*пять китайских друзей*)

4.4 Сравните:

Yǒu shuāngrénfáng переводится очень просто «у нас есть двухместный номер», но смена порядка слов **Shuāngrénfáng yǒu** приводит к изменению смысла: «что касается двухместных номеров, то у нас есть (но, если вас интересует одноместный номер, сейчас...)».

4.5 Глагол 'dài'

Dài имеет основное значение «нести с собой», вести за собой» или «нести за собой». В диалоге 4A он переводится как «с», но должен восприниматься как укороченное «вместе с»:

Dài wèishēngjiān ma?
(вместе) с ванной комнатой?

4.6 Глагол 'zhù'

Zhù означает «жить» или «пребывать», но он также переводится как «оставаться» в смысле «оставаться на ночь».

4.7 Наречие 'xiān'

Xiān означает «сначала, в первую очередь». Так же как **yě**, **dōu** и **jiù** (2.11 и 3.6), оно стоит перед глаголом:

Xiān tián biǎo.
Сначала заполните бланк.

ДИАЛОГ 4А

Турист и его друг беседуют с администратором гостиницы:

С **Nǐ hǎo!**
Здравствуйте!
Т **Nǐ hǎo! Yǒu fángjiān ma?**
Здравствуйте! Есть комнаты?
С **Nín yào dānrénfáng, yào shuāngrénfáng?**
Вы хотите одноместный или двухместный номер?
Т **Wǒmen yào yì jiān shuāngrénfáng.**
Мы хотим один двухместный номер.
С **Shuāngrénfáng yǒu.**
Двухместный номер есть.
Т **Dài wèishēngjiān ma?**
С ванной комнатой?
С **Dài. Nǐmen zhù jǐ tiān?**
Да. Вы остановитесь на сколько дней?
Т **Sān tiān.**
На 3 дня.
С **Hǎo. Qǐng xiān tián biǎo.**
Хорошо. Пожалуйста, сначала заполните бланки.

4.8 Здесь и там

Nàr означает «там», а **zhèr** означает «здесь». Если вы думаете о том, как обозначить «то место» и « это место», то вы, вероятно, должны вспомнить о другой паре слов **nà** и **zhè**, которые встречались нам в разделе 2.9. Совершенно очевидно, что они взаимосвязаны.

4.9 Это хорошо?

Kěyǐ означает «можно» или «это возможно». Его часто ставят в конце фразы с частицей **ma** для обозначения выражения «хорошо?», «вы согласны?». Другой вопросительный штамп со значением «хорошо, ладно» – это **hǎo ma?** (**hǎo** = хороший, чудесный).

4.10 Глагол 'xiǎng'

Xiǎng в литературном переводе означает «думать», но когда он появляется перед другими глаголами, он переводится «хотелось бы»:

Wǒ xiǎng zhù wǔ tiān.
Мне хотелось бы остановиться на 5 дней.

Упражнение 14

Переделайте следующие фразы в отрицательные:

1 Wǒ xiǎng zhù Běijīng Fàndiàn.
2 Tāmen dōu yǒu hùzhào.
3 Nǐmen yào shuāngrénfáng ma?
4 Nín yǒu míngpiàn ma?
5 Wǒmen de fángjiān dōu dài wèishēngjiān.

4.11 Цвет чая

В китайском языке чай (**chá**) разделяется на «красный» (**hóng**) с ферментными добавками и «зеленый» без ферментов. **Hóng** с китайского на другой язык переводится как «черный», как это показано в диалоге 4В, так как в русском языке более известны 2 типа чая: «черный» и «зеленый», а не «красный» и «зеленый».

4.12 Наречие 'zhǐ'

Zhǐ «только» еще одно наречие, такое же как **yě**, **dōu**, **jiù** и **xiān**, оно, подобно им, должно стоять непосредственно перед глаголом.

Новые слова:

zuò	сидеть	**Kěkǒu Kělè**	кока-кола
hē	пить	**táng**	сахар
kāfēi	кофе	**niúnǎi**	молоко (*коровье*)
jiǔ	алкогольный напиток	**chī**	есть
píjiǔ	пиво	**diǎnxīn**	пирожное

ДИАЛОГ 4B

Турист и три друга в кафе гостиницы. Официантка встречает их у двери:

O **Nǐ hǎo! Jǐ wèi?**
Здравствуйте! Сколько вас?

T **Wǒmen sì ge rén. Zuò nàr kěyǐ ma?**
Нас 4 человека. Можно сесть там?

O **Kěyǐ ... Nǐmen xiǎng hē shénme?**
Можно... Что вы хотите пить?

T **Yǒu hóngchá ma?**
Есть черный чай?

O **Méi you. Yǒu kāfēi.**
Нет, есть кофе.

T **Yǒu píjiǔ ma?**
Есть пиво?

O **Yǒu.**
Есть.

T **Hǎo. Wǒmen yào liǎng bēi kāfēi, yì píng píjiǔ, yíge Kěkǒu Kělè.**
Хорошо. Мы хотим 2 стакана кофе, одну бутылку пива, одну кока-колу.

O **Kāfēi yào táng ma?**
Кофе с сахаром?

T **Zhǐ yào niúnǎi, bú yào táng.**
Только с молоком, без сахара.

O **Chī diǎnxīn ma?**
Будете есть пирожное?

T **Bú yào, xièxie.**
Не нужно, спасибо.

4.13 Быть или не быть?

Chǎo означает «шумный» или «быть шумным», **rè** означает «горячий» или «быть горячим». И так с каждым прилагательным (большой, прекрасный, трудный и т.д.), поэтому нормально то, что не возникает вопроса о переводе глагола «быть», когда он стоит перед прилагательным:

Niúnǎi bú rè.
   Молоко не горячее.
Wǒ hěn hǎo.
   У меня все очень хорошо. (**hěn** = очень)

Но в ситуациях, когда вы можете пожелать придать особенно сильное значение прилагательному, в китайском языке используется глагол «быть» (**shì**):

Yìdàlì kāfēi shì hěn hǎo.
   Итальянский кофе действительно очень хороший.

В диалоге 4С есть и другой пример:

Èr lóu shì hěn chǎo.
   Второй этаж действительно очень шумный.

4.14 Так много!

«Быть таким шумным» переводится на китайский язык как **tài chǎo le**. **Tài** означает «так много», а **le** — это частица, которая показывает, что что-то является чрезмерным или избыточным. Например:

Tài rè le!
   Так жарко!
Tài hǎo le!
   Так хорошо! (Так великолепно!)

4.15 Этажи

Lóu означает «здание» или «этаж». Китайцы считают этажи так же, как и американцы; таким образом, цокольный этаж считается первым этажом – **èr lóu** это этаж над цокольным этажом,

который в Англии считается первым этажом, **sān lóu** это английский второй этаж, и так далее. Но, в этой книге мы будем переводить **èr lóu** как второй этаж, **sān lóu** – как третий этаж и т.д.

4.16 Глагол 'yǒu' (2)

Как мы видели в разделе 4.1, **yǒu** переводится «иметь»:

Nǐ yǒu diànhuà ma?
У вас есть телефон?

Но после слов, обозначающих место («здесь», «на столе» и т.д.) **yǒu** переводится как «имеется» или «имеются», аналогично оборотам и в английском языке:

Èr lóu yǒu wèishēngjiān ma?
На втором этаже имеется ванная комната?

4.17 Числа

Hàomǎ – существительное, обозначающее «номер, число», как мы уже видели. **Hào** – счетное слово, которое также имеет значение «число, номер», но оно используется в случаях, когда мы в русском языке могли бы заменить его аббревиатурой « №». Сравните следующие примеры:

nǐ de diànhuà hàomǎ
ваш номер телефона
sān hào fáng (jiān)
комната № 3

Упражнение 15

Что они имеют в виду?

1 Wǒ de fángjiān méi you diànhuà.
2 Sān lóu yǒu liǎng ge wèishēngjiān.
3 Lúndūn yǒu Zhōngguó gōngsī ma?
4 Tāmen nàr yǒu chá, yě yǒu kāfēi.

Новые слова:

shì дело, случай
huàn менять, обменивать
bǐjiào сравнительно, достаточно
pà бояться
diàntī лифт

ДИАЛОГ 4С

Турист жалуется администратору на свою комнату:

A **Nín yǒu shénme shì?**
Какое у вас дело?

T **Wǒ de fángjiān tài chǎo le. Kěyǐ huàn yì jiān ma?**
Мой номер такой шумный. Можно поменять на другой номер?

A **Nín zhù jǐ hào fáng?**
Вы живете в каком номере?

T **Èr lóu, èr-yāo-bā.**
Второй этаж, 218.

A **Èr lóu shì hěn chǎo. Liù lóu kěyǐ ma?**
На 2 этаже действительно очень шумно. Можно на 6 этаж?

T **Kěyǐ.**
Можно.

A **Kěshi liù lóu bǐjiào rè.**
Но на 6 этаже довольно жарко.

T **Wǒ bú pà rè.**
Я не боюсь жары.

A **Wǒmen zhèr méi you diàntī.**
У нас здесь нет лифта.

T **Méi guānxi.**
Неважно.

4.18 Дублирование

Для китайцев достаточно привычно дублировать слова для выражения эмоций:

Kěyǐ, kěyǐ!
Конечно можно!

Некоторым глаголам, таким как **xiūxi** «отдыхать», дублирование придает смысл «частичного, небольшого количества действия»:

Xiūxi xiūxi ba!
Отдохните немного!

4.19 Счетные слова (2)

Когда дополнение к глаголу одиночное, очень привычно не употреблять слово **yī** «один», но соответствующее счетное слово используется обязательно, как при числительном **yī**:

Hē (yì) bēi kāfēi ba!
Выпейте (один) стакан кофе!

4.20 Альтернативные вопросы (2)

Как мы уже видели, один путь построения общих вопросов – это добавление **ma** к фразе:

Kāfēi rè ma?
Кофе горячий?

Другой путь образования таких вопросов — одновременное использование положительной и отрицательной форм глагола или прилагательного вместе, что дает реальный шанс выбора из двух ответов:

Kāfēi rè bu rè?
Кофе горячий?
Nǐ hē bu hē chá?
Ты будешь пить чай?
Nǐ xiǎng bu xiǎng xiūxi?
Ты хочешь отдохнуть?

Wǒ kě(yǐ) bu kěyǐ chōu yān?
Могу я закурить? (**chōu yān** = курить, **chōu** = вдыхать, **yān** = дым)
Nǐ zhī (dao) bu zhīdao ...?
Ты знаешь, ...?

Упражнение 16

Преобразуйте следующие фразы в альтернативные вопросы:

1 Tā shì Běijīng rén.
2 Tā yǒu Zhōngguó péngyou.
3 Tā xiǎng hē hóngchá.
4 Tā bú rènshi Zhāng Dépéi.
5 Nàr bú rè.

4.21 Частицы

Частица **a** (3.3) имеет еще дополнительное предназначение для образования слабых риторических вопросов типа «О, вот в чем дело, да?»:

Òu, tā shì Zhōngguó rén a?
О, он ведь китаец?
Bù kěyǐ chōu yān a?
Так мы не можем покурить?

Ba – вы вспомните (2.7); выражает побудительность:

Nǐ hē ba!
Вы попейте!

4.22 Не надо!

Bié – короткий синоним к **bú yào**, и они оба могут быть использованы, чтобы дать отрицательную команду: «Нельзя!». Таким образом, **Bié zuò nàr!** и **Bú yào zuò nàr!** оба переводятся: «Не надо сидеть там!»

Bié chǎo! Не шумите! (Тихо!)

Новые слова:

fēngjǐng	пейзаж
piàoliang	красивый
zhī	счетное слово для предметов, похожих на палку
yān	дым, сигарета
zhǔn	разрешать, позволять
shuǐ	вода
kuàngquánshuǐ	минеральная вода
zhào xiàng	фотографировать

ДИАЛОГ 4D

Английский студент и его китайский товарищ входят в беседку на вершине бутафорской (искусственной) горы:

С **Zhèr fēngjǐng tài piàoliang le!**
Здесь пейзаж изумительный.

К **Zuò zhèr xiūxi xiūxi ba!**
Сядем здесь, отдохнем немного.

С **Hǎo. Chōu zhī yān ba!**
Хорошо. Выкурим по сигарете.

К **Duìbuqǐ. Zhèr bù zhǔn chōu yān.**
Сожалею. Здесь не разрешается курить.

С **Òu, bù zhǔn chōu yān a?**
О, не разрешается курить?

К **Hē bu hē shuǐ? Wǒ zhèr yǒu kělè, yě yǒu kuàngquánshuǐ.**
Выпьешь воды? У меня здесь есть кока-кола, а также есть минеральная вода.

С **Tài hǎo le. Wǒ hē kuàngquánshuǐ. Zhèr zhǔn bu zhǔn zhào xiàng?**
Здорово! Я выпью минеральной воды. Здесь разрешается фотографировать?

К **Zhǔn. Nǐ zhào ba! Kěshi bié zhào wǒ!**
Разрешается. Ты снимай! Но не фотографируй меня.

Упражнение 17: Тренировка произношения

Yān, jiǔ, wǒ dōu yǒu.
Nǐ yào chōu yān, qǐng chōu yān.
Nǐ yào hē jiǔ, qǐng hē jiǔ.

Упражнение 18

Переведите на китайский язык:

1 *A:* У вас есть 2 одноместных номера?
B: Нет, у нас есть только один двухместный.
2 *A:* Вы остановитесь на сколько дней?
B: На пять.
3 *A:* Что вы хотите выпить?
B: Два чая и один кофе.
4 *A:* Наша комната слишком жаркая.
B: Вы хотите поменять ее?
5 *A:* Здесь разрешено пить?
B: Нет, сожалею. Ни пить, ни курить здесь не разрешено.
6 *A:* Пейзаж там красивый?
B: Да, и люди там тоже красивые.

Глава 5
Местонахождение

- *Вопросы о проживающих в гостинице*
- *Вопросы о том, что где находится*
- *Вопросы об объектах, интересных для посещения*

5.1 Вежливость

Qǐng wèn в литературном переводе означает «позвольте спросить» (**wèn** означает спрашивать, (вопрос)) и используется как вежливое обращение перед постановкой вопросов, особенно к незнакомым людям:

Qǐng wèn nín guì xìng?
Позвольте спросить, как Ваша фамилия?

5.2 Местонахождение (1)

Zài означает «находиться в»:

Wáng xiānsheng zài ma?
Господин Ван здесь?
Tā bú zài.
Его здесь нет.

Перед словами, обозначающими место, **zài** означает «находиться в, около, на» и используется, чтобы показать местоположение предмета:

zài jiā	дома
zài èr lóu	на втором этаже

zài zhèr	здесь, на этом месте
zài nàr	там, на том месте
zài nǎr?	где? в каком месте?
Wáng jīnglǐ zài nǎr?	Где директор Ван?
Tā zài Xiānggǎng.	Он в Гонконге.

5.3 Полные комплекты

Обратите внимание, что мы сейчас получаем два параллельных комплекта похожих слов:

zhè (этот)	**zhěr** (здесь, в этом месте)
nà (тот)	**nàr** (там, в том месте)
něi? (который?)	**nǎr?** (где? в котором месте?)

5.4 Дублирование

Мы видели в разделе 4.18, что дублированный глагол **xiūxi** «отдыхать» дает значение «отдохнуть немного». Когда односложные глаголы дублируются, они смогут иметь вид как *глагол-глагол*, так и *глагол* **yi** *глагол* (**yī** означает «единица, один»):

wèn (спрашивать):	**wèn yi wèn** или **wènwen** расспросить, поспрашивать
kàn (смотреть на):	**kàn yi kàn** или **kànkan** посмотреть, разглядывать

Qǐng nǐ wènwen Lǎo Wáng zài bu zài.

Прошу тебя, поспрашивай, здесь ли старый Ван.

Qǐng nǐ kàn yi kàn zhè shi shénme.

Пожалуйста, посмотри, что это.

5.5 Глагол 'yǒu'

Отрицательной формой глагола **yǒu**, как вы помните, является **méi yǒu** (4.1). Когда за выражением **méi yǒu** следует предмет, оно часто сокращается до **měi**:

Wǒ méi hùzhào.

У меня нет паспорта.

Méi rén jiē.
Никто не отвечает (по телефону).
Tā jiā méi (you) diànhuà.
У него дома нет телефона.

Новые слова:

yàoshi	ключ
yīnggāi	должен
kěnéng	возможно, может быть
kāfēitīng	кафетерий
qù	уходить

ДИАЛОГ 5А

Посетитель идет в гостиницу, чтобы найти мадемуазель Лэйкэр:

П **Qǐng wèn Léikè xiǎojiě zài ma?**
Позвольте спросить, мадемуазель Лэйкэр в номере?
С **Tā zhù jǐ hào fáng?**
Она живет в каком номере?
П **Sān-líng-jiǔ-yāo.**
3091.
С **Wǒ kànkan.** [*проверяет ключи*] **Yàoshi bú zài, rén yīnggāi zài.**
Я посмотрю. Ключей нет, она должна быть в номере.
[Звонит в номер, но нет ответа]
С **Méi rén jiē. Kěnéng zài kāfēitīng.**
Никто не отвечает. Возможно, она в кафетерии.
П **Kāfēitīng zài nǎr?**
Где находится кафетерий?
С **Zài èr lóu. Nín qù kànkan ba.**
На втором этаже. Вы пойдите посмотрите.
П **Hǎo. Xièxie nín.**
Хорошо. Благодарю Вас.
С **Méi shìr.**
Не за что.

5.6 Местоположение (2)

Некоторые простые слова, обозначающие местоположение, используются вместе с **zài**:

zài qiántou	впереди
zài hòutou	позади
zài shàngtou	сверху, над
zài xiàtou	снизу, под
zài yòubianr	справа
zài zuǒbianr	слева
zài lǐtou	внутри
zài wàitou	снаружи

Wáng xiǎojiě zài wàitou.
Мадемуазель Ван находится снаружи.
Kāfēitīng zài yòubianr.
Кафетерий находится справа.

Запомните, что когда окончание **-er** в пекинском диалекте добавляется к словам, заканчивающимся на **-n**, звук **n** (носовой ближнеязычный звук), теряется, таким образом, **biānr** произносится как если бы мы говорили слово **biār**.

Упражнение 19

Скажите по-китайски:

1 Мистер Ли на месте?
2 Есть кто-нибудь дома?
3 Ванная комната находится на первом этаже.
4 Она внутри.
5 Кафетерий находится слева.
6 Гостиница «Пекин» находится как раз впереди.

5.7 Деньги

«Деньги» **qián** измеряются в единицах валюты. В Китае основными единицами являются **kuài** или **yuán**, и они делятся на

десять **máo** (т.е. один **máo** равен 10 центам), которые, в свою очередь, делятся на 10 **fēn**:

Duōshao qián?
Сколько денег?
shí kuài (qián)
10 юаней
jiǔ kuài sān (máo qián)
9 юаней 3 (мао).
bā kuài qī máo wǔ
8 юаней 7 мао 5 фэней

Так же как в английском языке, мы говорим «два фунта десять» вместо «два фунта десять пенсов», в китайском языке опускают очевидные единицы, как выше указано в случае **jiǔ kuài sān** «девять юаней три».

Новые слова:

cèsuǒ	туалет
fùjìn	рядом
jiē	улица
yuǎn	далекий
jìn	близкий
jiāo fèi	оплачивать взносы

ДИАЛОГ 5В

После еды, турист спрашивает у официанта про туалет:

Т **Qǐng wèn, cèsuǒ zài nǎr?**
Позвольте спросить, где находится туалет?
О **Duìbuqǐ, wǒmen zhèr méi cèsuǒ.**
Сожалею, но у нас здесь нет туалета.
Т **Méi cèsuǒ?! Fùjìn yǒu ma?**
Нет туалета? Поблизости есть?
О **Dōnghuá Jiē yǒu yí ge.**
На улице Дунхуа есть один.

Т **Yuǎn ma?**
Далеко?
О **Hěn jìn. Jiù zài qiántou.**
Очень близко. Как раз впереди.

[Турист находит туалет, но остановлен служащим]

С **Èi, xiān jiāo fèi!**
Эй, сначала оплатите.
Т **Shénme? Yào qián? Duōshao?**
Что? Нужно заплатить? Сколько?
С **Yì máo.**
Один мао.

5.8 Покупка и продажа

Будьте очень осторожны! Единственная разница в китайском языке между словами «покупка» и «продажа» в тонах:

mǎi покупать **mài** продавать

5.9 Счетные слова

Мы видели в счетных словах, что исчисляемыми существительными должны использоваться соответствующие счетные слова. Счетные слова также используются, когда существительные сочетаются со словами «этот», «тот» и «который?»:

Něi ge rén? Который человек?

Перед числительными и счетными словами **zhè** часто произносится как **zhèi**, а **nà** как **nèi**:

Nèi ge rén
тот человек
zhèi píng píjiǔ
эта бутылка пива
nèi sān bēi kāfēi
те три чашки кофе

Когда ясно, о каком существительном идет речь, его можно опустить, но счетное слово все равно должно оставаться:

Nĕi wèi xiăojiĕ?
  Которая мадемуазель?
Zhèi wèi.
  Эта.

5.10 Слова, обозначающие место, в качестве прилагательных

Слова, обозначающие место, такие как **qiántou** и **yòubianr**, могут быть использованы в качестве прилагательных:

qiántou (de) nèige rén
  человек, который впереди
yòubianr (de) nèige
  тот, кто справа

5.11 Числительные 11–99

В разделе 3.8 мы сосчитали только до 10. 11 – это десять и один, 12 – десять и два и так далее до 19. 20 – это два десятка, 21 – это два десятка и один   и так далее до 99.

11	**shíyī**	20	**èrshí**	30	**sānshí**
12	**shí'èr**	21	**èrshiyī**	40	**sìshí**
13	**shísān**	22	**èrshi'èr**	50	**wŭshí**
14	**shísì**	23	**èrshisān**	60	**liùshí**
15	**shíwŭ**	24	**èrshisì**	70	**qīshí**
16	**shíliù**	25	**èrshiwŭ**	80	**bāshí**
17	**shíqī**	26	**èrshiliù**	90	**jiŭshí**
18	**shíbā**	27	**èrshiqī**	91	**jiŭshiyī**
19	**shíjiŭ**	28	**èrshibā**	95	**jiŭshiwŭ**
		29	**èrshijiŭ**	99	**jiŭshijiŭ**

Упражнение 20

Назовите цены:

1	¥0.50	2	¥1.20	3	¥18.00
4	¥45.50	5	¥67.30	6	¥99.99

5.12 Частицы

Ne добавляется в конце предложения, обозначающего вопрос с минимальным количеством слов. Часто ее переводят: «А как...?». Оцените экономичность на следующих примерах:

Nǐ hǎo ma?
Как у тебя дела?
Wǒ hǎo. Nǐ ne?
У меня все хорошо, а как у тебя?

Упражнение 21

Заполните пропуски вопросительными словами:

1 Qǐng wèn nèi ge rén shì ?
2 Qǐng wèn Lǐ xiānsheng zhù hào fáng?
3 Qǐng wèn kāfēitīng zài ?
4 Qǐng wèn nèi wèi xiǎojiě xìng ... ?
5 Qǐng wèn zhèi ge qián?
6 Qǐng wèn yǒu cèsuǒ?

Новые слова:

bíyānhú табакерка
guì дорогой
dōngxi вещь

ДИАЛОГ 5C

Турист хочет купить табакерку в универсальном магазине:

Т **Nǐmen zhèr mài bíyānhú ma?**
Вы здесь продаете табакерки?

П **Mài. Zài sì lóu.**
Продаем. На 4-м этаже

[На четвертом этаже]

Т **Xiǎojiě, wǒ kànkan zhèi ge bíyānhú kěyǐ ma?**
Мадемуазель, я посмотрю эту табакерку, можно?

П **Něi ge? Zhèi ge ma?**
Которую? Эту?

Т **Bú shi. Shì hòutou nèi ge. Duōshao qián?**
Нет. Ту, которая позади. Сколько стоит?

П **Bāshi kuài.**
Восемьдесят юаней.

Т **Nèi ge ne? Zuǒbianr nèi ge?**
А та? Та, которая слева?

П **Liùshiwǔ kuài.**
65 юаней.

Т **Dōu tài guì le.**
Обе такие дорогие!

П **Kěshi dōngxi hǎo.**
Но вещи-то хорошие.

5.13 Наставник

Shīfu – это уважительный термин для мастера в каком-либо ремесле, таком как в резьбе по нефриту или яшме, но в последнее время обычно используется как вежливое разговорное обращение к кому-нибудь (мужчине или женщине), которые работают в сфере обслуживания.

5.14 Побольше о 'de'

Мы встречали маленькое слово **de** в 2.10 в роли знака притяжательности (**wǒ de míngpiàn**: моя визитная карточка). Оно играет и другую важную роль как связующее слово, присоединяющее прилагательное к существительному. Простые односложные прилагательные типа **hǎo** «хороший», стоят непосредственно перед существительным так же, как в английском языке:

hǎo rěn	хороший человек
rè chá	горячий чай

но прилагательное, имеющее больше чем один слог или оформленное наречием, обычно присоединяется к существительному, к которому оно относится, словом **de**:

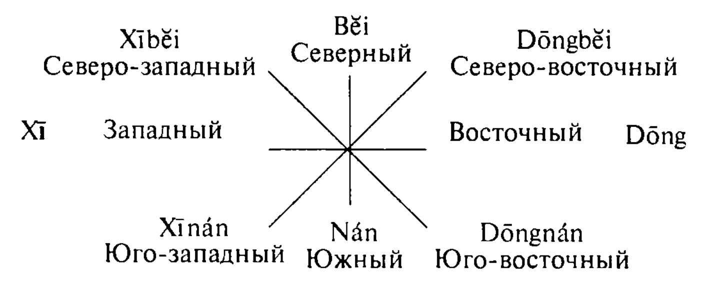
piàoliang de xiǎojiě	прекрасная девушка
hěn rě de chá	очень горячий чай

5.15 Направления стрелки компаса

Четырьмя географическими направлениям и являются:

dōng	восточный	**nán**	южный
xī	западный	**běi**	северный

Они всегда используются в таком порядке. Чтобы из этих слов получить существительные, обозначающие стороны света, достаточно добавить слово **biānr**, и получить: **dōngbianr** «восток», **nánbianr** «юг» и т. д. Промежуточные направления называются в противоположном порядке, если сравнить с русским языком. Таким образом, SE превращается в ES (**dōngnán**), NE становится EN (**dōngběi**) и т.д.



5.16 Риторические вопросы

Вопросы, заранее выражающие сильное удивление или предполагающие согласие слушателя, обозначаются выражением: **Bú shi... ma!?**

Nà bú shi Lǐ xiānsheng ma?
Разве то не мистер Ли?

5.17 Местоположение (3)

Маленькое слово **zài** вводит слова, обозначающие место, как мы уже видели в таких фразах, как **zài nàr**«там», **zài lǐtou** «внутри» и **zài Běijīng** «в Пекине». Мы можем расширить его использование сейчас за счет фраз типа **zài Wáng xiānsheng(de) hòutou** «позади мистера Вана» и **zài nèi ge rén (de) yòubianr** «справа от того человека». Схема употребления этой формы следующая:

zài *существительное* (**de**) *слово, обозначающее место*
zài wǒ (de) hòutou
позади меня
zài Běijīng Fàndiàn (de) yòubianr
справа от гостиницы «Пекин»

Упражнение 22

Добавьте соответствующее местоположение

1 Ài'ěrlán zài Yīngguó (de)
2 Rìběn zài Zhōngguó (de)
3 Xībānyá zài Fǎguó (de)
4 Jiānádà zài Měiguó (de)
5 Shànghǎi zài Běijīng (de)

5.18 Дух – покровитель города

В старые времена **Chénghuáng** «дух – покровитель города» имел храм (**miào**) в каждом административном центре китайской империи. Когда в этот город прибывал новый руководящий чиновник, его первым долгом было доложить о своем прибытии,

отслужив молебен, и обратиться с просьбой к **Chénghuáng** о его духовной поддержке в руководящей работе. Некоторые храмы Духа города еще существуют до сих пор в Китае, превратившись в объекты туризма для китайцев и для иностранцев.

5.19 Частицы

Мы видели (3.3), что частица **a** усиливает вопросительное слово, стоящее до него в предложении. Также она может быть использована для подчеркивания очевидности факта. Итак, если вы спросите: «Почему его английский язык настолько беглый?», ответ может быть следующим:

Tā shì Yīngguó rén a.
(Так как) он – же англичанин!

Новые слова:

fènr	счетное слово для газет
wǎnbào	вечерняя газета
hǎowánr	приятный, забавный, интересный
dìfang	место, месторасположение
gōngyuán	парк
shìchǎng	рынок
zìyǒu shìchǎng	свободный рынок
bǎihuò dàlóu/gōngsī	универсальный магазин

ДИАЛОГ 5D

Турист спрашивает пожилого продавца газет о местных достопримечательностях:

Т **Shīfu, mǎi fènr wǎnbào.**
Уважаемый, экземпляр вечерней газеты.

П **Yì máo èr.**
Один мао два фэнь.

Т **Shīfu, zhèr fùjìn yǒu hǎowánr de dìfang ma?**
Уважаемый, недалеко отсюда есть какие-нибудь интересные места?

П **Yǒu. Nǐ kàn, dōngbianr jiù shi gōngyuán. Xībianr yǒu ge zìyóu shìchǎng.**
Есть. Посмотрите, восточная сторона — это парк. С западной стороны — свободный рынок.

Т **Chénghuáng Miào zài běibianr ma?**
Храм Духа города на севере?

П **Bù, zài nánbianr.**
Нет, на юге.

Т **Yuǎn ma?**
Далеко?

П **Bù yuǎn. Nǐ kàn, nà bú shi bǎihuò dàlóu ma? Jiù zài bǎihuò dàlóu hòutou.**
Недалеко. Посмотрите, то разве не универмаг? Так как раз за универмагом.

Т **Chénghuáng Miào lǐtou yǒu shénme?**
В храме Духа города что имеется?

П **Yǒu shénme? Yǒu Chénghuáng a!**
Что имеется? Так Дух города же!

Упражнение 23: Тренировка произношения

1 chǎng, shìchǎng, zìyóu shìchǎng
2 lóu, dàlóu, bǎihuò dàlóu
3 diàn, fàndiàn, Běijīng Fàndiàn
4 yuán, gōngyuán, Tiāntán Gōngyuán

Упражнение 24

Переведите на китайский язык:

1 *A:* Алло, мистер Ван здесь?
B: Сожалею, его нет.
2 *A:* Они где?
B: Они все в кафетерии.
3 *A:* Извините, где туалет?
B: На 2-м этаже.
4 *A:* Сколько стоит этот чайник (**cháhú**)?
B: 16 юаней 5 мао.
5 *A:* Где его дом?
B: К востоку от парка.
6 *A:* Могу я посмотреть вашу вечернюю газету?
B: Пожалуйста, смотрите.

Глава 6
Направления

- *Вопросы о направлении*
- *Поездка на автобусе*
- *Поездка на такси*

6.1 Как мне добраться туда?

Zěnme? означает «как?». Слово **zǒu** имеет основное значение «ходить», но оно также имеет много близких по смыслу значений, как и слово «идти» в русском языке, когда мы, например, говорим, что часы «идут» или машина «идет».

Zěnme zǒu?	спрашивает, в каком направлении идти, чтобы попасть куда-то
Zěnme qù?	спрашивает, каким образом можно добраться куда-то; конкретно: автобусом, поездом или пешком и т.д.

6.2 Путешествовать на...

Слово **zuò** означает «сидеть» или «садиться на». Также оно означает «путешествовать на чем-то». Слово **chē** означает колесный вид транспорта и может относиться к машине, автобусу, поезду или чему-то другому в соответствии с контекстом:

zuò chē	путешествовать на автобусе
zuò diàntī	ехать в лифте

6.3 Для предпочтения

Слово **háishi** означает «или может это быть?» и используется в вопросах, где ответ требует выбор, типа «Вы англичанин или китаец?»: **Nǐ shì Yīngguó rén háishi Zhōngguó rén?** Ответ просто является выбором одного из нескольких вариантов: **Wǒ shì Yīngguó rén** или **Wǒ shì Zhōngguó rén**.

6.4 Идите на запад, молодой человек

Слово **wǎng** означает «по направлению», а слово **guǎi** — «поворачивать, заворачивать». **Wǎng xī guǎi** переводится как «поверните на запад».

Упражнение 25

Дайте направление по-китайски:

1 Идите вперед.
2 Поверните на восток.
3 Поверните налево.
4 Впереди нельзя повернуть направо.
5 Идите к парку.

6.5 Частица 'le'

Слово **le** – это фразовая частица, которая используется во многих различных случаях. Она обозначает, что что-то случилось и возникла новая ситуация:

Tā zhīdao le.
Он узнал.
Tā zǒu le.
Она ушла.
Tā dào le.
Он прибыл. (Слово **dào** обозначает «прибывать в», «достигать»)

Упражнение 26: Прочувствуйте значение частицы ‘le’

Переведите:

1 Tā qù Shànghǎi le.
2 Lǐ xiǎojiě dào Běijīng le.
3 Tāmen dōu zhīdao le.
4 Tā qù gōngyuán le.
5 Nǐ kàn wǎnbào le ma?

Новые слова:

tóngzhì	товарищ
Tiān'ānmén	Тянь'аньмэнь
zǒu lù	идти пешком, гулять
xǐhuan	нравиться
tiáo	счетное слово для длинных гибких предметов
dà	большой
dàlù	магистраль, проспект
yìzhí	прямо, непосредственно
cóng ... dào ...	из к
kèqi	вежливый, стеснительный
bú kèqi	невежливый (не будьте стеснительным = не стесняйтесь)

ДИАЛОГ 6А

Турист спрашивает у полисмена дорогу:

Т **Tóngzhì, qǐng wèn qù Tiān'ānmén zěnme zǒu?**
Товарищ, позвольте спросить, как добраться до Тяньаньмэнь?

П **Zuò chē háishi zǒu lù?**
На автобусе или пешком?

Т **Wǒ xǐhuan zǒu lù.**
Я предпочитаю пешком.

П	**Hǎo, dào qiántou nèi tiáo dà lù wǎng xī guǎi, yìzhí zǒu, jiù dào le.** *Хорошо, дойдите до той большой улицы, что впереди, поверните на запад, затем пройдите вперед и вы на месте.*	
Т	**Wǎng xī guǎi? Něi biānr shì xī a?** *Повернуть на запад? А какая сторона запад?*	
П	**Cóng nán wǎng běi, wǎng xī guǎi jiùshi wǎng zuǒ guǎi.** *Если (смотреть) с юга на север, то повернуть на запад – означает повернуть налево.*	
Т	**À, zhīdao le. Xièxie.** *А, понял. Спасибо.*	
П	**Bú kèqi.** *Не за что.*	

6.6 Пересадка

Выражение **dǎo chē** означает «поменять автобус или поезд». Вы также можете услышать выражение **huàn chē**, которое имеет то же значение.

6.7 Маршруты автобусов

Слово **lù** имеет основное значение «дорога, путь», но также используется для обозначения маршрутов автобусов, таким образом, **jiǔ lù** – это «автобус № 9». До номера 99 маршруты считаются в правильном виде **èrshi'èr lù, bāshiliù lù** и т.д. Но номера автобусов с трехзначными числами произносятся путем простого последовательного перечисления цифр, например: **sān-sān-yāo** (331), **yāo-liù-bā** (168) и т.д.

6.8 Счетные слова

Правильное счетное слово для автобусных билетов и других предметов с ровной поверхностью – **zhāng**, но, когда просят два билета на автобус, обычно говорят **liǎng ge**, а не **liǎng zhāng**, так как спрашивающий подразумевает количество путешествующих людей, а не количество билетов, которое им необходимо.

Упражнение 27

Попрактикуйтесь, со счетными словами:

1 yí tóngzhì (один товарищ)
2 liǎng cèsuǒ (два туалета)
3 èrshiwǔ (№ 25)
4 sì (автобус № 4)
5 wǔ wǎnbào (5 экземпляров вечерней газеты)
6 liùshibā wǔ (68 юаней и 5 мао)

6.9 Даем сдачу

Когда необходимо дать сдачу, используют глагол **zhǎo** (который имеет основное значение «искать»):

Zhǎo nǐ bāmáo.
Даю вам сдачу 8 мао.

6.10 Наречие 'hái'

Слово **hái** означает «в добавление», «еще» или «все еще». Ставится оно, как и другие наречия, перед глаголом:

Nǐ hái yǒu qián ma?
У вас есть еще деньги?

Новые слова:

shāngdiàn — магазин
Yǒuyì Shāngdiàn — магазин «Дружба»
bǎihuò shāngdiàn — универсальный магазин
Qiánmén — Цяньмэнь (*название места*)
děi — должен, обязан
zhàn — стоять, остановка, станция.

ДИАЛОГ 6В

Два туриста едут на автобусе к магазину «Дружба»:

Т **Tóngzhì, zhèi chē dào Yǒuyì Shāngdiàn ma?**
Товарищ, этот автобус идет к магазину «Дружба»?

К **Bú dào. Nǐ děi zài Qiánmén dǎo chē.**
Нет. Вы должны на Цяньмэнь пересесть на другой автобус.

Т **Dǎo jǐ lù?**
Пересесть на какой автобус?

К **Jiǔ lù.**
Номер девять.

[*В автобусе маршрута номер 9*]

Т **Yǒuyì Shāngdiàn, liǎng ge.**
Два билета до магазина «Дружба».

К **Sān máo.**
3 мао.

Т **Zhè shì yí kuài.**
Вот 1 юань.

К **Zhǎo nǐ qī máo.**
Даю вам сдачу 7 мао.

Т **Hái yǒu jǐ zhàn?**
Сколько еще остановок?

К **Sān zhàn.**
3 остановки.

6.11 «Кто звонит?»

Выражение **nǐ nǎr?** используется в телефонном разговоре и означает «Откуда вы звоните?» или «Кто звонит?». Еще так спрашивают, когда хотят узнать в каком месте работает звонящий по телефону.

6.12 Сокращения

Слово **dàxué** (дословно: «школа для взрослых») означает «университет». **Xiǎoxué** («школа для маленьких») означает начальная школа, **zhōngxué** («школа для подростков») – средняя школа. Полное название Пекинского педагогического университета **Běijīng Shīfàn Dàxué**, но люди часто сокращают его до **Běishīdà**, используя только первые иероглифы каждого из трех слов. Таким же образом Пекинский Университет становится **Běidà** как сокращение от **Běijīng Dàxué**. Но будьте внимательны: не все сокращения используют первые части слов, поэтому не пытайтесь придумывать свои собственные сокращения.

Упражнение 28: Различие между выражениями «нравиться» и « хотелось бы».

*Выберите подходящие слова из вариантов А и В и подставьте их в образец **Wǒ xǐhuan ..., wǒ xiǎng qù ...**, чтобы получилось 4 логических предложения:*

A	1	mǎi dōngxi	B	1	Xībānyá
	2	hē chá		2	Guìlín
	3	rè de dìfang		3	kāfēitīng
	4	kàn fēngjǐng		4	bǎihuò dàlóu

6.13 Водить машину

Выражение **kāi chē** означает «водить машину, автобус и др.». «Доехать до» переводится как **kāidào**, используя глагол «достигать чего-то» вместо предлога «до». Например:

Kāidào nǎr?
До какого места доехать?
Kāidào Yǒuyì Shāngdiàn.
Доехать до магазина «Дружба».

6.14 Наречия 'jiù' и 'mǎshang'

Слово **jiù** мы встречали ранее (3.6) в значении «только что», «как раз». Оно имеет и другое значение: «тотчас», «сразу же».

Слово **mǎshang** дословно переводится «на спине лошади», но еще оно означает «немедленно», «тотчас». Иногда оно сочетается с **jiù** в выражении **mǎshang jiù**, но и вместе они имеют те же значения. Как и другие наречия, с которыми мы встречались, оба они стоят перед глаголами:

Wǒ mǎshang jiù kàn.
Я сразу же посмотрю.

6.15 Словообразование

Китайский язык очень интересен тем, как в нем подбираются слова для образования новых слов. Ниже даны три примера словообразования с дословным значением каждого слова в скобках:

1 **chē**	колесный транспорт (повозка)
huǒchē	поезд (огненная повозка)
hǔochēzhàn	железнодорожная станция (огненной повозки остановка)
2 **chē**	колесный транспорт (повозка)
qìchē	автомобиль (паровая повозка)
chūzūqìchē	такси (выходящая наружу, чтобы арендовали, паровая повозка)
chūzūqìchēzhàn	станция такси (выходящей наружу, чтобы арендовали, паровой повоз ки стоянка)
3 **xué**	изучать, учиться
xuésheng	студент, ученик (для учения рожденный)
liúxuéshēng	студент, учащийся за границей (оста ющийся для учебы человек)
liúxuéshēng lóu	здание для иностранных студентов (остающихся для учебы людей здание)

Упражнение 29: Догадки, предположения

Используйте словарь, который вы изучили, чтобы составить новые слова для перевода нижеследующих выражений на китайский язык:

1 горячая вода
2 Западная станция
3 Дальневосточная компания
4 ключи от машины
5 Ворота Дружбы
6 нет сбыта для табакерок

ДИАЛОГ 6C

Британский студент, Дэвид Ян, заказывает такси по телефону:

С **Nǐ hǎo, chūzūqìchēzhàn.**
Здравствуйте, это станция такси.
Д **Wèi, nǐ hǎo, yǒu chē ma?**
Алло, здравствуйте, у вас есть машины?
С **Qù nǎr?**
Куда ехать?
Д **Huǒchēzhàn.**
На железнодорожный вокзал.
С **Nǐ nǎr?**
Где вы находитесь?
Д **Běishī dà.**
В Пекинском Педагогическом университете.
С **Shénme míngzì?**
Ваше имя?
Д **Wǒ jiào Yáng Dàwěi. Yīngguó liúxuéshēng.**
Меня зовут Ян Дэвид. Студент-иностранец из Англии.
С **Chē kāidào nǎr?**
Куда подать машину?
Д **Běishī dà liúxuéshēng lóu.**
К зданию для иностранных студентов Пекинского Педагогического университета.
С **Hǎo, mǎshang jiù qù.**
Хорошо, сейчас уже отправляется.

6.16 Составные глаголы (1)

Lái «приходить» и **qù** «уходить» используются с другими глаголами для обозначения направления «к» или «от» говорящего. Например, **kāilai** означает «подъехать ко мне», а **kāiqu** означает «отъехать от меня». Водитель такси в диалоге 6D говорит мадемуазель А **shànglai** «садитесь», так как он уже в машине, поэтому **lái** показывает, что она совершает действие по направлению к нему. Глагол **shàng** означает «садиться на», «подниматься вверх», «восходить на», а его антоним **xià** «спускаться», «опускаться», «слезать с»:

shànglai	подниматься сюда	**xàilai**	опускаться сюда
shàngqu	подниматься туда	**xàiqu**	опускаться туда

6.17 Цель с глаголами направления

В английском языке глаголы «приходить» и «идти» часто передают идею цели (так же, как «для того, чтобы», используемое в русском языке); к примеру, подумайте над фразой «Он приходит, чтобы снять показания с газового счетчика». **Lái** и **qù** (часто в нейтральном тоне) выполняют ту же функцию в китайском языке:

Wǒ yào qù kàn péngyou.
Я собираюсь пойти навестить друзей.

Упражнение 30

Попрактикуйтесь в чтении предложений и переводе их на русский язык:

1 Wǒ yào qù Yǒuyì Shāngdiàn mǎi dōngxi.
2 Tā xiǎng lái Yīngguó liúxué.
3 Wǒ xiǎng qù běibianr kàn péngyou.
4 Nǐ xiǎng bu xiǎng qù gōngyuán wánr?
5 Wǒ xiǎng qù zìyóu shìchǎng kànkan.

Новые слова:

shǒudū	столица
jùchǎng	театр
(fēi)jīchǎng	аэропорт
fēijī	самолет
duì	верный, правильный
huàjù	пьеса

ДИАЛОГ 6D

Мадемуазель А собирается пойти в театр «Столица» посмотреть пьесу. Она останавливает такси:

B **Qù nǎr, xiǎojiě?**
Вам куда мадемуазель?

A **Shǒudū Jùchǎng, qù ma?**
В театр «Столица», хорошо?

B **Shànglai ba!**
Садитесь.

[По дороге]

A **Shīfu, zhè lù bú duì ba?**
Водитель, ведь этот путь не верный?

B **Nín bú shi yào qù Shǒudū Jīchǎng ma?**
Вам разве не в аэропорт «Столица»?

A **Bú shì, bú shì. Wǒ yào qù Shǒudū Jùchǎng.**
Нет, нет. Мне нужно ехать в театр «Столица».

B **Shénme? Shǒudū Jùchǎng?!**
Что? В театр «Столица»?

A **Shì a. Wǒ yào qù kàn huàjù, bú shi yào qù zuò fēijī.**
Да, конечно. Я хочу поехать посмотреть пьесу, а не лететь на самолете.

Упражнение 31: Фонетическая практика

Qìchē, qìchē, wǒ yào zuò chūzūqìchē.
Kělè, kělè, wǒ yào hē Kěkǒu Kělè.
Zuò qìchē, hē kělè.
Wǒ, wǒ, wǒ nǎr yǒu cèsuǒ?

Упражнение 32

Переведите на китайский язык:

1 *A:* Извините, где магазин «Дружба»?
B: Посмотрите, он как раз там. Сразу позади этой большой гостиницы.

2 *A:* Товарищ, скажите, пожалуйста, как мне добраться до Пекинского университета?
B: Это далеко. Я не знаю, как туда доехать.

3 *A:* Извините меня, этот автобус идет до Тянь'аньмэнь?
B: Да, идет. Нужно проехать еще две остановки.

4 *A:* Они все поехали в Китай?
B: Да, они все поехали.

Глава 7
Время

- *Регистрация в гостинице*
- *Вопросы о времени отправления поезда*
- *Вопросы о времени приема пищи*

7.1 Дни, идущие друг за другом

qiántiān	позавчера
zuótiān	вчера
jīntiān	сегодня
míngtiān	завтра
hòutiān	послезавтра

7.2 Даты

Китайцы обычно предпочитают ставить в списке общее перед частным, а в отношении дат это означает, что год (**nián**) будет стоять перед месяцем (**yuè**), месяц – перед днем (числом) (**hào** или **rì**).

Год	1984 переводится: **yī-jiǔ-bā-sì nián**, а 2005 переводится: **èr-líng-líng-wǔ nián**.

Месяцы просто считаются от первого до двенадцатого:

Январь	**yí yuè**
Февраль	**èr yuè**
Март	**sān yuè**
Декабрь	**shí'èr yuè**

Дни (числа месяца) также просто перечисляются от первого до тридцать первого.

первый (первое)	**yí hào** или **yí rì**
второе	**èr hào** или **èr rì**
тридцать первый	**sānshiyī hào** или **sānshiyī rì**

Вспоминая порядок построения год – месяц – день, мы сможем теперь перевести:

7 июля	**qī yuè qī hào/rì**
1 октября 1949	**yī-jiǔ-sì-jiǔ nián shí yuè yí hào/rì**

Упражнение 33

Скажите это по-китайски:

1 28 августа 1842 года
2 10 октября 1911 года
3 4 июня 1989 года
4 15 ноября 1990 года
5 31 января 2010 года

7.3 Снова частица ‘le’

С наречием **yǐjing** «уже» частица **le** (см. 6.5.) показывает, что дело уже реализовано:

Tā yǐjing yǒu le.
Он уже получил это.
Wǒmen yǐjing méi you le.
Мы уже исчерпали все.

Упражнение 34

Переведите на русский язык:

1 Tā yǐjing qù Zhōngguó le.
2 Nèi ge dōngxi wǒ yǐjing mǎi le.
3 Wǒmen yǐjing rènshi le.
4 Huǒchē yǐjing dào le.
5 Jīntiān yǐjing wǔ hào le.

7.4 'Nà': в таком случае

Нам уже встречалось слово **nà** в значении «то». Также оно используется в значении «в таком случае».

7.5 Вопросительные слова

Мы видели в разделе 3.1, что слово **shénme** означает «что?» или «какой?». Оно постоянно сочетается со словами **shíhou** (время), **dìfang** (место), **rén** (человек) и **shì** (дело, факт) для образования вопросов:

shénme shíhou?
когда? в какое время?
shénme dìfang?
где? в каком месте?
shénme rén?
кто? какой человек?
shénme shì?
что случилось? какое дело?

Новые слова:

dǎsuan	рассчитывать, планировать
dàoqī	срок истек, кончаться, истекать
qùnián	прошлый год
jīnnián	текущий год
míngnián	будущий год
wèntí	вопрос, проблема

ДИАЛОГ 7А

Турист регистрируется в гостинице:

А **Nín hǎo!**
Здравствуйте!

Т **Yǒu fángjiān ma?**
Есть свободные номера?

А **Yǒu. Qǐng xiān tián biǎo.**
Есть. Пожалуйста, сначала заполните бланк.

[Администратор проверяет заполнение бланка]

А **Nín dǎsuan zhù jǐ tiān?**
Вы планируете остановиться на сколько дней?

Т **Sì tiān. Jīntiān shì qī yuè bā hào ba?**
На 4 дня. Сегодня ведь 8 июля.

А **Bù, jīntiān shì qī yuè jiǔ hào.**
Нет, сегодня 9 июля.

Т **Òu, yǐjing jiǔ hào le. Nà wǒ zhǐ néng zhù sān tiān le. Shí'èr hào wǒ děi qù Shànghǎi.**
О, уже 9 число. В таком случае я смогу остановиться только на 3 дня. 12 числа я должен уехать в Шанхай.

А **Nín de hùzhào shénme shíhou dàoqī?**
Когда истекает срок Вашего паспорта?

Т **Míngnián liù yuè shíbā rì.**
18 июня будущего года.

А **Hǎo, nà méi wèntí.**
Хорошо, в таком случае больше нет вопросов.

7.6 Снова знак 'de'

В разделе 5.14. мы встречали **de**, используемое для присоединения прилагательного к существительному, как в **piàoliang de xiǎojiě** «прекрасная мадемуазель». **De** также может присоединять определительные предложения к существительным похожим образом:

hǎowánr de dìfang
развлекательные места
zuò huǒchē de rén
люди, путешествующие поездом

Заметьте, что в русском языке определительные предложения ставятся после существительных, а в китайском языке и прилагательные, и определительные предложения стоят перед существительными. Ниже приведены еще несколько примеров:

mǎi kāfēi de qián
деньги для покупки кофе
lái Yīngguó de liúxuéshēng
иностранные студенты, приехавшие в Англию
qù Shànghǎi de piào
билеты для поездки в Шанхай

Упражнение 35

Переведите на китайский язык:

1 люди, которые пьют чай
2 магазины, где продаются табакерки
3 билеты на поезд до Тяньцзиня
4 автобусы, идущие до Тянь'аньмэнь
5 люди, которые путешествуют по воздуху

7.7 Экспресс

Скорый поезд переводится **kuàichē.** (**Kuài** означает «быстрый».) **Tèkuài** – это экспресс и является сокращением от выражения **tèbié kuàichē** (особенно быстрый поезд).

7.8 Вопросительное слово 'něi?'

Слово **něi** «который?» обычно стоит перед счетным словом, как мы видели в разделе 5.9, например: «которая бутылка пива?» переводится **něi píng píjiǔ?**. Обратите внимание, что слова **nián** «год», **tiān** «день» и **suì** «год по возрасту» употребляются как счет-

ные слова, поэтому **něi tiān?** означает «который день?», а **něi nián?** означает «который год?». В отличие от этих слов, **yuè** может употребляться со счетным словом **gè** или без счетного слова: **něi yuè?** и **něi ge yuè?** и означает «который месяц?».

7.9 Дни недели

Xīngqī (дословно: «период звезды») означает «неделя». «Одна неделя» может переводиться и **yì xīngqī**, и **yí ge xīngqī**.

«Воскресенье» – это **xīngqītiān** или **xīngqīrì**, а другие дни недели обозначают простым перечислением, начиная с понедельника:

xīngqīyī	понедельник
xīngqī'èr	вторник
xīngqīliù	суббота

Чтобы спросить «который день недели?» используют вопросительное слово **jǐ?**(как много? сколько?):

Jīntiān (shi) xīngqī jǐ?
Сегодня какой день недели?

Упражнение 36

Дайте краткий ответ:

1 Jīntiān wǔ hào, míngtiān jǐ hào?
2 Zuótiān xīngqīsān, jīntiān xīngqī jǐ?
3 Jīntiān èrshiyī hào, hòutiān èrshijǐ hào?
4 Qiántiān jiǔ yuè sānshi hào, jīntiān jǐ yuè jǐ hào?

7.10 Еще чуть-чуть про 'de'

Мы уже увидели, что **de** обозначает притяжательность (2.10.), а также присоединяет прилагательные и определительные предложения к именам существительным. Довольно часто существительное может быть опущено, если и так ясно, что оно означает:

Kàn wǎnbào ma? Zhè shì jīntiān de.
Хотите почитать вечернюю газету? Это сегодняшняя.
Zhèi bēi kāfēi shì wǒ de, nèi bēi shì nǐ de.
Эта чашка кофе моя, та — твоя.
Qù Běijīng de piào yǒu, qù Shànghǎi de méi you.
Билеты для поездки в Пекин есть, для поездки в Шанхай – нет.

Новые слова:

chēcì	номер поезда
wǎn	поздний

ДИАЛОГ 7B

Турист в билетной кассе Пекинского железнодорожного вокзала:

T **Tóngzhì, mǎi zhāng qù Tiānjin de tèkuài.**
Товарищ, хочу купить билет на экспресс, идущий в Тянь цзинь.
K **Něi tiān zǒu?**
На какой день?
T **Hòutiān, xīngqīliù.**
Послезавтра, в субботу.
K **Shì sì yuè yí hào ma? Něi ge chēcì?**
На 1 апреля? На какой поезд?
T **71 cì tèkuài.**
71 экспресс.
K **71 ci de piào méi you le. 73 cì kěyǐ ma?**
Билетов на 71 экспресс уже нет. 73 поезд подойдет?
T **73 cì dào Tiānjin tài wǎn le. Xīngqītiān de 71 cì hái yǒu piào ma?**
73 поезд приходит в Тяньцзинь так поздно. А на воскресный 71 экспресс билеты есть?
K **Sì yuè èr hào de hái yǒu.**
На 2 апреля еще есть.
T **Nà wǒ mǎi zhāng sì yuè èr hào de.**
В таком случае я покупаю один билет на 2 апреля.
R **Hǎo, qī kuài.**
Хорошо, 7 юаней.

7.11 Время по часам

Чтобы оперировать со временем по часам, вам необходимы следующие слова:

zhōng	часы (*настенные, настольные*)
diǎn	точка (*используется для обозначения слова «час»*)
fēn	минута
bàn	половина
kè	зарубка (*используется для обозначения слова «четверть»*)

Один час переводится **yì diǎn zhōng** (дословно: одна точка на часах). Шесть часов переводится **liù diǎn zhōng** (шесть точек на часах).

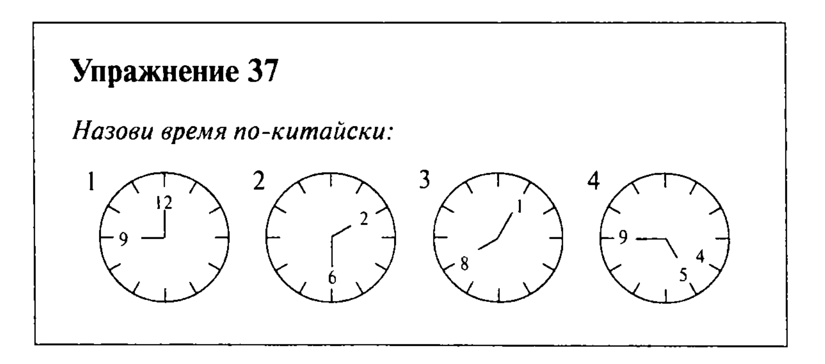
Когда из контекста ясно, что вы говорите о времени, то вы можете опускать слово **zhōng**. Например: «шесть часов» можно также сказать **liù diǎn**,а когда упоминаются минуты, то слово **zhōng** почти никогда не используется. О времени говорится вполне последовательно:

6 часов	**liù diǎn** (**zhōng**)
6 часов 15 минут	**liù diǎn yí kè** (шесть точек и одна зарубка)
6.30	**liù diǎn bàn**
6.45	**liù diǎn sān kè** (шесть точек и три зарубки)
6.25	**liù diǎn èrshíwǔ**
6.37	**liù diǎn sānshiqī**
6.05	**liù diǎn líng wǔ (fēn)**

Запомните, что **líng** означает ‘ноль’

Упражнение 37

Назови время по-китайски:



7.12 Туда-сюда, туда-сюда!

Выражение «идти на работу» переводится **shàng bān**. Как мы видели в 6.16, **shang** означает «подниматься наверх» или «взбираться на», а его антоним **xià** это «опускаться вниз» или «спускаться вниз». Трудно представить, но выражение «заканчивать работу» переводится **xià bān**. Снова задействована пара слов **shàng/xià**. Слово **bān** означает «смена, вахта».

7.13 Открывать и закрывать

Kāi mén означает «открывать дверь». Его антоним **guān mén** – «закрывать дверь». Но, когда выражение **kāi mén** использовано по отношению магазинам, которые «открываются для работы», его антоним будет **xiūxi** (отдыхать) вместо **guān mén**.

7.14 Предложения без глаголов

Там, где не может быть сомнений в связи между двумя существительными, китайцы иногда предпочитают обходиться без глагола **shì**:

Jīntiān xīngqī jǐ?
Сегодня какой день недели? (см. раздел 7.9)
Tā Měiguó rén.
Он американец.
Běijīng hǎo dìfang.
Пекин – хорошее место.

Новые слова:

xiànzài	сейчас
biǎo	часы
shíjiān	время
cāntīng	ресторан
fànguǎnr	ресторан (*независимый от гостиницы или института, за пределами гостиницы или института*).

ДИАЛОГ 7C

Турист интересуется у администратора гостиницы о еде:

T **Qǐng wèn xiànzài jǐ diǎn le? Wǒ de biǎo hái shi Lúndūn shíjiān.**
Позвольте спросить, который сейчас час? Мои часы еще показывают лондонское время.

A **Jiǔ diǎn shí fēn.**
9 часов 10 минут.

T **Cāntīng hái kāi ma?**
Ресторан еще работает?

A **Duìbuqǐ, cāntīng yǐjing xià bān le.**
Извините, ресторан уже закрыт.

T **Fùjìn yǒu fànguǎnr ma?**
Поблизости есть еще рестораны?

A **Yǒu, kěshi yě dōu xià bān le.**
Есть, но они тоже все уже закрылись.

T **Míngtiān xīngqītiān. Shāngdiàn kāi mén ma?**
Завтра воскресенье. Магазины будут работать?

A **Kāi. Xīngqītiān shāngdiàn bù xiūxi.**
Будут. По воскресеньям магазины не закрыты.

T **Jǐ diǎn kāi mén?**
Во сколько они открываются?

A **Bā diǎn bàn.**
В 8 часов 30 минут.

7.15 Какого сорта?

Мы видели в 6.1, что **zěnme?** означает «как?». **Zěnme?** также сочетается с **yàng** («род», «вид», «сорт») в слове **zěnmeyàng?**, которое переводится «какого вида?», «какого сорта?», «каково?», «что собой представляет?», «каково твое мнение?» и т.д.

Nèi ge huàjù zěnmeyàng?
Эта пьеса какова, по твоему мнению?
Jiǔ zěnmeyàng?
Это вино, что собой представляет?

7.16 Утро, полдень и ...

Утро – это время до полудня	**shàngwu**
Вторая половина дня – это время после полудня	**xiàwu**
Полдень – это середина дня	**zhōngwǔ**

(Обратите внимание на появление опять слов **shàng** и **xià**). Другой способ выразить понятие «утро» или «утром» **zǎoshang**, а «вечер» или «вечером» **wǎnshang**. Здесь вы видете появление слов «ранний» **zǎo** и «поздний» **wǎn**.

7.17 Что-то чрезвычайное

Выражение **jíle** может быть приставлено к прилагательному для выражения высшей степени его значения:

hǎo jíle	превосходно, прекрасно
rè jíle	чрезвычайно жарко, знойно

7.18 Приглашения

Qǐng встречалось ранее, начиная с главы 1, в большинстве вежливых выражений, а затем в 5.1 как часть выражения **Qǐng wèn** «позвольте спросить». Наряду со значением «пожалуйста», **qǐng** также имеет значение «приглашать» или «быть приглашенным»:

Tā yào qǐng wǒ hē píjiǔ.

Он собирается пригласить меня выпить пива.

7.19 Конструкции с двумя лицами

Пример предложения из раздела 7.18 интересен тем, что слово **wǒ** в данном примере выполняет две функции. Если посмотреть с одной стороны, то оно является дополнением к глаголу **qǐng** (**Tā yào qǐng wǒ**: Он собирается пригласить меня), но оно же является, с другой стороны, подлежащим к глаголу **hē** (**Wǒ hē píjiǔ**: Я пью пиво).

Конструкции китайского языка последовательные, тогда как английский язык скрывает свою двойственность с помощью использования неопределенной формы глагола «иметь». В следующем примере в английском языке используется конструкция «которого зовут/фамилия которого», а в китайском языке просто переводится фраза дальше, с **yí ge péngyou** в роли дополнения и подлежащего в одно и то же время:

Wǒ yǒu yí ge péngyou xìng Wáng.

У меня есть один друг по фамилии Ван.

Упражнение 38

Переведите на русский язык и отметьте, как отличаются структуры в двух языках:

1 Wǒ yǒu yí ge péngyou shì Xiānggǎng rén.
2 Tā yào qǐng wǒ qù hē jiǔ.
3 Tā wèn wǒ yǒu duōshao qián.
4 Wǒ rènshi yí ge huáqiáo yǒu shí ge Zhōngguó fànguǎnr.

7.20 Увидимся!

Мы встречали слово **jiàn** «видеть» в выражений **zàijiàn** «до встречи» в 1.12. Слово **jiàn** часто используется с другими словами в выражениях прощания.

Míngtiān jiàn.	Увидимся завтра.
Liù diǎn jiàn.	Увидимся в 6 часов.
Běijīng jiàn.	Увидимся в Пекине.

Новые слова:

máng занятый
ānpái распределять, размещать
huì встреча
kāi huì проводить встречу или конференцию
kǎoyā пекинская утка
jiē встречать, получать

ДИАЛОГ 7D

Лао Ван приглашает Питера попробовать (отведать) утку по-пекински.

В **Wèi, shì Peter ma? Wǒ Lǎo Wáng a.**
Алло, это Питер? Это Лао Ван.

П **Èi, Lǎo Wáng, nǐ hǎo!**
Эй, Лао Ван, здравствуйте!

В **Zhèi liǎng tiān zěnmeyàng? Máng ma?**
Как шли дела последние два дня? Был занят?

П **Zuótiān hěn máng, jīntiān bú tài máng.**
Вчера был очень занят, сегодня не так занят.

В **Jīntiān yǒu shénme ānpái?**
Сегодня какие планы?

П **Shàngwǔ shí diǎn zhōng yǒu ge huì, zhōngwǔ shí'èr diǎn Huáyuǎn Gōngsī qǐng chī-fàn.**
Утром в 10 часов собрание, в 12 часов дня компания Хуа'юань пригласила на обед.

В **Wǎnshang ne?**
А вечером?

П **Wǎngshang méi shì.**
Вечером свободен.

В **Hǎo jíle. Wǒ qǐng nǐ chī kǎoyā. Liù diǎn yí kè wǒ lái fàndiàn jiē nǐ.**
Очень хорошо. Я приглашаю тебя поесть утку по-пекински. В 6 часов с четвертью я приеду в гостиницу за тобой.

П **Hǎo, tài xièxie le. Liù diǎn yí kè jiàn.**
Хорошо, большое спасибо. В 6 часов 15 минут увидимся.

Упражнение 39: Фонетическая практика

Jǐ yuè jǐ hào jǐ diǎn jǐ fēn lái?
Sì yuè sì hào sì diǎn sìshisì fēn lái.
Jǐ yuè jǐ hào jǐ diǎn jǐ fēn qù?
Qī yuè qī hào qī diǎn qī fēn qù.

Упражнение 40

Переведите на китайский язык:

1 *A*: Когда вы поедете в Японию?
B: Пятого сентября.
2 *A*: Она приезжает в субботу?
B: Нет, она приезжает в воскресенье.
3 *A*: Который час, скажите пожалуйста?
B: 10 часов 10 минут.
4 *A*: В котором часу вы заканчиваете работу в субботу?
B: В 12 часов 30 минут.
5 *A*: Вы знакомы с директором Ли из компании Хуа'юань?
B: Не знаком, но у меня есть хороший друг, который с ним знаком.
6 *A*: Когда прибывает поезд?
B: Уже прибыл.

Глава 8
Описание предметов

- *Обсуждение экскурсий*
- *Обсуждение погоды*
- *Обсуждение людей*
- *Цвета и размеры одежды*

8.1 Наречия степени

Прилагательные могут быть видоизменены с помощью других слов так же, как и в английском языке. Слова **hěn** «очень», **zhēn** «действительно» и **tài** «слишком» играют такую же роль, как в английском языке, хотя, как вы помните из пояснений в 4.14, слово **tài** обычно имеет частицу **le** для подкрепления значения:

hěn hǎowánr	очень интересный
zhēn piàoliang	действительно прекрасный
tài rè le	такой (слишком) горячий

Два других слова, которые могут видоизменять прилагательные, – это **zhème** и **nàme**. Оба переводятся «так», но вы, конечно, понимаете, что оба они – варианты наших старых друзей **zhè** и **nà**, поэтому разница очень невелика. **Zhème** обычно означает «так много этого», а **nàme** означает «так много того»:

zhème rè	так горячо
nàme chǎo	так шумно

8.2 Сравнения

Чтобы выстроить сравнение между предметами, используйте схему:

XXX bǐ YYY *прилагательное*

Zhèi ge bǐ nèi ge hǎo.
Это по сравнению с тем лучше.
Xiǎo Wáng bǐ Xiǎo Lǐ piàoliang.
Сяо Ван по сравнению с Сяо Ли красивее.
Jīntiān bǐ zuótiān lěng.
Сегодняшний день по сравнению со вчерашним холоднее.
(**lěng** = холодный)

Если вы хотите сказать «даже более чем», вы просто вставьте **gèng** в схему:

XXX bǐ YYY gèng *прилагательное*

Jīntiān bǐ zuótiān gèng lěng.
Сегодняшний день даже более холодный, чем вчерашний.
Zhèi ge bǐ nèi ge gèng guì.
Этот даже более дорогой, чем тот.

8.3 Счетное слово 'dù'

Слово **dù** означает «градус» и используется при измерении температуры или углов: **sānshiwǔ dù** «35 градусов по Цельсию». В Китае температура измеряется в градусах Цельсия.

8.4 Местоположение

Здесь перечислены 4 слова, обозначающих место с использованием **shàng** и **xià:**

shānshang	на горе, на холме
shānxia	у подножия горы, холма
lóushang	на верхних этажах
lóuxia	на нижних этажах

Упражнение 41

Составьте предложения, содержащие простые сравнения, как в следующем образце:

Běijīng líng dù, Lúndūn wǔ dù.
Běijīng bǐ Lúndūn lěng.

1 Shǒudū Fàndiàn yǒu jiǔshi ge fángjiān, Huáyuán Fàndiàn yǒu qīshi ge fángjiān.
2 Píjiǔ ¥1.50, kuàngquánshuǐ ¥1.20.
3 Shānshang 20°C, shānxia 28°C.
4 Lóushang de zhōng 10.55, lóuxia de zhōng 10.50.

[Примечание: китайское слово «быстрый» встречалось в выражении «экспресс» в 7.7.]

8.5 Вам бы лучше

Выражение «Вам бы лучше...» или «Было бы лучше...» переводится **háishi ... ba:**

Zhèi ge dà, háishi mǎi zhèi ge ba.
Этот больше, лучше купить этот.
Jīntiān tài wǎn le, nǐ háishi míngtiān qù ba.
Сегодня уже слишком поздно, ты лучше пойди завтра.
Háishi qǐng tā lái ba, wǒ bú rènshi lù.
Лучше попросить его приехать, я не знаю дороги.

8.6 Ехать верхом

Глагол **qí** (ехать верхом) используется в выражении ехать верхом на лошади, также он годится для поездки на велосипедах:

Tā xǐhuan qí mǎ (лошадь).
Ей нравится кататься на лошади.
Wǒ qí zìxíngchē (велосипед) **qù.**
Я отправляюсь на велосипеде.

8.7 Длительность во времени

Yì nián «один год», **yí (ge) xiǎoshí** «один час», **wǔ fēn zhōng** «пять минут»– все это выражения, которые означают длительность, время, в течение которого происходит действие. Китайцы ставят такие конструкции после глагола:

zuò liǎng tiān (de) huǒchē
путешествовать поездом в течение 2 дней
qí sìshi fēn zhōng (de) chē
ехать 40 минут на велосипеде
hē yì wǎnshang de jiǔ
весь вечер пить вино

(Между обстоятельством длительности и дополнением часто употребляется частица **de**.)

8.8 Как это может быть?

Мы встречали слово **zěnme?** в значении «как?» в 6.1. Оно также означает «как может произойти?» или «как это может быть?»:

Nǐ zěnme bú rènshi wǒ le?
Как это ты не узнал меня?
Jīntiān zěnme zhème rè?
Как же сегодня может быть так жарко?

Упражнение 42

Переведите на русский язык:

1 zhù sān ge xīngqī
2 chī liǎng nián de Zhōngguó fàn
3 shàng bā (ge) xiǎoshí de bān
4 zuò shíwǔ ge xiǎoshí de fēijī
5 qí èrshi fēn zhōng de chē

Новые слова:

tiānqi	погода
wánr	развлекаться, играть
liángkuai	прохладный
gōnggòngqìchē	автобус (дословно: общественная телега с двигателем)
jǐ	тесный, столпившийся

ДИАЛОГ 8А

Турист обсуждает экскурсию с китайским другом:

Т **Jīntiān zhēn rè!**
Сегодня так жарко!

Д **Shì a! Bǐ zuótiān gèng rè le. Wàitou yǐjing sānshiwǔ dù le.**
Да! Еще жарче, чем вчера. Снаружи уже 35 градусов.

Т **Tiānqi zhème rè, dào nǎr qu wánr ne?**
Погода такая жаркая, куда же мы пойдем отдыхать?

Д **Qù Xiāngshān ba. Shānshang liángkuai.**
Поедем на Сяншань. В горах прохладно.

Т **Zěnme qù ne?**
А как туда доберемся?

Д **Zuò gōnggòngqìchē ba. Zuò chē bǐ qí chē kuài.**
Автобусом. Автобусом быстрее, чем на велосипеде.

Т **Gōnggòngqìchē tài jǐ le, háishi qí chē qù ba.**
В автобусе так тесно, лучше поедем на велосипеде.

Д **Lù nàme yuǎn, děi qí liǎng ge xiǎoshí; nǐ bú pà rè ma?**
Путь ведь далекий, потребуется ехать 2 часа; ты не боишься жары?

Т **Zěnme bú pà? Kěshi wǒ gèng pà jǐ.**
Ну как не боюсь? Но еще больше я боюсь давки.

Д **Hǎo, zǒu ba!**
Ладно, поехали.

8.9 Ехать или не ехать

Слова **zǒu** и **qù** оба можно перевести как «ехать», но, в действительности, они не означают одно и то же. **Zǒu** часто имеет смысл «удаляться», а **qù** переводится как «идти куда-либо». Сравните два следующих предложения:

Tā míngtiān zǒu.
Он уезжает завтра.
Tā míngtiān qù.
Он завтра поедет.

8.10 'Shàng' и 'xià' снова

В сочетаниях со словами «неделя» или «месяц», у этой пары есть еще другое значение: «прошлый» и «будущий»:

shàng (ge) xīngqī	прошлая неделя
xià (ge) xīngqī	будущая неделя
shàng (ge) yuè	прошлый месяц
xià (ge) yuè	будущий месяц
shàng (ge) xīngqī liù	прошлая суббота
xià (ge) yuè bā hào	8 число будущего месяца

8.11 Действительно?

Выражение **zhēn de ma?** – способ сказать «правда?», «действительно?». Как и со многими идиоматическими выражениями, бесполезно пытаться анализировать, почему оно имеет такое значение.

8.12 Еще про 'le'

Конечная частица **le**, которую мы встречали в 6.5, указывает на то, что появляется новое состояние действия. Когда она употребляется с отрицаниями (**bù** или **méi**), то в переводе это обычно означает «не больше» или «не далее как»:

Xièxie nín, wǒ bù hē le.

Благодарю вас, я больше не смогу пить.

Tā bù lái le.

Он больше не придет (хотя он говорил, что мог бы).

Упражнение 43

Дополните следующие предложения, указывая на изменения состояния, как в образце:

Zuótiān hěn lěng, jīntiān

Zuótiān hěn lěng, jīntiān bù lěng le.

1 Zuótiān tā yǒu qián, jīntiān
2 Qiántiān tā xiǎng chī kǎoyā, jīntiān
3 Shàngwǔ hěn máng, xiànzài
4 Zuótiān chē hěn jǐ, jīntiān

8.13 Идет дождь

В китайском языке выражению «идет дождь» соответствует **xià yǔ**, дословно «опускается вниз дождь». Соответственно, **xià xuě** «идет снег» (опускается вниз снег). Обратите внимание, что выражение «сейчас идет дождь» переводится **xià yǔ le**, где **le** показывает, что хотя до этого не было дождя, обстоятельства изменились. (При переводе в китайском языке нет слова, которое соответствовало бы английскому 'it' в выражении 'it's raining'.)

Новые слова:

zhàng	счет
zhàngdān	счет, квитанция
jié zhàng	произвести расчет
nuǎnhuo	теплый
dōngtiān	зима
cháng	частый
tiānqi yùbào	прогноз погоды

ДИАЛОГ 8B

Турист, в поисках хорошей погоды, хочет рассчитаться с гостиницей:

T **Wǒ míngtiān zǎoshang qù Guǎngzhōu, xiànzài jié zhàng hǎo ma?**

Завтра утром я отправляюсь в Гуанчжоу, можно сейчас произвести расчет?

A **Hǎo, zhè shì nín de zhàngdān. Nín bú shi xià xīngqīyī zǒu ma?**

Хорошо, вот ваш счет. Разве вы не в следующий понедельник, уезжаете?

T **Běijīng tài lěng le, wǒ xiǎng zhǎo ge nuǎnhuo de dìfang.**

В Пекине стало так холодно, я хочу поискать более теплое место.

A **Guǎngzhōu shì bǐ Běijīng nuǎnhuo, kěshi dōngtiān cháng xià yǔ.**

Гуанчжоу действительно теплее Пекина, но зимой часто идут дожди.

T **Shì ma?**

Правда?

A **Wǒ kànkan tiānqì yùbào.**

Я посмотрю прогноз погоды.

T **Zěnmeyàng?**

Ну и как?

A **Guǎngzhōu míngtiān yǒu yǔ.**

В Гуанчжоу завтра будет дождь.

T **Běijīng ne?**

А в Пекине?

A **Běijīng kěnéng xià xuě.**

В Пекине, возможно, пойдет снег.

T **Zhēn de ma? Tài hǎo le! Wǒ bù zǒu le. Wǒ jiù xǐhuan kàn xià xuě.**

Действительно? Как хорошо! Я не уеду. Мне как раз нравится смотреть, как идет снег.

8.14 Мужчины и женщины

Хотя слова **nánrén** «мужчина» и **nǚrén** «женщина» действительно существуют, их лучше избегать в обозначении мужчин и женщин. Лучше сказать **nán de** и **nǚ de**.

8.15 Тема разговора

Довольно часто китайцы ставят в начало предложения или речи тему, о которой ведется ДИАЛОГ Это соответствует английскому «что касается   Переводить это постоянно «что касается ...» было бы неестественно, но это помогает понять, что постановка темы позволяет всему предложению быть комментарием к данной теме разговора. Мы можем разобрать предложение **Tā rén hěn hǎo** «Он очень приятный человек» следующим образом:

Tā (тема разговора)	что касается его
rén (подлежащее)	человек
hěn hǎo	очень хороший

Упражнение 44

Переведите на русский язык:

1 Nèi ge dìfang, tiānqi bù hǎo, dōngxi yě guì.
2 Shānshang, fēngjǐng piàoliang, tiānqi liángkuai.
3 Shǒudū Fàndiàn, dìfang hǎo, fángjiān dà.
4 Dàhuá Cāntīng, lù yuǎn, kěshi kǎoyā hǎo.

8.16 Уверен в

Очень странно, что иногда мы используем слово «обязательно», когда имеется факт, в котором мы не уверены полностью. В китайском языке роль слова «непременно» выполняет **yídìng**:

Míngtiān yídìng xià yǔ.
Завтра обязательно пойдет дождь.
Wǒ yídìng lái kàn nǐ.
Я непременно приду навестить тебя.

8.17 Чуть-чуть

Выражение **yìhuǐr** служит как словом, показывающим, что что-то должно случиться («через момент», «через чуть-чуть»), так и словом, обозначающем промежуток времени, который показывает, как долго что-то будет происходить («в течение минуты», «в течение короткого промежутка времени»). В первом случае оно ставится перед глаголом

Tā yìhuǐr jiù lái. Он вот-вот придет.

Но как «промежуток времени» оно стоит после глагола (смотрите раздел 8.7), например:

Tā xiǎng qù wánr yìhuǐr.
Он хочет пойти поиграть немного.
Wǒmen xiūxi yìhuǐr ba.
Мы отдохнем чуть-чуть.

Новые слова:

tóufa волосы (*на голове*)
cháng длинный
pàng полный (*про людей*)
shòu худой, тонкий, изящный
dài носить (*принадлежности*)
yǎnjìngr очки
děng ждать

ДИАЛОГ 8С

Описание миссис Ван по телефону:

A **Wèi, qǐng wèn Xiǎo Wáng zài ma?**
Алло, позвольте спросить, Сяо Ван дома?

B **Něi ge Xiǎo Wáng? Wǒmen zhèr yǒu liǎng ge Xiǎo Wáng.**
Которая Сяо Ван? У нас здесь две Сяо Ван.

A **Duìbuqǐ, wǒ bù zhīdao tā de míngzì, shì wèi nǚ tóngzhì.**
Прошу прощения, я не знаю ее имени, но это женщина.

B **Liǎng ge Xǎio Wáng dōu shi nǚde.**
Обе Сяо Ван женщины.

A **Tā tóufa hěn cháng.**
Ее волосы — очень длинные.

B **Rén pàng bu pàng?**
Она полная?

A **Hěn shòu.**
Очень стройная.

B **Dài yǎnjìngr ma?**
Она носит очки?

A **Bú dài.**
Нет.

B **Nà yídìng shi Wáng Huá. Qǐng děng yìhuǐr, wǒ qù jiào tā.**
Тогда, наверняка, Ван Хуа. Пожалуйста, подождите немного, я пойду позову ее.

8.18 Цвета

Некоторые слова, обозначающие простые цвета:

hóng	красный
huáng	желтый
lǜ	зеленый
lán	голубой
bái	белый
hēi	черный

Слово «цвет» по-китайски будет **yánsè**, и оно часто сочетается с конкретным словом, обозначающим цвет, для образования прилагательного. **Hóng yánsè de chē** переводится «машина красного цвета». **Hóng sè de** — это укороченный вариант **hóng yánsè de**, поэтому **hóng sè de chē** также переводится «машина красного цвета» или «красная машина».

Иногда слово, обозначающее цвет, не нуждается в оформлении и присоединяется непосредственно к существительному. **Hēi yǎnjìngr** переводится «черные очки», а **hóng tóufa** «рыжеволосый».

8.19 Размеры

Мы ранее встречались со словом **hào** в значении «число, номер». Оно также используется для обозначения размеров:

xiǎo hào	маленький размер
zhōng hào	средний размер
dà hào	большой размер
tè dà hào	особенно большой размер
liù hào	6-й размер

8.20 Достаточно

Слово **gòu** означает «достаточно». Как наречие оно стоит перед прилагательными:

gǒu dà	достаточно большой
bú gòu dà	недостаточно большой

Но, в отличие от большинства прилагательных в китайском языке, **gòu** не может стоять перед существительным, а только после него:

rén gòu	достаточно людей
rén bú gòu	недостаточно людей
Wǒ de qián bú gòu.	У меня недостаточно денег.

Упражнение 45

Добавьте немного цвета:

1 Yīngguó rén xǐhuan hē   chá.
2 Fǎguó rén xǐhuan hē ... jiǔ.
3 Zhōngguó rén de tóufa shì   yánsè de.
4 Tiānqì hěn hǎo, tiān shì   yánsè de.

*[Примечание: **tiān** означает «небеса» или «небо», а также «день».]*

Упражнение 46: Фонетическая практика

Wǒ xǐhuan qí chē; tiān rè qí, tiān bú rè yě qí.
Tā xǐhuan kàn huàjù; xià yǔ qù, bú xiàyǔ yě qù.

Новые слова:

jiàn	счетное слово для некоторых видов одежды
dàbèixīnr	футболка
zì	китайский иероглиф
chuān	носить, надевать (одежду)

ДИАЛОГ 8 D

Турист покупает футболку:

Т **Xiǎojiě, kànkan nèi jiàn dàbèixīnr kěyǐ ma?**
Мадемуазель, можно посмотреть ту футболку?

П **Něi jiàn? Shì zhèi jiàn lǜ de ma?**
Какую? Эту зеленую?

Т **Bú shi. Shì nèi jiàn huáng de, shàngtou yǒu hēi zì de.**
Нет. Ту желтую, на которой черные иероглифы.

П **Nà shì zhōng hào de. Nín chuān dà hào de ba?**
Та среднего размера. Вы носите футболку большого размера?

Т **Dà hào de hái shi bú góu dà.**
Футболка большого размера недостаточно велика.

П **Wǒmen yǒu tè dà hào de.**
У нас есть футболки особенно большого размера.

Т **Kànkan kěyǐ ma?**
Можно посмотреть?

П **Méi you huáng de le. Hóng de kěyǐ ma?**
Нет желтых. Красная подойдет?

Т **Wǒ bù xǐhuan hóng yánsè. Yǒu lán de ma?**
Мне не нравится красный цвет. Есть голубые?

П **Lán de yě méi you tè dà hào de le. Bái de zěnmeyàng?**
Голубых тоже нет особенно большого размера.
Как насчет белых?

Т **Hǎo ba, wǒ mǎi jiàn bái de.**
Хорошо, покупаю белую.

Упражнение 47

Переведите на китайский язык:

1 *A*: Какая в Канаде зима?
B: Чрезвычайно холодная.

2 *A*: В Гонконге март очень теплый?
B: Очень теплый, теплее, чем в Шанхае.

3 *A*: Твоя подруга носит очки?
B: Она не носит очки.

4 *A*: Какой размер ты носишь?
B: Я не знаю, может быть 42.

5 *A*: Какой цвет тебе нравится?
B: Мне нравится желтый цвет.

Глава 9
То, что нравится, и не нравится

- *Покупка подарка*
- *В вегетарианском ресторане*
- *Прогулка по парку*
- *Отклонение приглашения*

9.1 Фразы с предлогами, стоящие перед глаголом

Существуют ряд фраз, которые в китайском языке представлены глаголами (часто называемыми «соглаголами»), стоящими перед основными глаголами в предложениях. Вот некоторые из них:

zuò huǒchē qù Zhōngguó
поехать в Китай поездом
[сидя в поезде, поехать в Китай]
zài Shànghǎi kāi huì
проводить (посещать) собрание в Шанхае
[будучи в Шанхае, посещать/проводить собрание]
gěi péngyou mǎi dōngxi
покупать что-нибудь для друзей
[чтобы отдать друзьям, покупать вещи]
tì tā wèn yi wèn
поспрашивать вместо него
[заменяя его, поспрашивать]

9.2 Еще о обращениях

Слово **tàitai** — это другое название для «миссис» или «жены». Оно широко используется среди китайского населения повсюду в материковом Китае. Женщин более старшего возраста уважительно называют и везде представляют как **Lǎo tàitai**.

9.3 Правильно!

К выражению **duì bu duì?** «Это верно?», «Вы согласны?» ответом служит **Bú duì** «нет» или **Duì le** «да». **Duì le** часто используется для выражения согласия с чем-то, о чем кто-то только что сказал: «Вы абсолютно правы!».

Упражнение 48

Дополните предложения информацией из скобок:

1 Tā yào qù Zhōngguó. (*по воздуху*)
2 Qǐng nǐ bié chōu yān. (*здесь*)
3 Qǐng nǐ mǎi fènr wǎnbào. (*для меня*)
4 Nǐ kěyǐ qǐng Wáng Xiānsheng lái ma? (*от нашего имени*)

9.4 Еще о сравнениях

Чтобы сказать, что чего-то «чуть-чуть больше», чем чего-то другого, в сравнительную конструкцию **yìdiǎnr**, с которой мы встречались в 8.2, добавляется выражение:

XXX bǐ YYY *прилагательное* **yìdiǎnr**

Kāfēi bǐ chá guì yìdiǎnr.
Кофе немного дороже чая.
Shànghǎi bǐ Xiānggǎng lěng yìdiǎnr.
В Шанхае чуть-чуть холоднее, чем в Гонконге.
Tā de tóufa bǐ wǒ de (tóufa) cháng yìdiǎnr.
Ее волосы немного длиннее моих волос.

9.5 Созидательные контрасты

Большое количество китайских слов образовано путем постановки вместе двух слов:

pàng + **shòu** (полный + худой) = **pàngshòu** телосложение
dà + **xiǎo** (большой + маленький) = **dàxiǎo** размер
mǎi + **mài** (покупать + продавать) = **mǎimài** торговля, бизнес
duō + **shǎo** (много + мало) = **duōshao** количество, как много?, сколько?

9.6 Почти то же самое

Слова «почти», «около» могут быть переведены как **chàbuduō** (дословно: «различается не намного»).

Zhèi liǎng jiàn chàbuduō (dà).
Эти два предмета почти одного и того же размера.
Jīntiān chàbuduō yǒu èrshibā dù.
Сегодня около 28 градусов.

Упражнение 49

Сравните А и В, как в образце:

A Kāfēi ¥1.80.
B Píjiǔ ¥2.00.
Píjiǔ bǐ kāfēi guì yì diǎnr.

1 A Běijīng shí dù.
B Shànghǎi shí'èr dù.
2 A Qù Tiān'ānmén sān zhàn.
B Qù Yǒuyì Shāngdiàn wǔ zhàn.
3 A Lǎo Lǐ de biǎo 7:32.
B Huǒchēzhàn de zhōng 7:30.
4 A Zuò gōnggòngqìchē qù yì xiǎoshí.
B Qí chē qù yì xiǎoshí shí fēn zhōng.

Новые слова:

xiǎomián'ǎo	стеганый (ватный) жакет
píngcháng	обычно, нормально
qīngchu	чистый
gāo	высокий
xuǎn	выбирать, избирать

ДИАЛОГ 9А

Турист покупает подарок для своей жены в универмаге:

Т **Xiǎojiě, wǒ xiǎng mǎi jiàn xiǎomián'ǎo.**
Мадемуазель, я хочу купить стеганый жакет.

П **Shì gěi nín fūren mǎi ma?**
Для вашей супруги?

Т **Duì le, gěi wǒ tàitai.**
Да, для моей жены.

П **Tā píngcháng chuān jǐ hào de?**
Она обычно носит одежду какого размера?

Т **Wǒ bú tài qīngchu. Tā bǐ nǐ gāo yìdiǎnr.**
Я не очень представляю. Она чуть-чуть выше вас.

П **Pàngshòu ne?**
А телосложение?

Т **Chàbuduō. Kěnéng bǐ nǐ pàng yìdiǎnr.**
Почти одинаковое. Возможно, немного полнее вас.

П **Wǒ chuān 36 de; wǒ xiǎng 38 de yīnggāi kěyǐ. Tā xǐhuan shénme yánsè?**
Я ношу одежду 36 размера; я думаю, подойдет 38 размера. Какой цвет ей нравится?

Т **Òu, zhè wǒ yě bú tài qīngchu. Nǐ tì wǒ xuǎn yí jiàn ba.**
О, это я тоже не очень представляю. Вы выберите вместо меня, ладно?

П **Zhèi jiàn hóng de zěnmeyàng?**
Этот красный вам нравится?

Т **Hǎo jíle! Jiù mǎi zhèi jiàn. Wǒ tàitai yídìng xǐhuan.**
Превосходно! Именно этот и покупаю. Моей жене наверняка понравится.

9.7 Вегетарианец

Sùcài означает «вегетарианские блюда» или «вегетарианская пища», а **sùcàiguǎnr** «ресторан вегетарианской кухни». «Вегетарианец» **chī sù de (rén)** — «это человек, который ест овощи».

9.8 Из чего это сделано?

Для того чтобы сказать, из чего это сделано, используется схема: **XXX shì yòng YYY zuò de** (дословно: X сделано, используя Y). Слово **yòng** означает «использовать», а **zuò** переводится «делать»:

Zhè shì yòng niúnǎi zuò de.
Это сделано из молока.

9.9 Сходство

Чтобы указать на сходство, используйте схему: **XXX gēn YYY yíyàng** *прилагательное* (дословно: X и Y одинаково...). Слово **gēn** означает «с», а слово **yíyàng** переводится «одинаковый» (дословно: «одного вида»):

Tā gēn wǒ yíyàng gāo.
Он такой же высокий, как я.
Lóushang gēn lóuxia yíyàng rè.
Наверху так же жарко, как и внизу.

Упражнение 50

Используйте схему «сходства» для составления новых предложений, как в следующем образце:

A Jīntiān Lúndūn èr dù.
B Běijīng yě shì èr dù.
Lúndūn gēn Běijīng yíyàng lěng.

1 A Bíyānhú ¥95.
B Xiǎomián'ǎo yě shì ¥95.

2	A	Qù Tiān'ānmén sì zhàn.
	B	Qù Bǎihuò Dàlóu yě shì sì zhàn.
3	A	Zuò chē qù bàn xiǎoshí.
	B	Qí chē qù yě shì bàn xiǎoshí.
4	A	Xiǎo Wáng chuān 44 hào de.
	B	Xiǎo Lǐ yě chuān 44 hào de.

9.10 Даже больше, чем

Мы встречали в 8.2 схему **XXX bǐ YYY gèng** *прилагательное*, что означает: «X даже более ..., чем Y» Очень похожая конструкция приведена ниже:

XXX bǐ YYY hái *прилагательное*

Zhèi jiàn bǐ tè dà hào de hái dà.
Эта вещь еще больше, чем вещь самого большого размера.

Эта форма сильнее, чем форма с использованием **gèng**, она оставляет впечатление, что что-то почти «лучше, чем самое лучшее».

Новые слова:

càidān	меню
jī	курица
yā	утка
yú	рыба
ròu	мясо (*обычно свинина*)
dòufu	соевый творог
tǔdòur	картофель
yàngzi	внешность
wèidao	вкус
cháng	пробовать
bú cuò	неплохо (= очень хорошо); правильно, верно

ДИАЛОГ 9В

Вегетарианец в ресторане вегетарианской кухни:

В **Shīfu, nǐmen zhèr bú shi sùcàiguǎnr ma?**
Официант, у вас здесь разве не ресторан вегетарианской кухни?

О **Shì a. Wǒmen zuò de dōu shi sùcài.**
Верно. Все, что мы готовим, вегетарианская пища

В **Kěshi càidān shang zěnme jī, yā, yú, ròu dōu yǒu a? Wǒ shì chī sù de.**
Однако как же тогда в меню есть курица, утка, рыба, мясо? Я вегетарианец.

О **Nà dōu bú shi zhēn de.**
Это все не настоящее.

В **Bú shi zhēn de jī, yā, yú, ròu?**
Не настоящая курица, утка, рыба и мясо?

О **Bú shi. Jī, yā shì yòng dòufu zuò de; yú shì yòng tǔdòur zuò de.**
Нет. Курица, утка готовятся из соевого творога, рыба из картофеля.

[Приносит еду]

В **Zhè yú de yàngzi gēn zhēn de yíyàng; wèidao yě yíyàng hǎo ma?**
Внешний вид у этой рыбы как у настоящей, а на вкус тоже хорошая?

О **Nín chángchang, wèidao bǐ zhēn de hái hǎo.**
Вы попробуйте, вкус еще лучше, чем у настоящей рыбы.

В **Ǹg, shì bú cuò.**
Мм, действительно неплохо.

9. 11 Прибытие и отбытие

Мы привыкли использовать выражение **lái Lúndūn** как «приезжать в Лондон», и **qù Běijīng** как «уезжать в Пекин». Ниже приведены другие формы с этим же смыслом:

dào Lúndūn lái
приезжать в Лондон
dào Běijīng qù
уезжать в Пекин

Эти две формы одинаково приемлемы — вы можете сделать свой выбор.

9.12 В процессе действия

Чобы указать, что что-то происходит в данное время, китайцы используют слово **zài** перед глаголом, также часто добавляя частицу **ne** в конце фразы:

Tāmen zài kāi huì.
Они как раз на собрании.
Lǎo Wáng zài chī fàn ne.
Лао Ван как раз кушает.

Отрицательная форма («что-то *не* происходит») образуется подстановкой **méi (you)** перед **zài**.

Tāmen méi zài kāi huì.
Они как раз не на собрании.

9.13 Счетные слова

Счетное слово **xiē** очень полезно для обозначения неопределенного множества предметов. Оно может быть использовано с любым существительным, невзирая на то, какое счетное слово это существительное обычно принимает:

liǎng tiáo lù	две дороги
zhèi tiáo lù	эта дорога
něi xiē lù?	какие дороги?

Xiē также является счетным словом для неисчисляемых предметов, таких как «вода», у которых нет «простого» счетного слова:

nèi xiē niúnǎi	то молоко

Xiē (или **yìxiē**) также может быть использовано в значении «несколько», «некоторый», «определенное количество чего-то»:

yìxiē rén несколько людей

9.14 Похоже, что...

Слово **hǎoxiàng** переводится «похоже, что», «как будто», «похоже на»:

Tā hǎoxiàng shì Rìběn rén.
Она, как будто, японка.
Hǎoxiàng yào xià yǔ.
Похоже, что пойдет дождь.

9.15 Некоторые глаголы действия

liàn qìgōng
тренироваться в цигуне (*гимнастические упражнения с тренировкой дыхания*)
dǎ tàijíquán
заниматься тайцзицюань (*упражнения борьбы с воображаемым противником*)
tiào wǔ
танцевать

Упражнение 51: Что они делают сейчас?

Скажите это по-китайски:

1 Они отдыхают.
2 Они танцуют.
3 Они выпивают внизу.
4 Они читают прогноз погоды.
5 Они не курят.

9.16 Однажды (единожды), дважды, трижды

Счетным словом для «случаев», «обстоятельств», «разов» является слово **cì**:

zhèi cì	в этот раз
yí cì	однажды
liǎng cì	дважды
shàng cì	в прошлый раз
xià cì	в следующий раз

Новые слова:

zǎochen	утро, утром
kōngqì	воздух
ài любить	
duànliàn	тренироваться, упражняться
gànmá	что делать? в чем дело?
hǎokàn	симпатичный, приятный для глаза
xué	изучать
lǎoshī	учитель
xíng	пойдет, хорошо, ладно
tèbié	особенно, специально

ДИАЛОГ 9С

Парк утром:

T **Gōngyuán li rén zhēn bù shǎo.**
Людей в парке совсем не мало!

K **Zǎochen kōngqì hǎo. Dàjiā dōu ài dào zhèr lai duànliàn.**
Утром воздух хороший. Все любят приходить сюда, чтобы потренироваться.

T **Éi, nèi xiē rén zài gànmá ne?**
Эй, все те люди что сейчас делают?

K **Wǒ yě bù qīngchu, hǎoxiàng shì zài liàn qìgōng.**
Я тоже не уверен, похоже, что упражняются в цигуне.

T **Zhè jǐ wèi lǎo tàitai tiào de shì shénme wǔ a?**
То, что танцуют несколько пожилых дам, — это какой танец, а?

K **Zhè bú shi tiào wǔ, tāmen zài dǎ tàijíquán ne.**
Это не танец, они занимаются тайцзицюань.
T **Tàijíquán a? Zhēn hǎokàn; wǒ yě xiǎng xuéxue.**
Тайцзицюань? Как красиво; я тоже хочу поучиться.
K **Hǎo a. Míngtiān bié zǒu le, wǒ gěi nǐ zhǎo wèi lǎoshī.**
Ладно. Завтра не уходи, я найду для тебя учителя.
T **Zhèi cì bù xíng. Míngnián wǒ tèbié lái xué.**
В этот раз не получится. В будущем году я специально приеду сюда изучать это.

9.17 Кушанья

Слово **cài** кроме значения «овощи», еще означает «блюдо, кушанье», «вид кулинарии (кухни)». Вот три известных вида кушаний:

Sìchuān cài	сычуаньская пища [горячая и острая]
Guǎngdōng cài	гуандунская пища (очень разнообразная)
Fǎguó cài	французская кухня

9.18 Позже, через какое-то время

Мы видели в разделе 8.17, что **yìhuǐr** — означает «чуть-чуть». Более полная форма **děng (yì) huǐr** может также быть использована, когда речь идет о будущих обстоятельствах. **Děng** вы встретите как глагол «ждать»:

Děng huǐr jiàn.
Увидимся через некоторое время.
Děng huǐr qǐng nǐ qù kànkan Lǎo Lǐ.
Пожалуйста, сходите навестить Лао Ли через какое-то время.

9.19 И ... и ...

Чтобы обозначить «и ... и ...» для двух характеристик одного и того же предмета, китайцы используют выражение **yòu ... yòu ...** Обычно характеристики очень короткие, несложные:

Nèi xiē chē yòu guì yòu bù hǎo.
Те машины и дорогие, и плохие.
yòu gāo yòu dà
и высокий, и большой

9.20 Хотя

По-китайски слово «хотя» будет **suīrán** и оно обычно дополняется словом **kěshi** (но, однако) во второй части предложения:

Tā suīrán shì Zhōngguó rén, kěshi bú ài chī Zhōngguó cài.
Хотя он китаец, но не любит есть китайскую пищу.

9.21 Существует ли это в действительности?

Выражение **shì bu shi** может быть вставлено в предложение с тем, чтобы уточнить вопрос, который будет далее задан:

Tā shì bu shi ài tiào wǔ?
Она действительно любит танцевать?
Míngtiān shì bu shi yào xià yǔ?
Завтра, правда, пойдет дождь?

9.22 Больше всего

Превосходная степень формируется путем постановки слова **zuì** перед прилагательным или глаголом:

zuì gāo de shān
самая высокая гора
zuì guì de cài
самое дорогое блюдо
Tā zuì xǐhuan tiào wǔ.
Он больше всего любит танцевать.
Tā shuō chī sù zuì hǎo.
Она говорит, что лучше всего есть вегетарианскую пищу.

Упражнение 52: Проверка

Кто они? Скажите по-китайски:

1 те, кто курит
2 те, кто не ест мяса
3 те, кто любит пить чай
4 те, кто хотят поехать в Китай
5 те, кто занимается тайцзицюань по утрам

Новые слова:

wèikǒu	аппетит
wǎn	пиала (*и счетное слово, и существительное*)
miàn	лапша
gānjìng	чистый
wèishén me	почему?
tǎoyàn?	разлюбить, надоесть
wèir	вкус, запах
yānwèir	запах табака

ДИАЛОГ 9D

Отклонение приглашения:

A **Wǎnshang xiǎng chī shénme? Wǒ qǐng nǐ chī Sìchuān cài, hǎo bu hǎo?**
Вечером вы что хотите поесть? Я приглашаю вас поесть Сычуаньскую пищу, ладно?

B **Xièxie nǐ, kěshi wǒ jīntiān wèikǒu bú tài hǎo; děng huǐr qù lóuxia chī wǎn miàn jiù xíng le.**
Спасибо, но у меня сегодня не очень хороший аппетит; через некоторое время спустимся вниз, съедим по пиале лапши и достаточно.

A **Zhèr cāntīng yòu guì yòu bù hǎo, háishi dào wàitou qu chī ba.**
Здесь ресторан и дорогой, и плохой, лучше пойти поесть вне гостиницы.

B **Wàitou de cài suīrán bǐ zhèr hǎo, kěshi ...**
Хотя пища, которую готовят вне гостиницы, лучше здешней, но

A **Kěshi shénme? Shì bu shi pà bù gānjìng?**
Но, что? Правда ли боитесь, что там грязно?

B **Bú shi, bú shi.**
Нет, нет.

A **Nà shi wèishénme?**
Тогда почему?

B **Fànguǎnr li chōu yān de rén tài duō, wǒ zuì tǎoyàn yānwèir.**
В ресторанах слишком много курящих людей, я терпеть не могу запах табака.

Упражнение 53: Фонетическая тренировка.

yā
kǎoyā
Běijīng kǎoyā
chī Běijīng kǎoyā
xǐhuan chī Běijīng kǎoyā
dōu xǐhuan chī Běijīng kǎoyā
shí ge rén dōu xǐhuan chī Běijīng kǎoyā
Wǒmen shí ge rén dōu xǐhuan chī Běijīng kǎoyā

yú
mǎi yú
tiāntiān mǎi yú
rén tiāntiān mǎi yú
sān ge rén tiāntiān mǎi yú
nèi sān ge rén tiāntiān mǎi yú
chī yú de nèi sān ge rén tiāntiān mǎi yú
Ài chī yú de nèi sān ge rén tiāntiān mǎi yú

Упражнение 54

Переведите на китайский язык:

1 *A*: Не выберете ли одну для меня, пожалуйста!
B: Хорошо. Я думаю, лучше всего красная.

2 *A*: Вы оба одинакового роста?
B: Нет, он немного выше меня.

3 *A*: Мы пригласим ее поесть пекинскую утку?
B: Это невозможно. Она вегетарианка.

4 *A*: Что он делает сейчас?
B: Он отдыхает.

5 *A*: Мне бы хотелось изучить тайцзицюань; не могли бы вы найти мне учителя?
B: Нет проблем.

Глава 10
Действия

- *Звонок по телефону в крупную компанию*
- *На международной конференции*
- *Описание происшествия*
- *Посещение врача*

10.1 Конечная частица 'le'

Мы видели в разделе 6.5, что **le** в конце предложения обозначает становление нового действия. В дальнейшем использование ее будет показывать, что какое-то действие уже совершилось:

Nǐ hē jiǔ le ma?
Вы уже выпили вино?
Tā qù Zhōngguó le.
Он ездил в Китай (Он уехал в Китай).

В отрицательной форме употребляется **méi** («не, нет», как в выражении **méi you**), но частица **le** отсутствует:

Tāmen zuótiān méi kāi huì.
Они вчера не проводили собрание.

Существуют различные вопросительные формы, которые можно одинаково использовать для перевода фразы: «Он фотографировал?»:

Tā zhào xiàng le ma?
Tā zhào xiàng le méi you?
Tā zhào xiàng le méi zhào?

Упражнение 55: Где он?

Переведите на русский язык:

1 Tā bú zài zhèr, tā qù gōngyuán le.
2 Tā bú zài jiā, tā dào gōngsī qù le.
3 Tā méi lái shàng bān, tā mǎi dōngxi qù le.
4 Tā yě qù hē jiǔ le ma?

10.2 Выезд за границу и возвращение обратно

Выражение «поехать за границу» переводится как **chū guó** (дословно: выехать из страны). «Вернуться из-за границы» переводится **huí guó** (дословно: вернуться в страну).

10.3 Вместе с

Слово **gēn** означает «пятка, каблук», а кроме того, является глаголом со значением «следовать за». Отсюда исходит значение «вслед за», «с» и «и»:

Lǎo Wáng gēn Lǎo Lǐ
Лао Ван и Лао Ли
Wǒ gēn Wáng lǎoshī xué.
Я учусь у учителя Вана.

Gēn это еще и глагол того типа, с которым мы встретились в 9.1 (соглагол).

10.4 Àiren

Слово **àiren** переводится как «любимый человек» и используется как для «мужа», так и для «жены». Это выражение привычно для материкового Китая, но не принято в других местах.

Новые слова:

shuō huà	говорить (дословно: говорить речи)
yīyuàn	больница
bìng	болезнь
bìng le	заболеть
shēng háizi	родить ребенка

ДИАЛОГ 10А

Клиент звонит в крупную компанию:

С **Nǐ hǎo. Dàhuá Gōngsī.**
Здравствуйте, компания Дахуа.

К **Wèi, qǐng wèn Wáng jīnglǐ zài ma?**
Алло, позвольте спросить, директор Ван на месте?

С **Wáng jīnglǐ bú zài, tā chū guó le.**
Директора Вана нет, он уехал за границу!

К **Chū guó le?! Tā dào nǎr qù le?**
Уехал за границу? А куда он уехал?

С **Dào Rìběn qù le.**
В Японию.

К **Lǐ jīnglǐ yě qù le ma?**
А директор Ли тоже уехал?

С **Lǐ jīnglǐ méi qù.**
Директор Ли не уехал.

К **Wǒ kěyǐ gēn Lǐ jīnglǐ shuō huà ma?**
Могу я поговорить с директором Ли?

С **Duìbuqǐ, Lǐ jīnglǐ jīntiān méi lái. Tā dào yīyuàn qù le.**
Извините, директор Ли сегодня не пришел. Он поехал в больницу.

К **Òu, tā bìng le.**
О, он заболел.

С **Méi you. Tā àiren zài yīyuàn shēng háizi ne.**
Нет. Его супруга рожает в больнице.

10.5 Еще и все еще

Слово **hái** имеет значение «еще» или «все еще» (как мы видели в разделе 6.10) и часто сопровождается конечной частицей **ne**:

Tā hái bù zhīdao ne.
Она еще не знает.
Tā hái méi chī ne.
Она все еще не поела.

Упражнение 56: «Уже» и «нет еще»

Дайте утвердительный и отрицательный ответы на вопросы, как в образце:

Tā qù Rìběn le ma? A Yǐjing qù le.
B Hái méi qù ne.

1 Nǐ chī fàn le ma?
2 Wáng jīnglǐ lái le ma?
3 Nǐmen jié zhàng le méi you?
4 Dōngxi dōu mǎi le ma?

10.6 В газете говорится

Bào – это «газета». Выражение «в газете говорится» переводится как **bào shang shuō**:

Bào shang shuō míngtiān yào xià yǔ.
В газете говорится, что завтра будет дождь.

10.7 Новости и новости

В китайском языке существуют два различных слова для обозначения двух разных смысловых оттенков слова «новости». **Xīnwén** — это новости, которые приходят из газет или прогнозов, новости, которыми интересуется широкий круг читателей; **xiāoxi** — это «известия», информация о конкретных людях и событиях:

Bào shang yǒu shénme xīnwén?
Какие новости в газете?
Nǐ yǒu méi you Lǎo Wáng de xiāoxi?
У вас есть новости о Лао Ване?

10.8 Активный или пассивный?

Многие китайские глаголы могут быть пассивными или активными в зависимости от контекста:

Zuótiān méi zhào xiàng a?
Нас вчера не фотографировали, правда?
Мы ведь вчера не фотографировали?
Yú chī le.
Рыба поела. / Рыбу съели.

Новые слова:

zǎofàn	завтрак
kàn bào	читать газету
zhàopiàn	фотография
jìzhě	журналист
shuì jiào	спать

ДИАЛОГ 10В

Делегаты, беседующие на международной конференции:

A **Chī zǎofàn le ma?**
Уже позавтракали?
B **Hái méi ne, xiànzài qù chī. Nǐ ne?**
Еще нет, сейчас иду завтракать. А вы?
A **Wǒ yǐjing chī le. Kàn bào le ma?**
Я уже поел. Прочитали газету?
B **Hái méi ne. Yǒu shénme xīnwén?**
Еще нет. Какие есть новости?
A **Bào shang yǒu wǒmen kāi huì de xiāoxi.**
В газете есть некоторая информация о нашей конференции.

B **Shì ma? Zài nǎr? Gěi wǒ kànkan.**
Правда? Где? Дайте мне посмотреть.
A **Jiù zài zhèr. Nǐ kàn, hái yǒu wǒmen de zhàopiàn.**
Вот здесь. Посмотрите, еще есть наши фотографии.
B **Zuótiān méi zhào xiàng a?**
Вчера ведь нас не фотографировали, правда?
A **Zhào le. Yǒu hěn duō jìzhě zài nàr zhào xiàng.**
Фотографировали. Было много журналистов, которые фотографировали нас.
B **Wǒ zěnme bù zhīdao a?**
А как же я не знал?
A **Nǐ kàn, zhè bú shi nǐ ma? Zài nàr shuìjiào ne!**
Посмотрите, это разве не вы? Вы же там спите!

10.9 Глагольный суффикс 'le'

Конечная частица **le**, как мы видели в разделах 6.5 и в 10.1, указывает на изменение общего состояния действия или на то, что определенное событие уже имело место. Когда внимание сосредоточено на том, как происходило действие, или, особенно, в том случае, когда за глаголом следует предмет с числительным или количественным обозначением, **-le** присоединяется к глаголу, чтобы подчеркнуть законченность данного действия. Таким образом, конечная частица **le** используется, когда подчеркивается законченность *всего процесса*, указанного в предложении:

Tā zuótiān qù mǎi dōngxi le ma?
Она вчера съездила за покупками?

Глагольный суффикс **-le** используется для подчеркивания законченности *конкретного действия*:

Tā zuótiān mǎi le shenme?
Она вчера что купила?

Ниже приведены еще два примера использования глагольного суффикса **le**:

Tā zuótiān mǎi le liǎng jiàn xiǎomián'ǎo.
Она вчера купила две пуховые куртки.

Tā jīnnián lái le sān cì Lúndūn.

Она в этом году 3 раза приезжала в Лондон.

Упражнение 57: Измените значения 'le' как частицы на '-le' в качестве суффикса

Переведите на русский язык:

1 *A*: Nǐ zuótiān hē jiǔ le ma?
B: Hē le.
A: Nǐ hē le jǐ píng (jiǔ)?

2 *A*: Nǐ qù kàn péngyou le ma?
B: Qù le.
A: Nǐ kàn le jǐ ge (péngyou)?

3 *A*: Nǐ qù Rìběn le ma?
B: Qù le.
A: Nǐ zài Rìběn zhù le jǐ tiān?

4 *A*: Nǐ mǎi xiǎomián'ǎo le ma?
B: Mǎi le.
A: Nǐ mǎi le jǐ jiàn (xiǎomián'ǎo)?

5 *A*: Nǐ dǎ tàijíquán le ma?
B: Dǎ le.
A: Nǐ dǎ le duōshao fēn zhōng (de tàijíquán)?

10.10 Ударь по телефону, Джек!

Глагол **dǎ** означает «ударять», поэтому **dǎ rén** переводится «бить кого-то». Но у слова **dǎ** есть дополнительное использование, кроме значения «бить, ударять»:

dǎ diànhuà
делать телефонный звонок (звонить по телефону)

dǎ yú
ловить рыбу

dǎ zhēn
делать уколы (**zhēn** = игла)

10.11 Отглагольные счетные слова

В разделе 9.16 мы встречали слово **cì** (раз). Полезно запомнить, что **cì** является отглагольным счетным словом, которое считает количество раз, действий, означенных глаголом:

qù liǎng cì Zhōngguó
ездить два раза в Китай

Существует много других отглагольных счетных слов. Вот два из них:

zhēn: dǎ èrshí zhēn
сделать 20 уколов
tàng: qù yí tàng
съездить один раз (**tàng** 'поездка' и **cì** 'раз' здесь взаимозаменяемы)

10.12 К тому же!

Мы встречали наречие **yòu** в выражении «и   и...», образец в разделе 9.19. Его основное значение «опять, снова», «к тому же», «да еще»:

Tā zuótiān yòu lái le.
Он снова вчера приехал.

10.13 Окончания

Wán имеет значение «заканчивать», «оканчивать». Оно может быть присоединено к другим глаголам, чтобы показать, что действие закончилось:

shuōwán
закончить говорить
chīwán
закончить есть

Hǎo, как мы знаем, означает «хороший». Оно также может быть присоединено к некоторым глаголам с тем, чтобы указать на окончание действия:

zuòhǎo

закончить делать

Fàn zuòhǎo le.

Пища приготовлена (и готова к употреблению).

Позже мы встретимся с еще большим количеством глаголов, являющихся концовками. Так же как **wán** и **hǎo**, все они указывают на результат действия, обозначенного глаголом.

Упражнение 58: Последовательность действий

Попрактикуйтесь в повторении этих последовательностей, которые указывают на 3 стадии действия:

Планирование		*Выполнение*		*Результат*
xiǎng chī (*хотеть кушать*)	→	zài chī (*в процессе приема пищи*)	→	chīwán le (*окончание приема пищи*)
xiǎng kàn (bào)		zài kàn (bào)		kànwán le
xiǎng zhào (xiàng)		zài zhào (xiàng)		zhàowán le
dǎsuan kāi (huì)		zài kāi (huì)		kāiwán le

Новые слова:

Chángchéng	Великая (китайская) стена
zhàoxiàngjī	фотоаппарат
jiāojuǎnr	фотопленка
yígòng	всего
bǎi	сто
néng	мочь, быть возможным
xíngli	багаж
shōushi	приводить в порядок, собирать
zhǔnbèi	готовиться, быть готовым
shàng (куда-то)	отправляться (куда-то), подниматься наверх

ДИАЛОГ 10С

Описание того, что произошло ранее:

A **Nǐ zuótiān dào nǎr qù le? Wǒ dǎ le sān cì diànhuà, nǐ dōu bú zài.**
Вы вчера куда ходили? Я звонил вам три раза, а вас не было.

B **Duìbuqǐ, wǒ qù le yí tàng Chángchéng.**
Извините, я съездил (разок) на Великую китайскую стену.

A **Zěnme yòu qù Chángchéng le?**
Что это вы поехали снова на Великую китайскую стену?

B **Shàng cì qù, wàng le dài zhàoxiàngjī, méi zhào xiàng.**
В прошлый раз, когда ездил, забыл взять фотоаппарат, не фотографировал.

A **Zuótiān zhào le hěn duō zhāng ba?**
Вчера, надеюсь, снял много?

B **Jiāojuǎnr dōu zhàowán le; yígòng zhào le yìbǎi duō zhāng.**
Пленку всю отснял до конца, всего сделал более 100 снимков.

A **Nǐ zhēn ài zhào xiàng!**
Вы так любите фотографировать!

B **Nàme hǎo de fēngjǐng, zěnme néng bù zhào?**
Такой красивый пейзаж, как можно не фотографировать?

A **Xíngli dōu shōushihǎo le ma?**
Багаж уже весь собран?

B **Chàbuduō le. Chīwán fàn jiù zhǔnbèi shàng jīchǎng.**
Почти уже. Покушаем и я готов ехать в аэропорт.

10.14 Неудобно

Слово **shūfu** означает «удобный», а **bù shūfu**, соответственно, переводится как «неудобный». И все бы ничего, но выражение **bù shūfu** еще имеет другое значение и переводится: «неважно выглядеть», «нездоровиться».

10.15 Все сам

Выражение **yí ge rén** дословно переводится «один человек», но часто используется в значении «все сам», «все один», « один и без чьей-то помощи»:

Yí ge rén chī le yì zhī kǎoyā.
Он один съел целую пекинскую утку!
Tā yí ge rén qù.
Он один поехал.
Wǒ yí ge rén zuò.
Я один все сделал.

10.16 Три раза в день

Выражение **yì tiān sān cì** (в один день три раза) — способ сказать «три раза в день». Обратите внимание, что количество раз следует за временем, в течение которого что-то происходит. Когда присутствует глагол, он отделяет количество раз от времени действия:

yì tiān chī sān cì
питаться три раза в день
yí ge xīngqī qù liǎng tàng
ездить два раза в неделю

Упражнение 59

Скажите по-китайски:

1 один раз в неделю
2 дважды в месяц
3 три путешествия в год
4 четыре укола в день

10.17 Незначительный, неважный

Слово **yàojǐn** переводится как « важный». Отрицание **bú yàojǐn** переводится «не имеет значения» в смысле «это неважно» и в вежливой форме, принимая чье-то извинение.

Новые слова:

dùzi	желудок, живот
téng	болеть
tù	тошнит
zhī	счетное слово для большинства животных
tāng	суп
fā shāo	температурить
dàifu	врач, доктор
chī yào	принимать лекарство
yàopiànr	таблетки
měi	каждый (*обычно сопровождается счетным словом*)
piànr	счетное слово для таблеток

ДИАЛОГ 10D

Турист обращается к врачу:

B **Shénme dìfang bù shūfu?**
Где нездоровится?

T **Dùzi téng, xiǎng tù.**
Болит живот, тошнит.

B **Zhōngwǔ chī shénme le?**
Что ели на обед?

T **Péngyou qǐng chī fàn, chī le yì zhī kǎoyā?**
Друг пригласил пообедать, съел целую «пекинскую утку».

B **Shénme?! Nǐ yí ge rén chī le yi zhī kǎoyā?**
Что? Вы один съели целую пекинскую утку?

T **Bù shi, wǒmen sì ge rén.**
Нет. Мы вчетвером ели.

В **Hē jiǔ le ma?**
Пили вино?

Т **Tāmen sān ge rén hē le liù píng píjiǔ. Wǒ zhǐ hē le yì wǎn tāng.**
Они втроем выпили 6 бутылок пива. Я выпил только одну пиалу бульона.

В **Nǐ méi fā shāo, bú yàojǐn, dǎ yì zhēn jiù hǎo le.**
У вас нет температуры, не страшно, сделаем один укол и все будет в порядке.

Т **Éi, dàifu, wǒ zuì pà dǎ zhēn, chī yào kěyǐ ma?**
О, доктор, я больше всего боюсь уколов. А можно выпить лекарство?

В **Zěnme wàiguó rén dōu pà dǎ zhēn? Hǎo ba, gěi nǐ diǎnr yàopiànr, yì tiān sān cì, měi cì liǎng piànr.**
Ну почему же все иностранцы боятся уколов? Ладно, дам Вам лекарство, принимать три раза в день, каждый раз по 2 таблетки.

Упражнение 60: Фонетическая практика

Shéi yào qù yīyuàn, gōngyuán gēn fànguǎnr?
Wǒ yào mǎi yǎnjìngr, bèixīnr gēn jiāojuǎnr.

Упражнение 61

Переведите на китайский язык:

1 *A*: Алло, могу я поговорить с господином Ли?

B: Прошу прощения, он уже вернулся в свою страну.

2 *A*: Сколько телефонных звонков ты сделал вчера?

B: Всего 123.

3 *A*: Какие новости в газете?

B: Рассказывают, что очень много людей отправляются за границу в этом году.

4 *A*: Вы закончили кушать?

B: Нет еще, я приду как только поем суп.

5 *A*: У него температура?

B: 38.6 градуса. Мы вызовем врача?

6 *A*: Вы часто кушаете китайскую кухню (китайские блюда)?

B: Да, приблизительно дважды в месяц.

Глава 11
Прибытие в Китай

- *На иммиграционном пункте*
- *На таможенном досмотре*
- *Встреча в аэропорту*

11.1 Знать, как делать

Слово **huì** «знать, как делать», «быть способным что-то делать (потому, что знать как делать)»:

Tā huì zuò kǎoyā.
Она умеет готовить (дословно: делать) пекинскую утку.
Wǒ bú huì chōu yān, yě bú huì hē jiǔ.
Я не курю, также не пью.
(это вежливая форма отказа от предложения сигареты или спиртного)

11.2 Языки

В главе 10 мы встречались с выражением **shuō huà** «говорить» (дословно: говорить речь). Из этого сочетания легко составить названия языков:

shuō Rìběn huà
говорить по-японски

Pǔtōnghuà — это «общепринятый китайский язык» (континентальный китайский язык), **Guǎngdōng huà** — «гуандунский язык» (кантонский язык). В Китае существует много других диалектов, название которых составляется таким же образом с использованием слова **huà**.

Слово **yǔ** также означает «язык», оно тоже может сочетаться с названием стран, хотя и в сокращенной форме:

Yīngyǔ	английский язык
Déyǔ	немецкий язык
Fǎyǔ	французский язык
wàiyǔ	иностранный язык

С таким подходом **Hànyǔ** переводится как «китайский язык», язык **Hànrén**, большинства населения Китая (китайцев). **Hànyǔ** не включает в себя языки народов многих меньшинств Китая. Обратите внимание, что **Zhōngguó huà** также переводится как язык **Hànrén**, но эта форма используется тогда, когда подчеркивается отличие этого языка от языков других стран.

11.3 Немного, несколько

Помимо функций вопросительного слова «сколько?», слово **jǐ** может быть использовано совершенно спокойно в значении «несколько, немного»:

Tā zhǐ yǒu jǐ ge Zhōngguó péngyou.
У него есть только несколько китайских друзей.

11.4 До и после

Слово **yǐqián** означает «до», а слово **yǐhòu** «после». Оба они ставятся после слов, к которым относятся (иногда опускается слово **yǐ**):

shuì jiào yǐqián	перед тем, как ложиться спать
chī fàn yǐhòu	после еды
sān tiān (yǐ)qián	три дня назад (три дня тому назад)
sān tiān (yǐ)hòu	через три дня

Слова **yǐqián** и **yǐhòu** могут также стоять отдельно как временные слова со значением «ранее, прежде» и «впоследствии»:

Tā yǐqián zài zhèr mài bào.
Раньше он здесь продавал газеты.

11.5 Глагольный суффикс 'guo'

Слово **guò** означает «проходить через», а как глагольный суффикс он означает «проходить через опыт в чем-то», « иметь опыт в чем-то»:

Tā qù guo Zhōngguó.
Она бывала в Китае.
Wǒ xué guo Yīngyǔ.
Я изучал английский язык.

Отрицательная форма образуется при добавлении **méi** перед глаголом, но нужно иметь в виду, что, в отличие от глагольного суффикса **-le**, **-guo** не опускается в отрицательной форме:

Wǒ méi chī guo Sìchuān cài.
Мне не приходилось есть сычуаньскую кухню.

Вопросительными формами являются **qù guo ma?** или **qù guo méi you?** «бывали ли вы (там)?»

Упражнение 62

Ответьте на вопросы по-китайски:

1 Yīngguó nüwáng (*королева*) qù guo Zhōngguó ma?
2 Bùshí (*Джордж Буш*) zài Běijīng zhù guo ma?
3 Dèng Xiǎopíng lái guo Yīngguó ma?
4 Nǐ gēn Máo Zédōng shuō guo huà ma?

11.6 Или это есть ...?

Чтобы задать кому-то вопрос, предполагающий выбор одного из двух вариантов ответов, используется схема **shì ... háishi ...**:

Tā shì Yìdàlì rén háishi Xībānyá rén?
Он итальянец или испанец?
Nǐ (shì) ài hē chá háishi ài hē kāfēi?
Ты любишь чай или кофе?

Новые слова:

jù	фраза, предложение (*счетное слово для речей*)
rùjìngkǎ	иммиграционная карточка, въездная карточка
tián	заполнить
tiánhǎo	закончить заполнение
lǚyóu	путешествовать
cānjiā	участвовать, принимать участие
jiāoyìhui	торговая ярмарка
yāoqǐng	приглашать
yāoqǐngxìn	пригласительное письмо (письменное приглашение)

ДИАЛОГ 11А

Турист прибывает на иммиграционный пункт и разговаривает с сотрудником иммиграционной службы.

T **Nǐ hǎo! Zhè shì wǒ de hùzhào.**
Здравствуйте! Вот мой паспорт.
C **Òu, nín huì shuō Zhōngguó huà a.**
О, вы умеете говорить по-китайски!
T **Zhǐ huì shuō jǐ jù.**
Могу сказать только несколько фраз.
C **Nín de rùjìngkǎ ne? Tiánhǎo le ma?**
Ваша иммиграционная карта? Уже заполнили?
T **Tiánhǎo le. Zài zhèr.**
Заполнил. Вот она.
C **Yǐqián lái guo Zhōngguó ma?**
Раньше бывали в Китае?

T **Shí nián qián lái guo yí cì. Zhè shì dì'èr cì.**
10 лет тому назад приезжал один раз. Это — во второй раз.
C **Zhèi cì shì lái lǚyóu háishi lái ...?**
В этот раз приехали путешествовать или приехали ...?
T **Shì lái cānjiā jiāoyìhuì.**
Приехал для участия в торговой ярмарке.
C **Něi ge jiāoyìhuì?**
Какой ярмарке?
T **Tiānjin Jiāoyìhuì. Zhè shì yāoqǐngxìn.**
Тяньцзиньской торговой ярмарке. Вот письменное приглашение.
C **Hǎo, xíng le.**
Хорошо, пойдет.
T **Xièxie, zàijiàn.**
Спасибо, до свидания.

11.7 Конструкция 'shì ... de'

Эта полезная конструкция позволяет нам выделить одно из обстоятельств какого-то события (именно того обстоятельства, которое последует непосредственно за **shì**) для постановки нужного акцента в предложении. Например, к предложению:

Tā mǎi le yí ge zhàoxiàngjī.
Он купил фотоаппарат.

К этому предложению могут быть заданы следующие вопросы:

Tā shì zài nǎr mǎi de?
Где он купил его?
Tā shì shénme shíhou mǎi de?
Когда он купил его?
Tā shì gēn shéi qù mǎi de?
С кем он ходил покупать его?

Вполне естественно, что эти схемы применяются только тогда, когда действие уже имеет место к настоящему моменту.

Упражнение 63

Ответьте на следующие вопросы, с использованием указанной информации:

1 Yīngguó nüwáng shì shénme shíhou dào Zhōngguó qù de? (*октябрь 1986 г.*)
2 Zhèi píng jiǔ shì zài nǎr mǎi de? (*Гонконг*)
3 Tā shì zěnme lái de? (*по воздуху*)
4 Tā shì qùnián jǐ yuè zǒu de? (*июль*)

11.8 Глагол + результат

В разделе 10.13 мы встречали слова **wán** и **hǎo** как глагольные окончания, которые дают результат действия глагола. Слово **kāi** «открывать» является еще одним таким окончанием, используемым, чтобы показать, что в результате действия глагола что-то было открыто:

dǎkāi mén
открывать дверь
Qǐng nǐ dǎkāi xíngli.
Пожалуйста, откройте багаж.

Упражнение 64

Заполните пропуски «результатами»:

1 Wǒ yǐjing mǎi dōngxi le. (*делать покупки*)
2 Hóng de yǐjing mài le. (*быть распроданными*)
3 Biǎo yǐjing tián le. (*быть заполненными*)
4 Zhèi píng jiǔ méi you dǎ .(*быть открытыми*)

11.9 Конечно

Слово **dāngrán** — это наречие, со значением «конечно». В отличие от других наречий, с которыми мы встречались, оно не должно стоять непосредственно перед глаголом:

Tā dāngrán zhīdao wǒ shì shéi.
Конечно, он знает кто я.
Dāngrán wǒmen yīnggāi wènwen tā.
Конечно, нам следует поспрашивать его (об этом).

11.10 Тот мой старый товарищ

Когда притяжательность включает в себя такие специальные слова, как **nèi** или **zhèi**, то она ставится перед этими словами, а не позади их, как в английском языке:

wǒ nèi wèi péngyou
тот мой друг
tā zhèi píng jiǔ
эта его бутылка пива

11.11 Быть «внутри»

Глагол **gǎo** переводится «быть занятым чем-то», «подняться для...», «работать как», «быть в чем-то»:

gǎo dìzhì
заниматься геологией
gǎo xīnwén de
журналист (*дословно:* тот, кто занимается новостями)

Новые слова:

jiǎnchá	инспектировать, проверять
tiáo	счетное слово для блоков сигарет
wēishìjì	виски
bāor	пакет, сверток
lǐwù	подарок
kuài	счетное слово «кусок чего-то»
shítou	камень, галька, скала

ДИАЛОГ 11В

Багаж туриста проверяется сотрудником таможни:

T **Shì zài zhèr jiǎnchá xíngli ma?**
Здесь проверяют багаж?

C **Shì. Éi, nǐ de Zhōngguó huà bú cuò a. Shì zài nǎr xué de?**
Да. О, ваш китайский язык очень неплохой. Где вы изучали его?

T **Zài Yīngguó xué de.**
В Англии.

C **Dài yān, jiǔ le ma?**
Везете с собой сигареты или алкоголь?

T **Dài le liǎng tiáo yān, yì píng wēishìjì.**
2 блока сигарет, одну бутылку виски.

C **Shì zài nǎr mǎi de?**
Где они куплены?

T **Fēijī shang.**
В самолете.

C **Zhè bāor li shì shénme dōngxi?**
В этом пакете находятся какие вещи?

T **Gěi péngyou de lǐwù, yí kuài shítou.**
Подарок для друга, один кусок камня.

C **Shítou? Dǎkāi kànkan kěyǐ ma?**
Камень? Можно открыть и посмотреть?

T **Dāngrán kěyǐ. Wǒ zhèi wèi péngyou shì gǎo dìzhì de, jiù xǐhuan shítou.**
Конечно можно. Этот мой друг занимается геологией, ему как раз очень нравятся камни.

11.12 Многофункциональные слова

Слово **dàibiǎo** может быть глаголом в значении «представлять» или существительным в значении «представитель»:

Tā shì Yīngguó dàibiǎo.
Она представитель Англии.
Tā dàibiǎo Yīngguó dào Rìběn qu kāi huì.
Он, представляя Англию, отправляется в Японию на конференцию.

Многие другие китайские слова, подобно вышеописанному, имеют более чем одно значение.

11.13 Опоздание транспорта

Когда указанный в расписании поезд, автобус или рейс самолета откладывается, то говорят, что он **wǎn diǎn** «задерживается (относительно времени по расписанию)».

11.14 В течение долгого времени

Слово **jiǔ** обозначает «длительный», «в течение долгого времени»:

Tā zài Shànghǎi zhù le hěn jiǔ.
Он долго жил в Шанхае.

11.15 Это длится до сих пор

Предложение **Tā zài Zhōngguó zhù le sān nián** переводится «Он жил в Китае в течение 3 лет». С другим **le**, добавленным в конце того же предложения, значение меняется:

Tā zài Zhōngguó zhù le sān nián le.
Он живет в Китае в течение 3 лет.

Использование обоих глагольных суффиксов **-le** и **le** с исчисляемым дополнением показывает, что действие глагола продолжается до определенного времени. Это время может быть прошлым, настоящим и будущим, поэтому существуют два других возможных перевода предложений с двойным **le** «Он жил ...» и «Он будет жить....

... chōu le wǔ zhī yān le.
выкурил 5 сигарет (и продолжает)
... wèn le bā ge rén le.
опросил 8 человек (к тому моменту в прошлом)

Упражнение 65: И дальше

Переведите на русский язык:

1 Tā zài Shànghǎi zhù le sān nián le.
2 Wǒmen xué le liǎng nián Hànyǔ le.
3 Tā yǐjing mǎi le shí jiàn dàbèixīnr le.
4 Tā yǐjing shuō le wǔ ge xiǎoshí le.
5 Wǒ yǐjing zhào le liǎng bǎi zhāng le.

11.16. Это, будучи сделано

Чтобы показать, что одно действие было закончено до того, как началось или начинается другое действие, **-le** используется как суффикс, присоединенный к первому глаголу:

Wǒ chī le fàn jiù qù.
Я поем и пойду. (Приняв пищу, я пойду)
Wǒ chī le fàn jiù qù le.
Я поел и пошел. (Приняв пищу, я пошел)

11.17 Как только вы

Выражение **jiù hǎo le**, поставленное в конце фразы, переводится как «вот и дело с концом», «тогда все хорошо».

Dào le jiù hǎo le.
Как только придешь, все будет в порядке.
Wǒ huì shuō Zhōngguó huà jiù hǎo le.
Как только я смогу говорить по-китайски, все будет отлично.

11.18 Подходящий, чтобы съесть

Фразы типа «подходящий для еды» легко составить по-китайски:

hǎo chī	вкусный, хороший для еды
hǎo kàn	красивый, хороший для взгляда, хорошо смотрящийся

Слово **tīng** переводится «слушать» и **hǎo tīng**, соответственно, означает «хороший для слушания», «приятный на слух». Таким же образом слово **róngyì** «легкий» может быть добавлено к главному **dǒng** «понимать» для образования выражения **róngyì dǒng** «легкий для понимания», «легко воспринимающийся».

11.19 Вскоре

Слово **kuài** означает «быстрый», как мы видели в разделе 7.7, у него есть второе значение «вскоре»:

kuài èrshi nián le
скоро будет 20 лет, как
kuài wǔ diǎn le
уже скоро будет 5 часов

11.20 Снова многофункциональные слова

Другое слово, которое может быть и глаголом, и существительным (см. раздел 11.12) — это **gōngzuò** «работа» и «работать»:

Tā hěn xǐhuan gōngzuò.
Она очень любит работать.
Tā hěn xǐhuan tā de gōngzuò.
Она очень любит свою работу.

11.21 Городская стена

В разделе 5.18 мы встретились с **Chénghuáng**, «духом города». Слово **chéng** переводится «защитная стена» и имеет вторичный смысл «город», так как важные города с давних времен обносились стенами. Выражение **jìn chéng** «входить в город», «заезжать внутрь города» происходит от выражения «входить внутрь стены».

11.22 Глагол за глаголом

В китайском языке целая серия глагольных конструкций может следовать друг за другом с условием, что они находятся в логической последовательности:

Tā dàibiǎo Yīngguó dào Rìběn qù kāi huì.

Он, представляя Англию, поехал в Японию проводить конференцию.

Wǒ děi jiē tā qù yīyuàn kàn tā àiren.

Я должен, встретив его, пойти в больницу навестить его супругу.

Упражнение 66

Составьте полноценное предложение из каждого блока, указанного ниже; помните, что основной порядок слов: подлежащее – время – место – действие.

1 A qù Zhōngguó
  B míngnián
  C tāmen
  D lǚyóu

2 A zài fànguǎnr
  B wǒmen
  C zuótiān
  D hē le sān píng píjiǔ

3 A kāi huì
  B xīngqī liù
  C wǒmen
  D zài Běijīng Fàndiàn

4 A dào Měiguó qù
  B tāmen
  C wǔ yuè bā hào
  D liúxué

5 A jìn chéng qù
  B míngtiān
  C mǎi dōngxi
  D shéi

11.23 Обратить внимание

Слово **tīng**, как мы видели выше, означает «слушать что-то». Как и в английском языке «Он не прислушался к моему совету», слово **tīng** имеет ожидаемое значение «обращать внимание», «следовать чему-то»:

Tīng nǐ de ānpái.
Слушаю твои распоряжения.

Новые слова:

shíyóu	нефть
Shíyóubù	министерство нефти
gàosu	сообщать, информировать
qíshí	в действительности, действительно
búguò	но только
yìzhí	вплоть до (времени)
lèi	уставший
sòng	сопровождать, провожать
bīnguǎn	гостиница
yíqiè	всё, во всем

ДИАЛОГ 11С

Доктор Джонс встречен в аэропорту мистером Ваном.

В **Qing wen nín shì ... dàifu ma?**
Прошу прощения, Вы доктор Джонс?

Д **Dui, Nín shi ...?**
Да, а Вы ...?

В **Wǒ xìng Wáng, dàibiǎo Shíyóubù lai huānyíng nín.**
Моя фамилия Ван, от имени Министерства нефти приехал приветствовать Вас.

Д **Xièxie, xièxie. Fēijī wǎn diǎn le. Nín děng le hěn jiǔ le ba?**
Спасибо, спасибо. Самолет задержался. Вам пришлось долго ждать?

В **Méi shìr. Nín dào le jiù hǎo le. Tāmen méi gàosu wǒ nín huì shuō Zhōngguó huà.**
Ничего страшного. Вы приехали, и это очень хорошо. Мне не сказали, что Вы умеете говорить по-китайски.

Д **Zhǐ huì shuō jǐ jù. Wáng xiānsheng de Běijīng huà zhēn hǎo tīng, yě róngyi dǒng.**
Умею только сказать несколько фраз. У господина Вана пекинский диалект такой приятный для слуха и очень понятный.

В **Shì ma? Qíshí wǒ shì Shànghǎi rén, búguò zài Běijīng zhù-le kuài èrshi nián le.**

Правда? В действительности я шанхаец, но в Пекине живу уже скоро почти 20 лет.

Д **Yìzhí dōu zài Shíyóubù gōngzuò ma?**

И все время работаете в Министерстве нефти?

В **Shì a. Nín yídìng lèi le ba. Wǒ xiān sòng nín jìn chéng dào bīnguǎn xiūxi ba.**

Да. Вы наверняка устали. Сначала я провожу Вас в город в гостиницу, чтобы Вы отдохнули.

Д **Hǎo, yíqiè tīng nín de ānpái.**

Хорошо, во всем следую Вашим распоряжениям.

Упражнение 67

Переведите на китайский язык:

1 Как долго вы изучаете английский язык?

Около 10 лет, но я до сих пор не могу говорить на нем.

2 Когда вы занимаетесь тайцзицюань?

Перед тем, как идти спать.

3 Вы бывали в Японии?

Да, я раньше ездил туда один раз в год.

4 Вы будете делать это или он?

Мы поступим так, как вы решите.

5 Он идет на собрание?

Нет, он позвонил и просил меня передать тебе, что он не может прийти.

6 Сегодня нет автобусов. Как же ты приедешь?

Я приеду на такси.

Глава 12

Новые и старые друзья

- *Официальное представление*
- *Поговорим о знакомстве*
- *Встреча со старым другом*

12.1 'lái'

Слово **lái** имеет основное значение «приходить»:

Lái, lái, lái, nǐ lai kànkan!
Давай, давай, давай, иди сюда посмотри!

Иногда, правда, слово **lái** используется как заменитель других глаголов в самых разных значениях, почти как в английском языке используется глагол «делать»:

Tā bú huì zuò, wǒ lái.
Он не может делать это, я сделаю (дайте мне заняться этим).
Zài lái yí ge.
Принесите еще один. Требовать повторения, «бис».

12.2 Другое отглагольное счетное слово

Мы встречались с отглагольными счетными словами **cì** (см. раздел 9.16), **zhēn** и **tàng** (см. 10.11). Теперь познакомимся с еще одним словом **xiàr**, которое обозначает время действия глагола:

Qǐng nǐ wèn yi xiàr.
Прошу вас, поспрашивайте немного (порасспрашивайте немного).
Qǐng nǐ děng yí xiàr.
Пожалуйста, подождите немного.
Tián yí xiàr biǎo.
Только заполните бланк.
Dǎ le wǔ xiàr.
Ударили 5 раз.

12.3 Наречие 'gāng'

Слово **gāng** переводится как «только что», «минуту назад»:

Tā gāng zǒu.
Он только что пришел.
Gāng liù diǎn.
Только что пробило 6 часов.

12.4 Контора, бюро

Слово **jú** означает «контора», «офис». Оно обычно встречается в таких сочетаниях, как:

Gōngānjú
Бюро общественной безопасности (полиция)
Lǚyóujú
Туристическое бюро

Слово **zhǎng** означает «глава организации или департамента»:

júzhǎng
директор, начальник бюро
Shíyóubù Bùzhǎng
глава Министерства нефти, министр нефти

12.5 Образ действия

Чтобы прокомментировать способ, которым исполняется действие, китайцы присоединяют комментарий к глаголу с помощью слова **de**:

Tā zǒu de hěn kuài.
Он ходит очень быстро. (Дословно: Он ходит в манере, которая является очень быстрой).
Tā xué de hěn bù hǎo.
Он учится очень плохо.

Слово **de** в этих случаях должно стоять непосредственно после глагола, поэтому, если дополнение должно включаться во фразу, его необходимо поставить раньше с глаголом или без глагола перед ним:

Tā (chī)fàn chī de hěn kuài.
Он ест (пищу) очень быстро.

Упражнение 68

Ответьте на следующие вопросы, используя информацию из приложения, как показано в образце:

Tā Yīngyǔ shuō de zěnmeyàng? (*очень красиво*)
Tā Yīngyǔ shuō de hěn piàoliang.

1 Tā Hànyǔ xué de zěnmeyàng? (*очень быстро*)
2 Tā cài zuò de zěnmeyàng? (*чрезвычайно хорошо*)
3 Nǐ zuótiān shuìjiào shuì de zěnmeyàng? (*не очень хорошо*)
4 Tā zhào xiàng zhào de zěnmeyàng? (*очень прекрасно*)

12.6 Откуда вы взяли эту идею?

Мы встречали слово **nǎr**? «где?» в главе 5 (5.2 и 5.3). Разновидностью слова **nǎr** является **nǎli**, и **nǎli** часто используется как вежливая опровергающая форма ответа на похвалу или лесть, и ваш ответ звучит примерно так: «Откуда вы это взяли?» или «Как это могло случиться?»:

Nín zhèi ge cài zuò de zhēn hǎo.
Вы приготовили это блюдо прекрасно.
Nǎli, nǎli.
Мне бы хотелось, чтобы это было так.

12.7 'duō?' = как?

Выражение **duō cháng?** означает «как долго?», и **duō** может быть использовано с другими прилагательными таким же путем:

duō dà?
какой большой?
duō guì?
какой дорогой?

12.8 Свыше меры

Выражение **sān nián** означает «три года». Чтобы сказать «больше, чем три года», используется **duō** («больше, много»):

sān nián duō
три года и еще чуть-чуть (но меньше, чем четыре)

Но обратите внимание:

sānshi duō nián
свыше 30 (но меньше, чем 40 лет).

12.9 Еще о результатах

В разделе 10.13 и в 11.8 мы встречались с результативными окончаниями, такими как **wán**, **hǎo** и **kāi**. Вот вам еще два результативных окончания: **cuò**, указывающее, что что-то заканчивается неудачей, и **duì**, указывающее на положительный результат:

shuōcuò
говорить что-то неправильно, искажать при произнесении
zuòduì
делать что-то правильно

12. 10 Ничего не делать, а ...

Мы встречали слово **zhǐ** «только» в разделе 4.12. Обратите внимание на следующее использование этого слова как первой части отрицательного предложения:

zhǐ shuō bú zuò
только говорит, а не делает (т.е. Все, что ты делаешь — это разговоры, а не претворение дел на практике.)
zhǐ kàn bù chī
только смотришь на это, а не ешь это

12.11 Произнесение тостов

Глагол **jìng** означает «уважать», «отдавать честь», и он часто используется при провозглашении тоста в адрес кого-то:

Wǒ jìng nǐ (yì bēi)!
Это в Вашу честь! Ваше здоровье!

Новые слова:

jièshào	представлять, рекомендовать, знакомить
gāoxìng	радостный, счастливый
liúlì	беглый
gōngfu	свободное, незанятое время
liànxí	тренироваться
màn	медленный
zìjǐ	сам, себя

ДИАЛОГ 12А

Мистер Ван представляет мистера Яна.

B **Lái, lái, lái, wǒ gěi nǐmen jièshào yí xiàr. Zhè wèi shì Léikè Gōngsī de Yáng dàibiǎo, gāng cóng Yīngguó lái. Zhè wèi shì Lǚyóujú de Lǐ Júzhǎng.**
Давайте, давайте, давайте я вас познакомлю. Это представитель Ян от компании «Лэйкер», он только что приехал из Англии. Это директор Ли из туристического бюро.

Ян	**Nín hǎo! Rènshi nín hěn gāoxìng.**
	Здравствуйте, очень рад познакомиться с Вами.
Л	**Nín hǎo! Nín Hànyǔ shuō de zhēn liúlì.**
	Здравствуйте. Вы очень бегло говорите по-китайски.
Ян	**Nǎli! Shuō de bǔ hǎo.**
	Боюсь, что нет. Я говорю плохо.
Л	**Xué le duō cháng shíjiān le?**
	Как долго Вы изучали?
Ян	**Yì nián duō le. Méi gōngfu liànxi, xué de tài màn le.**
	Больше года. Нет времени практиковаться, поэтому я учусь очень медленно.
Л	**Bǔ màn! Wǒ xué le shí nián Yīngyǔ le, hái chángcháng shuōcuò.**
	Это не медленно. Я изучаю английский уже 10 лет и еще часто говорю с ошибками.
В	**Éi, nǐmen zěnme zhǐ shuō huà, bù hē jiǔ? Lái, zài lái yì bēi. Wǒ jìng nǐmen: gānbēi!**
	О, что-то мы только разговариваем, а не пьем? Давайте выпьем еще бокал. Я пью за Вас обоих: до дна!
Л/Ян	**Gānbēi!**
	До дна!
В	**Lái, chī diǎnr dōngxi. Jīntiān diǎnxin zuò de bú cuò.**
	Давайте, поедим что-нибудь. Сегодня неплохо приготовили пирожные.
Л/Ян	**Hǎo, wǒmen zìjǐ lái.**
	Хорошо, мы сами возьмем.

12.12 Глагольный суффикс 'zhe' (1)

Суффикс **-zhe** присоединяется к глаголам действия с тем, чтобы показать, что действие имеет определенную длительность:

Qǐng zuò.

Пожалуйста, садитесь.

Qǐng zuò zhe.

Пожалуйста, посидите.

Qǐng nǐ tì wǒ ná yì bēi jiǔ.

Пожалуйста, возьмите для меня бокал вина.

Qǐng nǐ tì wǒ ná zhe zhèi bēi jiǔ.

Пожалуйста, подержите вместо меня бокал вина.

12.13 Глагольный суффикс 'zhe' (2)

Другое значение суффикса **-zhe** — это присоединение к глаголу в подчиненной позиции, придавая глаголу значение «когда дело касается...», «что касается...», «относительно...

Tā kàn zhe xiàng Rìběn rén.

Когда смотришь на него, кажется, что он японец.

Zhè ge cài chī zhe hǎo chī, kàn zhe bù hǎo kàn.

Это блюдо на вкус хорошее, а на вид – некрасивое.

Упражнение 69

Переведите на русский язык:

1 Shéi zài mén wàitou zuò zhe?
2 Tā chuān zhe shénme?
3 Tā ná zhe shéi de fēijī piào?
4 Tā děng zhe nǐ ne.
5 Tā kàn zhe hěn shòu.

12.14 Выпускаться, оканчивать

Слово **bìyè** дословно означает «окончить курс» и переводится как «выпускаться», но оно используется в китайском языке гораздо шире, чем в английском языке, так как оно не привязано только к университетам:

xiǎoxué bìyè

окончить начальную школу

zhōngxué bìyè
окончить среднюю школу
dàxué bìyè
выпуститься из университета

12.15 Я думал так ...

Глагол **yǐwéi** означает «думать» «полагать», но он обычно используется в смысле «Я думал так, но сейчас я знаю, что был неправ»:

Wǒ yǐwéi tā shì Déguó rén.
Я думал, что он немец (а он в действительности ...).
Wǒmen yǐwéi nǐ bù lái le.
Мы думали, что вы не придете (а вы здесь).

12.16 Женитьба

Слово **jié hūn** значит «жениться»:

Tāmen míngtiān zài Běijīng jié hūn.
Они собираются пожениться в Пекине завтра.

Jié hūn - это глагольно-объектная конструкция, а «X женится на Y» переводится:

X gēn Y jié hūn.

Wáng xiǎojiě bù xiǎng gēn Lǎo Lǐ jié hūn le.
Мадемуазель Ван больше не хочет выходить замуж за Лао Ли. (раздумала)

Новые слова:

shǒu	рука (*кисть*)
jiǔbēi	бокал для вина
jiāo shū	обучать
érzi	сын
nǚ'ér	дочь
tóngxué	соученик

ДИАЛОГ 12B

Тот человек отсюда выглядит интересным. Сяо Чжан разговаривает с мистером B:

B **Ēi, Xiǎo Zhāng, nèi wèi chuān zhe hóng mián'ǎo de xiǎojiě shì shéi?**

О, Сяо Чжан, та мадемуазель в красном жилете — кто?

C **Něi wèi? Shì shǒu shang ná zhe jiǔbēi de nèi wèi ma?**

Которая? Та, которая в руке держит бокал для вина.

B **Bú shi, shì zài nàr zuò zhe de nèi wèi.**

Нет, та, которая сидит там.

C **Òu, tā a, wǒ rènshi, xìng Liú.**

О, она. Я знаю ее, ее фамилия Лю.

B **Tā kàn zhe xiàng Zhōngguó rén, kěshi Yīngyǔ zěnme shuō de nàme piàoliang a?**

Она на вид похожа на китаянку, но как же тогда она так красиво говорит по-английски?

C **Tā shì Yīngguó huáqiáo. Lúndūn Dàxué bìyè yǐhòu, jiù dào Zhōngguó jiāo shū lái le.**

Она — китайская эмигрантка из Англии. После окончания Лондонского университета она приехала в Китай преподавать.

B **Nǐ shì zěnme rènshi tā de?**

А ты откуда знаешь ее?

C **Wǒ érzi gēn tā nǚ'ér tóngxué.**

Мой сын и ее дочь — учатся в одной школе.

B **Òu, tā yǐjing yǒu nǚ'ér le, wǒ hái yǐwéi ...**

О, у нее уже есть дочь, а я думал

C **Yǐwéi tā méi jié hūn, shì bu shi?**

Думал, что она не замужем, правда?

12.17 Еще несколько результативных глаголов

Два глагола, которые мы встречали ранее, могут также быть добавлены к другим глаголам, чтобы показать результат: глагол **jiàn** «видеть, ощущать» и глагол **dào** «достигать, идти так далеко, как...

kànjiàn видеть (дословно: смотреть на — видеть. Выражение «to have a look-see» пришло в английский язык из ломаного англо-китайского жаргона).

xiǎngdào ожидать, додумываться, (думать как достигнуть этого пункта).

Упражнение 70

Заполните пропуски результативными глаголами, как в образце:

Действие	*Действие + результат*
Kàn, shānshang yǒu ren.	Zài nǎr? À, wǒ kàn<u>jiàn</u> le Zài nàr!
1 Tīng, fēijī lái le. Zhēn de lái le.	Shì ma? À, wǒ tīng(...) le.
2 Shuō, nǐ hái xiǎng shuō shénme?	Méi you le. Wǒ yǐjing shuō(...) le.
3 Chī le ma?	Chī le yì diǎnr, méi chī(...).
4 Qù mǎi le ma?	Qù le, kěshi méi mǎi(...).

12.18 Долгое время не виделись

Английское выражение «долгое время не виделись» — это, фактически, дословный перевод идиоматического китайского выражения **hǎo jiǔ bú jiàn** «очень долгое время не виделись», «не видел вас годы». Обратите внимание на порядок слов: когда указывается период времени, в течение которого не происходит данное действие, слова, обозначающие этот период времени, ставятся перед глаголом.

Hěn jiǔ méi kànjiàn nǐ le.

Очень давно не видел вас.

Sān nián méi chī Zhōngguó fàn le.

Три года не ел китайскую пищу.

Liǎng ge xīngqī méi kàn bào le.

Две недели не читал газет.

Помните, что когда что-то совершается в течение долгого времени, длительность этого времени стоит после глагола:

Chī le sān nián Zhōngguó fàn.

Три года ел китайскую пищу.

Упражнение 71

Переведите на русский язык:

	Длительность действия	*Длительность бездействия*
1	xué le sān nián	sān nián méi xué
2	tīng le liǎng tiān	liǎng tiān méi tīng
3	liànxí le sān ge yuè	sān ge yuè méi liànxí
4	xià le wǔ ge xīngqī yǔ	wǔ ge xīngqī méi xià yǔ

12.19 'shēntǐ'

Слово **shēntǐ** дословно переводится «тело», но оно также имеет значение «здоровье». Очень странно будет выглядеть предложение **Tā shēntǐ hěn hǎo**, если мы переведем его: «Он имеет хорошее тело». Поэтому, в нормальном переводе оно будет выглядеть так: «Он очень здоровый».

12.20 Все принимается во внимание

Выражение **hái kěyǐ** означает «сносный». Таким же образом **hái hǎo** и **hái bú cuò** переводятся «не плохой». Слово **hái** привносит оттенок слегка неохотно допущенного одобрения.

12.21 Командировка по делу

Слово **chūchāi** – это глагольно-объектная конструкция со значением «быть на выезде по официальному делу», «быть в деловой поездке»:

chū le sān cì chāi
три раза ездил по делу

12.22 Видеть друг друга

Слово **jiànmiàn** – это другая глагольно-объектная конструкция (дословно: видеть лицо (**miàn**)). Но она имеет отличие в том, что при присоединении дополнения, используют слово **gēn**:

gēn Lǎo Lǐ jiànmiàn
встречаться с Лао Ли

12.23 Быть в роли кого-то

Слово **dāng** означает «служить кем-то», «быть в положении кого-то», «быть в роли кого-то»:

Tā xiǎng dāng lǎoshi.
Она хочет быть учителем.
Tā kuài dāng bàba le.
Он вскоре станет папой. (**bàba** = папа)

12.24 Сравнение

Мы видели в разделе 9.4, что прямое сравнение может быть видоизменено с помощью **yìdiǎnr** «чуть-чуть»:

X bǐ Y kuài yìdiǎnr.
X чуть-чуть быстрее, чем Y.

Сравнение такого же рода может быть видоизменено с помощью выражения **duō le** «много»:

X bǐ Y dà duō le.
X намного больше, чем Y.

А дальнейшее видоизменение может быть достигнуто при добавлении числа или меры:

X bǐ Y guì sān kuài qián.
X дороже Y на 3 юаня.

Упражнение 72

Составьте предложения, выражающие степень сравнения, как в образце:

Lǎo Wáng 32 suì, Xiǎo Lǐ 28 suì.
Lǎo Wáng bǐ Xiǎo Lǐ dà sì suì.

1 Lǎo Wáng chuān 40 hào de, Xiǎo Lǐ chuān 36 hào de.
2 Tā de biǎo 8.15, nǐ de biǎo 8.10.
3 Tā yǒu 200 ge, tā érzi yǒu 150 ge.
4 Yú mài wǔ kuài qián, jī mài bā kuài qián.

12.25 Один после другого

Слово **měi**, как мы видели в главе 10, означает «каждый», «такой», так что **měi tiān** переводится как «каждый день». Другой способ сказать «каждый день» — это **tiāntiān**; таким образом, смысл слова «каждый» может быть отражен дублированием счетного слова:

Tā niánnián dōu lái.
Он приходит каждый год.
Gègè dōu piàoliang.
Каждый прекрасен.

Обратите внимание, что для наречия **dōu** привычно быть использованным с дублированными словами, **dōu** должно стоять после, а не перед дублем.

12.26 Просто должен

Чтобы выразить мысль «просто должен», китайцы часто используют двойную отрицательную конструкцию:

Bú qù bù xíng.
просто должен подойти (дословно: если не пойду, такого нельзя делать)
Bù gěi bù xíng.
просто должен отдать

12.27 'dōu' = даже

Наречие **dōu** имеет много значений. Мы встречали его в значениях «все», «оба», и мы видели выше в разделе 12.25, что оно укрепляет дублированное счетное слово. Другое использование этого наречия дает значение «даже»:

Zhème dà de xīnwén, tā dōu bù zhīdao.
Он даже и не знает такую важную новость, как эта.

Опять же слово **dōu** должно ставиться после, а не перед словами, к которым относится (**zhème dà de xīnwén**).

Новые слова:

pèngjiàn	столкнуться, встретиться
zuìjìn	недавно
fù	заместитель, помощник, вице-...
fù júzhǎng	заместитель директора бюро
fù dàibiǎo	помощник представителя
zhìshǎo	по меньшей мере
gōngjīn	килограмм

ДИАЛОГ 12 С

Встреча со старым другом.

Л **Èi, Lǎo Zhāng, hǎo jiǔ bú jiàn!**

Эй, Лао Чжан, давно не виделись!

Ч **Shì nǐ a, Xiǎo Lǐ. Méi xiǎngdào zài zhèr pèngjiàn le.**

Это ты, Сяо Ли. Не ожидал столкнуться с тобой здесь.

Л **Zuìjìn shēntǐ zěnmeyàng?**

В последнее время как здоровье?

Ч **Hái kěyǐ. Hěn jiǔ méi kànjiàn nǐ le. Chūchāi le ma?**

Ничего. Давно не видел тебя. Ты был в командировке?

Л **Dào Shēnzhèn qù le bàn nián.**

Ездил в Шэньчжэнь на 6 месяцев.

Ч **Nà hǎo a. Zài Shēnzhèn pèngjiàn Wáng Jiànhuá le ba?**

Как хорошо! В Шэньчжэне встречал Ван Цзяньхуа?

Л **Wǒmen měi ge xīngqī dōu jiànmiàn. Tā dāng le fù júzhǎng le.**

Мы виделись каждую неделю. Он стал заместителем начальника бюро.

Ч **Shì ma? Rén hái shi lǎo yàngzi ma?**

Правда? Он все такой же?

Л **Bǐ yǐqián pàng duō le; zhìshǎo pàng le èrshi gōngjīn.**

Стал полнее, чем прежде, поправился по меньшей мере на 20 кг.

Ч **Hái nàme ài hē jiǔ ma?**

Так же любит выпить?

Л **Dāng le fù júzhǎng, tiāntiān yǒu rén qǐng chī fàn. Tā xiǎng bù hē dōu bù xíng!**

Как стал замдиректора бюро, то еженедельно кто-то приглашает его на обед. Он бы и не хотел пить, но нельзя!

Упражнение 73

Переведите на китайский язык:

1 Он выглядит очень усталым этим утром.
Да, он не очень хорошо спал прошлой ночью.

2 Она хорошо готовит рыбу?
Она не часто готовит рыбу. Я это делаю.

3 Ваш разговорный китайский язык — отличный.
Ну что вы. Я часто делаю ошибки.

4 Что он держит в руке?
Это определенно его паспорт.

5 Мы не ели курятины 3 месяца.
Хорошо, я пойду сразу куплю одну.

6 Которая футболка наиболее дорогая: желтая или голубая?
Голубая стоит на 2 доллара дороже, чем желтая.

Глава 13

Задаем вопросы о разном

- *Международный телефонный звонок и отправка факса*
- *Приглашение на обед*
- *Обмен денег*

13.1 Набор телефонного номера

Слово **bō** — это глагол для «набора номера» по телефону:

zhí bō	набирать номер (телефона) напрямую (не через оператора)
bō (diànhuà) hàomǎ	набирать (телефонный) номер

13.2 Сначала ... затем ... — xiān zài

Слово **xiān** «сначала» и слово **zài** «затем» используются для обозначения последовательности событий. Оба эти слова являются наречиями, место которых – перед глаголами:

Wǒmen xiān qù Shànghǎi, zài qù Guǎngzhōu.
Мы сначала поедем в Шанхай, затем — в Гуанчжоу.

Упражнение 74: Проверка

Каким образом вы ...? Переведите на русский язык:

1 Qù huǒchēzhàn zěnme zǒu?
2 Zhèi ge cài zěnme zuò?
3 Zhèi ge dōngxi zěnme yǒng?
4 Wèishēngjiān de mén zěnme kāi?
5 «Ура!, Да здравствуют!» Zhōngguó huà zěnme shuō?
6 Běijīng zěnme zhí bō?

13.3 Сообщить факт

Слово **gàosu** обозначает «сообщить факт», «рассказать о чем-то». В английском языке соответствующим словом является «сообщать, рассказывать», которое также используется в смысле «сказать кому-то сделать что-то», но в китайском языке у **gàosu** нет такого значения. Будьте внимательны к различию между следующими выражениями:

Tā gàosu wǒ tā xìng Wáng.
Он сообщил мне, что его фамилия Ван.
Tā jiào wǒ lái kàn nǐ.
Он велел мне прийти навестить тебя.

13.4 Āiyā!

Это наиболее часто употребляемое восклицание. Оно обычно, но не всегда, используется, когда случается что-то неприятное и переводится «Мой Бог!», «О, Боже!», «Ах!»:

Āiyā, wǒ wàng le dài hùzhào!
О, Боже, я забыл принести свой паспорт!

13.5 Бить или не бить?

Выражение «сделать телефонный звонок» переводится **dǎ diànhuà** (дословно: ударить по электрическому говорильнику - см. раздел 10.10). Тот же глагол **dǎ** используется в выражении **dǎ diànbào** «послать телеграмму» (дословно: ударить по электрическому докладу). Но в более современном выражении

chuánzhēn «факсимильное сообщение, факс» слово **dǎ** не используется, а используется слово **fā** «отправлять». Таким образом, «отправить факс» будет **fā chuánzhēn**.

13.6 Аппараты и механизмы

Слово **chuánzhēn** — это факс, а «аппарат для факсимильной связи» — это **chuánzhēnjī**. Слово **jī** «механизм» добавляется ко многим другим словам для обозначения механической установки, аппарата. Таким образом:

zhàoxiàng	фотографировать	**zhàoxiàngjī**	фотоаппарат
diànhuà	телефонирование	**diànhuàjī**	телефонный аппарат
fēi	летать	**fēijī**	самолет
zǒng	общий, итоговый	**zǒngjī**	распределительный щит

13.7 Беспокойство

Слово **máfan** переводится как «беспокоить» или «хлопотный, беспокойный»:

Nǐ shì bu shì yào zhǎo máfan?

Тебе хочется иметь неприятности?

Zuò Zhōngguó cài hěn máfan.

Приготовление китайской пищи — очень хлопотное дело.

Слово **máfan** также может быть глаголом со значением «беспокоить», «причинять хлопоты», «ставить в неудобное положение». Оно часто используется в выражениях вежливой просьбы, например, «могу ли я побеспокоить вас?».

Máfan nǐ tì wǒ mǎi yì zhāng piào, hǎo ma?

Не затруднит ли вас купить вместо меня один билет, ладно?

Новые слова:

zǒngjī	коммутатор, распределительный щит
guójì	международный
guójì diànhuà	международный телефонный звонок
guójì (diànhuà)tái	международная телефонная станция
fāngbiàn	удобный

fúwù обслуживать, услуга
zhōngxīn центр

ДИАЛОГ 13А

Постоялец гостиницы расспрашивает оператора о международных телефонных звонках:

О **Wéi, nǐ hǎo!**
Алло, здравствуйте!

П **Wéi, zǒngjī, qǐng wèn guójì diànhuà zěnme dǎ?**
Алло, коммутатор, позвольте спросить, как сделать международный телефонный звонок?

О **Hěn fāngbiàn. Nín kěyǐ zài fángjiān zhí bō.**
Очень удобно. Вы можете набрать номер напрямую из комнаты.

П **Shì ma?**
Правда?

О **Nín xiān bō guójìtái líng líng, zài bō nín yào de hàomǎ, jiù xíng le.**
Вы сначала наберите 00 международной телефонной станции, затем наберите номер, который вам нужен, и все.

П **Hǎo. Nǐ néng gàosu wǒ xiànzài Lúndūn jǐ diǎn zhōng ma?**
Хорошо. Не скажете ли мне сейчас, в Лондоне который час?

О **Lúndūn bǐ Shànghǎi wǎn bā xiǎoshí, xiànzài tāmen shì wǎnshang qī diǎn.**
В Лондоне время отстает от шанхайского на 8 часов, сейчас там 7 часов вечера.

П **Āiyā, tài wǎn le. Gōngsī xià bān le. Nà ... wǒ zhǐ néng fā chuánzhēn le. Zhèr yǒu chuánzhēnjī ma?**
О, как поздно. Офис уже закрыт. Тогда ..., я только смогу отправить факс. Здесь есть факсимильный аппарат?

О **Yǒu, zài èr lóu fúwù zhōngxīn, èrshisì xiǎoshí dōu kāi.**
Есть, на 2-м этаже в сервисном центре, открыт 24 часа.

П **Hǎo, máfan nǐ le.**
Хорошо, извините за беспокойство.

О **Bú kèqi.**
Пожалуйста.

13.8 Названия официальных коллективов

Мы встречали в разделе 12.4 слово **jú**, означающее «бюро» (например, в слове **lüyóujú** туристическое бюро). Похожее слово **chù** «ведомство», например, в термине **wàishìchù** «ведомство иностранных дел». Другое слово такого типа – **tuán** «группа», используется, например, в слове **lüyóutuán** «туристическая группа» или **dàibiǎotuán** «делегация».

13.9 Руководство

Слово **lǐngdǎo** – это другое многофункциональное слово. Это глагол со значением «руководить», но оно также и существительное со значением «руководство», «руководитель», «глава».

13.10 Вежливое обращение

Слово **nín** — это вежливая форма обращения «ты», как мы видели в разделе 2.1. Когда обращаются в вежливой форме более чем к одному человеку, обычно используют выражение **nín jǐ wèi** (дословно: вы несколько мужчин/женщин) или **nín sān wèi** (вы трое мужчин/женщин) и т.д.

13.11 'yìsi'

Слово **yìsi** переводится «смысл», «мысль»:

Wǒ bù dǒng zhèi jù huà de yìsi.

Я не понимаю смысла этого предложения.

Слово **yìsi** также имеет значение «знак привязанности», «признак уважения», «символ благодарности». Когда вы дарите кому-то подарок, вежливо сказать, как бы снижая его важность:

Zhèi shì wǒ de yì diǎnr xiǎo yìsi.

Это только в небольшой степени отражает мою признательность вам.

13.12 Как раз в процессе действия

Чтобы показать, что некоторое действие случается или происходит как раз сейчас, в китайском языке используется слово **zhèngzài** «как раз сейчас...», а в конце предложения часто добавляется частица **ne**:

Tā zhèngzài dǎ diànhua ne.
Она как раз сейчас звонит по телефону.
Wǒmen zhèngzài chī fàn ne.
Мы как раз сейчас обедаем.

> **Упражнение 75: Tā zhèngzài gànmá ne?**
>
> *Что он делает в данный момент? Закончите следующие предложения:*
>
> 1 Tā zhèngzài (*пьет*).
> 2 Tā zhèngzài (*спит*).
> 3 Tā zhèngzài zìyóu shìchǎng (*делает покупки*).
> 4 Tā zhèngzài (*изучает китайский язык*).

13.13 Решено!

Слово **shuō** говорить» плюс результативный глагол **dìng** «назначать» составляют слово «решать», «соглашаться»:

Shíjiān shuōdìng le, dìfang hái méi shuōdìng.
Время назначено, но место еще не определено.

13.14 Посылать, отправлять

Слово **pài** переводится «посылать», «отправлять», «командировать» людей или транспорт:

Qǐng nǐmen pài rén lái kànkan.
Пожалуйста, пришлите кого-нибудь посмотреть.
Wǒ pài chē qù jiē nǐ.
Я отправлю машину встретить тебя.

Новые слова:

dùn	счетное слово для приемов пищи
biǎoshì	выражать, выказывать чувства, показывать
xīcān	западная пища
xīcāntīng	ресторан западной кухни
Zhōngcān	китайская пища
Zhōngcāntīng	ресторан китайской кухни
sòng	посылать, отправлять (*другие значения этого слова мы встречали в главе 11*)
qǐngtiě	приглашение (*письменное*)

ДИАЛОГ 13В

Британская делегация приглашает по телефону руководителей китайской принимающей организации на обед.

Х **Wéi, Wàishìchù Lǐ chùzhǎng ma? Wǒ shì Yīngguó dàibiǎotuán de Hán Sēn.**
Алло, это директор Ли из ведомства по иностранным делам? Я Хань Сэнь из британской делегации.

Л **À, Hán Sēn xiānsheng, nǐ hǎo!**
О, господин Хань Сэнь, здравствуйте!

Х **Nǐ hǎo! Lǐ chùzhǎng, wǒmen tuánzhǎng xiǎng qǐng nín gēn júli de lǐngdǎomen chī dùn fàn. Bù zhīdào nín jǐ wèi shénme shíhou yǒu gōngfu?**
Здравствуйте! Директор Ли, глава нашей делегации хочет пригласить вас и других руководителей бюро на обед. Не знаем, когда вы все будете свободны?

Л **Nǐmen bú yào kèqi le.**
Вам не обязательно так церемониться.

Х **Bú shi kèqi. Wǒmen yídìng yào biǎoshì yì diǎnr yìsi. Hòutiān wǎnshang fāngbiàn ma?**
Это не церемонии. Мы обязательно хотим хоть чуть-чуть выразить свою признательность. Послезавтра вечером удобно?

Л **Tāmen jǐ wèi lǐngdǎo zhèngzài kāi hui. Wǒ qù wèn yi xiàr. Qǐng nín děng yi deng ... Wèi, hòutiān wǎnshang kěyǐ.**
Несколько руководителей как раз сейчас проводят совещание. Я пойду спрошу. Пожалуйста, подождите чуть-чуть .... Алло, послезавтра вечером можно.

Х **Hǎo jíle. Nà, wǒmen jiù shuōdìng hòutiān wǎnshang liù diǎn bàn zài Guójì Fàndiàn liù lóu xīcāntīng.**
Очень хорошо. В таком случае мы договариваемся на послезавтра вечером в 6.30 в гостинице «Международная», в ресторане западной кухни на 6-м этаже.

Л **Hǎo, xiān xièxie nǐmen.**
Хорошо, заранее благодарю вас.

Х **Bú xiè. Wǒ mǎshang pài rén sòng qǐngtiě lai.**
Не стоит благодарности. Я сразу же пошлю кого-нибудь к вам с приглашениями.

13.15 Делать хорошую услугу

Слово **bāng** или **bāng máng** переводится «оказать хорошую услугу», «делать приятное», «помогать»:

Qǐng nǐ bāng ge máng.
Пожалуйста, помоги мне.
Bāng wǒ mǎi piao.
Помоги мне купить билеты.
Qǐng nǐ bāng wǒ zhǎo yí wèi Zhōngwén lǎoshī hǎo ma?
Пожалуйста, помоги мне найти преподавателя китайского языка, ладно?

3.16 Я боюсь

Слово **kǒngpà** означает «Я боюсь», но не имеет ничего общего с реальным страхом. Фактически, не является словом, вызывающим страх:

Zhèi ge dōngxi kǒngpà hěn gui ba.
Я боюсь, что эта вещь очень дорогая.
Míngtiān kǒngpà bù xíng ba.
Я боюсь, что завтра не выйдет.

13.17 Если

Слово **yàoshi** означает «если» и обычно сопровождается во второй части предложения словом **jiù** «тогда, то»:

Yàoshi xià yǔ, nǐ qù bu qu?
Если пойдет дождь, тогда ты поедешь?
Yàoshi xià yǔ, wǒ jiù bú qù le.
Если пойдет дождь, тогда я не поеду.
Yàoshi tāmen yǒu chuánzhēn jiù hǎo le.
Если у них есть факс, то хорошо.

13.18 С целью, чтобы, из-за:

Слово **wèile** переводится «чтобы, с целью», «из-за».

Tā xué Zhōngwén shi wèile qù Zhōngguó gōngzuò.
Он изучает китайский язык из-за того, что собирается ехать в Китай работать.
Wèile huàn qián, wǒ děng le sān ge xiǎoshí.
Чтобы поменять деньги, я прождал три часа.

13.19 Нет способа

Слово **fázi** означает «способ», «метод». **Méi fázi** равноценно выражению «ничего с этим не поделаешь». Оно часто ставится в китайском языке перед глаголом:

Méi fázi yòng.
Нет возможности использовать это.
Jīntiān méi huǒchē, méi fázi qù.
Сегодня нет поезда, никак не уедешь.

Упражнение 76: Подача жалобы

Переведите на русский язык:

1 Fángjiān tài chǎo, wǒ méi fázi shuì jiào.
2 Cài dōu lěng le, wǒmen méi fázi chī.
3 Cèsuǒ méi shuǐ, wǒmen méi fázi yòng.
4 Chōu yān (rén) tài duō, wǒmen méi fázi chī fàn.

13.20 Другая неопределенность

Выражение **duōshao?** обычно переводится «как много?». Но как и другие вопросительные слова (см., например, слово **jǐ**? в разделе 11.3), оно может быть использовано как слово, обозначающее неопределенное количество, гораздо чаще, чем вопросительное слово:

Méi you duōshao rén xǐhuan dōngtiān qù nàr wánr.
Не так много людей любят ездить туда зимой отдыхать.

13.21 Пропорции

Во время обмена денег пропорции могут быть выражены с помощью слова **bǐ** «по сравнению с»:

yī bǐ sì diǎn wu 1:4,5

Такая же форма используется для обозначения футбольных результатов:

sān bǐ yī 3–1

13.22 «Должен» против «не обязательно»

Мы видели в главе 6, что слово **děi** означает «должен», «следовало бы»:

Zài nàr chī fàn yídìng děi gěi xiǎofèi.

Когда обедаете там, вы обязательно должны давать чаевые.(**xiǎofèi** = чаевые)

Слово **děi** также сочетается со словом **bì**, имеющим значение «должен», в слове **bìděi**:

Jīntiān xiàwu wǒ bìděi jìn chéng qu huàn qián.

Сегодня после обеда я должен поехать в город поменять деньги.

Будьте осторожны, отрицательной формой от слова **bìděi** является выражение **bú bì**, и оно не означает то, что вы могли бы, по логике вещей, ожидать, а именно «не должен». Вместо этого мы получаем «нет необходимости»:

Zài nàr chī fàn bú bì gěi xiǎofèi.

Нет необходимости давать чаевые, когда вы едите здесь.

13.23 Всё, что; все, кто; когда бы ни

Очень эффективно могут быть использованы вопросительные слова типа «всякие»:

Tā yào duōshao, wǒmen jiù gěi duōshao.

Мы дадим ему так много, сколько он хочет (дословно: он хочет как много, мы и дадим столько много).

Nǐ shuō něi ge hǎo, wǒ jiù mǎi něi ge.

Я куплю то, что ты считаешь лучшим.

Упражнение 77

Заполните пропуски вопросительными словами, как в образце:

Nǐ yào mǎi duōshao, wǒmen jiù mài duōshao.

1 Nǐ xiǎng qǐng ..., wǒmen jiù qǐng

2 Tā xiǎng chī ..., wǒ jiù zuò

3 Nǐ shuō yīnggāi ... zuò, wǒ jiù ... zuò.

4 Nǐ shuō hào qù, wǒmen jiù ... hào qù.

13.24 О, не повезло! Ну его! Вот досадно!

Выражение **zāole** – это слабое (легкое) бранное выражение, отражающее досаду или раздражение:

Zāole, xià yǔ le.
О нет, пошел дождь!

Новые слова:

dìdi	младший брат
xūyào	нуждаться, потребность
Měiyuán	американские доллары
wǔshi Měiyuán или **wǔshi kuài Měiyuán**	50 долларов США
jǐngchá	полиция
dǎomài	перепродавать, спекулировать
wàihuì	иностранная валюта
xiànjīn	наличные деньги
lǚxíng	путешествовать
lǚxíng zhīpiào	дорожный чек
yínháng	банк
páijià	курсовая стоимость, расценки
gǎnxiè	благодарить

ДИАЛОГ 13С

Молодой человек предлагает иностранцу обменять деньги.

K **Xiānsheng, qǐng nín bāng ge máng kěyǐ ma?**
Мистер, не можете ли вы помочь мне, пожалуйста?

T **Shénme shì?**
Что случилось?

K **Wǒ dìdi chū guó liúxué, xūyào Měiyuán. Nín néng huàn yi diǎnr ma?**
Мой младший брат уезжает за границу учиться, ему нужны американские доллары. Вы не могли бы обменять немного?

Т **Huàn qián a! Kǒngpà bù xíng ba. Yàoshi jǐngchá ...**
Обменять деньги? Боюсь, не получится. Если полиция ...

К **Méi guānxi. Wǒ bú shi dǎomài wàihuì de. Zhēn de shì wèile wǒ dìdi chū guó.**
Не волнуйтесь! Я не тот, кто спекулирует иностранной валютой. Правда, это из-за того, что мой младший брат едет за границу.

Т **Nǐ yào Měiyuán xiànjīn, shì bu shi?**
Вам ведь нужны наличные американские доллары?

К **Shì a. Lǚxíng zhīpiào méi fázi yǒng.**
Да. Нет возможности использовать дорожные чеки.

Т **Wǒ méi dài duōshao xiànjīn. Nǐ děngdeng wǒ kànkan ...yígòng zhǐ yǒu yì bǎi èrshi kuài.**
Я не ношу с собой много наличных денег. Вы подождите, я посмотрю [достает бумажник], всего только 120 долларов.

К **Xíng. Jīntiān yínháng de páijià shì yī bǐ sì diǎn wǔ. Wǒ gěi nín yī bǐ wǔ ba.**
Пойдет. Сегодня курс в банке 1 к 4.5. Я дам вам 1 к 5.

Т **Bú bì le. Yínháng gěi duōshao, nǐ jiù gěi duōshao ba.**
Нет необходимости. Сколько дает банк, столько и вы давайте.

К **Nà tài gǎnxiè le. Yì Měiyuán huàn sì kuài wǔ Rénmínbì. Yì bǎi èr ... Āiyā, zāole, jǐngchá lái le ...**
Большое спасибо! Один доллар обменивается на 4.5 юаня. 120 долларов О, черт, а вот и полиция

Упражнение 78

Переведите на китайский язык:

1 Могу я напрямую позвонить в Англию?
Да, конечно.

2 Могу я побеспокоить вас, чтобы вы довезли меня до станции?
Нет проблем, садитесь.

3 Должен ли я отправить этот факс сегодня?
Нет необходимости.

4 Когда мы поедем в Японию?
Как только вам захочется поехать, тогда мы и поедем.

5 Где ваш младший брат?
Он как раз сейчас отсылает факс.

6 Благодарю вас за вашу помощь.
Пожалуйста.

Глава 14
О где же, где?

- *Приглашение на новоселье*
- *Спрашиваем адрес*
- *Беседа с водителем*

14.1 Говорят, что ...

Выражение **tīngshuō** дословно переводится «слушать и говорить» и используется в случаях, когда мы могли бы сказать «я слышал, что ...», «говорят, что

Tīngshuō Lǎo Wáng bìng le.
Я слышал, что Лао Ван заболел.
Tīngshuō tāmen de diànhuà hàomǎ huàn le.
Я слышал, что их номер телефона изменился.

14.2 Предыдущий и следующий

В разделе 8.10 мы встречали слова **shàng** и **xià** как «прошлый» и «будущий». Они используются со словами **xīngqī** «неделя» и **yuè** «месяц», и могут свободно употребляться как со счетным словом, так и без счетного слова **gè**:

Tāmen shì shàng (ge) yuè shíbā hào lái de, dǎsuan xià (ge) yuè sì hào zǒu.
Они приехали 18 числа прошлого месяца и рассчитывают уехать 4-го числа следующего месяца.

Shàng xīngqī kāi le sān cì huì, xià xīngqī hái děi kāi sān cì.
На прошлой неделе мы совещались 3 раза, на будущей неделе еще должны заседать 3 раза.

14.3 Напротив

Слово **duìmiàn** имеет значение «противоположный», «напротив»:

Bīnguǎn zài huǒchēzhàn (de) duìmiàn.
Гостиница находится напротив вокзала.
Tā jiā duìmiàn yǒu ge xiǎo gōngyuán.
На противоположной стороне от его дома есть маленький парк.

Упражнение 79: Обобщение

Где это? Переведите на русский язык:

1 Yínháng zài fàndiàn de dōngbianr.
2 Fúwù zhōngxīn jiù zài kāfēitīng duìmiàn.
3 Nán cèsuǒ zài xīcāntīng hòutou.
4 Wǒ de hùzhào zài nǐ yòubianr de nèi ge bāor li.

14.4 Из A в B

В нижеследующем образце, обозначающем расстояние от одного места до другого, используется слово **lí** «отстоять от»:

A lí B (hěn) jìn/yuǎn.
А находится очень близко (далеко) от В.
Wǒ jiā lí gōngyuán hěn jìn.
Мой дом находится очень близко от парка.

Чтобы указать конкретное расстояние, обычно в предложение добавляется глагол **yǒu** «иметь расстояние»:

A lí B yǒu *расстояние*
Lúndūn lí Běijīng (yǒu) duō yuǎn?
Как далеко от Пекина находится Лондон?

Lúndūn lí Běijīng yǒu duōshao gōnglǐ?

Сколько километров от Лондона до Пекина?

(**gōnglǐ** = километр)

Tā jiā lí jīchǎng zhǐ yǒu wǔ gōnglǐ.

От его дома до аэропорта всего 5 километров.

Упражнение 80

Правда или ложь?

1 Lúndūn lí Luómǎ (*Рим*) chàbuduō yǒu wǔbǎi gōnglǐ.
2 Běijīng lí Tiānjin yǒu yìbǎi sānshi duō gōnglǐ.
3 Běijīng lí Shànghǎi bǐ Běijīng lí Guǎngzhōu yuǎn.
4 Yīngguó lí Zhōngguó bǐ Měiguó lí Zhōngguó yuǎn duō le.

14.5 Покороче

Китайцы иногда очень ловко укорачивают и изменяют выражения, что весьма проблематично было бы сделать в других языках. Например, выражение **shàng xià** может означать «приходить вверх и уходить вниз» или «уходить вверх и приходить вниз» либо «подниматься и опускаться». Выражение **jìn chū** попросту укорачивают до фразы «входящий и выходящий»:

Guójì Fàndiàn yǒu hěn duō diàntī, shàng xià hěn fāngbiàn.

В гостинице «Международная» много лифтов, подниматься и спускаться очень удобно.

Wàitou yǒu jǐngchá, jìn chū hěn máfan.

Снаружи — полицейские, очень хлопотно входить и выходить.

14.6 'céng' – Это вариант 'lóu'

Мы встречали в разделе 4.15 слово **lóu** в значении «ярус» или «этаж в здании». Слово **lóu** также может означать «здание» или «корпус». Чтобы избежать путаницы, слово **céng** (дословно: слой, ярус) часто используется в значении «этаж»:

Tāmen gōngsī zài wǔ lóu (или **wǔ céng**).
Их компания находится на 5-м этаже.

Когда упомянуты и здания и этажи, то слово **céng** использовать предпочтительнее:

Tā jiā zài shíbā (hào) lóu sì céng 424 hào.
Его квартира № 424 находится в доме № 18 на 4-м этаже.

14.7 О, да, но...

Нежелательное утверждение может быть обозначено с помощью следующего выражения:

XXX shì XXX, kěshi ...

A: **Nǐ de fángjiān méi diànhuà ma?**
В вашей комнате нет телефона?
B: **Yǒu shi yǒu, kěshi bù néng zhí bō.**
Есть-то есть, но я не могу напрямую набрать номер.
A: **Nèi ge fàndiàn bù hǎo ma?**
Та гостиница плохая?
B: **Hǎo shì hǎo, kěshi tài guì le.**
Хорошая-то хорошая, но слишком дорогая.

14.8 Повреждения в сервисном обеспечении

Глагол **tíng** имеет значение «останавливаться». Он появляется в двух обычных выражениях: **tíng diàn** «отключить электричество» и **tíng shuǐ** «перекрыть воду»:

Sān ge yuè méi xià yǔ le. Zuìjìn cháng tíng shuǐ, yě cháng tíng diàn.
Дождя не было 3 месяца. В последнее время часто перекрывают воду (отключают подачу воды), также часто отключают электричество.

14.9 Как раз собираться делать что-то

Выражения **zhèng xiǎng** и **zhèng yào** оба имеют значения «как раз собираться сделать», «только подумал о

Wǒ zhèng xiǎng qu kàn tā, tā jiù lái le.
Я собирался пойти навестить его, а он как раз и пришел.

14.10 Большее перед меньшим

Когда даете адреса на китайском языке, давайте их в порядке от большего к меньшему:

Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó,
Китайская Народная Республика,
Guǎngdōng shěng,
провинция Гуандун,
Guǎngzhōu shì,
город Гуанчжоу,
Zhōngshān lù,
ул. Чжуншань,
145 hào,
дом № 145,
sān lóu
3-й этаж.

Новые слова:

bān	передвигать, двигать
bān jiā	переезжать (*с квартиры на квартиру*)
zhǎnlǎn	выставлять, выставка
fángzi	дом
tiáojiàn	условие, условия
biànfàn	домашняя (*повседневная, обычная*) еда
xīn	новый
bǐ	ручка
dìzhǐ	адрес
qū	район
xīwàng	надеяться, надежда

ДИАЛОГ 14А

Приглашение на новоселье

Л **Wèi, Wú Qiáng ma? Nǐ hǎo! Wǒ shì Lǐ Huá.**
Алло, У Цян? Здравствуйте! Я Ли Хуа.

У **Èi, Xiǎo Lǐ, hǎo jiǔ bú jiàn! Tīngshuō nǐmen yào bān jiā, shì ma?**
Эй, Сяо Ли, давно не виделись! Слышал, что вы собираетесь переезжать, верно?

Л **Yǐjing bān le. Shàng yuè bā hào bān de.**
Уже переехали. Переехали 3-го числа прошлого месяца.

У **Bāndào nǎr le?**
Куда переехали?

Л **Jìng'ānlǐ, jiù zài Guójì Zhǎnlǎn Zhōngxīn duìmiàn.**
В Цзин'аньли, как раз напротив Международного выставочного центра.

У **Nàme yuǎn a! Lí nǐmen gōngsī kǒngpà yǒu shí gōnglǐ ba. Fángzi zěnmeyàng?**
Так далеко? Боюсь, что от вашего офиса будет 10 километров. А какова квартира?

Л **Tiáojiàn hái kěyǐ. Jiù shi shàng xià bù fāngbiàn: wǒmen zài shí céng.**
Условия неплохие. Вот только подниматься и спускаться неудобно: мы на 10 этаже.

У **Méi diàntī ma?**
Нет лифта?

Л **Yǒu shì yǒu, kěshi cháng tíng diàn. Èi, Wú Qiáng, zhèi ge xīngqītiān zhōngwǔ yǒu gōngfu ma? Wǒmen xiǎng qǐng nǐ lái chī ge biànfàn.**
Есть-то есть, но часто отключают электричество. Эй, У Цян, в это воскресенье днем у тебя есть свободное время? Мы хотим пригласить тебя прийти на домашний обед.

У **Hǎo a, wǒ zhèng xiǎng kànkan nǐmen de xīn jiā.**
Хорошо, я как раз хотел посмотреть ваш новый дом.
Л **Nǐ nàr yǒu bǐ ma? Wǒ gàosu nǐ dìzhǐ: Cháoyáng qū, Jìng'ānlǐ lù, 45 hào lóu, shí céng 1026. Xīngqītiān zhōngwǔ shí'èr diǎn zěnmeyàng?**
У тебя есть ручка? Я скажу тебе адрес: район Чаоян, ул. Цзин'аньли, дом № 45, 10-й этаж, № 1026. В воскресенье днем в 12 часов подойдет?
У **Hǎo, xīwàng dào shíhou bié tíng diàn!**
Хорошо, надеюсь, к тому времени не отключат электричество.

14.11 Занят чем?

Слово **máng** имеет значение «занятой» или «быть занятым чем-то», а выражение **máng shénme?** – это обычный вид вопроса «чем занят?»:

Tā zhèngzài máng chū guó de shì.
Он как раз занимается делами, связанными с отъездом за границу.

14.12 Заниматься чем-то

Слово **zài** используется в значении «заниматься чем-то», «быть поглощенным чем-то» в течение некоторого периода времени:

Tā lái Zhōngguó yǐhòu, yìzhí zài liàn qìgōng.
По приезде в Китай он постоянно занимается цигуном.
Wǒ chángcháng zài xiǎng zhèi ge wèntí.
Я постоянно думаю об этом деле.

14.13 Возвращаться

Слово **huí** переводится «возвращаться». Добавление слов **lái** или **qù** указывает на направление, куда осуществляется возвращение – «приходить назад» или «уходить назад»:

Tā yǐjing huí Rìběn qu le.
Она уже вернулась в Японию.

Chūqu de rén duō, huílai de rén shǎo.

Выезжающих людей много, возвращающихся мало.

14.14 Уже давно

Слово **zǎojiù** дословно переводится «так рано, а уже», и его очень удобно переводить «уже давно»:

Wǒ zǎojiù zhǔnbèihǎo le. Nǐ shuō shénme shihou zǒu jiù shénme shihou zǒu.

Я уже давно приготовился. Когда ты скажешь, тогда мы и пойдем.

Tā zǎojiù wàng le wǒ shì shéi le.

Она давным-давно забыла, кто я.

14.15 Приблизительные оценки

Там, где англичане обозначают приблизительное количество выражениями «один или два», «пять или шесть», китайцы достигают того же эффекта путем постановки двух числительных рядом:

Zuótiān zhǐ yǒu yì liǎng ge rén méi lái.

Вчера только 1–2 человека не пришли.

Tā dǎsuan zài Xiānggǎng wánr wǔ liù tiān.

Она рассчитывает отдохнуть в Гонконге 5–6 дней.

Таким же образом:

shísì wǔ	14 или 15
èr sānshí	20 или 30
qı bābǎi	700 или 800

Но обратите внимание, что существует одно исключение: невозможно применить этот способ к выражению «9 или 10», так как выражение **jiǔ shi** звучит как **jiǔshi** и может быть перепутано с цифрой «90».

14.16 Сложные глагольные окончания

Слова **lái** «приходить» и **qù** «уходить», при добавлении их к другим глаголам, обозначают направление действия туда или сюда относительно говорящего (см. раздел 14.13).

Другие глагольные окончания, которые дают дополнительный смысл — это **shàng** «вверх» и **xià** «вниз», **chū** «изнутри» и **jìn** «внутрь» (также см. раздел 14.5), а также **huí** «назад». Слова **lái** и **qù** могут быть использованы со всеми другими окончаниями. Они звучат сложно, но следующие примеры показывают четко, как они действуют:

Tā cóng lóushang zǒuxiàlai le.
Она спустилась сверху.
Shān suīrán hěn gāo, kěshi qìchē háishi kāishàngqu le.
Горы, хоть и высокие, но автомобиль, все-таки, въехал на верх.
Tā cóng wàiguó dàihuílai bù shǎo dōngxi.
Она привезла немало вещей из-за границы.
Tāmen de diànhuà yǒu wèntí, zhǐ néng dǎjìnqu, bù néng dǎchūlai.
С их телефоном есть проблемы; можно только позвонить ему, но нельзя позвонить от него.

Упражнение 81

Заполните пропуски глагольными окончаниями:

1 Tā míngtiān zǎochen qù, hòutiān wǎnshang huí(...).
2 Lóushang yào zhèi fèn bào, qǐng nǐ ná(... ...).
3 Gěi tāmen de chuánzhēn yǐjing fā(... ...) le.
4 Fángzi mǎihǎo le, wǒmen hòutiān bān(... ...).
5 Wǒ bù néng yào tā de lǐwù, qǐng nǐ tì wǒ sòng(... ...) ba.

14.17 На родине и за рубежом

Антонимом к слову **guówài** (дословно: вне страны) «заграница» является слово **guónèi** (дословно: внутри страны) «на родине»:

Guónèi dǎ tàijíquán de rén dāngrán bǐ guówài duō.
Внутри страны людей, занимающихся тайцзицюань, больше, чем заграницей.
Zhèi xiē bíyānhú xiān zài guónèi zhǎnlǎn, míngnián zài sòngdào guówài qù.
Эти табакерки сначала будут выставлены внутри страны, а в будущем году их отправят за границу.

14.18 Еще больше о слове 'huì'

Другое использование глагола **huì**, который мы встречали в разделе 11.1, связано с обозначением возможности в будущем:

Jīntiān xiàwǔ bú huì xià yǔ ba.
Не может быть, что пойдет дождь сегодня после обеда.
Wǒmen shì lǎo péngyou, tā yídìng huì bāng máng.
Мы старые друзья, он обязательно сможет помочь.

Новые слова:

yánjiū	исследовать, исследование
jīngjì	экономика
Jīngjì Tèqū	особая экономическая зона
jiàoshòu	профессор
yìjiàn	мнение, идея
xiě	писать
xiě xìn	писать письмо
yóuzhèng biānmǎ	почтовый индекс
Yóujú	почта
tuì	возвращать, брать назад
tuìhuílai	вернуть посылающему, вернуть назад
xiāngxìn	верить
shì	пробовать

ДИАЛОГ 14В

Спрашиваем адрес:

A **Zuìjìn máng shénme?**
В последнее время вы чем заняты?

B **Hái zài yánjiū Jīngjì Tèqū de wèntí. Éi, Fùdàn Dàxué de Táng jiàoshòu huí Shànghǎi le ma?**
Я все еще изучаю проблемы особых экономических зон. Эй, а профессор Тан из Фуданьского университета уже вернулся в Шанхай?

А **Zǎojiù huíqu le.**
Давным-давно вернулся.

В **Wǒ yǒu yì liǎng ge wèntí, hěn xiǎng tīngting Táng jiàoshòu de yìjiàn.**
У меня есть 1–2 вопроса, хотелось бы послушать мнение профессора Тана.

А **Nǐ kěyǐ xiě xìn wèn tā a.**
Ты можешь написать ему письмо и спросить.

В **Duì. Nǐ yǒu tā de dìzhǐ ma?**
У тебя есть его адрес?

А **Yǒu. Jiù zài zhèr. Hǎo, nǐ xiěxiàlai ba: Shànghǎi shì, 200435, Huáihǎi Běilù, 268 hào.**
Есть. Как раз здесь. Хорошо, ты запиши: город Шанхай, 200435, ул. Хуайхайбэйлу, № 268.

В **200435 shì shénme yìsi?**
200435 что означает?

А **Nà shi yóuzhèng biānmǎ. Guónèi de xìn yàoshi bù xiěshang, Yóujú jiù gěi nǐ tuìhuílai.**
Это — почтовый индекс. Если на внутригосударственном письме не написать его, то почта вернет тебе письмо назад.

В **Bú huì ba?**
Не может быть!

А **Bù xiāngxìn, nǐ jiù shì yi shi!**
Не веришь, ну тогда попробуй!

14.19 Это правильно

Выражение **shìde** «это правильно», «да, сэр» — это стандартный вежливый ответ какому-то начальнику.

14.20 Подходить к окончанию

Обычно фразы, описывающие место, где что-то происходит, представлены словом **zài**, которое стоит перед глаголом (см. раздел 5.2). Но, когда место находится там, где действие глагола подходит к окончанию, слово **zài**, вполне логично, стоит после глагола:

Míngzi yīnggāi xiězai nǎr?
Где я должен написать свое имя?
Qìchē tíngzai wàitou kěyǐ ma?
Разрешено ли снаружи парковать машину?
Tā shēngzai Zhōngguó, kěshi liǎng suì jiù dào le Yīngguó.
Она родилась в Китае, однако в два года переехала в Англию.
Zhùzai zhèr de rén méi you bú rènshi tā de.
Из людей, живущих здесь, нет никого, кто не знает его.

Упражнение 82: Место, где (место назначения)

Переведите на русский язык:

1 Nǐ kěyǐ zài nǐ fángjiān xiě./Nǐ de dìzhǐ kěyǐ xiězai xíngli shang.
2 Tā zài wàitou tíng chē ne./Chē tíngzai wàitou le.
3 Tā cháng zài gōngyuán dǎ tàijíquán./Yǔ dǎzai tā shēn(tǐ) shang, hěn bù shūfu.
4 Wǒmen zài nǎr tián biǎo?/Wǒ de míngzì tiánzai nǎr?

14.21 Ожидая ответ во множественном числе

Когда ответ на вопрос ожидается во множественном числе, спрашивающий часто использует наречие **dōu**:

Nǐ dōu xiǎng kàn shénme?
Ты хочешь осмотреть какие вещи?
Tā dōu rènshi něi xiē rén?
Она знает каких людей?

14.22 Не умер, а «ушел раньше»

Как и люди многих других культур, китайцы стесняются упоминать о смерти слишком прямолинейно, поэтому существуют множество выражений, которые помогают избежать мрачного слова **sǐ le** «умер». Одним из очень простых является **bú zài le** «не присутствует более».

14.23 Вместе

Слово **yìqǐ** означает «вместе»:

Wǒmen wǔ ge rén zhùzai yìqǐ.
Мы впятером живем вместе.
Tāmen wǔ ge rén yìqǐ chū guó lǚyóu qu le.
Они впятером вместе поехали за границу путешествовать.

14.24 Как только

выражение «как только... так сразу...» или «всякий раз когда это..., тогда... Указанные слова в предложении располагаются непосредственно перед глаголами в двух частях предложения:

Tāmen yì lái, wǒmen jiù zǒu.
Как только они приедут, мы сразу поедем.
Tā yí kànjian jiǔbēi jiù xiǎng hē jiǔ.
Как только он видит рюмку, так сразу хочет выпить.

14.25 Только затем

Слово **cái** «только тогда» является очень полезным значимым наречием:

Zhèi jiàn shì tāmen zuótiān jiù zhīdao le. Wǒ jīntiān cái zhīdao.
Они уже вчера узнали об этом деле. Я только сегодня узнал (дословно: Я сегодня только тогда узнал).
Nǐ jiāo le fèi cái néng zǒu.
Ты как только оплатишь расходы, так можешь ехать (дословно: Вы заплатили, только тогда вам разрешено ехать).

Будьте очень осторожны! В китайском языке в этой конструкции нет отрицания.

Упражнение 83

Заполните пропуски словами jiù или cái:

1 Yóujú jiǔ diǎn kāi mén. Tā bā diǎn bàn dào le: tài zǎo le.
2 Wǒmen jiǔ diǎn kāi huì. Tā shí diǎn dào: tài wǎn le.
3 Tā jiā lí huǒchēzhàn hěn yuǎn. Zǒu lù qù, yì xiǎoshí gòu.
4 Tā jiā lí huǒchēzhàn hěn jìn. Zǒu lù qù, wǔ fēn zhōng gòu le.
5 Lái Zhōngguó yǐhòu tā zhīdao Běijīng yǒu zhème yí ge dà zhǎnlǎn zhōngxīn.

Новые слова:

kǒuyīn	акцент
shēng	родиться
gēge	старший брат
sǎosao	жена старшего брата
ānquán	безопасность, безопасный
pángbiānr	рядом, сбоку
pàichūsuǒ	местное отделение полиции
liúxia	оставлять (имя, адрес ...)
jiéguǒ	результат, в результате
tōngzhī	сообщать, давать знать

ДИАЛОГ 14C

Эмигрант спрашивает шофера:

Э **Nǐ jiào Zhāng Jūn, shì ma?**
Вас зовут Чжан Цзюнь, верно?

Ш **Shìde.**
Да.

Э **Jīnnián duōshao suì le?**
В этом году вам сколько лет?

Ш **Èrshiwǔ.**
25.

Э **Shénme dìfang rén?**
Вы откуда родом?

Ш **Sìchuān rén.**
Из Сычуаня.

Э **Nǐ shuō huà zěnme méi you Sìchuān kǒuyīn a?**
А почему у вас нет сычуаньского акцента?

Ш **Wǒ shēngzai Sìchuān, kěshi liǎng suì jiā jiù bāndào Běijīng lái le.**
Я родился в Сычуане, однако когда мне было 2 года, моя семья переехала в Пекин.

Э **Jiā li dōu yǒu shénme rén?**
Из кого состоит ваша семья?

Ш **Fùqin bú zài le. Xiànzài zhǐ yǒu mǔqin, gēge, gēn sǎosao.**
Отец уже умер. Сейчас есть только мать, старший брат с женой.

Э **Dōu zhùzai yìqǐ ma?**
Все живете вместе?

Ш **Shìde.**
Да.

Э **Yǐqián dōu zài nǎr gōngzuò guo?**
Раньше вы где работали?

Ш **Zhōngxué yí bìyè jiù xué kāi chē, yìzhí kāi chūzū, qùnián cái huàndào Měiguó yínháng.**
Как только закончил школу, сразу научился водить машину, все время работал в такси, только в прошлом году перешел работать в американский банк.

Э **Yàoshi gōngsi de chē wǎnshang tíngzai nǐ jiā, ānquán ma?**
Если оставлять машину компании возле вашего дома, это безопасно?

Ш **Méi wèntí. Wǒ jiā pángbiānr jiù shi pàichūsuǒ.**
Нет проблем. Рядом с моим домом как раз местное отделение полиции.

Э **Hǎo. Nǐ liúxia dìzhǐ ba. Jiéguǒ wǒmen huì tōngzhī nǐ.**
Хорошо. Вы оставьте адрес. Результат мы сообщим вам.

Упражнение 84

Переведите на китайский язык:

1 Где находится международный выставочный центр?
Он находится как раз напротив гостиницы «Синьхуа».

2 Как далеко твой дом от железнодорожной станции?
Я думаю, около 5 км.

3 У тебя есть его адрес в Пекине?
Да, вот он: 100826, Пекин, ул. Юндин, дом 29, 3-й этаж.

4 Когда же это он вернулся в Шанхай?
Он уехал как только получил твой факс.

5 Господин Ван сказал, что тут ничего нельзя сделать.
Скажи ему, что ты мой друг, он обязательно поможет.

6 Могу я сесть рядом с вами, мадемуазель Ли?
Да, конечно, но я вскоре должна уйти.

Глава 15
Потери и находки

- *На почте*
- *Вопросы о направлениях в городе и на дороге*

15.1 Снова из А в В

Как мы узнали из раздела 6.7 слово **lù** имеет значение «дорога» или «путь». Оно часто используется с числами и мерами длины в конструкции «из А в В» (см. раздел 14.4.), чтобы передать смысл «путешествие длиной в

Shànghǎi lí Nánjīng yǒu sānbǎi gōnglǐ lù.
Шанхай находится в 300 км от Нанкина.
Tā jiā lí dàxué zhǐ yǒu shi fēn zhōng de lù.
Его дом только в 10 минутах от университета.
Fàndiàn lí huǒchēzhàn, zuò dìtiě sān zhàn lù.
От гостиницы до железнодорожной станции три остановки на метро.

15.2 Даже самое большее

Мы встречали слово **zuì** «больше всего» в разделе 9.22. Вместе с наречием **yě** оно переводится «даже больше всего»:

Chī dùn fàn zuì kuài yě děi bàn xiǎoshí.

Чтобы быстро поесть, потребуется самое меньшее полчаса/как минимум полчаса.

Dǎ guójì diànhuà zuì shǎo yě děi yìbǎi kuài qián.

Чтобы сделать международный звонок, нужно по меньшей мере 100 юаней.

Упражнение 85

Переведите на русский язык:

1 Tā zuì zǎo yě děi míngtiān dào.
2 Tā jiā lí gōnggòngqìchēzhàn zuì shǎo yě děi zǒu èrshí fēn zhōng.
3 Běijīng bā yuè zuì rè yě bú huì dào sìshí dù.
4 Cóng Zhōngguó lái de xìn, zuì kuài yě yào yí ge xīngqī.

15.3 Порядковые числительные

Порядковые числительные (первый, второй, третий и т.д.) легко образуются с помощью префикса **dì-** перед числительным:

wǔ ge rén	пять человек
dì wǔ ge rén	пятый человек

В нескольких случаях китайцы не ставят **dì-**, хотя фраза и подразумевает сделать это. Например:

второй этаж	**èr lóu**
№ 44 (автобуса)	**sìshisì lù**
(44-й маршрут автобуса)	

15.4 Это сделается ... тогда, когда ...

В разделе 11.16 мы видели предложение типа «когда поем, я пойду», где основное действие содержится во фразе «я пойду», а зависимое «когда поем» помечено в китайском языке конструкцией -le (*объект*):

Wǒ chī le zǎofàn jiù chūqu le.
Я позавтракал и вышел.

Предложения с такой конструкцией могут быть использованы невзирая на то, происходит ли основное действие в прошлом, настоящем или в будущем:

Tā fā le chuánzhēn jiù huí jiā le.
Он отослал факс и вернулся домой.
Tā měi tiān xià le bān dōu qu mǎi dōngxi.
Она ежедневно после работы ходит за покупками.
Wǒ xià le fēijī jiù xiān qù kàn Chángchéng.
Как только сойду с самолета, я первым делом поеду посмотрю Великую китайскую стену.

Упражнение 86

Используя варианты в скобках, ответьте на следующие вопросы по-китайски:

1 Tā shì shénme shíhou qù de?
(*после того, как мы дадим ей деньги*)
2 Tā shénme shíhou zǒu?
(*после того, как посмотрит новости*)
3 Nǐ shénme shíhou qù kàn tā?
(*после того, как я отправлю эти письма*)
4 Tā měi tiān shénme shíhou chī zǎofàn?
(*после того, как позанимается «тайцзицюань»*)

15.5 По морю и по воздуху

Есть разные способы послать письмо:

píngxìn	обычная почта
guàhàoxìn	заказная почта
hángkōngxìn	авиапочта

Слово **hángkōng** переводится «авиация», а выражение **hángkōng gōngsī** — это термин означающий «авиалинии». Выражение «Британские авиалинии» по-китайски звучит: **Yīngguó Hángkōng Gōngsī** или **Yīngháng** для краткости.

15.6 Перегруз

Слово **chāozhòng** переводится «превысить вес». Это сокращение от **chāoguò zhòngliàng** (дословно: превзойти вес):

Zhèi fēng xìn chāozhòng le. Sān kuài liù.
Это письмо – с превышением веса. Оно стоит 3.60 юаня.
(слово **fēng** – счетное слово для писем)
Duìbuqǐ, nín de xíngli chāozhòng le.
Сожалею, Ваш багаж – с превышением веса.

15.7 Континенты

Yàzhōu	Азия
Fēizhōu	Африка
Ōuzhōu	Европа
Měizhōu	Америка
Dōngnányà	Юго-Восточная Азия
Dōng'ōu	Восточная Европа
Xī'ōu	Западная Европа
Nán'ōu	Южная Европа
Běi'ōu	Северная Европа

15.8 'Duō' и 'shǎo' как наречия

Слова **duō** и **shǎo** могут быть использованы перед глаголами как наречия в значениях «больше» или «меньше» (менее):

Qǐng nǐ duō mǎi yì diǎnr.
Пожалуйста, купи побольше.
Wǒ yīnggāi shǎo chī yì diǎnr.
Я должен есть поменьше.
Tā shǎo gěi le wǒ yì zhāng.
Он дал мне меньше на один лист.

15.9 Банкноты и марки

И банкноты, и марки имеют счетное слово **zhāng**. Обратите внимание на следующие схемы для их описания:

Wǒ yào shí zhāng wǔshi kuài de, èrshi zhāng shí kuài de.
Мне нужны 10 купюр по 50 юаней и 20 – по 10 юаней.
Qǐng nǐ gěi wǒ wǔ zhāng liǎng kuài de, shí zhāng yì máo de.
Пожалуйста, дайте мне 5 штук по 2 юаня, 10 штук по 1 мао (марок).

Новые слова:

guò	проходить через, проходить сквозь, переходить через
mǎlù	дорога, проспект (*в городе*)
jì	отправить (*письмо*)
chēng	взвешивать
míngxìnpiànr	почтовая открытка
yóupiào	(*почтовая*) марка

ДИАЛОГ 15А

Турист ищет почтовое отделение:

Т **Qǐng wèn fùjìn yǒu yóujú ma?**
Позвольте спросить, поблизости есть почтовое отделение?
К **Méi you, lí zhèr zuì jìn de yě yǒu sān zhàn lù.**
Нет, ближайшее отсюда – через три остановки.
Т **Zài nǎr a?**
Где?
К **Nǐ zhīdao Yǎbǎo Lù ma?**
Вы знаете улицу Ябаолу?
Т **Bù zhīdao.**
Нет.
К **Cóng zhèr zuò sìshisì lù wǎng nán zǒu, dì sān zhàn jiù shì Yǎbǎo Lù, xià le chē, guò mǎlù jiù shì yóujú.**

Отсюда на 44 номере езжайте на юг, третья остановка как раз и есть Ябаолу. Выходите из автобуса, переходите через проспект, и как раз будет почта.

T **Hǎo, xièxie nín.**

Хорошо, благодарю Вас.

(В почтовом отделении)

T **Qǐng wèn jì Yīngguó de hángkōngxìn duōshao qián?**

Позвольте спросить, сколько стоит отправить авиаписьмо в Англию?

C **Nálai kànkan.**

Дайте посмотреть.

T **Wèishénme?**

Зачем?

(Неохотно передает письмо служащему)

C **Děi chēng yí xiàr ... Méi chāozhòng, liǎng kuài.**

Нужно взвесить Нет перевеса, 2 юаня.

T **Jì Ōuzhōu, Měizhōu de míngxìnpiànr duōshao qián?**

А сколько стоит отправить почтовые открытки в Европу и в Америку?

C **Guójì hángkōng dōu shì yí kuài liù.**

Международными авиалиниями — 1.60 юаня.

T **Hǎo, wǒ děi duō mǎi jǐ zhāng yóupiào. Qǐng nǐ gěi wǒ shì zhāng liǎng kuài de, èrshi zhāng yí kuài liù de.**

Хорошо, мне нужно купить побольше почтовых марок. Пожалуйста, дайте мне 10 штук по 2 юаня, 20 штук по 1.60 юаня.

15.10 Заблудился

Слово **mí** переводится «смущаться», «перепутывать», а выражение **mílù** переводится как «перепутать дорогу», «заблудиться»:

Zài shān li zǒu, cháng mílù.

Когда ходят по горам, часто путают дороги.

Qǐng wèn něi biānr shì běi a? Wǒ mílù le.

Позвольте спросить, какая сторона — север? Я заблудился.

15.11 Послы и посольства

Слово, обозначающее посла, – это **dàshǐ**, а здание посольства называется **dàshǐguǎn**:

Zhōngguó [zhù Yīng(guó)] Dàshǐ
  Китайский посол [в Британии]
Yīngguó [zhù (Měi(guó)] Dàshǐguǎn
  Английское посольство [в Америке]
(слово **zhù** переводится «стоять», «быть расположенным»)

15.12 Акцентирование прилагательных глаголом 'shì'

Прилагательные, как нам известно, также могут существовать, как глаголы, таким образом **dà** не только означает «большой», оно также означает «быть большим». Тем не менее, мы не часто находим глагол **shì** «быть, являться», используемый как прилагательное, но **shì** может быть использован для выражения ударения:

Tā hěn piàoliang.
  Она очень красивая.
Tā shì hěn piàoliang.
  Она действительно очень красивая.
Tā shì xiǎng dāng dàshǐ.
  Он действительно хочет стать послом.

15.13 Снова конструкция «хорошо для еды»

В разделе 11.18 мы встречали слова **hǎo** и **róngyi**, использовавшиеся перед глаголами для образования фраз типа «хороший для еды» и «легкий для понимания». Иногда слова **hǎo** и **róngyi** используются как взаимозаменяемые: **hǎo zhǎo** и **róngyi zhǎo**; оба переводятся «легкий в обнаружении».

Обратите внимание, что этот тип фразы может также иметь отрицательную форму:

Nèi tiáo lù chē duō, bù hǎo zǒu.
  На той дороге машин очень много, она не удобная для ходьбы.

Упражнение 87

Переведите на китайский язык:

1 Китайская еда вкусная, но трудна в приготовлении.
2 Его дом - в горах, и очень трудно его обнаружить.
3 Одного (билета) недостаточно, пожалуйста, купи побольше.
4 Он слишком тучен, он должен есть меньше на одну пиалу риса каждый день.

15.14 В конце чего-то

Слово **tóu** дословно переводится «голова», но мы еще встречали его в таких словах, как **qiántou** и **hòutou**, также в других словах, обозначающих место:

Tā jiā jiù zài zhèi tiáo lù de dōngtóur.
Его дом как раз на восточном конце этой дороги.

15.15 Следует быть ...

Kěndìng может переводиться как «следует быть», «уверен в», а также как глагол в значении «быть твердо уверенным в ...», «утверждать»:

Tā shi bu shì zài dàshǐguǎn gōngzuò, wǒ bù néng kěndìng.
Я не могу утверждать, работает он или нет в посольстве.
Tā zhèi jiàn xíngli kěndìng chāozhòng le.
Я уверен, что этот ее багаж – с перевесом.

15.16 Будьте осторожны!

Слово **xiǎoxīn** (дословно: «маленькое сердце») переводится «осторожный», «будьте осторожны»:

Zài guówài lǚxíng, chī dōngxi děi tèbié xiǎoxīn.

Когда путешествуете за границей, нужно быть особенно осторожными в еде.

Xiǎoxīn! Qiántou yǒu jǐngchá.

Осторожно! Впереди – полицейский

15.17 Будет лучше, если ...

Выражение **háishi ... ba** переводится «будет лучше, если», «лучше, если»:

Tāmen dōu bú rènshi lù, háishi nǐ qù ba.

Они не знают дороги, лучше ты иди.

Zuò huǒchē tài màn, wǒmen háishi zuò fēijī ba.

Ехать поездом так медленно, мы лучше полетим самолетом.

Упражнение 88

Дайте свой совет по-китайски:

1 (Dàjiā dōu shuō chōu yān bù hǎo), *вам бы лучше бросить курить.*

2 (Jīngtiān tài wǎn le), *мы лучше сделаем это завтра.*

3 (Fēijīpiào bù róngyi mǎi), *вы лучше езжайте поездом.*

4 (Xìn tài màn), *мы лучше отправим им факс.*

Новые слова:

hónglǜdēng светофор
  hóngdēng красный свет
  lǜdēng зеленый свет
gǎn отваживаться, сметь
rénxíngdào тротуар
  rénxínghéngdào пешеходный переход

ДИАЛОГ 15B

Иностранный турист спрашивает дорогу у полицейского:

Т **Tóngzhì, wǒ mílù le. Zhè shì shénme dìfang?**
Товарищ, я заблудился. Это что за место?

П **Nǐ yào qù nǎr?**
Вам нужно куда?

Т **Yīngguó Dàshǐguǎn. Yǒu rén gàosu wǒ jiù zài zhè fùjìn.**
В английское посольство. Мне сказали, что это где-то здесь рядом.

П **Shì lí zhèr bù yuǎn.**
Действительно, оно недалеко отсюда.

Т **Zài něi tiáo lù shang?**
На какой улице?

П **Guānghuá Lù.**
На Гуанхуалу.

Т **Hǎo zhǎo ma?**
Легко найти?

П **Hěn rónhyi: dào qiántou hónglǜdēng wǎng yòu guǎi, dì sān tiáo jiù shi Guānghuá Lù.**
Очень легко: дойдите до светофора, который впереди, поверните направо, третья улица и есть Гуанхуалу.

Т **Dàshǐguǎn zài lù de něi tóur?**
Посольство в каком конце улицы?

П **Hǎoxiàng shì zài xī tóur, wǒ bù gǎn kěndìng.**
Мне кажется, в западном, но я не уверен.

Т **Méi guānxi, dào nàr wǒ zài wèn rén. Duō xiè!**
Не имеет значения, дойду туда – там еще раз спрошу. Большое спасибо!

П **Bú kèqi. Ē, xiǎoxīn qìchē! Bié zài zhèr guò mǎlù. Nǐ háishi zǒu rénxínghéngdào ba.**
Ничего! Эй, осторожно, машина! Здесь не надо переходить улицу. Вам лучше перейти по пешеходному переходу.

Т **Hǎo, hǎo, hǎo.**
Очень хорошо.

15.18 'huài' и 'huài le'

Слово **huài** имеет значение «плохой», «дурной», «испорченный»:

Hǎo rén zuò hǎo shì, huài rén zuò huài shì.
Хорошие люди делают хорошие дела, плохие люди делают плохие дела.

Выражение **huài le** переводится «стал плохим», «испортился», «пошел по неправильному пути»:

Zāole! Yú gēn ròu dōu huài le, bù néng chī le.
Беда! И рыба и мясо испортились, есть нельзя.
Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le. Wǒ de biǎo huài le.
Виноват, я опоздал. Мои часы сломались.

15.19 Потерянная персона

Как мы видели в разделе 9.1, слово **gěi** представляет предложную конструкцию перед глаголом и переводится «для». Иногда объект для **gěi** так очевиден, что его можно опускать:

Máfan nǐ gěi (wǒ) xiě yí xiàr.
Могу я попросить вас написать это для меня?
Nǐ bù shūfu, yīnggāi qǐng dàifu gěi kànkan.
Вы нездоровы, нужно пригласить врача осмотреть (вас).

15.20 Как дела?

Выражение **zěnme le?** имеет значение «как дела?»:

Tā zěnme le?
Как у него дела?
Chē zěnme le? Zěnme bù zǒu le?
Что с машиной? Почему она не едет?

Упражнение 89: Новые ситуации с 'le'

Переведите на русский язык:

1 Tā de shǒu zěnme le?
2 Tā bìng le, bù néng lái le.
3 Nǐ zěnme méi mǎi piào? Duìbuqǐ, wǒ wàng le.
4 Diàntī huài le, wǒmen zǒushàngqu ba.

15.21 Слово 'dà' как усилитель

Слово **dà** переводится «большой», «великий» и используется с определенными выражениями для придания им интенсивности. Таким образом, если **rè tiānr** означает «жаркая погода», то **dà rè tiānr** означает «раскаленная погода» («пекло»). Слово **báitiān** означает «днем», а **dà báitiān** переводится «средь бела дня»:

Dà rè tiānr bié chūqu le.
Не надо выходить наружу в жарищу.
Nǐ zěnme dà báitiān zài jiā li shuì jiào a?
Ты что это среди бела дня дома спишь?

15.22 Бегло произносимые звуки соединяются вместе

Бывает так, что в конце предложения используются более чем одна частица, и иногда одна из них может слиться с другой. От слияния **le** и **a** появляется **la**, и **ne** + **a** превращается в **na**:

Tā zhēn lái la?!
Она действительно приехала?!
Hái méi chī fàn na?!
Еще не поела?!

15.23 Что должно быть сделано?

Слово **bàn** означает «заботиться о вещах», «управлять», а **zěnme bàn?** (дословно: как делать это?) имеет значение «что должно быть сделано?»:

Qìchē, huǒchē, fēijī dōu méi you, nǐ shuō zěnme bàn?
Wǒ yě méi fázi.

Нет ни автобуса, ни поезда, ни самолета, что, по-твоему, нам делать?

У меня тоже нет идеи.

15.24 Поворачивать назад

Слово **wǎng**, как мы видели в разделе 6.4, имеет значение «по направлению к»: **wǎng qián zǒu** «идти вперед». **Wǎng huí zǒu** переводится «повернуть назад»:

Qiántou lù huài le, wǒmen zhǐ néng wǎng huí zǒu.

Дорога впереди разрушена, нам ничего не остается, как повернуть назад.

15.25 Следовать по дороге

Выражение **shùnzhe** имеет значение «следуя ...», «вдоль по

Shùnzhe zhèi tiáo dà lù wǎng dōng zǒu, yídìng néng dào Zhōngguó.

Двигаясь на восток по этому шоссе, вы обязательно сможете добраться до Китая.

15.26 Снова 'shàng'

Мы встречали слово **shàng** много раз, в большинстве случаев в его простом значении, противоположном **xià**. Слово **shàng** имеет дополнительную функцию глагольного окончания, которое обозначает введение в действие или в положение дел:

chuān<u>shang</u> mián'ǎo

надеть куртку

[сравните: **chuān mián'ǎo** носить куртку]

dài<u>shang</u> yǎnjìngr
надеть очки
[сравните: **dài yǎnjìngr** носить очки]
xiě<u>shang</u> míngzì
написать имя
[сравните: **xiě míngzì** писать имя]
qí<u>shang</u> zìxíngchē
сесть на велосипед
[сравните: **qí zìxíngchē** ехать на велосипеде]

Новые слова:

xiū или **xiūlǐ**	чинить, ремонтировать
hòulúnr	заднее колесо
hūrán	вдруг, внезапно
zhuàn	вращаться, крутиться
lùkǒur	конец (начало) улицы
shízìlùkǒur	перекресток
fāngxiàng	направление

ДИАЛОГ 15С

Велосипедист спрашивает дорогу у уличного мастера (по ремонту велосипедов):

В **Lǎo shīfu, wǒ de chē huài le. Máfan nín gěi xiūlǐ yí xiàr.**
Уважаемый мастер, мой велосипед сломался. Прошу Вас починить его.

М **Zěnme le?**
Что случилось?

В **Bù zhīdao wèishénme, hòulúnr hūrán bú zhuàn le.**
Не знаю почему, заднее колесо вдруг перестало поворачиваться.

М **Wǒ kànkan ... wèntí bú dà.**
Дайте посмотреть, дело не сложное.

В **Mǎshang néng xiūhǎo ma?**
Можно ли сразу же починить?

M **Shí fēn zhōng ba. Dà rè tiānr, nǐmen shàng nǎr qù a?**
За 10 минут. Такой жаркий день, куда вы едете?

B **Lúgōu Qiáo.**
На мост Лугоу (мост Марко Поло).

M **Shàng Lúgōu Qiáo zěnme zǒu zhèi tiáo lù a?**
Как же вы едете по этой дороге, если вы собрались на мост Лугоу?

B **Wǒmen zǒucuò la? Āiyā! Nà zěnme bàn na?**
Мы едем неправильно? Ай-ай-ай. Ну и как нам быть?

M **Bú yàojǐn. Nǐmen xiān wǎng huí zǒu, dào dì èr ge shízìlùkǒur zài wǎng zuǒ guǎi, shùnzhe dà lù yìzhí xiàqu jiù dào le.**
Не волнуйтесь. Вы сначала поверните назад, как доедете до второго перекрестка, поверните налево, езжайте прямо вниз по шоссе и доберетесь.

B **Lúgōu Qiáo zài něi ge fāngxiàng a?**
Мост Лугоу в каком направлении?

M **Zài xī biānr. Nǐmen wǎng zuǒ guǎi jiù shi wǎng xī guǎi. Hǎo le, xiūhǎo le. Qíshang shìshi.**
На западе (показывает). Вы поверните налево, это и есть на запад. Хорошо, готово. Садитесь, попробуйте.

B **Duō xiè nín la, lǎo shīfu!**
Большое спасибо Вам, мастер!

Упражнение 90

Переведите на китайский язык:

1 Прошу прощения, есть ли здесь поблизости почтовое отделение?
Да, есть одно как раз на улице Синьхуалу.

2 Сколько стоит послать авиаписьмо в Европу?
Все письма по международным авиалиниям стоят 2 юаня.

3 Позвольте спросить, где ближайшее полицейское отделение?
Поверните направо у светофора. Это у второго перекрестка.

4 Что случилось с твоим телефоном?
Я даже не знаю почему, но сейчас работают только входящие звонки, мы не можем позвонить никому.

5 Факсимильный аппарат сломался?
Нет, отключили электричество.

6 По какой дороге нам нужно идти?
Лучше всего идти по главной дороге, по маленьким дорогам трудно идти ночью.

Глава 16
Время – деньги

- *Покупка фруктов на рынке*
- *Покупка авиабилетов*
- *Торопимся на поезд*

16.1 Имеется всё

В ответ на вопрос **Tā yǒu shénme?** «Что у него есть?» вы могли бы услышать выражение **Tā shénme dōu yǒu** «У него есть все» (дословно: «Он что бы ни было – всё имеет»). Отрицательный ответ в подобном тоне был бы **Tā shénme dōu méi yǒu** «У него ничего нет». Подобным же образом:

Shéi xǐhuan chī Sìchuān cài?
  Кто любит есть сычуаньскую еду?
Shéi dōu xǐhuan.
  Все любят.
Shéi dōu bù xǐhuan.
  Никто не любит.

Некоторые из вопросительных слов, которые вы выучили, могут быть использованы в этой «все содержащей» конструкции предложения. В отрицательной форме вы имеете шанс использовать или **dōu**, или **yě**.

Упражнение 91

Ответьте на следующие вопросы указанным способом:

1 Nǐ xiǎng mǎi něi ge? (*все из этого*)
2 Nǎr yǒu Zhōngguó fànguǎnr? (*повсюду*)
3 Nǐ shénme shíhou yǒu gōngfu? (*в любое время*)
4 Zuótiān wǎnshang nǐ qù kàn shéi le? (*никого*)

16.2 За единицу

Существуют два способа, которыми вы можете задать вопрос «Сколько за каждую единицу?»: **Duōshao qián yí ge?** или **Yí ge duōshao qián?** «Сколько за единицу?». Первый из этих способов является гораздо более привычным для использования:

Píjiǔ duōshao qián yì píng?
Одна бутылка пива сколько стоит?

16.3 Входим в метрическую систему

Китай решил принять общепринятую метрическую (**gōng**) систему, но задолго до этого в Китае уже применялись свои метрические единицы, поэтому был изобретен способ их перевода. Где это было возможно, «мерки» старого Китая были сохранены с добавлением к ним префикса **gōng**:

jīn	фунт (0,5 кг)	**gōngjīn**	килограмм
lǐ	китайская миля (0.5 км)	**gōnglǐ**	километр

16.4 Импорт – экспорт

jìnkǒu	(дословно: войти в рот) импорт
chūkǒu	(дословно: выйти изо рта) экспорт

Tā zài jìnchūkǒu gōngsi gōngzuò.
Она работает в экспортно-импортной компании.

16.5 Усиление состояния

Маленькое слово **kě** используется для придания эмоционального ударения, как в английском языке мы используем слова really «действительно», certainly «определенно», in no way «нет способа»:

Jīntiān kě zhēn lěng.
Сегодня действительно так холодно.
Wǒ kě méi you qián.
У меня и правда нет денег.

16.6 'duìbuqǐ'

Мы встретили слово **duìbuqǐ** в самом начале курса. Оно имеет значение «сожалею», «простите меня», «извините меня», и состоит оно из 3 частей:

duì	обратиться лицом к, быть парой к ...
bù	не
qǐ	подниматься

Дословно, выражение **duìbuqǐ** переводится «лицо не могу поднять», и не нужно иметь слишком большое воображение, чтобы увидеть, что это означает: «нахожусь лицом к вам, но не могу подняться», а именно: «я простерт ниц перед Вами (от стыда)». Положительная форма от этой отрицательной фразы **duìdeqǐ** (лицом к вам могу подняться), и она означает «не дать кому-то упасть», «относиться к кому-то хорошо», «быть оцененным по достоинству». Существует много других примеров конструкций, где два глагола имеют **de** или **bu**, стоящими между ними, и иногда эти значения не столь очевидны, но все они переводятся, в основном, могу – не могу:

mǎideqǐ	иметь возможность (купить)
mǎibuqǐ	не иметь возможности (купить)
chīdeqǐ	быть в состоянии съесть
chībuqǐ	не быть в состоянии съесть

16.7 Четыре времени года

Chūntiān	весна
Xiàtiān	лето
Qiūtiān	осень
Dōngtiān	зима

16.8. Гарантировано

Слово **bāo** имеет значение «гарантировано», «уверены», «совершенно точно»:

Chī le wǒ de yào, sān tiān bāo hǎo.
Если выпьете мое лекарство, то через 3 дня гарантирую выздоровление.

16.9 Дважды, трижды, четырежды

Слово **bèi** используется для обозначения кратности:

Tā bǐ nǐ kuài sān bèi.
Он быстрее тебя в три раза.
Zhōngguó bǐ Rìběn dà èrshiwǔ bèi.
Китай больше Японии в 25 раз.

Обратите внимание, что, по причудам языка, выражения **yí bèi** и **liǎng bèi** обычно означают одно и то же:

Duō yí bèi = duō liǎng bèi = больше в два раза

16.10 Другая частица 'ma'

Слово **ma** используется в конце предложения для снисходительного утверждения, что что-то абсолютно очевидно:

Tā shì Yīngguó huáqiáo ma, Yīngyǔ dāngrán hǎo le.
Она же эмигрантка из Англии, конечно у нее хороший английский язык.

Новые слова:

shuǐguǒ	фрукты
píngguǒ	яблоко
xiāngjiāo	банан
tiāo	выбирать, подбирать
xīguā	арбуз
Xīnjiāng	Синьцзян (*автономный район*)
piányi	дешевый
zhǎng	поднимать, расти (*о ценах на рынке*)
jìjié	сезон
bù tóng	различный, неодинаковый

ДИАЛОГ 16А

Турист покупает фрукты на рынке:

П **Xiānsheng, mǎi diǎnr shuǐguǒ ba; wǒmen zhèr shénme dōu yǒu.**
Господин, купите фрукты; у нас все есть.

Т **Píngguo zěnme mài?**
Почем продаете яблоки?

П **Yí kuài bā yì jīn.**
1.80 юаня за 1 цзинь.

Т **Xiāngjiāo ne?**
А бананы?

П **Sān kuài èr. Zhè shì jìnkǒu xiāngjiāo, zuò fēijī lái de, nín yào duōshao?**
3,2 юаня. Это импортные бананы, доставлены самолетом, вам сколько?

Т **Wǒ kě chībuqǐ jìnkǒu shuǐguǒ.**
Я как-то не смогу есть импортные фрукты.

П **Nà nín tiāo ge xīguā ba.**
Тогда выберите арбуз.

Т **Qiūtiān dōu kuài guòqu le, zěnme hái yǒu xīguā a?**
Осень вот-вот закончится, как это (каким это образом в продаже) еще есть арбузы?

П **Zhè shì Xīnjiāng lái de, bāo tián, bù tián bú yào qián!**
Эти привезены из Синьцзяна, гарантируем, что сладкие; если не будут сладкими, то не возьмем с вас денег.

Т **Duōshao qián yì jīn a?**
Сколько стоит 1 цзинь?

П **Piányi, liǎng kuài bā.**
Дешево, 2.8 юаня.

Т **Shénme? Liǎng kuài bā? Xiàtiān cái mài qī máo, zěnme sān ge yuè zhǎng le sì bèi!**
2.8 юаня? Летом покупал всего за 7 мао, каким же образом за 3 месяца цена выросла в 4 раза?

П **Jìjié bù tóng le ma! Dào le chūntiān jiu gèng guì le. Nín tiāo něi ge?**
Но ведь разные времена года, не так ли? Придет весна, станут еще дороже. Какой вы выбираете?

Т **Wǒ něi ge yě bù gǎn tiāo, háishi děngdao míngnián xiàtiān zài chī ba.**
Боюсь, что не буду выбирать, лучше подожду до следующего лета, а там уже буду кушать арбузы.

16.11 Трудный

Слова **nán** и **kùnnán** оба переводятся «трудный». Слово **kùnnán** может также быть использовано как существительное «трудность»:

Qǐng rén bāngmáng hěn (kùn)nán.
Очень трудно просить людей о помощи.
Wǒmen zuì dà de kùnnán jiù shi rén tài duō.
Самая большая наша трудность – это то, что слишком много людей.

Обратите внимание на то, что слово **nán** (а не слово **kùnnán**) может быть использовано как наречие:

Hànyǔ bù nán xué.
Китайский язык нетруден в изучении.

Упражнение 92: Обзорное

Дайте антоним к следующим словам:

1	hǎo	6	pàng	11	piányi
2	duō	7	zǎo	12	róngyi
3	hēi	8	kuài	13	nuǎnhuo
4	dà	9	duì	14	xǐhuan
5	lěng	10	yuǎn		

16.12 Глаголы возможности/невозможности (1)

Результативные глаголы могут быть разделены словами **bu** или **de**, совсем как выражение **duìbuqǐ/duìdeqǐ** в разделе 16.5, и опять же это дает им значение «невозможно сделать/возможно сделать». Таким образом, выражение **mǎidào** «удастся купить» может быть превращено в **mǎdedào** «может быть куплено» или в **mǎibudào** «не может быть куплено». Соответственно:

kàndejiàn/kànbujiàn	возможно/невозможно увидеть
zuòdewán/zuòbuwán	возможно/невозможно окончить делать
bàndechéng/bànbuchéng	возможно/невозможно достигнуть цели в делании чего-то

Zài Lúndūn mǎidedào Zhōngguó píjiǔ ma?
В Лондоне можно достать китайское пиво?
Zhèi jiàn shì sān tiān zuòbuwán.
Это дело за 3 дня не закончить.
Fēijī zài nǎr? Tài yuǎn le, wǒ kànbujiàn.
Где самолет? Так далеко, я не могу увидеть.

Ниже приведены парные предложения, в которых показаны некоторые интересные нюансы значения:

Вы можете купить это в Китае.	(1) **Nǐ kěyǐ zài Zhōngguó mǎi.**
	(2) **Nǐ zài Zhōngguó mǎidedào.**

(1) может быть использовано в контексте такого типа, как «Вы можете купить это в Китае и, тем самым, избавив себя от забот по покупке этого (предмета) где-то в другом месте».

(2) означает «Вы можете купить это в Китае, там это имеется в наличии».

Он говорит, что я не смогу увидеть это.	(1) **Tā shuō wǒ bù néng kàn.** (2) **Tā shuō wǒ kànbujiàn.**

(1) означает, что мне не разрешено видеть это.
(2) означает, что у меня нет возможности увидеть это или я не в состоянии увидеть это.

16.13 Вовремя или не вовремя

Другая глагольная пара возможности/невозможности с **de/bu** – это выражения **láidejí/láibují**. Выражение **láidejí** переводится «делать это вовремя» «иметь возможность успеть сделать это»:

Tāmen wǔ diǎn bàn xià bān, nǐ xiànzài qù hái láidejí.
Они заканчивают работу в 5.30, если ты пойдешь сразу же сейчас, то успеешь застать их.
Huǒchē yǐjing kāi le, láibují le.
Поезд уже отправился, (вы)уже не успели.

Упражнение 93

Вставьте в скобки результативные глаголы:

1 Zhème duō shì, wǒ jīntiān zuò(... ...).
2 Wǒmen zhǐ yǒu èrbǎi kuài qián, chī(... ...) zhème guì de yú.
3 Tā bú dài yǎnjìngr, shénme dōu kàn(... ...).
4 Zhǐ yǒu shíwǔ fēn zhōng le, wǒmen zuò chē qù ba, zǒu lù lái(... ...) le.
5 Qù Xīnjiāng de rén bù duō, fēijīpiào yídìng mǎi(... ...).

16.14 Не беспокойтесь!

Выражение **fàngxīn** дословно переводится «дайте вашему сердцу расслабиться». Оно переводится как «не беспокойтесь», «принимайте это легче» и т. д.:

Tā yí ge rén chū guó lǚxíng; tā mǔqin hěn bú fàngxīn.
Она одна поехала заграницу путешествовать; ее мать была очень обеспокоена.
Nǐ fàngxīn ba, wǒmen yídìng láidejí.
Не беспокойся, мы обязательно успеем вовремя.

16.15 'Hǎole': все будет хорошо

Jīntiān nǐ zhème máng, wǒ qù hǎole.
Сегодня ты так занят, я пойду, ладно.
Yàoshi nǐ bú fàngxīn, gěi tā dǎ ge diànhuà hǎole.
Если ты беспокоишься, то позвони ему и все.

Новые слова:

mǎn	полный, наполненный
hétong	контракт
qiān	подписывать (контракт)
yùnqi	судьба, счастье
hángbān	рейс
wèizi	сиденье, место
qǐfēi	взлет (самолета)
zhǒng	сорт, вид
míxìn	суеверие

ДИАЛОГ 16В

Западный турист покупает авиабилет:

Т **Xiǎojiě, wǒ xiǎng mǎi fēijīpiào.**
Мадемуазель, я бы хотел купить билет на самолет.
К **Qù nǎr? Něi tiān zǒu a?**
Куда вы летите? Когда отправляетесь?

T **Hā'ěrbīn, shí'èr hào, xià xīngqī sì.**
В Харбин, 12 числа, в следующий четверг.
K **Hā'ěrbīn yǒu jiāoyìhuì, kǒngpà hěn kùnnán.**
В Харбине проводится торговая ярмарка, боюсь, это будет трудно.

(она проверяет)

K **Bù xíng, quán mǎn le.**
Ничего не получится, все заполнено (занято).
T **Ā iyā, zhè zěnme bàn a? Piào mǎibudào, wǒ de hétong jiù qiānbuchéng le.**
Ай-ай-ай, что же делать? Если не смогу достать билет, мой контракт не сможет быть подписан.
K **Nín shénme shítou qiān hétong a?**
Когда вы должны подписывать контракт?
T **Shísān hào xiàwǔ.**
13 числа после обеда.
K **Nà nín shísān hào shàngwǔ zǒu yě láidejí a. Wǒ kànkan ... éi, nín yùnqi zhēn hǎo, shísān hào 6176 hángbān hái yǒu wèizi.**
В таком случае, если вы отправитесь 13-го числа утром, то сможете успеть. Я посмотрю... Эй, у вас счастливая судьба, 13-го числа на рейс 6176 еще есть места.
T **Shì ma? Jǐ diǎn néng dào Hā'ěrbīn?**
Правда? Во сколько можно долететь до Харбина?
K **Shàngwǔ shí diǎn wǔshí qǐfēi, zhōngwǔ shí'èr diǎn bàn dào.**
Вылетите утром в 10.50, в 12.30 дня доберетесь.
T **Kěshi ... shísān hào shì ge xīngqīwǔ a! Wǒ pà ...**
Но, 13 число – это ведь пятница! Я боюсь
K **Zhōngguó méi zhèi zhǒng míxìn, nín zuò wǒmen fēijī fàngxīn hǎole.**
В Китае нет такого суеверия, вы, летая нашими самолетами, будьте спокойны и все.

16.16 Чуть-чуть больше

«Делай это чуть-чуть быстрее», «ударь это чуть-чуть сильнее» и другие подобные выражения переводятся на китайский язык с использованием схемы: *глагол* + *прилагательное* + **(yì) diǎnr**.

Wǒ de Hànyǔ bù xíng, qǐng nín shuō màn (yì) diǎnr.
У меня неважный китайский язык, прошу вас говорить чуть-чуть помедленнее.
Xià yǔ le, wǒmen zǒu kuài (yì) diǎnr ba!
Пошел дождь, давайте пойдем чуть-чуть быстрее.
Tài xiǎo le, qǐng nǐ zuò dà (yì) diǎnr kěyǐ ma?
Это такое маленькое, могу я попросить сделать это чуть-чуть побольше?

Упражнение 94

Используйте схему «глагол + *прилагательное* + (yì) diǎnr'

Что вы скажете кому-то, если
1 он говорит слишком быстро?
2 она продает слишком дорого?
3 он всегда опаздывает?
4 она не делает свою работу хорошо?

16.17 От «сейчас» до «затем»

То же слово **lí** «отстоять от», которое мы встречали в разделах 14.4 и в 15.1 в связи с расстоянием, может также быть использовано для обозначения времени:

Xiànzài lí qǐfēi shíjiān hái yǒu bàn xiǎoshí.
До вылета самолета еще есть полчаса.
Lí kāi huì zhǐ yǒu yí ge xīngqī le.
До собрания есть только одна неде

16. 18 Глаголы возможности/невозможности (2)

Другое «удачное» слово для глаголов «возможности/невозможности» слово **kāi**, которое имеет основное значение «открывать», но как «удачное» слово, оно выражает идею «отделения» или «разделения»:

Zhèi píng píjiǔ kāibukāi.
Эту бутылку пива невозможно открыть.
Wǒ zhèngzài kāi hùi zǒubukāi, wǎnshang qu kàn nǐ, xíng ma?
Я сейчас на собрании и не могу уйти, вечером пойду навес тить тебя, ладно?
Yìbǎi kuài yì zhāng de Rénmínbì, wǒ zhǎobukāi.
С купюры в 100 юаней я не могу дать сдачи.

16.19 Забудьте это!

Слово **suàn** переводится «считать», но итоговое восклицание **suànle** или **suànle ba** имеет особенное значение «пусть будет так!», «пойдет!», «так и сделаем!», «забудем это!»:

Tiānqi zhème huài, suànle, bié qù Chángchéng le.
Погода такая плохая, давайте оставим эту мысль, не поедем на Великую китайскую стену.
Suànle ba, bié gēn tā shuō le, shuō le yě méi yòng.
Пусть будет так, не говори больше с ней, нет смысла в этом разговоре.

Новые слова:

gǎn	гнаться за...
gǎnbushàng	не быть способным угнаться за...
dòng	двигаться
zǒubudòng	не быть в состоянии двинуться с места
zháojí	беспокойный, озадаченный, озабоченный
gāofēng	вершина, пик
gāofēng shíjiān	час пик
wēixiǎn	опасность, опасный

ДИАЛОГ 16С

Торопимся на поезд:

П **Shīfu, wǒ yào gǎn qī diǎn sìshiwǔ de huǒchē, néng bu néng kāi kuài diǎnr?**
Мастер, мне нужно успеть на поезд в 7.45, можно ехать чуть-чуть быстрее?

В **Nín kànkan, chē zhème duō, zǒubudòng a!**
Вы посмотрите, так много машин, не можем сдвинуться с места!

П **Lí kāi chē zhǐ yǒu èrshi fēn zhōng le, yàoshi gǎnbushàng zhèi bān chē ...**
До отхода поезда осталось только 20 минут, если не успею на этот поезд

В **Nín bié zháojí, dà lù zǒubudòng, wǒmen huàn xiǎo lù.**
Не волнуйтесь, если не можем двигаться по большому шоссе, то мы свернем на маленькие улицы.

П **Gāofēng shíjiān xiǎo lù yě zhème jǐ ... Xiǎoxīn!**
В час пик на маленьких улицах тоже тесно ... Осторожно!

В **Méi shìr. Zhè xiē zìxíngchē zhēn tǎoyàn!**
Ничего. Эти велосипедисты такие назойливые.

П **Shīfu, tài wēixiǎn le, háishi kāi màn diǎnr ba!**
Мастер, слишком опасно, лучше езжайте чуть-чуть помедленнее!

В **... Hǎo le, chēzhàn, dào le, hái yǒu bā fēn zhōng, kěndìng láidejí.**
Все в порядке, прибыли на вокзал, еще есть 8 минут, будьте уверены — успеете.

П **Xièxie nǐ a, shīfu. Zhè shi yìbǎi.**
Спасибо Вам, мастер (платит). Здесь 100 юаней.

В **Āiyā, yìbǎi? Wǒ zhǎobukāi a ...**
Ай-ай-ай, сто? У меня нет сдачи.

П *[смотрит на часы]*
Suànie, bú bì zhǎo le. Zàijiàn!
Пусть так, не надо сдачи. До свидания.

Упражнение 95

Переведите на китайский язык:

1 Почем продаются бананы?

2.60 юаня за цзинь, два цзиня – 5 юаней.

2 Все фрукты подорожали?

Да, яблоки сейчас стоят 1.2 юаня за цзинь: в три раза больше, чем в прошлом году.

3 Боюсь, что вы не приедете вовремя, если поедете поездом.

Ничего не поделаешь: я не могу позволить себе билет на самолет.

4 Что нам делать, если мы упустили поезд в 6.45?

Не волнуйтесь, есть другой поезд в 6.55.

5 Самолет вот-вот взлетит; пожалуйста, поторопитесь.

Что вы сказали? Не можете ли вы говорить чуть-чуть медленнее?

6 Куда вы поедете этим летом?

Я поеду туда, где дешево.

Глава 17
На что это похоже?

- *Описание потерянного багажа*
- *Проблемы с номером в гостинице*
- *Описание симптомов врачу*

17.1 Оттенки цветов

Китайцы используют слова **shēn** (глубокий) и **qiǎn** (мелкий) для обозначения «темного» и «светлого» оттенка определенных цветов:

shēn lán темно-синий
qiǎn lǜ светло-зеленый

17.2 Бирки и торговые знаки

Слово **páir** (или **páizi**) переводится как «этикетка», «ярлык», «логотип», но оно также обычно используется для бирок торговых знаков:

xíngli páir
багажный ярлык /этикетка (бирка)
Nín yào shénme páir de jiāojuǎnr?
Вам нужна пленка какой марки?

17.3 Конструкция со словом 'bǎ' (1)

Чаще всего используется следующая схема построения предложений: *субъект + глагол + объект (П. – Ск. – Дп.)*, так как это базовая форма для предложений китайского языка. Но иногда необходимо поставить объект перед глаголом, а не после него с тем, чтобы подчеркнуть, что что-то делается с данным объектом. Чтобы осуществить это, используется слово **bǎ**, которое имеет смысл «схватывать», «держать». Таким образом, вместо схемы *П. – Ск. – Дп.* появляется схема: *П – bǎ-Дп – глагольная конструкция*, в которой, как будто, говорится: «субъект держит объект и делает что-то с ним». Вот несколько примеров:

Qǐng nǐ bǎ zhèi zhāng piào gěi Wáng xiānsheng.
Прошу тебя, отдай этот билет мистеру Вану.
Tā bǎ dōngxi bānzǒu le.
Он унес эти вещи.
Qǐng nǐ bǎ chē kāidào wǒ jiā lai.
Прошу тебя, подведи машину к моему дому.
Bié bǎ xíngli fàngzai nàr.
Не кладите багаж там.

Общее во всем этом – то, что, если объект не двигают, то он сочетается с другими словами (как в подчеркнутой части фраз) обозначающими место, стоящими после глагола, а ожидаемое ударение при этом теряется. Обратите внимание, что объект всегда точно определен (в английском языке он больше 'the', чем 'a').

Упражнение 96

Переведите на русский язык:

1 Tā yǐjing bǎ qián gěi wǒ le.
2 Wǒ kěyǐ bǎ zhèi ge bāor fàngzai zhèr ma?
3 Shéi bǎ wǒ de zhàoxiàngjī názǒu le?
4 Qǐng nǐ bǎ zhèi ge nádào lóushang qu.

17.4 Сделать попытку

Слово **shì** переводится «пробовать», а выражение **shìshi kàn** означает «попробуй это и увидишь»; другие выражения строятся таким же образом, например:

Wènwen kàn.
Давайте поспрашиваем и увидим.
Bǐbǐ kàn.
Мы сравним их и увидим.

> **Упражнение 97**
>
> *Переведите на русский язык:*
>
> 1 Nǐ shìshi kàn: dà hào zěnmeyàng?
> 2 Dàjiā xiǎngxiǎng kàn: něi ge fázi hǎo?
> 3 Wǒ wàngle fàngzai nǎr le. Wǒ qù zhǎozhǎo kàn.
> 4 Huǒchē shénme shíhou dào, nǐ qù wènwen kàn.

Новые слова:

chá	проверить, расследовать, исследовать
jiàngluò	приземлиться (*об авиасредствах/летательных аппаратах*)
xiāngzi	чемодан, ящик, сундук
huī	серый
lúnzi	колесо
jìde	помнить
hòu	толстый (*по размеру*), толщина
yīfu	одежда
jìxù	продолжать, длиться

ДИАЛОГ 17А

Пассажир авиалиний расспрашивает стюардессу о своем потерянном багаже:

П **Xiǎojiě, máfan nǐ tì wǒ chá yí xiàr xíngli hǎo ma?**
Мисс, позвольте попросить Вас посмотреть мой багаж.

С **Nín zuò de shì něi ge hángbān?**
Вы летели каким рейсом?

П **CA 109, cóng Xiānggǎng lái de.**
CA 109, из Гонконга.

С **109 yǐjing jiàngluò yí ge bàn xiǎoshí le, xíngli zǎojiù chūlai le.**
Рейс 109 уже полтора часа как приземлился, багаж давным-давно доставлен из самолета?

П **Kěshi méi you wǒ de xiāngzi.**
Но нет моего чемодана.

С **Nín de xiāngzi shì shénme yánsè de?**
Ваш чемодан какого цвета?

П **Shēn huīsè de, yǒu lúnzi.**
Темно-серый, с колесами.

С **Duō dà?**
Насколько он большой?

П **Gēn nèi biānr nèi ge hóng xiāngzi yíyàng dà.**
Такой же большой красный чемодан, как тот с той стороны.

С **Shénme páir de?**
Какой марки?

П **Wǒ bú jìde le, hǎoxiàng shì Fǎguó zuò de.**
Я не помню, кажется, сделан во Франции.

С **Nín bǎ xíngli páir gěi wǒ, wǒ qù gěi nín chácha kàn.**
Дайте мне квиток на ваш чемодан, я пойду и посмотрю.

(пять минут спустя)

С **Dùibuqǐ, méi yǒu.**

Сожалею, его нет.

П **Ā iyā, nà zěnme bàn? Tiānqi zhème lěng, wǒ de hòu yīfu dōu zài xiāngzi li ne.**

Ай-ай-ай, что же делать? Погода такая холодная, вся моя теплая одежда в чемодане.

С **Nín xiān tián zhāng biǎo, wǒmen zài jìxù gěi nín zhǎo.**

Заполните сначала бланк, мы продолжим искать его для вас.

17.5 До такой степени, что

Мы встречались с несколькими способами сравнения прилагательных:

Xīguā hěn guì.

Арбузы очень дорогие.

Xīguā zhēn gui.

Арбузы действительно дорогие.

Xīguā guì jíle.

Арбузы чрезвычайно дорогие.

Более сложные фразы могут легко строиться с помощью слова **de**, которое придает смысл «таким образом, что» или «до такой степени, что...

Xīguā guì de méi rén mǎideqǐ.

Арбузы такие дорогие, что никто не в состоянии их купить. (Арбузы дорогие до такой степени, что никто не имеет возможности их купить.)

Tiānqi lěng de shéi dōu bù xiǎng chūqu.

Погода такая холодная, что никто не хочет выходить на улицу.

Упражнение 98

Соедините две фразы, как в образце:

A Tiānqi tài rè le. B Wǒ bù xiǎng chī fàn.
Tiānqi rè de wǒ bù xiǎng chī fàn.

1	A Tā tài lèi le.	B Tā zǒubudòng le.
2	A Yǔ tài dà le.	B Wǒmen bù néng chūqu le.
3	A Zhōngguó cài tài hǎo chī le.	B Shéi dōu xiǎng chī.
4	A Tā de xiāngzi tài dà le.	B Shí ge rén dōu bānbudòng.

17.6 Не поднимайте это снова!

Слово **tí** переводится «поднимать вверх», а выражение **Bié tí le!** соответствует выражениям «Не поднимайте это снова!», «Даже не упоминайте об этом!»:

Zuótiān chī de hǎo ba?
Bié tí le, nàr de cài yòu guì yòu nán chī.
Вчера вы хорошо поели?
Даже не говори об этом, еда там и дорогая, и плохая.
Nǐ de Hànyǔ hěn liúlì le ba?
Bié tí le, wǒ sān ge yuè méi liànxi le.
Ваш китайский язык очень беглый?
Даже не говорите так, я не тренировался три месяца.

17.7 Было бы лучше, если бы я не ...

Схема **bù** + *глагол* + **háihǎo, yī** + *глагол* используется, чтобы выразить значение «было бы лучше, если бы я не потому что, как только я сделаю это, то тогда ... :

Zhèi ge wènti bù xiǎng hái hǎo, yì xiǎng wǒ jiù zháojí.
Лучше не думать об этом вопросе, как только я подумаю о нем, я сразу начинаю нервничать.
Dàifu gěi wǒ de yào bù chī hái hǎo, yì chī dùzi gèng téng le.
Лучше бы не пить лекарство, которое дал мне доктор, как только я выпью его, живот сразу же болит еще больше.

17.8 'Nòng'

Основное значение слова **nòng** – это «забавляться, играть с», но оно часто используется в значении, похожем на глаголы «делать, получать, доставать»:

Shéi bǎ wǒ de zìxíngchē nònghuài le?
Кто испортил мой велосипед?
Tā méi bǎ zhèi jiàn shì nòng qīngchu.
Он не прояснил это дело.

17.9 Свободный от расходов

Выражение **miǎnfèi** переводится «бесплатно», «свободно от расходов»:

Zài zhèr kàn yí cì dàifu duōshao qián?
Сколько стоит здесь посетить врача?
Wánquán miǎnfèi.
Абсолютно бесплатно.

17.10 Гостеприимство

Слово, означающее «прием», – это **zhāodàihui**. Слово **zhāodài** переводится «обслуживать», «принимать гостей»:

Chī, zhù bú bì gěi qián, jiāoyìhuì miǎnfèi zhāodài.
Нет необходимости платить за еду и проживание, торговая ярмарка обслуживает бесплатно.

17.11 Отправиться из дома

Слово **chūmén** дословно переводится «выйти из дверей», и оно имеет более широкий смысл – «отправиться из дома»:

Tā měi tiān zǎochen qī diǎn bàn chūmén.
Он уходит из дома каждое утро в 7.30.

17.12 Возможность/невозможность со словом 'liǎo'

Слово **liǎo** означает «заканчивать», «урегулировать», «расставлять» и сочетается со многими другими глаголами в значении возможности/невозможности:

chūdeliǎo/chūbuliǎo:
Hěn duō shì hái méi zuòwán, qī diǎn zhōng chūbuliǎo mén.
Еще много дел не завершено, я не могу уехать в 7 часов.

chīdeliǎo/chībuliǎo:
Tā chīdeliǎo yí ge dà xīguā ma?
Он может съесть большой арбуз?

zuòdeliǎo/zuòbuliǎo:
Zhèi jiàn shì yí ge rén zuòbuliǎo.
Это дело один человек не осилит.

Новые слова:

ānjìng	спокойный
kōngtiáo	кондиционер
chuānghu	окно
fēng	ветер
gōngchǎng	фабрика
(hēi)yān	(черный) дым
chuī	дуть
tào	комплект (*счетное слово для одежды*)
xīzhuāng	костюм (*западного образца*)
zāng	грязный
dāying	соглашаться с, реагировать на
xǐ	стирать
kāishǐ	начинать

ДИАЛОГ 17B

Постоялец отеля разговаривает со своим китайским другом:

К **À, zhèi fángjiān zhēn bú cuò, yòu ānjìng yòu liángkuai.**
А, этот номер совсем неплохой, и спокойный, и прохладный

П **Nǐ zuótiān lái jiù hǎo le.**
Вот было бы здорово, если бы ты приехал вчера!

К **Wèishénme?**
Почему?

П **Zuótiān zhèi qū tíng diàn, méi you kōngtiáo, rè de wǒ yí yè méi shuìhǎo.**
Вчера в этом районе отключали электричество, не работал кондиционер, жарко было до такой степени, что я целую ночь не спал.

К **Nǐ kěyǐ bǎ chuānghu dǎkāi ya, lóu zhème gāo, yídìng yǒu fēng.**
Ты бы мог открыть окно, этаж такой высокий, наверняка есть ветер.

П **Bié tí le, bù kāi chuānghu hái hǎo, yì kāi chuānghu duìmiàn gōngchǎng de hēiyān quán chuījìnlai le, bǎ wǒ nèi tào bái xīzhuāng dōu nòng zāng le.**
Даже и не упоминай об этом, лучше бы я не открывал, как только открыл, черный дым из фабрики напротив весь втянулся внутрь, испачкал вон тот мой белый костюм.

К **Nǐ méi zhǎo jīnglǐ ma?**
А ты не вызывал управляющего?

П **Zhǎo le, tā dāying miǎnfèi tì wǒ xǐgānjing.**
Вызывал, он пообещал бесплатно его выстирать.

К **Nà hái bú cuò. Ē nǐ kuài huàn yīfu ba, Dàshǐguǎn de zhāodàihuì qī diǎn kāishǐ.**
Это не так плохо. Эй, быстрей переодевайся, прием в посольстве начинается в 7 часов.

П **Nǐ yí ge rén qù ba, wǒ de xīzhuāng hái méi xǐhǎo ne, chūbuliǎo mén.**
Ты пойдешь один, мой костюм еще не выстирали, не могу выйти из дома.

17.13 Недуг, болезнь

Слово **téng** переводится как «болезненный», «болеть», «боль»:

tóuténg	головная боль
dùziténg	боль в области живота
yáténg	зубная боль
hóulóngténg	боль в горле
késou	кашель

17.14 Части лица

yǎnjing	глаза (не перепутайте со словом **yǎnjìngr** «очки»)
bízi	нос
ěrduo	уши
zuǐ	рот

17.15 Проходимость

Слово **tōng** переводится «пройти через», «сообщаться», «проникать, пронизывать»:

lù bù tōng le	дорога непроходима
bízi bù tōng	нос заложен
diànhuà dǎbutōng	невозможно дозвониться по телефону

17.16 Быть немного

Выражение **yǒu yì diǎnr** или **yǒu diǎnr** «быть немного», «иметь немного...» могут быть использованы перед прилагательными или глаголами:

Wǒ jīntiān yǒu yì diǎnr bù shūfu.
Я сегодня немного нездоров.
Mǎibudào piào, tā xīn li yǒu diǎnr zháojí.
Она не смогла купить билеты, поэтому немного нервничает.
Zhèi zhǒng píngguǒ yǒu (yì) diǎnr guì.
Яблоки этого сорта немного дороговаты.

(сравните: **Zhèi zhǒng píngguǒ (bǐ nèi zhǒng) guì yì diǎnr.**
Этот сорт яблок немного дороже, чем тот.)
Tā hǎoxiàng yǒu diǎnr bù gāoxìng.
Кажется, он немного не весел.
(сравните: **Tā hǎoxiàng hěn gāoxìng.**
Он кажется очень радостным: выражение **yǒu (yì) diǎnr** используется только для того, что нежелательно.)

Упражнение 99: Не совсем противоположное

Выразите противопоставление, используя yǒu (yì) diǎnr, *как в образце:*

Zhèi jiàn shì hěn róngyi.
Nèi jiàn shi <u>yǒu diǎnr kùnnán</u>.

1 Jīntiān hěn nuǎnhuo. → Zuótiān
2 Zhèr de dōngxi hěn piányi. → Nàr de dōngxi
3 Gōngyuán lǐtou hěn ānjìng. → Gōngyuan wàitou
4 Tā de yīfu hěn gānjing. → Tā àiren de yīfu
5 Zài Běijīng qí zìxíngchē hěn ānquán. → Zài Lúndūn qí zìxíngchē

17.17 Конструкция с 'ba' (2)

Достаточно частое применение слова **bǎ** акцентирует внимание на ожидаемом результате действия или дает ощущение обдумывания этого результата:

Qǐng nǐ bǎ xíngli dǎkāi.
Прошу тебя открыть твой багаж.
Qǐng nǐ bǎ zuǐ zhāngkāi.
Прошу тебя открыть рот. (**zhāng** = открыть)
Kuài bǎ yīfu chuānshang.
Быстро оденься.
Tā yǐjing bǎ chē xiūhǎo le.
Он уже починил машину.
Tā bǎ wǒ de biǎo dǎhuài le.
Она разбила мои часы.

Упражнение 100

Заполните пропуски выражениями из скобок:

1 Shéi bǎ zhèi píng jiǔ hē ___ le? (*окончить пить*)
2 Wǒ yǐjing bǎ yīfu xǐ ___ le. (*выстирать дочиста*)
3 Qǐng nǐ bǎ dìzhǐ liú ___ (*оставлять*)
4 Tā yǐjing bǎ fàn zuò ___ le. (*быть готовым*)

17.18 Глагол 'rang'

Слово **ràng** переводится «давать», «разрешать», «заставлять»:

Tā zěnme le? Ràng wǒ kànkan.
Что с ним? Дай я посмотрю.
Dàifu bú ràng tā zuò fēijī.
Доктор не позволил ему лететь самолетом.
Wǒmen xiān gàosu tā ba, bié ràng tā zháojí.
Давай сначала скажем ей, нельзя, чтобы она волновалась.

17.19 Другой шаг во времени

В разделе 7.1 мы видели, что «день перед вчерашним» – это **qiántiān**. Китайский язык может делать еще один шаг назад с помощью слова **dàqiántiān**, в то время как в английском языке это можно выразить лишь «день перед днем, который перед вчерашним днем». Достаточно логично, что **dàhòutiān** переводится как «день после дня, который после завтрашнего дня».

17.20 Не слишком хороший

Мы видели в разделах 11.3 и в 13.20, что вопросительные слова могут быть использованы как неопределенные. Здесь даны еще несколько примеров неопределенности, используемых в отрицательной форме:

Zhèi zhǒng yào méi shénme yòng.
Это лекарство не приносит никакой пользы.

Jīntiān de xīguā bù zěnme tián.
Сегодняшний арбуз не очень-то сладкий.

17.21 Дальнейшее использование слова 'kāi'

Мы встречали слово **kāi** большей частью в значении «открывать», «начинать» (сравните с разделом 16.18). Обратите внимание на другие значения этого слова:

kāi zhīpiào	выписывать чек
kāi yàofāng	выписывать рецепт

Новые слова:

juéde	чувствовать
gǎnmào	простуда, ОРВИ
shì biǎo	измерять кому-то температуру
fāyán	воспаление
xiāohuà	пищеварение
shàngyī	верхняя одежда
jiěkāi	развязывать, раскрывать
Hǎinán	Хайнань (*островная провинция Китая*)
zhēnjiǔ	иглоукалывание (и прижигание)
Zhōngyào	китайское лекарство
kāishuǐ	кипяченая вода

ДИАЛОГ 17С

Турист с простудой на приеме у врача:

В **Qǐng zuò, nǎr bù shūfu?**
Пожалуйста, садитесь, где вам нездоровится?

Т **Tóuténg, késou, bízi bù tōng, juéde tèbié lèi, hǎoxiàng shì gǎnmào.**
Болит голова, кашель, нос не дышит, чувствую себя очень усталым, похоже на простуду.

В **Shénme shíhou kāishǐ de?**
Когда это началось?
Т **Qiántiān wǎnshang.**
Позавчера вечером.
В **Xiān shìshi biǎo ba.**
Сначала измерьте температуру.
Т **Fāshāo ma?**
Жар?
В **Yǒu yì diǎnr, 37 dù 4. Qǐng nǐ bǎ zuǐ zhāngkāi. Ā-a-a... Èn, hóulóng yǒu diǎnr fāyán. Xiāohuà zěnmeyàng?**
Немного, 37.4 градуса. Откройте, пожалуйста, рот. А-а-а... Да-да, горло немного воспалено. Как пищеварение?
Т **Hái hǎo, kěshi méi wèikǒu.**
Нормально, но нет аппетита.
В **Qǐng nǐ bǎ shàngyi jiěkāi, ràng wǒ tīngtīng ... Méi shénme, jiù shi gǎnmào le.**
Пожалуйста, расстегните верхнюю одежду, дайте мне послушать ничего нет, значит, простуда.
Т **Dàifu, wǒ dàhòutiān děi qù Hǎinán, yòng zhēnjiǔ shì bu shi kěyǐ ràng gǎnmào kuài diǎnr hǎo?**
Доктор, я через 2 дня должен ехать на Хайнань, можно ли с помощью иглотерапии побыстрее вылечить простуду?
В **Gǎnmào jiù shi xūyào duō xiūxi, zhēnjiǔ yě méi shénme yòng. Wǒ gěi nǐ kāi jǐ zhǒng Zhōngyào, hòutiān zài lái kàn. Ò, bié wàng le duō hē kāishuǐ!**
При простуде нужно больше отдыхать, иглотерапия не принесет никакой пользы. Я выпишу вам несколько китайских лекарств китайской медицины, послезавтра снова зайдите на прием. О, не забудьте пить побольше кипяченой воды.

Упражнение 101

Переведите на китайский язык:

1 Не будете ли добры передать это письмо мистеру Вану?
Да, передам.

2 Когда самолет приземлится в Гонконге?
Я не знаю, я пойду и спрошу.

3 Он очень занят сегодня?
Да, так занят, что даже еще не обедал (**wǔfàn**).

4 Ты нашел ее?
Нет, адрес у меня неверный.

Глава 18

Высший свет (высшее общество)

- *Заказ еды*
- *Покупка картин*
- *Планирование ночных развлечений*

18.1 Делать то, что вы любите

Нам встречались вопросительные слова в неопределенных формах в разделе 13.23. Здесь приведены некоторые другие примеры использования вопросительных слов дважды, что дает значение «делать то, что вы любите»:

Xǐhuan shénme jiù chī shénme.
Что нравится, то и ешь.
Xiǎng mǎi něi ge jiù mǎi něi ge.
Которую хочешь купить, ту и покупай.
Yīnggāi zhǎo shéi jiù zhǎo shéi.
Кого должен искать, того и ищи.
Nǎr hǎowánr jiù qù nǎr.
Где лучше всего отдохнуть, туда и иди.
Nǐ yào duōshao wǒ jiù gěi (nǐ) duōshao.
Сколько тебе нужно, столько я тебе и дам.

18.2 Иностранцы

Выражение **wàiguó** (дословно: внешние страны) переводится как «иностранный», а выражение **wàiguó rén** – это «иностранец». Выражение **lǎo wài** (дословно: старый, внешний) – это довольно неофициальная версия слова «иностранец»; таким образом, **lǎo wài** соотносится с **wàiguó rén**, как 'Aussie' (Австралия) с 'Australian' (австралийцем).

18.3 Кулинарные приправы:

Táng «сахар» делает еду **tián** «сладкой».
Cù «уксус» делает еду **suān** «кислой».
Yán «соль» делает еду **xián** «соленой».
Làjiāo «черный перец» делает еду **là** «перченой».

18.4 Чем больше ..., тем лучше

Выражение **yuè ... yuè ...** используется, чтобы получить значение «чем больше ..., тем больше

Qǐng dàifu mǎshang lái, yuè kuài yuè hǎo.
Попросите доктора сразу прийти, чем быстрее, тем лучше.
Zhōngguó cài, wǒ yuè chī yuè xiǎng chī.
Чем больше я ем китайской пищи, тем больше я хочу есть ее.

Когда речь идет только об одном, как в выражении «получать больше и больше чего-то», китайцы используют схему **yuè lái yuè X** «чем больше времени проходит, тем больше X»:

Dōngxi yuè lái yuè guì le.
Вещи чем дальше, тем дороже.

Упражнение 102

Переведите на русский язык:

1 Qǐng nǐ míngtiān shàngwǔ lái, yuè zǎo yuè hǎo.
2 Wǒ yuè zháojí yuè bú huì shuō.
3 Wèishénme tā yuè chī yuè shòu?
4 Xué Zhōngwén de rén yuè lái yuè duō le.

18.5 Поваренное искусство

Слово **chǎo** «жарить помешивая» – это хорошо известная технология китайской кухни. Некоторые обычные блюда:

chǎo qīngcài/jīdīng/ròupiàn ...
жареные зеленые овощи/кусочки курицы/ломтики свинины

Слово **hóngshāo** (дословно: приготовленный до придания продуктам красного цвета) – другая технология, основанная на тушении в соевом соусе:

hóngshāo jī/ròu/yú/dòufu ...
красная курятина/свинина/рыба/соевый творог

Несколько других обычных и часто встречающихся блюд:

làzi jīdīng	кусочки курицы с перцем
tángcù páigu	корейка в кисло-сладком соусе
suānlà tāng	кисло-острый суп

18.6 'lái': вызвать приход

Слово **lái**, конечно, имеет основное значение «приходить», но также оно используется в значении «вызвать приход», «приносить»:

Gěi wǒmen lái liǎng píng píjiǔ.
Принеси нам 2 бутылки пива.

18.7 Устраивать

Выражение **suíbiàn** имеет широкий спектр значений от «добродушного» до «доставлять удовольствие самому себе» и «для вашего удобства». Обратите внимание, что иногда слово может быть разделено, как в третьем примере ниже:

Suíbiàn zuò, bié kèqi!
Садитесь как вам удобно, не стесняйтесь.
Nín suíbiàn gěi duōshao dōu xíng.
Будет прекрасно, сколько бы вы ни дали.

Wǒmen shénme shíhou qù? Suí (nǐ) biàn.
Когда мы отправимся? Когда вам удобно.

18.8 Не смотри, что...

Выражение **bié kàn** дословно переводится «не надо смотреть на» и используется там, где англичанин сказал бы «не считаясь с, невзирая на ...» или «не смотри, что...

Bié kàn tā nàme yǒu qián, zhǐ yǒu yí tào xīzhuāng.
Не смотри, что он богат, у него всего один костюм.

18.9 Это абсолютная правда!

В разделе 16.5. мы встречали слово **kě** в значении «конечно», «действительно». Оно является частью эмоционального разговорного выражения **Kě bú shì ma** «а ведь и правда», «в самом деле»:

Tā yú zuò de zhēn hǎo!
Она действительно прекрасно готовит рыбу!

Kě bú shì ma!
А ведь действительно так!

Новые слова:

diǎn cài	заказывать еду
yǒu míng	известный
mǐfàn	(сваренный) рис
jiǎozi	пельмени
bǎo	полный, наполненный
è	голодный
xíguàn	привычка, быть привычным к
kuàizi	палочки для еды

ДИАЛОГ 18А

Китайский хозяин заказывает еду для иностранных гостей:

K **Nǐ xǐhuan chī shénme jiù diǎn shénme, bié kèqi.**
Что вам нравится из еды, то и заказывайте, че стесняйтесь.

И **Wǒ bú huì kèqi, kěshi wǒ zhèi ge 'lǎo wài' kànbudǒng càidān, háishi máfan nǐ ba.**
Дело даже не в том, что я стесняюсь, но я ведь иностранец, не могу ничего понять в меню, лучше всего я побеспокою вас.

К **Zhèr de <u>làzi jīdīng</u> hěn yǒu míng, nǐ néng chī là de ma?**
Приготовленные в этом ресторане кусочки курицы с перцем очень известные, вы можете есть перченое?

И **Néng, wǒ ài chī là de, yuè là yuè hǎo.**
Могу, я люблю есть перченое, чем больше перца, тем лучше.

К **<u>Tángcù páigu</u> zěnmeyàng?**
А что скажете о корейке в кисло-сладком соусе?

И **Hǎo jíle.**
Отлично.

К **Zài lái yí ge <u>hóngshāo yú</u>, yí ge <u>chǎo qīngcài</u>, yí ge <u>suānlà tāng</u> ...**
А еще мы возьмем рыбу в красном соусе, жареные овощи, острый суп

И **Tài duō le ba?**
Не много ли?

К **Bù duō. Nǐ xiǎng chī mǐfàn, háishi xiǎng chī jiǎozi?**
Не много. Вы будете есть рис или хотите есть пельмени?

И **Suíbiàn, dōu xíng. Zhōngwǔ méi chībǎo, wǒ kě zhēn è le.**
Все равно, все пойдет. За обедом я не наелся, сейчас очень голоден.

К **Ò, duì le, nǐ xíguàn yòng kuàizi ma?**
О, всё правильно, вы привыкли пользоваться палочками?

И **Méi wèntí, bié kàn wǒ Zhōngwén bù xíng, kuàizi yòng de hái kěyǐ. Zhōngguó cài bú yòng kuàizi bù hǎo chī.**
Нет проблем, не смотрите, что мой китайский язык слабый, палочками я пользуюсь прилично. Если китайскую еду не есть палочками, то не вкусно.

К **Kě bú shì ma!**
Вы абсолютно правы.

8.10 Как ужасно!

Слова **dūo** или **duōme** с частицей **a** дают право воскликнуть о чем-то:

Tiānqi duō hǎo a, chūqu wánr wánr ba.
Как прекрасна погода! Пойдем погуляем.
Zhè cài zuò de duōme piàoliang a!
Это блюдо приготовлено так прекрасно!

Упражнение 103

Преобразуйте предложения в восклицание, как в образце:

Lúndūn dōngxi guì. → Lúndūn dōngxi duōme guì a!

1 Tā Fǎyǔ shuō de hǎo.
2 Xué Zhōngwén bù róngyi.
3 Yàoshi wǒmen yǒu chuánzhēn jiù fāngbiàn le.
4 Kànjiàn hóngdēng bù tíng hěn wēixiǎn.

18.11 Какой позор!

Слово **kěxī** переводится «это так плохо», «какая жалость»:

Zhème hǎo de bīnguǎn, kěxī lí gōngchǎng tài jìn le.
Такая прекрасная гостиница, как жаль, что она слишком близко от фабрики.
Zhème hǎo de bīnguǎn méi rén zhù, duōme kěxī a!
Какая жалость, что в таком хорошем отеле никто не останавливается!

18.12 Рисовать рисунок

«Рисовать» – это **huà**, а «картина», «рисунок» – это **huàr**, таким образом, и китайцы, и англичане, кажется, подражают друг другу:

huà huàr рисовать рисунок

18.13 Снова 'duì'

Обратите внимание на использование слова **duì** («по отношению к ...») в следующих случаях, где в английском языке употребляется «в» или «около»:

Tā duì guójì wèntí hěn yǒu yánjiū.
Она очень компетентна в международных вопросах.
Tā duì zuò Zhōngguó cài méi you xìngqù (или **bù gǎn xìngqù**).
У него нет интереса к приготовлению китайской еды (или «не чувствует интереса») (**xìngqu** = интерес).

18.14 Большие числа

Пока что мы встречались с числами только в пределах 100. Слово означающее «1000» – это **qiān**.
Свыше этого в английском языке считают на тысячи (десять тысяч, сто тысяч), но в китайском языке есть слово **wàn**, которое означает «десять тысяч», и оно является базовым словом для более высоких чисел. Сравните внимательно две системы счета:

yìqiān	1000
yíwàn	10 000
shíwàn	100 000
yìbǎiwàn	1 000 000
yìqiānwàn	10 000 000
yíwànwàn	100 000 000

Слово **wànwàn** обычно заменяют словом **yì**.

Упражнение 104

Прочтите следующие цифры:

1 1500
2 24 678
3 186 395
4 678 400 000
5 1 154 260 000

18.15 Извинения

Выражение **duìbuqǐ** – это обычный способ выражения сожаления, и оно всегда выручит вас. Вы можете сделать его еще более вежливым, если поставите слово **hěn** перед ним: **hěn duìbuqǐ** «я очень сожалею». Наиболее обычное выражение, возможно, соответствующее выражению «я очень сожалею, что ...» – это **fēicháng bàoqiàn**.

18.16 Торговаться (обсуждение цены)

Слово, означающее «цена», – это **jiàqián**. На многих рынках и в некоторых магазинах спор о цене – нормальная практика, и слово, означающее «торговаться», – это **jiǎng jià** (дословно: разговаривать о цене):

Tā hěn huì jiǎng jià.
Она очень хорошо умеет торговаться.

18.17 Даже и одну меру и то не

Простое предложение **Nǐ bú pàng** переводится «Вы не толстый». Гораздо более эмоциональное – это **Nǐ yì diǎnr yě bú pàng** или (с использованием **dōu** вместо **yě**) **Nǐ yì diǎnr dōu bú pàng** «Вы совсем не толстый», или «Вы даже чуть-чуть и то не толстый»:

Tā yí ge rén dōu bú rènshi.
Она никого не знает.
Wǒ yí cì Zhōngyào dōu méi chı guo.
Я ни разу не принимал китайского лекарства.

18.18 Слово 'kāi' снова

В разделе 17.21 мы встречали выражение **kāi zhīpiào** «выписывать чек». Слово **kāi** используют в выражении **kāi zhèngmíng** «оформить удостоверение»:

Bié wàng le qǐng yīyuàn gěi nǐ kāi ge zhèngmíng.
Не забудь попросить, чтобы больница оформила тебе подтверждение (справку).

18.19 Платежи пластиковыми картами

Выражение **xìnyòngkǎ** переводится как «кредитная карточка», слово **shōu** означает «принимать, получать»:

Nǐmen shōu bu shōu xìnyòngkǎ?
Вы принимаете (к оплате) кредитные карточки?

Новые слова:

fú	счетное слово для картин, например, «полотно»
héhuā	цветы лотоса
shānshuǐ	пейзаж, ландшафт (дословно: горы и воды)
Wànlǐ Chángchéng	Великая китайская стена (*10 000 китайских верст*)
nóng	густой, тяжелый, темный
Hè!	(восклицание удивления или восторга)
Yìnxiàngpài	импрессионистская школа
nèiháng	эксперт, знаток, специалист
yúnhǎi	море облаков
guóyíng	государственный
chūjìng	оставить страну, выехать из страны

ДИАЛОГ 18В

Турист покупает картину у продавца:

П **Nín kàn zhèi fú héhuā duō piàoliang a!**
Посмотрите, как прекрасны эти цветы лотоса на картине!

Т **Wǒ bǐjiào xǐhuan shānshuǐ ... Zhèi fú 'Wànlǐ Chángchéng' huà de bú cuò. Kěxī yánsè tài nóng le.**
Мне больше нравится пейзаж Эта картина «Великая китайская стена» неплохая. К сожалению, краски очень темные.

П **Nín duì Zhōngguó huàr hěn yǒu yánjiū a!**
Вы очень компетентны в китайской живописи!

Т **Nǎli, zhǐ shì yǒu xìngqù ... Hè, zhèi fú 'Huángshān' hǎo a! Wánquán shì Yìnxiàngpài.**
Где уж там, только интересуюсь... О, эта картина «Желтые горы» хороша! Полноценная школа импрессионизма.

П **Nín zhēn nèiháng!**
Вы прямо эксперт!

Т *[Указывая на табличку с ценой]*
Zhè shi jiàqián ma? Liǎngwàn liùqiān wǔ? Tài guì le ba!
Это цена? 26 500? Слишком дорого!

П **Yì diǎnr yě bú guì. Nín kàn zhè yúnhǎi huà de duō hǎo a, hái zài dòng ne!**
Ничуть не дорого. Посмотрите, это море облаков нарисовано так хорошо, как будто сейчас плывут!

Т **Néng piányi diǎnr ma?**
А можно подешевле?

П **Fēicháng bàoqiàn, wǒmen guóyíng shāngdiàn bù jiǎng jià.**
Очень сожалею, у нас в государственном магазине не торгуются.

Т **Dài chūjìng yǒu wèntí ma?**
С перевозом через границу есть проблемы?

П **Méi wèntí, nín fàngxīn, wǒmen gěi nín kāi zhèngmíng.**
Нет проблем, будьте спокойны, мы дадим вам сертификат.

Т **Nǐmen shōu bu shōu xìnyòngkǎ?**
Вы принимаете кредитные карточки?

П **Shōu, shōu.**
Конечно, принимаем.

18.20 Занят чем-то

Выражение **mángzhe** означает «занят чем-то»:

mángzhe xué Hànyǔ
занят изучением китайского языка
mángzhe kàn péngyou
занят посещением друзей
mángzhe kāi huì
занят на собрании

18.21 Кроме чего-то

Выражение **chúle X yǐwài** означает «кроме чего-то»:

Wǒ de péngyou chúle nǐ yǐwài dōu qù guo Zhōngguó.
Мои друзья – все, кроме тебя, ездили в Китай.
Chúle hóngshāoròu yǐwài tā hái xiǎng chī tángcù páigu.
Кроме свинины в красном соусе, он хочет еще поесть корейку в кисло-сладком соусе.

18.22 'shòu' «подвергнуться», «потерпеть *что*», «понести *что*»

Слово **shòu** означает «подвергнуться», «потерпеть *что*», «понести *что*». Выражение **shòu kǔ** – «страдать», «переносить горе», выражение **shòu lèi** — «утомиться», а выражение **shòu huānyíng** — «быть хорошо принятым», «быть ожидаемым», «быть популярным»:

Zhōngguó cài zài Yīngguó hěn shòu huānyíng.
Китайская пища очень популярна в Англии.

18.23 Глагол + 'xiàqu'

Выражение **xiàqu** дословно и в разговоре означает «идти вниз», но оно получает дополнительный смысл, когда добавляется к глаголу, а именно «продолжение действия глагола»:

Wǒ yǐjing bǎo le, zhēn de chībuxiàqu le.
Я уже сыт, правда, больше не могу есть.
Suīrán hěn nán, kěshi wǒ hái xiǎng xuéxiàqu.
Хоть и очень трудно, но я еще собираюсь продолжить учиться.
Gōngchǎng gěi de qián zhème shǎo, shéi dōu zuòbuxiàqu le.
Денег, которые платят на фабрике, так мало, никто не сможет продолжать работать там.

18.24 Просто должен

Выражение «ты просто должен сделать это» в китайском языке может быть выражено так: «если вы не сделаете это, никто не сделает» **Fēi ... bù kě** (слово **fēi** означает «нет»):

Gōngānjú de rén shuō, wǒmen míngtiān fēi chūjìng bù kě.
Сотрудники органов общественной безопасности говорят, что мы завтра обязательно должны уехать из страны.
Wǒ fēi bǎ Hànyǔ xuéhǎo bù kě.
Я просто должен изучить китайский язык.

Упражнение 105

Сделайте это сильнее!

Huángshān fēngjǐng nàme hǎo, nǐ yīnggāi qù kànkan.

Huángshān fēngjǐng nàme hǎo, nǐ fēi qù kànkan bù kě.

1 Nàme hǎochī de Běijīng kǎoyā, wǒ yídìng yào chī.

2 Wǎnshang hěn lěng, děi guānshang chuānghu.

3 Zhèi jiàn shì bù néng bú gàosu tā.

4 Qǐng tāmen kāi zhèngmíng děi gěi qián.

18.25 Вы и мы

Слово **wǒmen**, как вы знаете из раздела 2.1, означает «мы», «нас». Есть другое слово **zánmen**, которое тоже переводится «мы», «нас», но (в отличие от **wǒmen**), оно всегда включает обоих – и говорящего, и человека, с кем говорят.

18.26 Употребление иностранных слов

Большинство языков используют иностранные слова, часто транскрибируя их и употребляя в речи (подумайте о том, что англичане сделали со словом «Париж», игнорируя его оригинальное звучание «пари»). Китайский язык – не исключение, в нем существует много иностранных подражаний:

Kǎlā-OK караоке
Dísīkē диско

18.27 Huòzhě

Выражение **huòzhě** переводится «или», но оно не появляется в вопросах, только в утверждениях («или» в вопросах – это, конечно, **háishi**):

Qǐng nǐ míngtiān huòzhě hòutiān lái yíxiàr.
Прошу вас зайти завтра или послезавтра.
Huòzhě nǐ lái, huòzhě wǒ qù dōu kěyǐ.
Или ты придешь, или я пойду – все равно.

Новые слова:

diànshì	телевидение
tán shēngyì	беседовать о бизнесе
biéde	другие
jiémù	программа
píndào	(телевизионные) каналы
liánxùjù	сериал, «мыльная опера»
gùshi	история, сюжет, рассказ
yǎn	играть, выступать
kū	плакать
xiào	смеяться
huódòng	деятельность, делать что-то
chàng gēr	петь (песни)
diànyǐngr	фильмы, кино
sànbù	гулять, ходить на прогулку

ДИАЛОГ 18С

Иностранный бизнесмен и его китайский друг планируют «буйную ночную вылазку»:

К **Lái Zhōngguó yǐhòu, cháng kàn diànshì ma?**
После прибытия с Китай, часто смотрите телевидение?

И **Měi tiān mángzhe tán shēngyì, chúle xīnwén yǐwài, hěn shǎo kàn biéde jiémù.**
Каждый день занят на деловых переговорах, кроме новостей, очень редко смотрю другие программы.

К **Èr Píndào de liánxùjù hěn shòu huānyíng, kàn guo méi you?**
Сериал по 2 каналу очень популярен, смотрели?

И **Kàn guo liǎng cì jiù kànbuxiàqu le.**
Смотрел пару раз и больше не смотрю.

К **Wèishénme? Gùshi yòu hǎo, yǎn de yòu hǎo. Wǒ měi tiān fēi kàn bù kě.**
Почему? И сюжет хороший, и играют хорошо. Я каждый день не могу, чтобы не посмотреть его.

И **Wǒ jiù pà kàn rén kū, hǎoxiàng liánxùjù li zǒngshi yǒu rén zài kū.**
Я не люблю смотреть, как люди плачут, похоже, в сериалах люди всегда плачут.

К **Duì le, kū de shíhou shì bǐ xiào de shíhou duō.**
Правильно, плачут больше, чем смеются.

И **Shíjiān hái zǎo, zánmen chūqu huódònghuódòng ba.**
Еще рано, мы пойдем займемся чем-нибудь?

К **Hǎo a. Qù Kǎlā-OK zěnmeyàng?**
Ладно. Пойдем в караоке, как?

И **Wǒ duì chàng gēr kě shi yì diǎnr xìngqù dōu méi you.**
Я к пению не имею ни малейшего интереса.

К **Kàn diànyǐng huòzhě tiào dísīkē yě xíng a.**
Посмотреть кино или потанцевать диско тоже пойдет.

И **Wǒ bù xiǎng qù rén duō de dìfang.**
Мне не хочется идти в людное место.

К **Nà ...**
Тогда

И **Qù gōngyuán sànsanbù hǎo bu hǎo?**
Пойдем в парк погуляем, ладно?

Упражнение 106

Переведите на китайский язык:

1 Что бы вы хотели съесть?
Полагаюсь на вас. Я буду есть все, что вы закажете.

2 Вы уже привыкли к здешней погоде?
Да, привык. Сейчас я чувствую, что чем жарче, тем лучше.

3 Какой это прекрасный парк!
Как вы правы.

4 Вы интересуетесь фотографией?
Нет, ничуть.

5 Сколько стоит та китайская картина, которую ты купил?
18 500 юаней.

6 Почему ты так много занимаешься «тайцзицюань» каждый день?
Я просто должен изучить это перед возвращением в Англию.

Глава 19
Счастливые окончания

- *Описание того, что пошло не так*
- *Торжественный обед*
- *Поговорим об изучении китайского языка*

19.1 В дюйме от

Выражение **chà(yì)diǎnr** переводится «подошли очень близко к»:

Jīntiān zǎochen wǒ chàdiǎnr méi gǎnshang huǒchē.
Сегодня я чуть не упустил мой поезд.
Chūguó nèi tiān tā chàdiǎnr wàng le dài hùzhào.
В тот день, когда он уезжал заграницу, он чуть-чуть не забыл свой паспорт.

19.2 Иметь неприятности

Выражение **chū shì** переводится «иметь неприятности»:

Chē kāi de tài kuài le, chàdiǎnr chū shì.
Машину вели слишком быстро, чуть-чуть не случились неприятности.

19.3 Пассив

Китайцы не используют пассивные конструкции так часто, как англичане. Пример из раздела19.2 на английском языке «машину вели» – это пассив, но в китайской фразе нет ярко выраженного пассива. Сравните два следующих предложения, которые в китайском языке выглядят одинаково, хотя в английском языке одно стоит в активной, а другое – в пассивной форме:

Tā hái méi xǐ ne.
Он еще не постирал это (актив).
Xīzhuāng hái méi xǐ ne.
Костюм еще не выстиран (пассив).

В пассивной форме чаще всего используется слово **bèi**, которое может представлять, а может не представлять лицо (человека, вещь, выполняющих действие):

Xìn bèi tuìhuílai le.
Письмо было возвращено.
Xìn bèi Yóujú tuìhuílai le.
Письмо было возвращено почтовым отделением.

Там, где лицо присутствует, слово **bèi** может быть заменено словами **jiào** или **ràng**; в таких случаях иногда перед глаголом ставится слово **gěi**. Таким образом, пассивная конструкция может быть выражена в нескольких вариантах:

Xìn bèi/jiào/ràng Yóujú tuìhuílai le.

Упражнение 107

Переведите на русский язык:

1 Xíngli yǐjing sòngdao nín de fángjiān le.
2 Chuánzhēn mǎshang jiù fāchūqu.
3 Wǒ zhèi ge xiāngzi zài jīchǎng bèi jiǎnchá le sān cì.
4 Dàibiǎotuán bèi qǐng dào shí lóu qù le.
5 Diànshìjī jiào tā érzi gěi nònghuài le.

19.4 Терять

Слово **diū** переводится «терять», «потерять»:

Zhàoxiàngjī diū le, zhǎobudào le.
Фотоаппарат потерян и не может быть найден.
Chēpiào yào náhǎo, bù néng diū.
Билет должен быть сохранен, нельзя потерять его.

19.5 Не берем во внимание X, есть только Y

XXX bù shuō, hái YYY – это схема для отодвигания одного утверждения в сторону и обращения внимания только на другое:

Fángjiān tài rè bù shuō, hái nàme zāng.
Уж не говоря о том, что в номере слишком жарко, он еще и такой грязный.
Jiàqián guì bù shuō, hái hěn nán mǎidào.
Мало того что дорого, так еще и трудно купить (не достать).

19.6 Тратить время или деньги

Так же, как глагол «тратить» применим и ко времени, и для денег в английском языке, также и глагол **huā** в китайском языке делает то же самое:

Tā huā le yí ge xīngqī de shíjiān shōushi xíngli.
Он потратил целую неделю на то, чтобы упаковать багаж.
Zhèi cì lǚxíng yígòng huā le liǎngqiān kuài.
На это путешествие я в итоге потратил 2 000 юаней.

19.7 Счастливо, удачно

Выражения «к счастью», «удачно», «по счастливому случаю» – все могут быть переведены словом **xìngkuī**·

Nǐ kàn yǔ zhème dà, xìngkuī wǒmen méi chūqu.
Посмотри, какой сильный дождь, к счастью, мы не вышли из дома.

19.8 Надо сказать, что

Слово **yě**, которое мы обычно переводим как «также», иногда используется в значении «должно быть сказано, что... «как признано

Zhōngguó rén yě tài ài chī le.
Надо сказать, что китайцы очень любят поесть.
Suīrán tā hěn xiǎoxīn, kěshi yě yǒu chū shì de shíhou.
Хоть она и очень осторожна, но, надо признать, были случаи, когда она попадала в неприятные ситуации.

19.9 Моментально

Выражение **yí xiàr** означает «моментально», «через мгновение», «тотчас же»:

Tā zhīdao wèntí zài nǎr, yí xiàr jiù xiūhǎo le.
Он знает, в чем проблема, моментально все починит.

Новые слова:

dù jià	провести каникулы (отпуск)
Màngǔ	Бангкок
qiánbāor	кошелек, портмоне
tōu	украсть, красть, воровать
chóngxīn	вновь, снова, заново
shēnqǐng	обращаться за
qiānzhèng	виза
běnlái	первоначально
shǒuxù	формальности, процедура
xiǎotōur	воришка
zhuādào	арестовать, поймать
bèn	глупый, тупой
yīnwei	так как, из-за

ДИАЛОГ 19А

Иностранный специалист возвращается из отпуска и встречает своего китайского друга:

К **Dù jià huílai la?! Wánr de hǎo ba?**
Вернулся из отпуска! Как отдохнул?

И **Bié tí le. Chàdiǎnr huíbulái le.**
Об этом лучше не говорить; еще бы чуть-чуть и не смог бы вернуться назад.

К **Zěnme le? Chū le shénme shì?**
Как это? Что случилось?

И **Dào Màngǔ de dì yī tiān, wǒ de hùzhào, qiánbāor jiù bèi tōu le.**
В первый же день прибытия с Бангкок, у меня украли паспорт и кошелек.

К **Nà kě máfan le.**
Вы действительно попали в переделку!

И **Kě bú shì ma! Qián diū le bù shuō, hái děi chóngxīn shēnqǐng hùzhào, qiānzhèng, xìnyòngkǎ ...**
Как верно! Не говоря о том, что деньги украли, еще и нужно было заново обращаться за паспортом, визой, кредитными картами

К **Huā le bù shǎo shíjiān ba?**
Наверняка потратил немало времени?

И **Běnlái bàn zhèi xiē shǒuxù zuì shǎo yě děi liǎng ge xīngqī. Xìngkuī dì èr tiān jǐngchá jiù bǎ xiǎotōur zhuādào le.**
В действительности, чтобы выполнить эти формальности, необходимо по меньшей мере 2 недели. К счастью, на следующий день полиция поймала воришку.

К **Zhème kuài?**
Так быстро?

И **Nèi ge xiǎotōur yě tài bèn le, yòng wǒ de xìnyòngkǎ qù mǎi dōngxi, yí xiàr jiù bèi zhuādào le.**
Тот воришка очень глупый, пошел покупать что-то с помощью моих кредитных карточек, его тут же и схватили.

К **Hùzhào, qiánbāor dōu zhǎodào le ma?**
Паспорт, кошелек нашли?

> *И* **Dōu zhǎodào le. Fàndiàn hái miǎnfèi zhāodài wǒ zhù le yí ge xīngqī, yīnwei shì zài tāmen nàr diū de.**
> *Все нашли. Гостиница еще бесплатно предоставила мне недельное проживание, так как лишился всего у них в гостинице.*

19.10 С одной стороны и с другой

Выражение **fāngmiàn** переводится « точка зрения», а выражение **yì fāngmiàn ... yì fāngmiàn** имеет смысл «с одной стороны ..., а с другой стороны

Zhèi jiàn shì yì fāngmiàn shì yīnwei tā bù xiǎoxīn, yì fāngmiàn yě shì yīnwei tiānqi bù hǎo.
Это случилось, с одной стороны, потому, что он был неосторожен, с другой стороны, также потому, что погода была плохая.

Tā yì fāngmiàn xiǎng qù Zhōngguó, yì fāngmiàn yòu pà lǚxíng tài lèi.
Она, с одной стороны, хочет поехать в Китай, с другой стороны, боится, что путешествие будет очень утомительным.

19.11 Приветствие и прощание

Слово **huānyíng** переводится «добро пожаловать» (см. главу 1), а его антоним «провожать» – это **huānsòng**. Слово **huān** означает «веселый, радостный».

Упражнение 108

Дайте антонимы к следующим словам:

1 gānjìng
2 bǎo
3 ānquán
4 fàngxīn
5 wàngle
6 qǐfēi
7 jìnkǒu
8 chūguó
9 bìděi
10 chūjìng

19.12 Официальное обращение

Когда официально обращаются к группе людей, как, например, обращаются к собранию, эту группу называют **gè wèi** «каждый важный человек»:

Gè wèi dàibiǎo ...	Делегаты,
Gè wèi péngyou ...	Дорогие друзья,

Gè wèi guìbīn, gè wèi xiānsheng, gè wèi nǚshì ...

Дорогие гости, джентльмены, леди (слово nǚshì соответствует слову «миссис»).

19.13 Проценты

Проценты и дроби обозначаются следующим образом:

bǎi fēn zhī shí	10%
bǎi fēn zhī liùshiwǔ	65%
bǎi fēn zhī sìshijiǔ diǎn bā	49,8%
sān fēn zhī yī	1/3
shí fēn zhī yī	1/10

Упражнение 109

Скажите это по-китайски:

1 1/4
2 1/25
3 17%
4 0,8%
5 99,9%

19.14 Определение сторон

Много выражений включают в себя простой элемент **fāng** «сторона», «партия»:

wǒ fāng	моя (наша) сторона
nǐ fāng	ваша сторона
Yīng fāng	английская сторона
Zhōng fāng	китайская сторона
mǎi fāng	покупающая сторона
mài fāng	продающая сторона
shuāng fāng	обе стороны

19.15 Это определенно так

Чтобы показать более сильное согласие с чем-то тому, кто уже высказал это, или чтобы сделать сильное утвердительное заявление, используется схема **shì ... de**. Сравните следующие пары утверждений:

Wǒ bú qù.
Я не ухожу.
Wǒ shì bú qù de.
Я, правда, не ухожу.
Zhǎo gōngzuò hěn kùnnán.
Найти работу очень трудно.
Zhǎo gōngzuò shì hěn kùnnán de.
Найти работу действительно очень трудно.

19.16 Есть тост за

Выражение **gānbēi**, конечно, означает «осушить бокал», и существует очень простой способ провозглашения тостов. «Выпить за ...» **wèi ... gānbēi**:

Wèi wǒmen de yǒuyì gānbēi.
Давайте выпьем за нашу дружбу.
Wèi Zhōng Yīng liǎng guó rénmín de yǒuyì gānbēi.
Тост за дружбу между народами Китая и Англии.

19.17 Хорошие пожелания

Здесь приведен список полезных выражений хороших пожеланий:

zhù	желать
zhù nǐ/gè wèi/dàjiā ...	я желаю вам (всем вам) всем
... shēntǐ jiànkāng	хорошего здоровья
... wànshì rúyì	успехов во всех делах
... jiànkāng chángshòu	здоровья и долгих лет жизни (*пожелание на день рождения*)
... shēngrì kuàilè	веселого дня рождения
... Shèngdàn kuàilè	счастливого Рождества
... Xīnnián kuàilè	счастливого Нового Года
... yílù píng'ān	спокойного путешествия (*пожелание путешественникам* (*отъезжающим*))
... yílù shùnfēng	попутного ветра (*пожелание путеше ственникам* (*отъезжающим*))

19.18 Стиль

Обратите внимание, как в следующем диалоге 19В говорящие переходят на неформальный стиль, используя звукоподражания, которые добавляют пафоса и окраску ситуации:

Новые слова:

yànhui	банкет
qìngzhù	отмечать, праздновать
qiāndìng	подписывать (договор/контракт)
hé	и
zǒngjīnglǐ	генеральный директор
qiàtán	проводить деловые переговоры
jiàzhí	стоимость, цена
zēngjiā	увеличивать
xīnkǔ	тяжелый труд, упорный труд
zhídé	стоить того
jīnhòu	отныне, впредь
hézuò	сотрудничать
xinxīn	верить, доверять, доверие
zhàogù	забота, заботиться

ДИАЛОГ 19В

Директор Ван руководит праздничным ужином:

B **Jīntiān de yànhuì yì fāngmiàn shì wèile qìngzhù zánmen qiāndìng le xīn hétong, yì fāngmiàn yě shì wèile huānsòng nín hé gè wèi Yīngguó péngyou.**
Сегодняшний банкет организован, с одной стороны, чтобы отметить подписание нами нового контракта, с другой стороны, попрощаться с Вами и всеми английскими друзьями.

A **Fēicháng gǎnxiè Wáng zǒngjīnglǐ. Zhèi cì qiàtán suīrán shíjiān hěn cháng, kěshi hétong jiàzhí bǐ shàng ci zēngjiā le bǎi fēn zhī èrshí, dàjiā de xīnkǔ shì zhídé de.**
Я чрезвычайно благодарен генеральному директору Вану. Хотя в этот раз переговоры длились очень долго, но цена контракта по сравнению с прошлым разом увеличилась на 20%; то, что мы все упорно трудились, стоило того.

B **Xīwàng xià cì zēngjiā de gèng duō.**
Надеемся, что в следующий раз цена контракта увеличится еще больше.

A **Wǒ duì shuāng fāng jīnhòu de hézuò shì yǒu xìnxīn de.**
Я абсолютно уверен в дальнейшем сотрудничестве обеих сторон.

B **Lái, xiān wèi wǒmen de xīn hétong gān yì bēi!**
Давайте сначала выпьем за наш новый контракт.

A **Gānbēi! Wǒ yào tèbié gǎnxiè Zhōngguó péngyou duì wǒmen de zhāodài hé zhàogù, wǒ jìng dàjiā yì bēi, zhù gè wèi shēntǐ jiànkàng, wànshì rúyì, gānbēi.**
Осушим бокалы! Я могу особо поблагодарить китайских друзей за их гостеприимство и заботу, я пью за всех вас, желаю всем здоровья, успехов во всех делах. Пьем до дна!

B и другие:
Gānbēi!
До дна!

19.19 Шутить

Выражение **kāi wánxiào** переводится «сделать шутку» или «устроить забаву», таким образом, оно может быть полностью приятным или, вероятно, чуть-чуть обидным:

Tā hěn xǐhuan kāi wánxiào.
Она очень любит пошутить.
Tā shì gēn nǐ kāi wánxiào de, bié zháojí.
Он, правда, только подшучивает над тобой, не волнуйся.

19.20 Как это могло быть?

Выражение **zěnme huì ... ne?** – обычный способ для обозначения недоверия или большого удивления:

Xiàtiān zěnme huì xià xuě ne?
Летом как же может пойти снег?
Sìchuān rén zěnme huì bú ài chī là de ne?
Сычуаньцы как же могут не любить перченую пищу?

Упражнение 110

Превратите в «Как это может быть?»:

Mǎgē Bōluó shì Xībānyá rén.
Mǎgē Bōluó zěnme huì shì Xībānyá rén ne?

1 Yì nián yǒu sānbǎi liùshiliù tiān.
2 Yīngguó rén bù hē xiàwǔ chá.
3 Zuò huǒchē bǐ zuò fēijī wēixiǎn.
4 Chī Zhōngguó cài róngyi pàng.

9.21 Никогда не

Выражение **cónglái** переводится «все время», «всегда». Оно сочетается с **méi** и **guò** для обозначения «никогда не ... :

Wǒ cónglái méi pèngjiàn guo zhème bèn de rén.
Я никогда не встречал такого глупого человека.
Tā cónglái méi kàn guo Zhōngguó diànyǐngr.
Он никогда не видел китайские фильмы.

Таким образом, выражение **cónglái bú** переводится «никогда не делает»:

Tā cónglái bú kàn Zhōngguó diànyǐngr.
Он никогда не смотрит китайские фильмы.

Упражнение 111: Часто и никогда

Ответьте на вопросы аналогично выражению «Я никогда не делал это раньше»:

Tā cháng chī Zhōngguó cài. Nǐ ne?
Wǒ cónglái méi chī guo Zhōngguó cài.
1 Tā cháng qù Zhōngguó. Nǐ ne?
2 Tā cháng yòng Zhōngwén xiě xìn. Nǐ ne?
3 Wǒ chángchang pèngjiàn zhèi zhǒng shì. Nǐ ne?
4 Tā zǒngshi bù xiǎoxīn, cháng diū dōngxi. Nǐ ne?

19.22 Время от времени

Выражения **yǒu shíhou** или **yǒu de shíhou** означают «иногда», «время от времени», «сейчас и потом». Как и другие временные наречия, их ставят перед глаголом:

Tā yǒu shíhou xǐhuan yí ge rén chūqu sànbù.
Ей иногда нравится выходить погулять одной.
Xué wàiyǔ yǒu shíhou juéde róngyi, yǒu shíhou juéde kùnnán.
Когда учишь иностранный язык, иногда чувствуешь, что легко, иногда чувствуешь, что трудно.

Новые слова:

běn	(счетное слово для книг)
shū	книга
shèngxia	оставаться

kè	урок
Hànzì	китайские иероглифы
pīnyīn	фонетическая транскрипция
Hànyǔ pīnyīn	китайский алфавит (*официальная система китайских звуков, обозначенная латинскими буквами, которая используется в этой книге*)
jiǎng	рассказывать
zhēnzhèng	действительный, правда
liǎojiě	понимать, уяснять

ДИАЛОГ 19С

Студент, изучающий китайский язык, разговаривает с китайским другом:

К **Zhèi běn shū kuài xuéwán le ba?**
Ты уже скоро закончишь изучать эту книгу, не так ли?

С **Kuài le. Zhǐ shèngxia zuì hòu yí kè le.**
Скоро. Остался только самый последний урок.

К **Nǐ xiànzài yígòng rènshi duōshao Hànzì le?**
Ты сейчас в итоге знаешь сколько китайских иероглифов?

С **Yí ge dōu bú rènshi.**
Ни одного не знаю.

К **Bié kāi wánxiào le, nǐ Hànyǔ shuō de zhème liúlì, zěnme huì bú rènshi Hànzì ne?**
Не шути, ты так бегло говоришь по-китайски, как это ты не знаешь китайские иероглифы?

С **Shì zhēn de. Wǒ shì yòng Hànyǔ pīnyīn xué de, cónglái méi xué guo Hànzì.**
Это правда. Я изучал китайские иероглифы с помощью китайского алфавита.

К **Nà duō bu fāngbiàn a!**
В таком случае, как это неудобно!

С **Shì a, yǒu shihou dào le cèsuǒ ménkǒur dōu bù gǎn jìnqu.**
Да, иногда подхожу к двери туалета, а войти не осмеливаюсь.

К **Wèishénme?**
Почему?

С **Yīnwei bú rènshi páizi shang xiě de shi náncèsuǒ háishi nǚcèsuǒ.**
Так как не знаю, что написано «мужской туалет» или «женский туалет».

К **Nǐ dǎsuan shěnme shíhou kāishǐ xué ne?**
Когда ты собираешься начать изучать их?

С **Mǎshang jiù kāishǐ, xià yí kě jiǎng de jiù shi Hànzì.**
Сразу же начну; то, что рассказывается в следующем уроке, как раз и есть китайские иероглифы.

К **Tài hǎo le, xué le Hànzì cái néng zhēnzhèng liǎojiě Zhōngwén!**
Отлично, выучишь китайские иероглифы, тогда сможешь на самом деле овладеть китайским языком.

Упражнение 112

Переведите на китайский язык:

1 Как долго вы ждали свою визу?
Обычно ее делают около 6 месяцев, но, к счастью, я знал человека в посольстве, поэтому я получил ее тотчас же.

2 Как же получилось, что ты сегодня не в костюме?
И не говори об этом, вся моя одежда украдена.

3 Импорт автомашин возрос в этом году?
Да. Он вырос на 7,5%.

4 Так много людей на дороге, не можете ли вы вести машину помедленнее!
Вы не беспокойтесь, я еще ни разу не попадал в неприятности за все время работы.

5 В газете говорят, что больше, чем 70% студентов – курильщики.
Как же может быть так много?

6 Почему вы хотите изучать китайский язык?
С одной стороны, я очень интересуюсь изучением иностранных языков, а, с другой стороны, я бы хотел по-настоящему понять Китай.

Глава 20
Письменность

- *Как были созданы китайские иероглифы*
- *Структура иероглифов*
- *Некоторые полезные иероглифы*

20.1 Как были созданы китайские иероглифы.

Китайские иероглифы создавались разными путями в течение веков, но самые первые из них были просто рисунками предметов:

人 — это иероглиф, обозначающий «человека», «мужчину». Достаточно ясно, что он произошел от изображения человека

木— «дерево», «древесный» было простым изображением дерева

山— «гора», «холм»

目 –«глаз»

Некоторые абстрактные символы могут быть отображены путем добавления знаков рисунка:

上«над» и 下 «под» образованы от и

一 — 1, 二 — 2, 三 — 3

Дальнейшее образование строилось «логическим» путем, когда новые иероглифы создавались логически, путем соединения вместе уже существующих иероглифов:

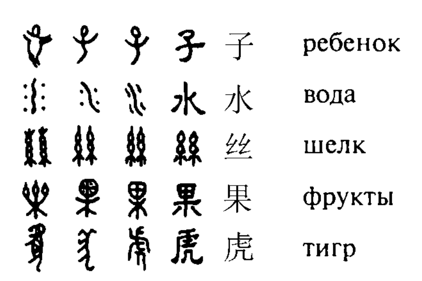
明— «ясный» был создан путем соединения солнца 日 и луны 月 вместе.

旦 — «рассвет» был показан рисунком солнца 日, поднимающегося над горизонтом

尖— «острый» состоит из «маленького» 小 над «большим» 大

信 — «доверять, верить» составлен из «человека» 人 и его «слова» 言

С течением времени, так как материалы для письма и мода менялись, эти первоначальные рисунки преобразовывались разными способами. Здесь приведены несколько простых иероглифов, прослеживая их развитие от древнейших форм слева до современных форм справа:



Наиболее простой путь создания иероглифов – это сформировать их из значимого «ключевого» элемента и звукообразующего «фонетического» элемента. Иероглифы для различных деревьев и вещей, сделанных их древесины, обычно включают ключ «дерево» 木 тот иероглиф, который произошел от древнего рисунка дерева Например, 松 – это «сосновое дерево», 棍 — это «палка», 柴 — это «дрова», а это 森 — «лес». 氵 представляет собой «воду» (полный иероглиф «воды» –水)

и появляется в иероглифах, обозначающих жидкости; 河 – это «река», 油 – это «масло», а 汗 – это «пот». Существует много других ключевых элементов, таких как 钅 — для металлов (полный иероглиф 金), 车 для транспорта, 石 — для минералов, 艹 для растений (полный иероглиф 草), 鱼 для рыб, а 虫 для насекомых.

«Фонетические» элементы добавляются к ключевым с тем, чтобы дать руководство к произношению. Например, иероглиф 工 означает «работа», произносится **gōng**. Он появляется в большом количестве других иероглифов, где является ключом к произношению: 功 означает «заслуга», 攻 означает «атаковать», а оба эти иероглифа произносятся **gōng**. Увы, существуют также некоторые иероглифы, которые включают 工, но которые уже не произносятся **gōng** (江, например, сейчас произносится **jiāng**), и существует гораздо больше иероглифов, которые произносятся **gōng**, но которые не содержат 工, поэтому нельзя особенно полагаться на эти руководства к произношению. Тем не менее они являются полезным подспорьем в изучении иероглифов, а система «ключ + фонетик» до сих пор используется для создания новых иероглифов.

Существуют дюжины слов, которые произносятся **shì**, но их легко отличить друг от друга в письменной иероглифической форме. Вот некоторые из них:

是	быть	事	дело	市	рынок
士	ученый	室	комната	视	видеть
试	стараться	示	показывать	世	век

Первое преимущество иероглифов в том, что они служат для прояснения того, что в устной речи может быть перепутано. Второе преимущество — то, что все китайцы, кто умеет читать и писать, пользуются одинаковой системой письменности, независимо от того, на каком диалекте китайского языка они говорят. Кантонская речь непонятна шанхайскому слушателю, и наоборот, но когда они пишут то, что говорят, они отлично понимают друг друга, потому что они оба пользуются стандартным письменным китайским языком, который не считается с различным произношением иероглифов и с диалектальными особенностями. Таким образом, письменный язык позволяет Китаю общаться, не рискуя быть где-либо непонятым.

20.2 Расстановка иероглифов

Искать слова в английских словарях очень просто: там есть алфавит, который имеет строгий порядок, а все слова расставлены в том же порядке. В китайском языке нет алфавита и нет явного пути расстановки иероглифов в словаре. Некоторые словари устроены по рифмам, некоторые — по тематике так же, как энциклопедия, некоторые — по сложной цифровой системе, имеющей отношение к иероглифам. Некоторые словари последних лет используют латиницу и организованы (составлены) в алфавитном порядке, но наиболее часто используемый способ — расположение иероглифов по их ключевым элементам. Таблица из 214 ключей была составлена, самое позднее, в 17 веке. Все иероглифы были расставлены под тем или иным из 214 ключей, каждый из которых был расставлен в четном порядке, как и 26 букв латинского алфавита.

Чтобы найти иероглиф в словаре, сначала определите ключ, а затем посчитайте количество дополнительных черт, использу-

емых при написании иероглифа. Таким образом, чтобы найти иероглиф 城 , сначала решите, что слева (土 земля) — ключ, затем поищите в списке ключей и обнаружьте, что это 32 ключ из 214, затем сосчитайте дополнительные черты в остальной части иероглифа (成), получится, что их — 6. Иероглиф (он произносится **chéng** и означает «город») будет найден рядом с несколькими другими иероглифами, которые также имеют 6 черт, дополнительных к ключу «земля».

Одной из реформ, осуществленных после провозглашения Китайской Народной Республики в Китае в 1949 году, была реформа по упрощению знаков китайского языка. По большей части, она состояла в уменьшении количества черт, используемых при написании сложных иероглифов:

錢 «деньги» был упрощен до 钱

國 «страна» стал 国

視 «видеть» стал 视

Некоторые из упрощений были более основательными:

邊 «сторона» был урезан до 边

聽 «слушать» сокращен до 听

龍 «дракон» был упрощён до 龙

Новые упрощенные иероглифы не смогли соответствовать 214 категориям, и нужно было составить новые таблицы ключей. К несчастью, каждый новый словарь, как оказалось, составлялся с разными таблицами, поэтому тот старый стандарт не был замещен чем-нибудь таким же универсальным, и поиск в словаре получил, таким образом, тенденцию стать более слож-

ным. Старые, полные иероглифы до сих пор используются в Гонконге, на Тайване и среди большинства заокеанских китайских диаспор.

До этого столетия китайцы писали сверху вниз и справа налево, таким образом, писал текст с правого верхнего угла той страницы, которая является последней в западных книгах, писал в колонке до самого низа, затем снова начинал сверху и так дальше до тех пор, пока не заканчивал страницу внизу левого нижнего угла. Другой результат реформ — то, что сейчас становится все более привычным писать поперек страницы слева направо, начиная с того места, которое все европейцы согласятся считать фасадом книги. Газеты иногда путают обе системы, печатая некоторые тексты, написанные поперек, а некоторые сверху вниз.

Каждый иероглиф, неважно сложный или простой, занимает одинаковое место на странице. Вы можете представить их, как бы, написанными в квадратиках одинакового размера. Существует строгий порядок написания черт в иероглифе, большинство из них начинаются в верхнем левом углу и спускаются вниз и направо, заканчиваясь обычно внизу правого нижнего угла воображаемого квадрата. Ниже, для примера представлен порядок написания иероглифа 中 **zhōng** «середина»:

丨 冂 口 中 (всего 4 черты)

个 **gè**, счетное слово для людей и многих других объектов, очень простой иероглиф:

丿 人 个 (3 черты)

东 **dōng,** «восточный»:

一 七 车 东 东 (5 черт)

南 **nán**, «южный»:

一 十 广 冂 冂 冂 冂 南 南 (9 черт)

国 **guó**, «государство» — это маленький ребус:

丨 冂 冂 冂 冂 国 国 国 (8 черт)

你 **nǐ**, «ты» состоит из левой и правой сторон:

丿 亻 亻 亻 你 你 你 (7 черт)

20.3 Некоторые полные иероглифы

Мы не можем, конечно, надеяться обучить вас читать и писать в этой книге, но не так трудно познакомить с несколькими иероглифами, с которыми вы будете часто встречаться и которые полезны для каждодневной жизни в Китае. Помните, что каждый иероглиф значимый и читается как один слог в речи. Давайте начнем с очень важных пар:

男 **nán** мужчина

女 **nǚ** женщина

男厕（所）**náncè(suǒ)** мужской туалет

女厕（所）**nǚcè(suǒ)** женский туалет

推 **tuī** толкать

拉 **lā** тянуть

开 **kāi** открыто

关 **guān** закрыто

出口 **chūkǒu** выход

入口 **rùkǒu** вход

有人 **yǒu rén** занято

无人 **wú rén** свободно

不准 **bù zhǔn ...** не разрешено

不准停和车 **bù zhǔn tíng chē** парковка запрещена

禁止 **jìnzhǐ ...** строго воспрещено

禁止吸烟 **jìnzhǐ xī yān** строго запрещено курить

游客止步 **yóukè zhǐ bù** посетителям проход запрещен

出入清下车 **chū rù qǐng xià chē** пожалуйста, при въезде и выезде выйдите из транспорта

一二三 **yī, èr, sān** 1, 2, 3

四五六 **sì, wǔ, liù** 4, 5, 6

七八九十 **qī, bā, jiǔ, shí** 7, 8, 9, 10

百千万亿 **bǎi, qiān, wàn, yì** 100, 1000, 10 000, 100 000 000

元 **yuán** доллар, юань

角 **jiǎo** цзяо, 10 центов, 10 фэнь

分 **fēn** цент, фэнь

人民币 **Rénmínbì** жэньминьби (*китайские деньги – юани*)

公斤 **gōngjīn** килограмм

公里 **gōnglǐ** километр

东西南北 **dōng, xī, nán, běi** восток, запад, юг, север

中国 **Zhōngguó** Китай

北京 **Běijīng** Пекин

上海 **Shànghǎi** Шанхай

天津 **Tiānjin** Тяньцзинь

南京 **Nánjīng** Нанькин

西安 **Xī'ān** Сиань

成都　**Chéngdū** Чэнду
桂林　**Guìlín** Гуйлинь
广州　**Guǎngzhōu** Гуанчжоу (Кантон)
香港　**Xiānggǎng** Гонконг
台湾　**Táiwān** Тайвань
台北　**Táiběi** Тайбэй

公用电话　**gōngyòng diànhuà** общественный телефон
邮电局　**Yóudiànjú** почтовое отделение
医院　**yīyuàn** больница
人民医院　**Rénmín Yīyuàn** народная больница
银行　**yínháng** банк
中国银行　**Zhōngguó Yínháng** Банк Китая
外汇兑换　**wàihuì duìhuàn** обмен валюты

派出所　**pàichūsuǒ** полицейское отделение
火车（站）　**huǒchē(zhàn)** поезд (станция)
地铁（站）　**dìtiě(zhàn)** метро (станция)
售票处　**shòupiàochù** билетная касса
公共汽车（站）　**gōnggòngqìchē(zhàn)** автобус (станция/ остановка)
出租车（站）　**chūzūqìchē(zhàn)** такси (стоянка/станция)
机场　**jīchǎng** аэропорт
首都机场　**Shǒudū Jīchǎng** «Столичный» аэропорт

饭店　**fàndiàn** гостиница

北京饭店　**Běijīng Fàndiàn** гостиница «Пекин»

百货商店　**bǎihuò shāngdiàn** универмаг

营业时间　**yíngyè shíjiān** часы работы

收款台　**shōukuǎntái** касса

Чтобы получить больше того, чему может научить вас эта книга, необходимо серьезно изучать иероглифику. Эта глава стала только «первым знакомством»; если вы захотите систематически изучать чтение и письмо, попробуйте учебник *«Иероглифические тексты разговорного китайского языка»*, автор П. С. Тун, Департамент Восточной Азии, школа Восточных и Африканских наук, Лондонский университет, улица Торнхо, площадь Расселл, Лондон WC1H0XG. Он полезен в двух версиях, одна в полных иероглифах, другая— в упрощенных.

Wán 完 Конец

Ключи к упражнениям

Глава 2

Упражнение 1: 1 Голландия 2 Дания 3 Индия 4 Ирландия 5 Мексика 6 Малайзия 7 Шотландия

Упражнение 2: 1 Правильно 2 Неправильно: Чжоу Эньлай родился в провинции Цзянсу. 3 Правильно 4 Неправильно: Шо родился в Дублине. 5 Неправильно: Пикассо был испанцем.

Упражнение 3: 1 Tā shì Běijīng rén ma? 2 Tā shì Ài'ěrlán rén ma? 3 Tā xìng Lǐ ma? 4 Tā jiào Wáng Zhōng ma? (*Обратите внимание, что можно использовать* ba *вместо* ma *во всех этих примерах, так что существует по два правильных ответа на каждый вопрос.*)

Упражнение 4: 1 Nà shì wǒ fūren. 2 Zhè bú shi wǒ de míngzì. 3 Zhè shì wǒ de péngyou, Lǐ Dàwèi. 4 Nà shì tā de míngpiàn.

Упражнение 5: 1 Мы все друзья. 2 Их всех зовут Ян. 3 Вы тоже немец? 4 Я англичанин. Они все тоже англичане.

Упражнение 7: 1 Wǒ xìng Lǐ. Wǒ shì Yīngguó rén. 2 Nǐ shì Běijīng rén ma? 3 Wǒmen dōu jiào tā Lǎo Wáng. 4 Tā fūren yě shì Měiguó rén. 5 Zhè bú shì wǒ de míngpiàn. 6 Tā de péngyou dōu shì Xiānggǎng rén.

Глава 3

Упражнение 8: 1 Tā xìng shénme? 2 Tā jiào shénme míngzì? 3 Tā shì něi guó rén? 4 Nà shì shénme? 5 Tā shì shéi de péngyou?

Упражнение 9: 1 yě 2 yě 3 dōu 4 jiù 5 yě, dōu

Упражнение 10: 1 yāo-líng-sì 2 jiǔ-jiǔ-jiǔ 3 líng-yāo-sān-èr-bā qī-wǔ liù-èr liù-yāo 4 líng-yāo-qī-yāo èr-sān-sì wǔ-liù-bā-jiǔ 5 líng-yāo-bā-yāo wǔ-sān-sān liù-sì qī-èr

Упражнение 12: 1 *A*: Tā xìng shénme? *B*: Tā xìng Wáng. 2 *A*: Nǐ de diànhuà hàomǎ shì duōshao?/Nǐ de diànhuà duōshao hào? *B*: Líng-yāo-èr-yāo sì-bā-liù wǔ-qī-sān-jiǔ. 3 *A*: Zhè shì shéi de hùzhào? *B*: Wǒ péngyou de. 4 *A*: Nǐ zhīdao tā shì něi guó rén ma? *B*: Zhīdao, tā shì Fǎguó rén. 5 *A*: Lín jīnglǐ shì Shànghǎi rén ma? *B*: Bú shi, tā shì Rìběn Huáqiáo. 6 *A*: Wèi, shì Zhāng xiānsheng ma? *B*: Shì. Nín shì ...?

Глава 4

Упражнение 13: 1 gè 2 bēi 3 jiān 4 – 5 gè *или* wèi

Упражнение 14: 1 Wǒ bù xiǎng zhù Běijīng Fàndiàn. 2 Tāmen dōu méi you hùzhào. 3 Nǐmen bú yào shuāngrénfáng ma? 4 Nín méi you míngpiàn ma? 5 Wǒmen de fángjiān dōu bú dài wèishēngjiān.

Упражнение 15: 1 В моей комнате нет телефона. 2 На третьем этаже – две ванные комнаты. 3 Есть ли китайские компании в Лондоне? 4 У них там тоже есть и чай, и кофе.

Упражнение 16: 1 Tā shì bu shi Běijīng rén? 2 Tā yǒu méi you Zhōngguó péngyou? 3 Tā xiǎng bu xiang hē hóngchá? 4 Tā rèn(shi) bu rènshi Zhāng Dépéi? 5 Nàr rè bu re?

Упражнение 18: 1 *A*: Nǐmen yǒu liǎng jiān dānrénfáng ma? *B*: Méi you. Wǒmen zhǐ yǒu yì jiān shuāngrénfáng. 2 *A*: Nín zhù jǐ tiān? *B*: Wǔ tiān. 3 *A*: Nǐmen xiǎng hē shénme? *B*: Liǎng bēi chá, yì bēi kāfēi. 4 *A*: Wǒmen de fángjiān tài rè le! *B*: Nín xiǎng huàn yì jiān ma? 5 *A*: Zhèr zhǔn hē jiǔ ma? *B*: Duìbuqǐ, bù zhǔn. Hē jiǔ, chōu yān dōu bù zhǔn. 6 *A*: Nàr de fēngjǐng piàoliang ma? *B*: Piàoliang. Nàr de rén yě piàoliang.

Глава 5

Упражнение 19: 1 Lǐ xiānsheng zài ma? 2 Yǒu rén zài jiā ma? 3 Wèishēngjiān zài yī lóu. 4 Tā zài lǐtou. 5 Kāfēitīng zài zuǒbianr. 6 Běijīng Fàndiàn jiù zài qiántou.

Упражнение 20: 1 Wǔ máo (qián). 2 Yí kuài èr (máo). 3 Shíbā kuài. 4 Sìshiwǔ kuài wǔ (máo). 5 Liùshiqī kuài sān (máo). 6 Jiǔshijiǔ kuài jiǔ máo jiǔ.

Упражнение 21: 1 shéi 2 jǐ 3 nǎr 4 shénme 5 duōshao 6 nǎr

Упражнение 22: 1 xībianr 2 dōngbianr 3 nánbianr 4 běibianr 5 nánbianr *или* dōngnánbianr

Упражнение 24: 1 *A*: Wèi, Wáng xiānsheng zài ma? *B*: Duìbuqǐ, tā bú zài. 2 *A*: Tāmen dōu zài nǎr? *B*: Tāmen dōu zài kāfēitīng. 3 *A*: Qǐngwèn, cèsuǒ zài nǎr? *B*: Zài èr lóu. 4 *A*: Zhèi ge cháhú duōshao qián? *B*: Shíliù kuài wǔ. 5 *A*: Tā jiā zài nǎr? *B*: Zài gōngyuán (de) dōngbianr. 6 *A*: Kànkan nín de wǎnbào kěyǐ ma? *B*: Kěyǐ, nǐ kàn ba.

Глава 6

Упражнение 25: 1 Wǎng qián zǒu. 2 Wǎng dōng guǎi. 3 Wǎng zuǒ guǎi. 4 Qiántou bù zhǔn (wǎng) yòu guǎi. 5 Wǎng gōngyuán gù.

Упражнение 26: 1 Он уехал/ездил в Шанхай. 2 Мисс Ли приехала в Пекин. 3 Все они знают (сейчас) об этом. 4 Она ушла/ходила в парк. 5 Вы прочли вечернюю газету?

Упражнение 27: 1 gè/wèi 2 gè/jiān 3 hào 4 lù 5 fēnr 6 kuài

Упражнение 28: 1/4 Wǒ xǐhuan mǎi dōngxi, wǒ xiǎng qù bǎihuò dàlóu. 2/3 Wǒ xǐhuan hē chá, wǒ xiǎng qù kāfēitīng. 3/1 Wǒ xǐhuan rè de dìfang, wǒ xiǎng qù Xībānyá. 4/2 Wǒ xǐhuan kàn fēngjǐng, wǒ xiǎng qù Guìlín. *[Гуйлинь находится в провинции Гуанси; город и окружающий пейзаж знамениты из-за своей красоты].*

Упражнение 29: 1 rèshuǐ 2 Xīzhàn 3 Yuǎndōng Gōngsī 4 Chē yàoshi 5 Yǒuyìmén 6 bíyānhú méi you shìchǎng

Упражнение 30: 1 Я хочу поехать в магазин «Дружба» что-нибудь купить. 2 Он хочет приехать в Англию учиться. 3 Я думаю поехать на север повидать друзей. 4 Не хочешь ли пойти в парк отдохнуть? 5 Мне бы хотелось поехать на свободный рынок посмотреть как там.

Упражнение 32: 1 *A*: Qǐng wèn, Yǒuyì Shāngdiàn zài nǎr? *B*: Nǐ kàn, jiù zài nàr. Jiù zài nèi ge dà fàndiàn hòutou. 2 *A*: Tóngzhì, qǐng wèn, qù Běijīng Dàxué zěnme zǒu? *B*: Hěn yuǎn. Wǒ yě bù zhīdao zěnme zǒu. 3 *A*: Qǐng wèn, zhè chē dào Tiān'ānmén ma? *B*: Dào. Hái yǒu liǎng zhàn. 4 *A*: Tāmen dōu qù Zhōngguó le ma? *B*: Dōu qù le.

Глава 7

Упражнение 33: 1 Yī-bā-sì-èr nián bā yuè èrshibā hào/rì 2 Yī-jiǔ-yī-yī nián shí yuè shí rì/hào 3 Yī-jiǔ-bā-jiǔ nián liù yuè sì hào/rì 4 Yī-jiǔ-jiǔ-líng nián shíyī yuè shíwǔ hào/rì 5 Èr-líng-yī-líng nián yī yuè sānshiyī hào/rì

Упражнение 34: 1 Она уже отправилась в Китай. 2 Я уже купил ту вещь. 3 Мы уже знакомы (друг с другом). 4 Поезд уже прибыл. 5 Сегодня уже пятое число.

Упражнение 35: 1 hē chá de rén 2 mài bíyānhú de shāngdiàn 3 qù Tiānjin de huǒchēpiào 4 qù Tiān'ānmén de chē 5 zuò fēijī de rén

Упражнение 36: 1 Míngtiān liù hào. 2 Jīntiān xīngqī sì. 3 Hòutiān èrshisān hào. 4 Jīntiān shí yuè èr hào.

Упражнение 37: 1 Jiǔ diǎn zhōng. 2 Liǎng diǎn bàn. 3 Bā diǎn wǔ fēn. 4 Sì diǎn sān kè.

Упражнение 38: 1 У меня есть друг из Гонконга. 2 Он хочет пригласить меня пойти выпить. 3 Она спрашивает/спрашивала меня, как много у меня денег. 4 Я знаю китайского эмигранта, который владеет десятью китайскими ресторанами.

Упражнение 40: 1 *A*: Nǐ shénme shíhou qù Rìběn? *B*: Jiǔ yuè wǔ hào/ 2 *A*: Tā xīngqī liù lái ma? *B*: Bù, ā xīngqī tiān lái 3 *A*: Qǐng wèn, xiànzài jǐ diǎn le? *B*: Shí diǎn shí fēn. 4 *A*: Xīngqī liù nǐ jǐ diǎn zhōng xià bān? *B*: Shí'èr diǎn bàn. 5 *A*: Nǐ rènshi Huáyuán Gōngsī de Lǐ jīnglǐ ma? *B*: Bú rènshi, kěshi wǒ yǒu ge hǎo péngyou rènshi tā. 6 *A*: Huǒchē jǐ diǎn zhōng dào? *B*: Yǐjing dào le.

Глава 8

Упражнение 41: 1 Shǒudū Fàndiàn bǐ Huáyuán Fàndiàn dà. 2 Píjiǔ bǐ kuàngquánshuǐ guì. 3 Shānshang bǐ shānxia liángkuai. 4 Lóushang de zhōng bǐ lóuxia de (zhōng) kuài.

Упражнение 42: 1 оставаться на три недели 2 есть китайскую пищу в течение двух лет 3 быть на дежурстве/на работе в течение 8 часов 4 лететь в самолете 15 часов 5 ехать на велосипеде 20 минут

Упражнение 43: 1 tā méi (you) qián le. 2 tā bù xiǎng chī le. 3 bù máng le. 4 bù jǐ le.

Упражнение 44: 1 Погода там (в том месте) не очень хорошая, и вещи тоже дорогие. 2 В горах пейзаж прекрасный и погода прохладная. 3 Гостиница «Столичная» находится в удобном месте, ее номера большие. 4 Ресторан «Дахуа» находится очень далеко, но пекинская утка там отличная.

Упражнение 45: 1 hóng 2 hóng 3 hēi 4 lán

Упражнение 47: 1 *A*: Jiānádà dōngtiān zěnmeyàng? *B*: Lěng jí le. 2 *A*: Xiānggǎng sān yuè hěn nuǎnhuo ma? *B*: Hěn nuǎnhuo, bǐ Shànghǎi nuǎnhuo. 3 *A*: Nǐ (de) péngyou dài yǎnjìngr ma? *B*: (Tā) bú dài. 4 *A*: Nǐ chuān jǐ hào de? *B*: Wǒ bù zhīdao. Kěnéng shì 42 hào. 5 *A*: Nǐ xǐhuan shénme yánsè de? *B*: Wǒ xǐhuan huáng (yánsè) de.

Глава 9

Упражнение 48: 1 Tā yào zuò fēijī qù Zhōngguó. 2 Qǐng nǐ bié zài zhèr chōu yān. 3 Qǐng nǐ gěi wǒ mǎi fènr wǎnbào. 4 Nǐ kěyǐ tì wǒmen qǐng Wáng xiānsheng lái ma?

Упражнение 49: 1 Shànghǎi bǐ Běijīng nuǎnhuo yì diǎnr. 2 Tiān'ānmén bǐ Yǒuyì Shāngdiàn jìn yì diǎnr. 3 Lǎo Lǐ de biǎo bǐ huǒchēzhàn de zhōng kuài yì diǎnr. 4 Zuò gōnggòngqìchē qù bǐ qí chē qù kuài yì diǎnr.

Упражнение 50: 1 Bíyānhú gēn xiǎo mián'ǎo yíyàng guì. 2 Tiān'ānmén gēn Bǎihuò Dàlóu yíyàng yuǎn. 3 Zuò chē qù gēn qí chē qù yíyàng kuài. 4 Xiǎo Wáng gēn Xiǎo Lǐ yíyàng pàng.

Упражнение 51: 1 Tāmen zài xiūxi ne. 2 Tāmen zài tiào wǔ ne. 3 Tāmen zài lóuxia hē jiǔ ne. 4 Tāmen zài kàn tiānqi yùbào ne. 5 Tāmen méi(you) zài chōu yān.

Упражнение 52: 1 chōu yān de rén 2 chī sù de rén/bù chī ròu de rén 3 xǐhuan hē chá de rén 4 xiǎng qù Zhōngguó de rén/xiǎng dào Zhōngguó qù de rén 5 zǎochen dǎ tàijíquán de rén

Упражнение 54: 1 *A*: Qǐng nǐ tì wǒ xuǎn yí ge. *B*: Hǎo. Wǒ xiǎng hóng de zuì hǎo. 2 *A*: A Nǐmen liǎng ge rén yíyàng gāo ma? *B*: Bù, tā bǐ wǒ gāo yì diǎnr. 3 *A*: Wǒmen qǐng tā chī kǎoyā hǎo bu hao? *B*: Bù xíng. Tā shì chī sù de. 4 *A*: Tā zài gànmá ne? *B*: Tā zài xiūxi ne. 5 *A*: Wǒ xiǎng xué tàijíquán; nǐ kěyǐ tì wǒ zhǎo wèi lǎoshī ma? *B*: Méi wèntí.

Упражнение 55: 1 Он не здесь; он ушел в парк. 2 Его нет дома; он пошел в офис (компанию). 3 Он не пришел на работу; он пошел за покупками. 4 Он тоже пошел выпить?

Упражнение 56: 1 *A* Chī le. *B* Hái méi (chī) ne. 2 *A* Lái le. *B* Hái méi (lái)ne. 3 *A* Jié le. *B* Hái méi (jié) ne. 4 *A* Mǎi le. *B* Hái méi (mǎi) ne.

Упражнение 57: 1 *A*: Вы выпивали вчера? *B*: Да. *A*: А как много бутылок вы выпили? 2 *A*: Вы ходили навещать друзей? *B*: Да. *A*: Скольких из них вы навестили? 3 *A*: Вы ездили в Японию? *B*: Да. *A*: Сколько дней вы оставались там? 4 *A*: Вы купили какой-нибудь стеганый жилет? *B*: Да. *A*: Сколько штук вы купили? 5 *A*: Вы уже позанимались «тайцзицюань»? *B*: Да. *A*: Сколько минут вы делали это?

Упражнение 59: 1 yí (ge) xīngqī yí cì 2 yí ge yuè liǎng cì 3 yì nián sān tàng 4 yì tiān sì zhēn

Упражнение 61: 1 *A*: Wèi, wǒ kěyi gēn Lǐ Xiānsheng shuō huà ma? *B*: Duìbuqǐ, tā yǐjing huí guó le. 2 *A*: Zuótiān nǐ dǎ le duōshao ge

diànhuà? *B*: Yígòng yìbǎi èrshisān ge. 3 *A*: Bào shang yǒu shénme xīnwén? *B*: Bào shang shuō jīnnián yǒu hěn duō rén yào chū guó. 4 *A*: Nǐ chīwán le ma? *B*: Hái méi ne. Wǒ hēwán tāng jiù lái. 5 *A*: Tā fā shāo le ma? *B*: Sānshibā dù liù. Wǒmen zhǎo dàifu lái ba? 6 *A*: Nǐmen cháng chī Zhōngguó fàn ma? *B*: Cháng chī. Chàbuduō yí ge yuè liǎng cì.

Глава 11

Упражнение 62: 1 Qù guo. 2 Zhù guo. 3 Méi lái guo. 4 Méi shuō guo.

Упражнение 63: 1 Shì yī-jiǔ-bā-liù nián shí yuè qù de. 2 Shì zài Xiānggǎng mǎi de. 3 Tā shì zuò fēijī lái de. 4 Tā shì qùnián qī yuè zǒu de.

Упражнение 64: 1 wán *или* hǎo 2 wán 3 hǎo 4 kāi

Упражнение 65: 1 Он живет в Шанхае три года. 2 Мы изучаем китайский язык в течение 2 лет. 3 Она уже купила 10 футболок. 4 Он уже говорит в течение 5 часов. 5 Я уже сделал 200 фотографий.

Упражнение 66: 1 C B A D 2 B C A D 3 C B D A 4 B C A D 5 D B A C

Упражнение 67: 1 Nǐ xué le duō jiǔ (de) Yīngwén le? Chàbuduō shínián le, kěshi wǒ hái bú huì shuō. 2 Nǐ shénme shíhou dǎ tàijíquán? Shuì jiào yǐqián. 3 Nǐ qù guo Rìběn ma? Qù guo, wǒ yǐqián měi nián qù yí tàng/cì. 4 Shì nǐ zuò háishi tā zuò? Wǒmen tīng nǐ de. 5 Tā lái kāi huì ma? Bù lái. Tā dǎ diànhuà jiào wǒ gàosu nǐ tā bù néng lái. 6 Jīntiān méi you gōnggòngqìchē, nǐ shì zěnme lái de? Wǒ shì zuò chūzūqìchē lái de.

Глава 12

Упражнение 68: 1 Xué de hěn kuài. 2 Zuò de hǎo jíle. 3 Shui de bú tài hǎo. 4 Zhào de hěn piàoliang.

Упражнение 69: 1 Кто сидит за дверью? 2 Что на ней надето? 3 Чей авиабилет он держит? 4 Он ждет тебя. 5 Она выглядит очень худой.

Упражнение 70: 1 jiàn 2 wán 3 wán 4 dào

Упражнение 71: 1 изучал три года + не изучал три года 2 слушал 2 дня + не слушал 2 дня 3 практиковался 3 месяца + не практиковался 3 месяца 4 шёл дождь 5 недель + не было дождя 5 недель.

Упражнение 72: 1 Lǎo Wáng bǐ Xiǎo Lǐ dà sì hào. 2 Tā de biǎo bǐ nǐ de (biǎo) kuài wǔ fēn zhōng. 3 Tā bǐ tā érzi dūo yǒu wǔshi ge. 4 Jī bǐ yú guì sān kuài qián.

Упражнение 73: 1 Tā jīntiān zǎoshang kàn zhe hěn lèi. Shì a, tā zuótiān wǎnshang méi shuì hǎo/shuì de bù hǎo. 2 Tā (zuò) yú zuò de hǎo ma? Tā bù cháng zuò yú, wǒ lái ba. 3 Nǐ Zhōngguó huà shuō de tài hǎo le. Nǎli, wǒ cháng shuō cuò. 4 Tā shǒu shang ná zhe shénme ne? Yídìng shì tāde hùzhào. 5 Wǒmen sān ge yuè méi chī jī le. Hǎo, wǒ mǎshang qù mǎi yì zhī. 6 Něi jiàn dàbèixīnr guì? Huáng de háishi lán de? Lán de bǐ huáng de guì liǎng kuài qián.

Глава 13

Упражнение 74: 1 Как мне добраться до железнодорожной станции? 2 Как готовится это блюдо? 3 Как используется эта вещь? 4 Как открывается дверь туалета? 5 Как по-китайски сказать «да здравствуют»? 6 Как напрямую позвонить в Пекин?

Упражнение 75: 1 hē jiǔ ne. 2 shuì jiào ne. 3 mǎi dōngxi ne. 4 xué Zhōngguó huà ne.

Упражнение 76: 1 В этой комнате слишком шумно, я никак не могу уснуть. 2 Эта пища вся холодная, мы не можем есть ее. 3 В туалете нет воды, мы не можем пользоваться им. 4 Так много людей курят там, мы не можем там есть.

Упражнение 77: 1 shéi (*или* něi wèi), shéi (*или* něi wèi) 2 shénme, shénme 3 zěnme, zěnme 4 jǐ, jǐ

Упражнение 78: 1 Wǒ kěyǐ zhí bō Yīngguó ma? Dāngrán kěyǐ. 2 Máfan nǐ sòng wǒ dào huǒchēzhàn hǎo ma? Méi wèntí, shànglai ba! 3 Wǒ jīntiān děi fā zhèi ge chuánzhēn ma? Bú bì. 4 Wǒmen shénme

shíhou qù Rìběn? Nǐ xiǎng shénme shíhou qù, wǒmen jiù shénme shíhou qù. 5 Nǐ dìdi zài nǎr ne? Tā zhèngzài fā chuánzhēn ne. 6 Xièxie nǐ de bāng máng. Bú kèqi.

Глава 14

Упражнение 79: 1 Банк находится к востоку от гостиницы. 2 Бизнес-центр находится прямо напротив кафетерия. 3 Мужской туалет – позади западного ресторана. 4 Мой паспорт в сумке справа от тебя.

Упражнение 80: 1 Правильно 2 Не правильно 3 Правильно 4 Не правильно

Упражнение 81: 1 lái 2 shàngqu 3 chūqu 4 jìnqu 5 huíqu

Упражнение 82: 1 Вы можете писать это в вашей комнате./Ваш адрес может быть написан на багаже. 2 Он припарковал машину снаружи./Машина должна быть припаркована снаружи. 3 Он часто занимается «тайцзицюань» в парке./Дождь льется прямо на него, он чувствует себя неуютно. 4 Где мы должны заполнить бланк?/Где мне следует написать мое имя?

Упражнение 83: 1 jiù 2 cái 3 cái 4 jiù 5 cái

Упражнение 84: 1 Guójì Zhǎnlǎn Zhōngxīn zài nǎr? Jiù zài Xīnhuá Fàndiàn duìmiàn. 2 Nǐ jiā lí huǒchēzhàn (yǒu) duō yuǎn? Wǒ xiǎng chàbuduō (yǒu) wǔ gōnglǐ. 3 Nǐ yǒu tā de Běijīng dìzhǐ ma? Yǒu, jiù zài zhèr: Běijīng 100826, Yǒngdìng Lù èrshijiǔ hào, sān lóu. 4 Tā shì shénme shíhou huí Shànghǎi qù de? Tā yì jiēdào nǐ de chuánzhēn jiù huíqu le. 5 Wáng xiānsheng shuō méi fázi. Gàosu tā nǐ shì wǒ de péngyou: tā yídìng huì bāng máng. 6 Lǐ xiǎojiě, wǒ kěyǐ zuòzai nǐ pángbiānr ma? Dāngrán kěyǐ, kěshì wǒ mǎshang jiù děi zǒu.

Упражнение 85: 1 Самое раннее, когда он сможет добраться, – это завтра. 2 Его дом находится по меньшей мере в 20 минутах ходьбы от остановки автобуса. 3 В Пекине в августе не может быть жарче 40 градусов. 4 Письма из Китая идут по меньшей мере неделю.

Упражнение 86: 1 Wǒmen gěi le tā qián, tā jiù qù le. 2 Tā kàn le xīnwén jiù zǒu. 3 Wǒ jì le xìn jiù qù (kàn tā). 4 Tā dǎ le tàijíquán jiù chī zǎofàn.

Упражнение 87: 1 Zhōngguó cài hǎo chī kěshi bù hǎo zuò. 2 Tā jiā zài shān li, hěn bù hǎo zhǎo. 3 Yì zhāng bú gòu, qǐng nǐ duō mǎi jǐ zhāng. 4 Tā tài pàng le, měi tiān yīnggāi shǎo chī yì wǎn fàn.

Упражнение 88: 1 Nǐ háishi bié chōu le ba. 2 Wǒmen háishi míngtiān zuò ba. 3 Nǐ háishi zuò huǒchē qù ba. 4 Wǒmen háishi fā ge chuánzhēn gěi tāmen ba.

Упражнение 89: 1 Что случилось с его рукой? 2 Она больна и не может приходить. 3 Как же это вы не купили билет? Виноват, я забыл. 4 Лифт сломался. Давайте пойдем вверх пешком.

Упражнение 90: 1 Qǐnq wèn, zhè fùjìn yǒu yóujú ma? Yǒu, Xīnhuá Lù shang jiù yǒu yí ge. 2 Jì Ōuzhōu de hángkōngxìn duōshao qián? Guójì hángkōngxìn dōu shi liǎng kuài. 3 Qǐng wèn, zuì jìn de pàichūsuǒ zài nǎr? Dào hónglǜdēng wǎng yòu guǎi, pàichūsuǒ jiù zài dì èr ge lùkǒur. 4 Nǐmen de diànhuà zěnme le? Wǒ yě bù zhīdao wèishénme, kěshi xiànzài zhǐ néng dǎjìnlái, bù néng dǎchūqù. 5 Chuánzhēnjī huài le ma? Méi you. Tíng diàn le. 6 Wǒmen zǒu něi tiáo lù qù? Háishi zǒu dà lù ba; wǎnshang xiǎo lù bù hǎo zǒu.

Глава 16

Упражнение 91: 1 Wǒ něi ge dōu xiǎng mǎi. 2 Nǎr dōu yǒu Zhōngguó fànguǎnr. 3 Wǒ shénme shíhou dōu yǒu gōngfu. 4 Wǒ shéi dōu méi qu kàn.

Упражнение 92: 1 huài 2 shǎo 3 bái 4 xiǎo 5 rè 6 shòu 7 wǎn 8 màn 9 cuò 10 jìn 11 guì 12 nán (kùnnán) 13 liángkuai 14 tǎoyàn

Упражнение 93: 1 buwán 2 buqǐ 3 bujiàn 4 bují 5 dedào

Упражнение 94: 1 Qǐng nǐ shuō màn (yi) diǎnr. 2 Qǐng nǐ mǎi piányi diǎnr. 3 Qǐng nǐ lái zǎo diǎnr. 4 Qǐng nǐ zuò hǎo diǎnr.

Упражнение 95: 1 Xiāngjiāo zěnme mài? Liǎng kuài liù yì jīn, liǎng jīn wǔ kuài. 2 Shuǐguǒ dōu guì le ma? Shì a, píngguo xiànzài mài yí kuài èr yì jīn, bǐ qùnián guì le sān bèi. 3 Nǐ zuò huǒchē qù kǒngpà láibují le. Méi fázi, wǒ mǎibuqǐ fēijīpiào (*или* zuòbuqǐ fēijī). 4 Yàoshi wǒmen gǎnbushàng liù diǎn sìshiwǔ de huǒchē zěnme bàn? Bié zháojí, liù diǎn wǔshiwǔ hái yoǔ yì bān. 5 Fēijī jiù yào qǐfēi le, qǐng kuài yi diǎnr. Nǐ shuō shénme? Qǐng nǐ shuō màn yi diǎnr. 6 Jīnnián xiàtiān nǐ qù nǎr? Nǎr piányi wǒ qù nǎr.

Глава 17

Упражнение 96: 1 Он уже дал мне деньги. 2 Могу я положить мою сумку здесь? 3 Кто взял мой фотоаппарат? 4 Не возьмете ли вы это наверх, пожалуйста?

Упражнение 97: 1 Вы примерте: как насчет большого размера? 2 Давайте все подумаем об этом: какой способ лучший? 3 Я забыл, куда поставил это. Пойду и поищу. 4 Вы пойдите спросите, когда прибывает поезд?

Упражнение 98: 1 Tā lèi de zǒubudòng le. 2 Yǔ dà de wǒmen bù néng chūqu le. 3 Zhōngguǒ cài hǎo chī de shéi dōu xiǎng chī. 4 Tā de xiāngzi dà de shí ge rén dōu bānbudǒng.

Упражнение 99: 1 Zuǒtiān yǒu diǎnr lěng. 2 Nàr de dōngxi yǒu diǎnr guì. 3 Gōngyuán wàitou yǒu diǎnr chǎo. 4 Tā àiren de yīfu yǒu diǎnr zāng. 5 Zài Lúndūn qí zìxíngchē yǒu diǎnr wēixiǎn.

Упражнение 100: 1 wán 2 gānjìng 3xià 4 hǎo

Упражнение 101: 1 Qǐng nǐ bǎ zhèi fēng xìn gěi Wáng xiānsheng. Hǎo. 2 Fēijī shénme shíhou zài Xiānggǎng jiàngluǒ? Bù zhīdao. Wǒ qù wènwen kàn. 3 Tā jīntiān hěn máng ma? Hěn máng, máng de hái méi chī wǔfàn ne. 4 Nǐ zhǎodào tā le ma? Méi you, wǒ bǎ dìzhǐ nòngcuò le.

Глава 18

Упражнение 102: 1. Пожалуйста, приходите завтра утром, чем раньше, тем лучше. 2 Чем больше я беспокоюсь, тем меньше я

могу говорить. 3 Почему это, он чем больше ест, тем больше худеет? 4 Все больше и больше людей изучают китайский язык.

Упражнение 103: 1 Tā Fǎyǔ shuō de duō(me) hǎo a! 2 Xué Zhōngwén duō(me) bù róngyi a! 3 Yàoshi wǒmen yǒu chuánzhēn duō(me) fāngbiàn a! 4 Kànjiàn hóngdēng bù tíng duō(me) wēixiǎn a!

Упражнение 104: 1 Yìqiān wǔ(bǎi). 2 Liǎngwàn sìqiān liùbǎi qīshibā. 3 Shíbāwàn liùqiān sānbǎi jiǔshiwǔ. 4 Liùyì qīqiān bābǎi sìshiwàn. 5 Shíyīyì wǔqiān sìbǎi èrshiliùwàn.

Упражнение 105: 1 wǒ fēi chī bǔ kě. 2 ... fēi guānshang chuānghu bù kě. 3 fēi gàosu tā bù kě. 4 fēi gěi qián bù kě.

Упражнение 106: 1 Nǐ xiǎng chī shénme? Suí nǐ biàn, nǐ diǎn shénme wǒ jiù chī shénme. 2 Nǐ xíguàn zhèr de tiānqi le ma? Xíguàn le, xiànzài wǒ juéde yuè rè yuè hǎo. 3 Zhèi ge gōngyuán duō piàoliang a! Kě bú shì ma! 4 Nǐ duì zhào xiàng yǒu xìngqu ma? Yì diǎnr yě méi you. 5 Nǐ mǎi de nèi fú Zhōngguó huàr jiàqian shi duōshao? Yíwàn bāqiān wǔ. 6 Nǐ wèishénme měi tiān dōu zài mángzhe liàn tàijíquán? Wǒ huí Yīngguó yǐqián fēi (bǎ tàijíquán) xuéhuì bù kě.

Глава 19

Упражнение 107: 1 Багаж уже отправлен в вашу комнату. 2 Факс будет послан прямо сейчас. 3 Этот мой чемодан был трижды проверен в аэропорту. 4 Делегация приглашена пройти на десятый этаж. 5 Телевизор был сломан его сыном.

Упражнение 108: 1 zāng 2 è 3 wēixiǎn 4 zháojí 5 jìdé 6 jiàngluò 7 chūkǒu 8 huíguó 9 bǔ bì 10 rùjìng

Упражнение 109: 1 sì fēn zhī yī 2 èrshiwǔ fēn zhī yī 3 bǎi fēn zhī shíqī 4 bǎi fēn zhī líng diǎn ba 5 bǎi fēn zhī jiǔshijiǔ diǎn jiǔ

Упражнение 110: 1 Yì nián zěnme huì yǒu sānbǎi liùshiliù tiān ne? 2 Yīngguó rén zěnme huì bù hē xiàwǔ chá ne? 3 Zuò huǒchē zěnme huì bǐ zuò fēijī wēixiǎn ne? 4 Chī Zhōngguó cài zěnme huì róngyi pàng ne?

Упражнение 111: 1 Wǒ cónglái méi qù guo Zhōngguó. 2 Wǒ cónglái méi yòng Zhōngwén xiě guo xìn. 3 Wǒ cónglái méi pèngjiàn guo zhèi zhǒng shì. 4 Wǒ zǒngshi hěn xiǎoxīn, cónglái méi diū guo dōngxi.

Упражнение 112: 1 Nǐ de qiānzhèng děng le duō jiǔ? Píngcháng chàbuduō yào liù ge yuè, xìngkuī wǒ rènshi Dàshǐguǎn de rén, yíxiàr jiù nádào le. 2 Nǐ jīntiān zěnme méi chuān xīzhuāng? Bié tí le, wǒ de yīfu quán bèi tōu le. 3 Jīnnián qìchē jìnkǒu zēngjiā le ma? Zēngjiā le, zēngjiā le bǎi fēn zhī qī diǎn wǔ. 4 Lù shang rén tài duō, qǐng nǐ kāi màn diǎnr. Nín fàngxīn, wǒ kāi chē cónglái méi chū guo shì. 5 Bào shang shuō bǎi fēn zhī qīshi de nán xuésheng dōu chōu yān. Zěnme huì yǒu zhème duō ne? 6 Nǐ wèishénme yào xué Zhōngwén? Yì fāngmiàn shì wǒ duì wàiyǔ yǒu xìngqu, yì fāngmiàn shì wǒ xiǎng zhēnzhèng liǎojiě Zhōngguó.

МИНИ-СЛОВАРЬ

Номера, указанные на следующих страницах, обозначают главу, в которой это слово появилось впервые.

A

a (*частица*) 3, 5
ài любить 9
Ài'ěrlán Ирландия 2
àiren супруг 10
āiyā (*восклицание*) 13
ānjìng спокойный 17
ānpái распределять, размещать 7
ānquán безопасность 14
Àodàlìyà Австралия 2

B

ba (*частица*) 2
bā восемь 3
bǎ брать 17
bàba папа 12
bái белый 8
bǎi сто 10
bǎi fēn zhī процент 19
bǎihuò dàlóu/gōngsī/shāngdiàn универмаг 5, 6
báitiān днем 15
bān смена 7
bàn половина 7
bān двигать, передвигать 14
bān jiā переезжать 14
bāng помогать 13
bāng máng помогать 13
bào газета 10
bāo гарантировать 16
bǎo полный 18
bàoqiàn сожалеть 18
bāor пакет, сверток 11
bēi стакан 4
běi северный 5
bèi кратность 16
bèi кем-то; (*пассив*) 19
Běidà Пекинский университет 6
Běijīng Пекин 2
Běijīng Fàndiàn гостиница «Пекин» 3
Běishīdà Пекинский педагогический университет 6
bèn глупый 19
běn (*счетное слово*) 19
běnlái первоначально 19

bǐ сравнивать 8
bǐ ручка 14
biànfàn домашний (повседневный, обычный) обед 14
biǎo часы 7
biǎoshì показывать, выражать, выказывать чувства 13
biānr сторона 5
bìděi должен 13
bié нельзя 4
bié kàn не смотри, что 18
Bié tí le! Даже не вспоминай об этом! 17
biéde другие 18
bǐjiào сравнительно 4
bìng болезнь 10
bīnguǎn гостиница 11
bíyānhú табакерка 5
bìyè оканчивать 12
bízi нос 17
bō набирать (номер) 13
bù не, нет 2
bù часть 11
bú bì нет необходимости 13
bú cuò неплохо; правильно, верно 9
bù kèqi не стесняйтесь 6
bù shūfu нездоровится, чувствую недомогание 10
bù shuō, hái ... не говоря о еще и 19
bù tóng различный 16
bú yào не надо 4
bú yàojǐn неважно 10
bú zài le не стало (уже нет в живых) 14
búdàn не только 12
búguò тем не менее 11
Búxiè не надо благодарить 1

C

cài еда, кушанье, блюдо 9
cái только тогда 14
càidān меню 9
cānjiā участвовать 11
cāntīng ресторан 7
céng этаж 14
cèsuǒ туалет 5
chá чай 4
chá проверять 17
chàbuduō почти 9
chàdiǎnr чуть не, чуть не, едва не 19
cháhú чайник 5
cháng часто 8
cháng длинный 8
cháng пробовать 9
chàng gēr петь 18
Chángchéng Великая стена 10
chǎo шумный 4
chǎo жарить 18
chāozhòng перевес 15
chē телега 6
chēcì номер поезда 7
chéng стена 11
chēng взвешивать 15
chéng заканчивать, добиваться успеха 16
Chénghuáng Дух города 5
chéngli внутри города 14
chī есть 4
chī sù de вегетарианский 9

chī yào принимать лекарства 10
chóngxīn вновь, снова, заново 19
chōu yān курить 4
chù офис 13
chū guó ехать за границу 10
chū shì попасть в аварию, иметь неприятности 19
chuān надевать 8
chuānghu окно 17
chuánzhēn факс 13
chuánzhēnjī факсимильный аппарат 13
chūchāi уезжать в командировку 12
chuī дуть 17
chūjìng оставить страну, выехать из страны 18
chūkǒu экспорт 16
chúle X yǐwài кроме чего 18
chūmén выходить из дверей, выйти, выехать, отправиться 17
chūntiān весна 16
chūzūqìchē такси 6
chūzūqìchēzhàn стоянка такси 6
cì раз 9
cóng из, от 6
cónglái всегда 19
cù уксус 18
cuò ошибочный, ошибка 12

D

dà большой 6
dǎ бить, ударять 9, 10
dǎ diànbào посылать телеграмму 13
dǎ diànhuà звонить по телефону 10
dǎ tàijíquán заниматься «тайцзицюань 9
dǎ zhēn делать уколы 10
dàbèixīnr футболка 8
dàhòutiān день после послезавтра 17
dài нести с собой, вместе с *чем-то* 4
dài надеть (аксессуары) 8
dàibiǎo представлять 11
dàibiǎotuán делегация 13
dàifu доктор, врач 10
dàjiā все 1
dǎkāi открывать 11
dàlù проспект, магистраль 6
dāng служить в качестве 12
dāngrán конечно 11
Dānmài Дания 2
dānrénfáng одноместный номер 4
dào прибывать, достигать 6
dǎo chē делать пересадку 6
dǎomài перепродавать, спекулировать 13
dàoqī истекать (*о сроке*) 7
dàqiántiān день перед позавчера 17
dàshǐ посол 15
dàshǐguǎn посольство 15
dǎsuan рассчитывать 7
dàxiǎo размер 9

dàxué университет 6

dāying соглашаться с 17

de (*суффикс*) 2, 5, 7

de (*суффикс*) 12

Déguó Германия 2

děi должен 6

děng ждать 8

děng (yi) huìr подождать чуть-чуть 9

Déyǔ немецкий язык 11

dì- (*порядковый показатель*) 11

diǎn час, точка 7, 13

diǎn cài заказывать еду 18

diànhuà телефон 3

diànhuàjī телефонный аппарат 13

diànshì телевизор 18

diàntī лифт 4

diǎnxin пирожное 4

diànyǐngr кинофильм 18

dìdi младший брат 13

dìfang место 5

dísīkē диско 18

dìtiě(zhàn) метро (станция) 20

diū терять 19

dìzhì геология 11

dìzhǐ адрес 14

dōng восточный 5

dǒng понимать 11

dòng двигаться 16

Dōngnányà Юго-Восточная Азия 15

dōngtiān зима 8

dōngtóur восточный конец 15

dōngxi вещь 5

dōu все, оба, даже 2, 12

dòufu соевый творог 9

dù градус 8

dù jià проводить каникулы 19

duànliàn тренироваться 9

duì правильный, верный 6, 9

duì yǒu/gǎn xìngqu иметь интерес к ... 18

duìbuqǐ сожалеть, сожалею, виноват 1

duìmiàn напротив 14

dùn (*счетное слово*) 13

duō много, более чем 9, 12

duō? как? 12

duō le много больше 12

duōme как ...! 18

duōshao? сколько? 3

dùzi живот 10

dùziténg боль в области живота 17

E

è голодный 18

Ēi! эй! 2

èr два 3

ěrduo ухо 17

érzi сын 12

F

fā chuánzhēn отправлять факс 13

Fǎguó Франция 2

fàndiàn гостиница 3

fáng комната 4

fāng сторона, партия 19

fāngbiàn удобный 13

fángjiān комната, номер (гостиницы) 3
fāngmiàn сторона, аспект 19
fànguǎnr ресторан 7
fāngxiàng направление 15
fàngxīn успокойтесь, быть спокойным 16
fángzi дом 14
fāshāo жар, температура 10
fāyán воспаление 17
fázi способ, пункт 13
fēi ... bù kě просто должен 18
fēicháng bàoqiàn чрезвычайно сожалею 18
fēijī самолет 6
fēijīchǎng аэродром 6
fēijīpiào авиабилет 17
Fēizhōu Африка 15
fēn «фэнь» (денежная единица), минута 5, 7
fēng (*счетное слово*) 15
fēng ветер 17
fēngjǐng пейзаж 4
fènr (*счетное слово*) 5
fú (*счетное слово*) 18
fù dàibiǎo помощник представителя 12
fù júzhǎng заместитель начальника управления 12
fùjìn поблизости 5
fùjin отец 3
fūren жена 2
fúwù служить 13
fúwù zhōngxīn сервисный центр 13

G
gǎn осмелиться, отважиться 15
gǎn гнаться за ... 16
gàn má делать что? за чем, для чего, какого дьявола? 9
gǎn xìngqu чувствовать интерес 18
gānbēi осушить бокалы 1
gǎnbushàng нет мочи догнать 16
gāng только что 12
gānjing чистый 9
gǎnmào простуда, ОРВИ 17
gǎnxiè благодарить 13
gāo высокий 9
gǎo заниматься чем-то 11
gāofēng пик, вершина 16
gāofēng shíjiān час пик 16
gàosu сообщать 11, 13
gāoxìng счастливый, радостный 12
ge (*счетное слово*) 4
gè wèi каждый, все 19
gēge старший брат 14
gěi для, давать 9, 19
gēn с 9, 10
gèng еще более 8
Gōngānjú органы общественной безопасности 12
gōngchǎng фабрика 17
gōngfu свободное время 12
gōnggòngqìchē автобус 8
gōngjīn килограмм 12
gōnglǐ километр 14
gōngsī компания 3

gōngyòng diànhuà общественный телефон 20
gōngyuán парк 5
gōngzuò работать 11
gòu достаточно 8
guàhàoxìn заказное письмо 15
guǎi поворачивать 6
guān mén закрывать дверь, закрыть доступ, не работать 7
Guǎngdōng Гуандун 9
Guǎngdōng cài гуандунская кухня 9
Guǎngdōng huà гуандунский диалект 11
guì дорогой, почитаемый 2, 5
Guì xìng? Как твоя фамилия? 2
guìbīn дорогие гости 19
guó страна 2
guo иметь опыт, бывать 11
guò проходить сквозь, через 15
guójì международный 13
guójì (diànhuà) tái международная телефонная станция 13
guónèi внутри страны 14
guówài за границей 14
guóyíng государственный 18
gùshi история, рассказ, сюжет 18

H

Hā'ěrbīn Харбин 16
hái еще, в дополнение к, даже более 6, 9, 10, 12
hái kěyǐ еще можно 12
Hǎinán остров Хайнань 17
háishi лучше бы, или 6, 8, 15
háizi ребенок 10
hángbān рейс 16
hángkōng авиация 15
hángkōng gōngsī авиакомпания 15
hángkōngxìn авиапочта 15
Hànrén китайский народ 11
Hànyǔ китайский язык 11
Hànyǔ pīnyīn китайский (латинский) алфавит 19
hànzì китайские иероглифы 19
hǎo хороший, заканчивать 1, 10
hào номер, дата, размер 4, 7, 8
hǎo chī вкусный 11
hǎo jiǔ bú jiàn давно не виделись 12
hǎo kàn красивый 9
hǎo tīng приятный на слух 11
hǎole ладно, хорошо 16
hàomǎ номер 3
hǎowánr приятный, забавный, интересный 5
hǎoxiàng похоже, что (как) 9
hē пить 4
hè! (*восклицание*) 18
hé и 19
héhuā цветы лотоса 18
hēi черный 8
Hélán Голландия 2

hěn очень 4
hétong контракт 16
hézuò сотрудничество 19
hóng красивый 4, 8
hóngchá черный чай 4
hóngdēng красный сигнал (свет светофора) 15
hónglǜdēng светофор 15
hóngshāo тушеный в красном соусе 18
hòu толстый, толщина 17
hóulóngténg боль в горле 17
hòulúnr задние колеса 15
hòutiān послезавтра 7
hòutou позади 5
huà речь, разговор, язык 11
huā тратить 19
huà huàr рисовать рисунки 18
huài портить, зло 15
huàjù пьеса 6
huàn менять, обменивать 4, 6
huàn chē делать пересадку на автобус/поезд 6
huàn qián менять деньги 13
huáng желтый 8
huānsòng провожать, прощаться 19
huānyíng приветствовать 1
Huáqiáo китайские эмигранты 3
huì собрание 7
huì знать, как делать что-то, может быть 11, 14
huí возвращаться 14
huī серый 17
huí guó возвращаться в свою страну 10
huǒchē поезд 6
huǒchēzhàn железнодорожная станция 6
huódòng деятельность 18
huòzhě или 18
hūrán вдруг 15
hùzhào паспорт 3

J

jǐ? сколько? 3, 11
jǐ тесный 8
jī курица 9
jì отправить письмо 15
jiā дом, семья 3
jiān (*счетное слово*) 4
jiàn видеть 7
jiàn (*счетное слово*) 8
Jiānádà Канада 2
jiǎnchá проверять, инспектировать 11
jiǎng объяснять 19
jiǎng jià торговаться 18
jiàngluó приземляться 17
jiànkāng chángshòu здоровье и долгая жизнь 19
jiànmiàn встречаться 12
jiào звать, называть 2, 19
jiāo fèi платить цену (расходы) 5
jiāo shū преподавать 12
jiāojuǎnr фотопленка 10
jiàoshóu профессор 14
jiāoyìhuì торговая ярмарка 11
jiǎozi пельмени 18

jiǎqian цена 18
jiàzhí стоимость 19
jīchǎng аэропорт 6
jìde помнить 17
jīdīng кусочки курицы 18
jiē встречать, соединять 3, 7
jiē улица 5
jié zhàng оплачивать счет 8
jié hūn жениться 12
jiēdào получать 14
jiéguǒ результат 14
jiěkāi раскрывать, развязывать 17
jiémù программа 18
jièshào представлять, рекомендовать, знакомить 12
jìjié время года 16
jíle чрезвычайно 7
jìn близкий 5
jìn входить 11
jīn фунт, цзинь (мера веса) 16
jìn chéng войти (заехать) в город 11
jìn chū вход и выход 14
jìn chūkǒu импорт и экспорт 16
jìng уважать, почитать 12
Jǐngchá полиция 13
jīngjì экономика 14
Jīngjì tèqū особая экономическая зона 14
jīnglǐ директор 3
jīnhòu в дальнейшем, отныне, впредь 19
jìnkǒu импорт 16
jīnnián этот год 7
jīntiān сегодня 7
jìnzhǐ запрещать, воспрещать 20
jiù как раз, именно 3, 6
jiǔ девять 3
jiǔ вино 4
jiǔ в течение долгого времени, долго 11
jiǔbēi стакан вина 12
jìxù продолжать 17
jìzhě журналист 10
jù (*счетное слово*) 11
jú бюро 12
jùchǎng театр 6
juéde чувствовать 17
júzhǎng директор бюро 12

K

kāfēi кофе 4
kāfēitīng кафетерий 5
kāi открывать, вести (машину), выписывать 6, 11, 17, 18
kāi chē вести машину 6
kāi huì проводить встречу (конференцию), заседание 7, 10
kāi mén открывать двери, открыть доступ, работать 7
kāi wánxiào шутить 19
kāidào доехать до (*на машине*) 6
kāishǐ начинать 17
kāishuǐ кипяченая вода 17
Kǎlā-OK караоке 18
kàn смотреть на 5
kàn bào читать газету 10

kànjiàn видеть 12
kǎo yā пекинская утка 7
kè четверть часа 7
kě действительно, определенно 16
kè урок 19
Kě bú shi ma! А ведь и правда! В самом деле! 18
Kěkǒu Kělè кока-кола 4
kěndìng обязательно, несомненно 15
kěnéng может быть 5
kèqi вежливый 6
kěshi но, однако 3
késou кашлять 17
kěxī как жаль, какая жалость 18
kěyǐ можно, разрешено 4
kǒngpà боюсь, *что* 13
kōngqì воздух 9
kòngr свободное время 13
kōngtiáo кондиционер 17
kǒuyīn акцент, диалект 14
kū плакать 18
kuài доллар, юань 5
kuài быстрый 7, 11
kuài (*счетное слово*) 11
kuàichē скорый поезд 7
kuàizi палочки для еды 18
kuàngquánshuǐ минеральная вода 4
kùnnán трудный 16

L

là острый, перченый 18
lā тащить 20
lái приходить 6, 12, 18
láibují не успеть 16
láidejí успеть 16
làjiāo острый (жгучий) перец 18
lán голубой 8
lǎo старый 2
lǎoshī учитель 9
lǎowài иностранец 18
làzi jīdīng кусочки курицы с перцем 18
le (*частица*) 4, 6, 7, 8, 10
le + a (*частицы*) 15
lèi усталый 11
lěng холодный 8
lí отстоять от 14, 16
lǐ китайская миля 16
liàn qìgōng практиковаться в «цигуне» 9
liǎng два 4
liàng (*счетное слово*) 15
liángkuai прохладный 8
liánxi тренироваться 12
liánxùjù мыльная опера 18
liǎo заканчивать 17
liǎojiě уяснять, понимать 19
líng ноль 3
lǐngdǎo руководить, руководство, глава 13
lǐtou внутри 5
liù шесть 3
liúlì беглый 12
liúxia оставлять (имя, адрес ...) 14
liúxuéshēng студент-иностранец 6

liúxuéshēnglóu здание для иностранных студентов 6

lǐwù подарок 11

lóu здание, этаж 4

lóushang наверху здания 8

lóuxia внизу здания 8

lù дорога 6, 15

lǜ зеленый 8

lǜdēng зеленый сигнал (свет светофора) 15

lùkǒur конец (начало) улицы, перекресток 15

Lúndūn Лондон 2

lúnzi колесо 17

Luómǎ Рим 14

lǚxíng путешествовать 13

lǚxíng zhīpiào дорожные чеки 13

lǚyóu туризм, туристический 11

lǚyóujú туристическое бюро 12

lǚyóutuán туристическая группа 13

M

ma (*частица*) 2

mǎ лошадь 8

ma (*частица*) 16

máfan беспокойство 13

mǎi покупать 5

mài продавать 5

mǎibuqǐ не иметь возможности купить 16

mǎideqǐ иметь возможность купить 16

mǎimai торговля 9

Mǎláixīyà Малайзия 2

mǎlù шоссе 15

màn медленный 12

mǎn полный 16

máng занятый 7

Máng shénme? Чем занят?14

Màngǔ Бангкок 19

mángzhe занят чем-то 18

máo 10 центов, «мао», 10 «фэнь» 5

mǎshang тотчас же 6

méi не, нет 4

měi каждый 10

méi fázi нет способа 13

méi guānxi не имеет значения 1, 13

méi shìr нет проблем 1

méi xiǎngdào не ожидал, не додумался, *что* 12

Měiguó США 2

Měiqiáo американские эмигранты 3

měiyuán американский доллар 13

Měizhōu Америка 15

mén дверь 11

miàn лапша 9

mián'ǎo стеганая ватная куртка 9

miǎnfèi бесплатно 17

miào храм 5

mǐfàn рис (вареный) 18

mílù потерять дорогу, заблудиться 15

míngnián будущий год 7, 9

míngpiàn визитная карточка 2
míngtiān завтра 7
míngxìnpiànr почтовая открытка 15
míngzi имя 2
míxìn суеверие 16
Mòxīgē Мексика 2
mǔqin мать 3

N

ná то, в таком случае 2, 7
ná брать (рукой) 12
náli? где? откуда, где же 12
nàme в таком случае, итак 8
nán южный 5
nán трудный 16
nán cèsuǒ мужской туалет 19
nán de мужской 8
nánrén мужчина 8
nàr там 4
nǎr? где? 5
ne (*частица*) 5, 9, 13
ne + a (*частицы*) 15
nèi тот 5
něi? который? 3
nèiháng эксперт, знаток, специалист 18
néng мочь, быть возможным 10
Ǹg м-м 9
nǐ ты 1
Nǐ hǎo? Здравствуй, как дела? 1
nián год 4
nǐmen вы (*множественное число*) 2
nín вы (*вежливое*) 1
niúnǎi молоко 4
nòng делать, достать 17
nóng густой, плотный 18
nǚ cèsuǒ женский туалет 19
nǚ de женский 8
nǚ'ér дочь 12
nuǎnhuo теплый 8
nǚrén женщина 8
nǚshì миссис 19
nǚwáng королева 11

Ò

Òu! О! 7
Ōuzhōu Европа 15

P

pà бояться 4
pài посылать, отправлять 13
pàichūsuǒ полицейское отделение 14
páijià расценки, курсовая стоимость 13
páir ярлык, бирка 17
páizi бирка 17
pàng толстый 8
pángbiānr рядом 14
pàngshòu строение, размер тела 9
pèngjiàn столкнуться 12
péngyou друг 2
piànr таблетка 10
piányi дешевый 16
piào билет 7
piàoliang прекрасный, красивый 4

píjiǔ пиво 4
píndào канал телевидения 18
píng (*счетное слово*) 4
píngcháng обычно 9
píngguǒ яблоко 16
píngxìn простое (очычное) письмо 15
pīnyīn фонетическая транскрипция 19
Pǔtōnghuà общепринятый китайский язык 11

Q

qī семь 3
qí ехать верхом 8
qián деньги 5
qiān подписывать 16
qiǎn светлый, мелкий 17
qiān тысяча 18
qiánbāor кошелек 19
qiāndìng подписывать, заключать (контракт) 19
qiántiān позавчера 7
qiántou перед, впереди 5
qiānzhèng виза 19
qiáo жить за границей 3
qiàtán вести деловые переговоры 19
qìchē автомобиль 6
qǐfēi взлетать 16
qìgōng «цигун» 9
qǐng просить, приглашать 1, 7
qǐng wèn позвольте спросить 5
qīngcài зелень, овощи, свежие овощи 18
qīngchu ясный 9
qǐngtiě пригласительный билет, приглашение (письменное) 13
qìngzhù отмечать, праздновать 19
qíshí в действительности, на самом деле 11
qiūtiān осень 16
qù уезжать, уехать 5
qū район 14
quán полностью, все 16
qùnián прошлый год 7

R

ràng позволять, разрешать 17, 19
rè горячий 4
rén человек 2
Rénmínbì жэньминьби (название денежной единицы) 13, 20
rènshí узнавать, знакомиться 3
rénxíngdào тротуар 15
rénxínghéngdào пешеходный переход 15
rì день 7
Rìběn Япония 2
Rìběn huà японский язык 11
róngyi легкий 11
ròu мясо 9
ròupiàn ломтики мяса 18
rùjìngkǎ иммиграционная карточка 11
rùkǒu вход 20

S

sān три 3
sànbù гулять 18
sǎosao жена старшего брата 14
shàng подниматься, идти вверх 6, 8, 10
shàng bān идти на работу 7
shàng xià вверх и вниз 14
shāngdiàn магазин 6
Shànghǎi Шанхай 2
shàngtou вершина 5
shàngwǔ до полудня, первая половина дня 7
shàngyī верхняя одежда 17
shānshang на горе 8
shānshuǐ пейзаж 18
shānxia у подножья горы 8
shǎo мало 9
shéi кто? 1
shéi de? чей? 3
shēn темный, глубокий 17
shēng рождаться, рожать 10, 14
shěng провинция 14
Shèngdàn kuàilè Счастливого Рождества 19
shēngrì kuàilè Счастливого дня рождения 19
shèngxia оставаться 19
shēngyì дело, бизнес 18
shénme? что? какого? 3
shēnqǐng подавать заявление 19
shēntǐ тело, здоровье 12
shēntǐ jiànkāng хорошее здоровье 19
Shēnzhèn Шэньчжэнь 12
shì быть, являться 2
shí десять 3
shì дело, вопрос 4
shì город 14
shì пробовать 14
shi de грамматическая (*конструкция*) 11, 19
shì biǎo измерять чью-то температуру 17
shìchǎng рынок 5
shìde верно! 14
shīfu (*форма обращения*) 5
shíhou время 7
shíjiān время 7
shìshi kàn попробуем и посмотрим 17
shítou камень 11
shíyóu нефть, бензин 11
Shíyóubù Министерство нефти 11
Shíyóubù bùzhǎng министр нефти 12
shízìlùkǒu перекресток 15
shòu худой, тонкий 8
shǒu рука 12
shōu получать 18
shòu подвергнуться, потерпеть *что*, понести *что* 18
shòu huānyíng быть хорошо принятым 18
shòu kǔ терпеть трудности, страдать 18
shòu lèi утомиться 18

shǒudū столица 6
shōukuǎntái касса 20
shòupiàochù билетная касса 20
shǒushang в руке 12
shōushi убирать, упаковывать 10
shǒuxù процедуры, формальности 19
shū книга 19
shuāng fāng обе стороны 19
shuāngrénfáng двухместный номер 4
shūfu удобный, комфортный 10
shuǐ вода 4
shuì jiào спать 10
shuǐguǒ фрукты 16
shùnzhe следующий по вдоль по 15
shuo huà говорить 10
shuōdìng договориться, согласовать 13
sì четыре 3
sǐ умирать 14
Sìchuān Сычуань 9
Sìchuan cài сычуаньская кухня 9
sòng провожать, сопровождать 11, 13
suàn считать 16
suān кислый 18
suānlà tāng острый (кисло-перченый) суп 18
suànle забудь это! 16
sùcài овощи 9
sùcài guǎnr вегетарианский ресторан 9
Sūgélán Шотландия 2
suì год по возрасту 3
suíbiàn как вам угодно 18
suīrán хотя 9

T

tā он, она 2
tài слишком 4
tàijíquán «тайцзицюань» 9
tàitai жена, миссис 9
tāmen они, их 2
tán беседовать, болтать 18
tán shēngyì деловые переговоры, обсуждать вопросы бизнеса (торговли) 18
táng сахар 4
tàng (*отглагольное счетное слово*) 10
tāng суп 10
tángcù páigu корейка в кисло-сладком соусе 18
tào (*счетное слово*) 17
tǎoyàn надоедать 9
tè dà hào сверхбольшой размер 8
tèbié особенно 9
tèbié kuàichē экспресс (дословно: *особенно быстрый поезд*) 7
tèkuài экспресс (поезд) 7
téng болеть 10, 17
tì вместо кого-то 9
tí поднимать, упоминать 17
tiān день 4

tián заполнять 11
tián сладкий 16
Tiān'ānmén Тянь'аньмэнь 6
tián biǎo заполнить бланк 4
Tiānjin Тяньцзинь 7
tiānqi погода 8
tiānqi yùbào прогноз пооды 8
tiáo (*счетное слово*) 6, 11
tiāo выбирать условия 16
tiáojiàn условие, условия 14
tiàowǔ танцевать 9
tīng слушать 11
tíng останавливаться 14
tíng diàn отключить электричество 14
tíng shuǐ перекрыть воду 14
tīngshuō говорят, что 14
tōng проходить сквозь 17
tóngxué соученик 12
tóngzhì товарищ 6
tōngzhī сообщать 14
tōu красть, воровать 19
tóufa волосы 8
tóuténg головная боль 17
tù тошнить, рвать 10
tuán группа 13
tuánzhǎng глава группы 13
tǔdòur картофель 9
tuì возвращать, брать назад 14
tuī толкать 20

W

wàiguó иностранное государство 18
wàihuì иностранная валюта 13
wàihuì duìhuàn обмен валюты 20
wàiqiáo эмигрант 3
wàishìchù отдел внешних связей 13
wàitou наружный 5
wàiyǔ иностранный язык 11
wǎn поздний 7
wǎn пиала 9
wán заканчивать 10
wàn 10 000 18
wànshì rúyì удачи во всех делах 19
wǎnbào вечерняя газета 5
wǎndiǎn попозже 11
wǎng по направлению к ... 6
wǎng huí zǒu повернуть назад, идти назад 15
wàngle забыл 10
Wànlǐ Chángchéng Великая (китайская) стена 18
wánr играть, развлекаться 8
wǎnshang вечером 7
Wèi алло! 1
wèi (*счетное слово*) 4
wèidao вкус, аромат 9
wèikǒu аппетит 9
wèile для, ради 13
wèir запах, вкус 9
wèishēngjiān ванная комната 4
wèishénme? почему? 9
wēishìjì виски 11
wēixiǎn опасный 16
wèizi сиденье, место 16
wèn спрашивать 5
wèntí вопрос, проблема 7
wǒ я, меня 1
wǒmen мы, нас 2

wǔ пять 3
wú rén вакантный, свободно, (нет) ни одного человека 20
wǔfàn обед 17

X

xī западный 5
xǐ мыть, стирать 17
xià спускаться 6
xià bān заканчивать работу 7
xià xuě идет снег 8
xià yǔ идет дождь 8
xiān сначала 4
xián соленый 18
xiān ... zài ... сначала ..., затем 13
xiǎng думать, хотелось бы 4
xiàng походить, иметь сходство 12
xiǎngdào ожидать 12
Xiānggǎng Гонконг 2
xiāngjiāo бананы 16
Xiāngshān Ароматные горы 8
xiāngxìn верить 14
xiāngzi сундук, ящик 17
xiànjīn наличные деньги 13
xiānsheng мистер, сэр 2
xiànzài сейчас 7
xiǎo маленький, молодой 2
xiào смеяться 18
xiǎo hào маленький размер 8
xiǎo mián'ào стеганый (ватный) жакет 9
xiǎofèi чаевые 13
xiāohuà пищеварение 17
xiǎojie мадемуазель, мисс, девушка 2
xiǎoshí час 8
xiǎotōur воришка 19
xiāoxi новости 10
xiǎoxīn осторожный 15
xiǎoxué начальная школа 6
xiàqu продолжать что-то 18
xiàr (*глагольное счетное слово*) 12
xiàtiān лето 16
xiàtou под, внизу 5
xiàwǔ после обеда 7
Xībānyá Испания 2
xīcān западная пища 13
xīcāntīng ресторан западной кухни 13
xiē (*счетное слово множественного числа*) 9
xiě писать 14
xiě xìn писать письмо 14
xièxie спасибо 1
xīguā арбуз 16
xíguàn обычай, привычка, быть привычным к 18
xǐhuan нравиться 6
xīn новый 14
xìng называть по фамилии 2
xíng пойдет, хорошо 9
xìngkuī к счастью 19
xíngli багаж 10
xīngqī неделя 7
xìngqù интерес 18
Xīnjiāng Синьцзян (*автономный район*) 16
xīnkǔ тяжелая работа 19

Xīnnián kuàilè счастливого Нового года! 19
xīnwén новости 10
xìnxīn доверие 19
xìnyòngkǎ кредитная карточка 18
xiū ремонтировать 15
xiūlǐ чинить, ремонтировать 15
xiūxi отдыхать 4
xīwàng надеяться 14
xīzhuāng костюм 17
xuǎn выбирать 9
xué учить 6, 9
xuésheng ученик 6
xūyào необходимо 13

Y

yā утка 9
yān курить, сигарета 4, 17
yán соль 18
yǎn играть, выступать 18
yàngzi внешний вид 9
yànhuì банкет 19
yǎnjing глаза 17
yǎnjìngr очки 8
yánjiū исследовать, исследование 14
yánsè цвет 8
yānwèir запах дыма 9
yāo один 3
yào хотеть 4
yào лекарство 10
yàofāng рецепт 17
yàojǐn важный 10
yàopiànr таблетка 10
yáoqǐng приглашать 11
yāoqǐngxìn пригласительное письмо 11
yàoshi ключ 5
yàoshi если 13
yáténg зубная боль 17
Yàzhōu Азия 15
yě тоже, также 2, 19
yī один 3
yì 100 миллионов 18
yī ... jiù как только, так 14
yì diǎnr немного, несколько 9
yì diǎnr ... yě/dōu даже и чуть-чуть, и то ..., совершенно 18
yì fāngmiàn ... yì fāngmiàn с одной стороны ..., а с другой стороны 19
yí ge rén один человек, в одиночку 10
yílù píng'ān счастливого пути 19
yílù shùnfēng попутного ветра 19
yíxiàr (*глагольное счетное слово*); моментально, через мгновение, тотчас же 12, 19
yì xiē несколько 9
Yìdàlì Италия 2
yídìng наверняка 8
yīfu одежда 17
yígòng всего, вместе 10
yǐhòu потом, затем 11
yíhuìr немного, немножко; сейчас, скоро 8

yìjiàn мнение 14
yǐjing уже 7
Yìndù Индия 2
yīnggāi должен 5
Yīngguó Англия 2
Yīngqiáo британские эмигранты 3
yíngyè shíjiān часы работы 20
yínháng банк 13
yīnwei так как 19
Yìnxiàngpài школа импрессионизма 18
yìqǐ вместе 14
yǐqián до, ранее 11
yíqiè все 11
yìsi смысл 13
yǐwéi полагать 12
yíyàng одинаковый 9
yīyuàn больница 10
yìzhí прямо, напрямик 6, 11
yòng использовать 9
yǒu иметь 4
yòu снова, опять 10
yǒu (de) shíhou иногда 19
yǒu diǎnr чуть-чуть, немного 17
yǒu míng известный 18
yǒu xìngqu интересоваться, иметь интерес к ... 18
yòu ... yòu ... и   и   9
yòubianr справа 5
Yóudiànjú почтовое отделение 20
Yóujú почта 14
Yǒuyì Shāngdiàn магазин «Дружба» 6
yóuzhèng biānmǎ почтовый индекс 14
yú рыба 9
yǔ язык 11
yuǎn далекий 5
yuán доллар, юань 5
yuè месяц 7
yuè ... yuè ... чем   тем   18
yúnhǎi море облаков 18
yùnqi счастье 16

Z

zài в, у, на; находиться 5, 9, 14
zàijiàn до встречи, до свидания 1
zāng грязный 17
zánmen мы 18
zǎo доброе утро, ранний 1
zǎochen утро 9
zǎofàn завтрак 10
zǎojiù давным-давно 14
Zāole! О, черт! 13
zǎoshang утром 7
zēngjiā увеличивать 19
zěnme? как? 6, 8
Zěnme bàn? Что делать? 15
Zěnme huì   ne? Как могло это быть? 19
Zěnme le? В чем дело? 15
Zěnmeyàng? Как? Что? Каким образом? 7
zhàn станция, остановка 6
zhāng (*счетное слово*) 6
zhàng счет 8
zhǎng глава чего-то, начальник 12

zhǎng расти 16
zhàngdān счет, вексель 8
zhāngkāi раскрыть, открыть 17
zhǎnglǎn выставлять 14
zhǎo давать сдачу 6
zhào xiàng фотографировать 4
zhāodài обслуживать 17
zhāodàihuì прием 17
zhàogù забота 19
zháojí беспокойный 16
zhàopiàn фотография 10
zhàoxiàngjī фотоаппарат 10
zhè это, эти 2
zhe (*отглагольный суффикс*) 12
zhèi этот 5
zhème таким образом 8
zhēn правда 8
zhēn (*отглагольное счетное слово*) 10
Zhēn de ma? Правда? 8
zhèng xiǎng как раз только подумал о 14
zhèng yào как раз собирался сделать 14
zhèngmíng сертификат 18
zhèngzài как раз сейчас 13
zhēnjiǔ иглоукалывание 17
zhēnzhèng правильный, реальный 19
zhèr здесь 4
zhǐ только 4
zhī (*счетное слово*) 4
zhī (*счетное слово*) 10
zhí bō набирать номер (телефона) напрямую (не через оператора) 13
zhīdao знать 3
zhídé стоить того 19
zhīpiào чек 17
zhìshǎo по меньшей мере 12
zhōng часы (колокол) 7
zhǒng сорт, вид 16
zhōng hào средний размер 8
Zhōngcān китайская пища 13
Zhōngcāntīng ресторан китайской пищи 13
Zhōngguó Китай 2
zhōngwǔ полдень 7
zhōngxīn центр 13
zhōngxué средняя школа 6
Zhōngyào китайское лекарство 17
zhù жить 4
zhù оставаться 15
zhù желать 19
zhuādào арестовать, поймать 19
zhuàn вращаться, крутиться 15
zhǔn разрешать 4
zhǔnbèi готовиться, быть готовым 10
zì иероглиф 8
zìjǐ сам, себя 12
zìxíngchē велосипед 8
zìyóu shìchǎng свободный рынок 5
zǒngjī коммутатор 13
zǒngjīnglǐ генеральный директор 19

zǒu идти, шагать, двигаться 6

zǒu lù идти пешком, гулять 6

zǒubudòng не быть в состоянии двинуться с места 16

zuì самый, наиболее 9, 15

zuǐ рот 17

zuìhòu в конце концов 15

zuìjìn недавно 12

zuò сидеть, путешествовать (чем-то) 4, 6

zuò делать 9

zuǒbianr слева 5

zuótiān вчера 7

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Учебное издание

Тун Пинчэн
Бейкер Хью Д. Р.

КИТАЙСКИЙ ЗА ТРИ МЕСЯЦА

Учебное пособие

Ответственный редактор *Э.А. Газина*
Технический редактор *Э.С. Соболевская*
Компьютерная верстка *И.Г Денисовой*

ООО «Издательство Астрель»
129085, г. Москва, пр-д Ольминского, д. 3а

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр-т Чайковского, д. 27/32

Наши электронные адреса: www.ast.r
E-mail: astpub@aha.ru

Отпечатано в ОАО «ИПП «Курск»
305007, г. Курск, ул. Энгельса, 109
E-mail: kursk-2005@yandex.ru
www.petit.ru

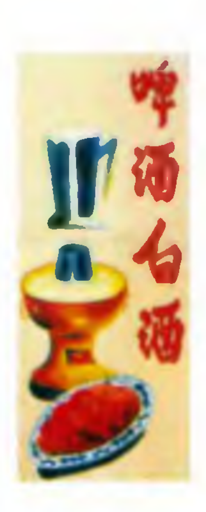
УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

КИТАЙСКИЙ

за ТРИ МЕСЯЦА

ЭТА КНИГА ПОМОЖЕТ БЫСТРО НАУЧИТЬСЯ ПОНИМАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-КИТАЙСКИ!

Признанный во всем мире метод изучения иностранных языков, который лежит в основе этого учебного пособия, позволяет овладеть языком в кратчайшие сроки:



- Основные грамматические правила изложены в доступной форме
- Предложения-образцы, ключевые слова и списки слов включают основную лексику, необходимую для общения
- Короткие упражнения, имитирующие сцены из повседневной жизни, позволяют закрепить изученный материал и практиковаться в устной речи
- Тексты в форме диалогов даны с переводом на русский язык
- Уникальный метод «имитированного произношения» (звуки китайского языка отображены русскими буквами) облегчает усвоение произношения
- Включает мини-словари



смотрите полный каталог на сайте

www.dk.com


ISBN 978-5-17-023358-8
9 785170 233588